



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1108

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1108

1978

I. Nos. 17112-17123

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 October 1978 to 13 October 1978*

	<i>Page</i>
No. 17112. United States of America and Costa Rica:	
Loan Agreement relating to a nutrition program (with annex). Signed at San José on 26 April 1976	3
No. 17113. United States of America and Egypt:	
Grant Agreement relating to strengthening the rural health delivery project (with annex). Signed at Cairo on 30 September 1976	63
No. 17114. United States of America and Iran:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to multiple-entry non-immigrant visas. Tehran, 13 and 16 December 1976	99
No. 17115. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Jamaica (with annexes). Kingston, 28 March 1977	107
No. 17116. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Agreement for air services between their respective territories (with schedule). Signed at London on 17 November 1977	115
No. 17117. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement on industrial property. Seoul, 19 December 1977	139

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1108

1978

I. Nos 17112-17123

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 octobre 1978 au 13 octobre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17112. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Accord de prêt relatif à un programme de nutrition (avec annexe). Signé à San José le 26 avril 1976	3
N° 17113. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don relatif au projet d'amélioration des soins médicaux dans les zones rurales (avec annexe). Signé au Caire le 30 septembre 1976	63
N° 17114. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux visas de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées. Téhéran, 13 et 16 décembre 1976	99
N° 17115. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 28 mars 1977	107
N° 17116. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays (avec annexe). Signé à Londres le 17 novembre 1977	115
N° 17117. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord concernant la propriété industrielle. Séoul, 19 décembre 1977	139

- No. 17118. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Gilbert Islands) and Japan:**
 Agreement concerning fisheries off the coasts of the Gilbert Islands. Signed at Tokyo on 26 June 1978 145
- No. 17119. Multilateral:**
 Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques (with annex). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976 151
- No. 17120. Federal Republic of Germany and Trinidad and Tohago:**
 Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment (with protocol). Signed at Port of Spain on 4 April 1973 211
- No. 17121. Federal Republic of Germany and Romania:**
 Agreement on social insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 29 June 1973
 Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 8 July 1976 213
- No. 17122. Federal Republic of Germany and Spain:**
 Agreement on social security (with final protocol). Signed at Bonn on 4 December 1973
 Supplementary Arrangement to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 4 December 1973
 Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement of 4 December 1973. Signed at Bonn on 17 December 1975 247
- No. 17123. Federal Republic of Germany and China:**
 Agreement on maritime transport. Signed at Peking on 31 October 1975 391
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bangkok on 10 November 1950:**
 Exchange of notes constituting an agreement further amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 9 and 10 November 1977 412

N° 17118. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Gilbert) et Japon :	
Accord relatif aux territoires de pêche situés au large des côtes des îles Gilbert. Signé à Tokyo le 26 juin 1978	145
N° 17119. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles (avec annexe). Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976	151
N° 17120. République fédérale d'Allemagne et Trinité-et-Tobago :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce international et les investissements (avec protocole). Signée à Port of Spain le 4 avril 1973	211
N° 17121. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Accord relatif au régime d'assurance sociale (avec protocole final). Signé à Bonn le 29 juin 1973	
Accord supplémentaire complétant l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 8 juillet 1976	213
N° 17122. République fédérale d'Allemagne et Espagne :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 décembre 1973	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 4 décembre 1973	
Convention complémentaire à la Convention susmentionnée du 4 décembre 1973. Signée à Bonn le 17 décembre 1975	247
N° 17123. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord concernant le trafic maritime. Signé à Pékin le 31 octobre 1975	391
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok le 10 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 9 et 10 novembre 1977	415

	<i>Page</i>
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Ratification by Thailand	418
Adherence by Bangladesh	418
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Somalia	419
No. 5563. Revised Standard Agreement between the United Nations, the Interuational Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Natioues Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organizatiou and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Somali Republic for technical assistance. Signed at Mogadiscio on 28 January 1961:	
Termination	420
No. 5573. Agreement between the United Nations Special Fund and the Goverment of the Somali Republic concerniug assistance from the Special Fund. Signed at Mogadiscio on 28 January 1961:	
Termination	421
No. 6530. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments iu civil and commercial matters. Signed at Vienna on 14 July 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of Courts in Hong Kong under article XIII of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol signed at London on 6 March 1970. Vienna, 21 November 1977	422
Territorial application	423
No. 7963. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisatiou, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and	

N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Ratification de la Thaïlande	418
Adhésion du Bangladesh	418
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Somalie	419
N° 5563. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Somalie, d'autre part. Signé à Mogadiscio le 28 janvier 1961 :	
Abrogation	420
N° 5573. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Somalie relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Mogadiscio le 28 janvier 1961 :	
Abrogation	421
N° 6530. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Vienne le 14 juillet 1961 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation de juridictions à Hong-Kong en vertu de l'article XIII de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 6 mars 1970. Vienne, 21 novembre 1977	424
Application territoriale	425
N° 7963. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative	

	<i>Page</i>
the Government of the Somali Republic. Signed at Mogadiscio on 21 September 1965:	
Termination	426
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by the Syrian Arab Republic	427
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Somalia	428
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Corrigendum to volume 955 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	428
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Concluded at Washington on 3 March 1973:	
Reservation by Botswana	429
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of certain reservations formulated upon ratification	429
Withdrawal by Canada of certain reservations formulated upon ratification ...	430
Ratification by Panama	430
No. 14881. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic on pension insurance and accident insurance. Signed at Warsaw on 9 October 1975:	
Arrangement for the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw on 11 January 1977	440
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Ratifications by Belgium and Luxembourg	448
No. 15667. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Somali Democratic Republic concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Somalia. Signed at Mogadiscio on 16 May 1977:	
Definitive entry into force	448

	de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de la République somalie, d'autre part. Signé à Mogadiscio le 21 septembre 1965 :	
	Abrogation	426
N° 8638.	Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
	Adhésion de la République arabe syrienne	427
N° 8791.	Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
	Adhésion de la Somalie	428
N° 13678.	Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Loudres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
	Rectificatif au volume 955 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	428
N° 14537.	Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Conclue à Washington le 3 mars 1973 :	
	Réserve du Botswana	429
	Retrait du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de certaines réserves formulées lors de la ratification	429
	Retrait du Canada de certaines réserves formulées lors de la ratification	430
	Ratification du Panama	430
N° 14881.	Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne relatif à l'assurance pension et à l'assurance accident. Signé à Varsovie le 9 octobre 1975 :	
	Arrangement portant sur l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie le 11 janvier 1977	444
N° 15033.	Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
	Ratifications de la Belgique et du Luxembourg	448
N° 15667.	Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement somali. Signé à Mogadiscio le 16 mai 1977 :	
	Entrée en vigueur définitive	448

No. 15852. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan concerning debt relief. Islamabad, 27 November 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Islamabad, 26 September 1977	449
No. 16908. Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution. Concluded at Barcelona on 16 February 1976:	
Approval by Egypt	457

Pages

- N° 15852. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan relatif à un allègement de la dette. Islamahad, 27 novembre 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Islamabad, 26 septembre 1977 453
- N° 16908. Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution. Conclue à Barcelone le 16 février 1976 :**
- Approbation de l'Égypte 457
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 October 1978 to 13 October 1978

Nos. 17112 to 17123



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 octobre 1978 au 13 octobre 1978

N^{os} 17112 à 17123

No. 17112

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Loan Agreement relating to a nutrition program (with
annex). Signed at San José on 26 April 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 October 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord de prêt relatif à un programme de nutrition (avec
annexe). Signé à San José le 26 avril 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Date: April 26, 1976

A.I.D. Loan 515-T-026

LOAN AGREEMENT dated April 26, 1976, between the REPUBLIC OF COSTA RICA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. AID agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed six million United States dollars (\$6,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02 ("Program"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program ("Dollar Costs"), and local currency costs of goods and services required for the Program ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROGRAM. The Program shall consist of a group of activities in support of the National Nutrition Policy financed by the Social Development and Family Assistance Fund. The Program's objectives are: increase the nutrition of poor children (ages 0-12) and pregnant and lactating women; provide improved environmental sanitation for marginal rural communities; and deliver integrated health services to certain rural communities. The program will consist of the following components: (i) Nutrition Information Management Systems (approximately \$1,011,000); (ii) Research (approximately \$2,090,000); (iii) Nutrition Personnel Field Services (approximately \$1,123,000); (iv) Nutrition Education (approximately \$1,086,000); and (v) Environmental Sanitation (approximately \$690,000). The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the Borrower and AID. Procedures for the procurement of the goods and services to be financed under the Loan shall be specified in the Implementation Letters referred to in Section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than

¹ Came into force on 26 April 1976 by signature.

six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the "Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A." and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. In the light of undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may agree upon, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that the capacity of Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations should improve in light of the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Costa Rica, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Costa Rica and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT FOR THE PROGRAM. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

- (a) An opinion of the Procurador General de la República that this Agreement has been duly authorized by the Executive Power and ratified by the Legislative Assembly, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms.
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

² *Ibid.*, 11 September 1961, p. 462.

- (c) A time-phased implementation and evaluation plan for the project, which plan will be updated on an annual basis.
- (d) Evidence that adequate measures, including specific Inter-Agency Agreements, have been taken for acquisition of computer time for project activities.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR EACH OF THE FIVE PROGRAM COMPONENTS. Prior to any disbursements, or the issuance of any commitment documents under the Loan for each of the five Program components, Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID, a separate implementation and evaluation plan for said component.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. AID shall notify the Borrower in writing upon determination by AID that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01, and, as the case may be, 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM. (a) The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by AID and the Borrower pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program, as described in Section 1.02 above.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and AID shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this

Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the carrying out and continuance of the Program.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the Republic of Costa Rica, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as AID may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as AID and Borrower may agree in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to AID, accurately and completely, all facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professionals, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowl-

edge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Costa Rica.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. REPORTS. The Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Program as AID may request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to make complete inspections of the Program, including the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Program. The Borrower shall facilitate such inspections, permitting representatives of AID to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BOAT AND VEHICLE MAINTENANCE. Borrower shall maintain in an approved manner all boats and motor vehicles financed under the Loan.

Section 5.02. HAND PUMPS. Borrower shall finance from its own resources all costs of installing the hand pumps financed by the Loan under the environmental sanitation component of the Program, and if these pumps prove to be an effective intervention, Borrower shall continue the hand pump program with its own resources after the Loan funds for the environmental sanitation component have been fully disbursed.

Section 5.03. TECHNOLOGY RESEARCH. Borrower shall continue the food technology research until the following products are available for use in Borrower's research program:

- (a) Weaning foods for children 0-2 years of age.

- (b) Blended foods for children from 2 to 6 years of age.
- (c) Food mixes such as milk and meat extenders and other means to enable the implementation of the school feeding program in the most efficient and economical manner possible.

Article VI

Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 (except for countries which are members of the Central American Common Market) of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Goods and services procured pursuant to this section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services," respectively.

All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 (except for countries which are members of the Central American Common Market) of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. PROCUREMENT FROM CENTRAL AMERICAN COMMON MARKET. Except as AID may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the countries which are members of the Central American Common Market.

Section 6.03. ELIGIBILITY DATE. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured and financed by the GOCR contribution to the Program as defined in Section 1.02 and Annex I shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as AID may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to AID, promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of standards and measurements used in both the United States and Costa Rica.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

- (i) Contracts for engineering and other professional services
- (ii) Contracts for construction services
- (iii) Contracts for such other services as AID may specify, and
- (iv) Contracts for such equipment and materials as AID may specify.

In the case of any of the above contracts for services, AID shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as AID may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by AID in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program, as defined in Section 1.02 and Annex I, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

Section 6.07. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such goods and services shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Costa Rica and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft), (i) which AID in notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(b) Unless AID shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan shall be transported on privately owned United States-flag commercial

vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to (country of Borrower) on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01 provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in a country which is a member of Central American Common Market or in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risk and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book (except for countries which are members of the Central American Common Market) as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times as AID may request in Implementation Letters.

Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs (of inspection and) of acquisition, and all charges incident to transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other

than the Excess Property, financed under the Loan and after having sought such AID assistance, the Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Program.

Section 6.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS. LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of Goods and Services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of Goods and Services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID shall make such disbursements from local currency of the country of the Borrower owned by the United States Government and obtained by AID with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by AID to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and AID may agree in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which AID makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by Section 7.01, 7.02, and 7.03, or amend-

ment thereto, shall be issued in response to requests received by AID after May 31, 1979; no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Sections 7.01, 7.02, and 7.03 after August 31, 1979.

AID, at its option, may at any time or times after August 31, 1979, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Section 7.06. EXCHANGE RATE. The computation for the GOCR and autonomous institutions dollar equivalent of the counterpart contribution under this Loan, as specified in Annex I to this Loan Agreement, shall be based on the highest official GOCR rate of exchange in effect at the time of disbursement.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and AID, or any of its predecessor agencies,

then AID may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursement made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID;

- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then AID may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of Irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under Irrevocable Letters of Credit, in which event AID shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to Irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amounts shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, suppliers, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the

Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

(c) Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by AID other than salaries of its staff, in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement, shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address:

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

Cable Address:

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

To AID:

Mail Address:

USAID/Costa Rica
U.S. Embassy
San José, Costa Rica

Cable Address:

USAID/AmEmbassy
San José, Costa Rica

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to AID hereunder shall be in English and Spanish simultaneously, except as AID may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the President, and AID will be represented by the United States Ambassador acting in his capacity as USAID Mission Director, United States Agency for International Development Mission to Costa Rica. The United States Ambassador hereby designates the AID Affairs Officer as the official representative to carry out all activities and execute all required documentation for the implementation of the Program. The aforementioned individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument, as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as AID may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.06. LANGUAGE. This Agreement will be executed in both the English and Spanish languages. In the case of ambiguity between the English and Spanish versions, the English version will prevail. The procedures to be followed in resolving questions of ambiguity will be as prescribed in Implementation Letters.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PRÉSTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Fecha: 26 de abril de 1976

Préstamo AID 515-T-026

ACUERDO DE PRÉSTAMO de fecha 26 de abril de 1976 entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA (« Prestatario ») y los ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA, por intermedio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (« AID »)

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. EL PRÉSTAMO. La AID acuerda prestarle al Prestatario en apoyo a la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, una suma que no exceda de seis millones de dólares de los EE. UU. (\$6.000.000) (« Préstamo ») para apoyar al Prestatario a llevar a cabo el Programa a que se refiere la Sección 1.02 (« Programa »). El Préstamo se utilizará exclusivamente para financiar costos en dólares de los EE. UU. de bienes y servicios requeridos para el Programa (« Costos en Dólares ») y costos en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Programa (« Costos en Moneda Local »). La suma total de desembolsos dentro del Préstamo será llamada en lo sucesivo « Principal ».

Sección 1.02. EL PROGRAMA. El Programa consistirá en un conjunto de actividades orientadas a apoyar la Política Nacional de Nutrición financiada por el Fondo de Desarrollo Social y Asignaciones Familiares, que tiene por objetivos: aumentar la nutrición de los niños pobres (de 0 a 12 años de edad) así como de mujeres embarazadas y lactantes; introducir mejoras en la sanidad ambiental de las comunidades rurales marginadas y el suministro de servicios integrados de salud a ciertas comunidades rurales. El Programa constará de las siguientes partes: (i) Sistemas de Información sobre Nutrición (aproximadamente \$1.011.000); (ii) Investigación (aproximadamente \$2.090.000); (iii) Servicios de Personal de Nutrición en el Campo (aproximadamente \$1.123.000); (iv) Educación Nutricional (aproximadamente \$1.086.000); y (v) Sanidad Ambiental (aproximadamente \$690.000). El Programa se describe en forma más amplia en el Anexo I adjunto, el cual podrá ser modificado por acuerdo escrito entre el Prestatario y la AID. Los procedimientos para la adquisición de bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo serán especificados en Cartas de Cumplimiento a las que se hace referencia en la Sección 9.03 (« Cartas de Cumplimiento »).

Artículo II. CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. INTERÉS. El Prestatario pagará a la AID el interés que se devengará a razón del dos por ciento (2%) anual durante un período de diez (10) años a partir de la fecha del primer desembolso y a razón del tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo pendiente del Principal y

sobre cualquier interés pendiente de pago. El interés sobre el saldo pendiente se devengará a partir de la fecha del respectivo desembolso (según se estipula dicha fecha en la Sección 7.04), y se calculará con base en años de 365 días. El interés deberá pagarse cada seis (6) meses. El primer pago de interés deberá hacerse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que especifique la AID.

Sección 2.02. PAGOS. El Prestatario pagará a la AID el Principal en un lapso de cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso en sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Principal e interés. La primera cuota del Principal deberá pagarse nueve años y medio (9^{1/2}) a partir de la fecha en que venza el primer pago de interés de acuerdo con la Sección 2.01. La AID le proporcionará al Prestatario un plan de amortizaciones de acuerdo con esta Sección luego de haberse efectuado el desembolso final dentro del Préstamo.

Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de interés y Principal se harán en dólares de los EE. UU. y se aplicarán primero al pago de interés pendiente y luego al pago del Principal. A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, todos los pagos deberán hacerse al « Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A. » y se considerarán efectuados cuando hayan sido recibidos en la Oficina del Contralor.

Sección 2.04. PAGO ADELANTADO. Al pagarse todos los intereses y reintegros que a la fecha se deban, el Prestatario podrá pagar, sin multa, la totalidad o cualquier parte del Principal. Tales pagos adelantados se aplicarán a los abonos del Principal en el orden inverso al de su vencimiento.

Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL PRÉSTAMO. A la luz de las actividades de los Estados Unidos de América y de los demás firmantes del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda negociar con la AID, en el momento o momentos en que la AID lo solicite, una aceleración de los pagos del Préstamo en el caso de que mejorase la capacidad del Prestatario para cancelar en una forma más rápida sus obligaciones, considerando la situación económica y financiera, tanto externa como interna y las perspectivas de la República de Costa Rica, tomando en consideración los requisitos relativos de capital de la República de Costa Rica y de los demás firmantes del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS

Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL PARA EL PROGRAMA. Antes de efectuarse el primer desembolso o la emisión de la primera Carta de Compromiso dentro del Préstamo, el Prestatario, a no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, le proporcionará a la AID, en forma y contenido satisfactorios a la AID:

- (a) Un dictamen del Procurador General de la República en el sentido de que este Acuerdo ha sido debidamente firmado por el Poder Ejecutivo y ratificado por la Asamblea Legislativa, y que lo tanto constituye un compromiso válido y legalmente obligatorio del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

- (b) Un documento que indique el nombre de la persona que ocupa el cargo en la oficina del Prestatario que se especifica en la Sección 9.02 y un registro de la firma de cada una de las personas especificadas en ese documento.
- (c) Un plan escalonado de ejecución y evaluación para el proyecto, el cual será actualizado anualmente.
- (d) Evidencia de que se han tomado medidas adecuadas, incluyendo acuerdos específicos inter-institucionales, para la adquisición de tiempo de computador para las actividades del proyecto.

Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA CADA UNA DE LAS CINCO PARTES DEL PROGRAMA. Antes de cualesquier desembolsos o de la emisión de cualesquier documentos de compromiso bajo el Préstamo para cada una de las cinco partes del Programa, el Prestatario deberá presentar a la AID, en forma y contenido satisfactorios a la AID, un plan separado de ejecución y evaluación para cada una de ellas.

Sección 3.03. FECHAS FINALES PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS. (a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido cumplidas dentro de los 120 días posteriores a la fecha en que se firmó este Acuerdo, o en una fecha posterior que la AID acuerde por escrito, la AID, a su discreción, podrá terminar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. Al darse este aviso, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes terminarán.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no han sido cumplidas dentro de los 180 días a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo, o en una fecha posterior que la AID acuerde por escrito, la AID, a su discreción, podrá cancelar el saldo no desembolsado a la fecha del monto total del Préstamo o podrá terminar este Acuerdo, dándole aviso por escrito al Prestatario; o bien podrá cancelar el saldo no desembolsado a la fecha del monto total del Préstamo y terminar este Acuerdo dándole aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, al darse el aviso por escrito, el Prestatario pagará inmediatamente el Principal pendiente y cualquier interés que se haya acumulado, y al haberse recibido dichos pagos en su totalidad, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes terminarán.

Sección 3.04. NOTIFICACIONES DE QUE SE HAN CUMPLIDO LAS CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSOS. La AID le notificará al Prestatario, por escrito, una vez que lo haya constatado, que las condiciones previas a los desembolsos especificadas en la Sección 3.01 y, según fuera el caso, en la Sección 3.02, han sido cumplidas.

Artículo IV. CONVENIOS Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROGRAMA. (a) El Prestatario llevará a cabo el Programa con la debida diligencia y eficacia, y de acuerdo con sólidas normas de ingeniería, construcción, finanzas y administración.

(b) El Prestatario hará que el Programa sea ejecutado de acuerdo con todos los planes, planos, especificaciones, contratos, horarios y otros arreglos y con todas las modificaciones acordadas por la AID y el Prestatario en cumplimiento de este Acuerdo.

Sección 4.02. FONDOS Y OTROS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁ EL PRESTATARIO. El Prestatario proporcionará, puntualmente y cuando sea necesario, todos los fondos, además del Préstamo, y todos los demás recursos necesarios para la realización puntual y efectiva del Programa, tal y como se describe en la Sección 1.02 anterior.

Sección 4.03. CONSULTA CONTINUA. El Prestatario y la AID colaborarán ampliamente a fin de asegurar el cumplimiento del propósito del Préstamo. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán, de vez en cuando, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar puntos de vista por medio de sus representantes en cuanto al progreso del Programa, el cumplimiento por parte del Prestatario de sus obligaciones dentro de este Acuerdo, el rendimiento de las entidades consultoras, contratistas, y proveedores relacionados con el Programa, así como otros asuntos relacionados con el Programa.

Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN. El Prestatario proporcionará una administración capacitada y experimentada para el Programa y adiestrará el personal que sea apropiado para la realización y continuación del Programa.

Sección 4.05. IMPUESTOS. Este Acuerdo, el Préstamo, y cualquier evidencia de deudas que se emita en relación con el mismo, estarán libres de cualquier impuesto o tasa prescrito por las leyes vigentes del país del Prestatario, y los pagos de Principal e interés se harán sin deducción alguna por este concepto. Cuando (a) cualquier contratista incluyendo cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado por este medio y cualquier bien o transacción relacionado con este contrato y (b) cualquier compra de artículos financiados por este medio, no están exentos del pago de impuestos, tarifas, aforos, o cualquier otro cargo impuesto por las leyes vigentes en Costa Rica, el Prestatario, hasta donde y cuando lo estipulen las Cartas de Cumplimiento y de acuerdo con éstas, pagará o reintegrará los mismos dentro de la Sección 4.02 de este Acuerdo con fondos que no sean aquellos proporcionados dentro del Préstamo.

Sección 4.06. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Los bienes y servicios financiados dentro del Préstamo se utilizarán exclusivamente para el Programa, a no ser que la AID acepte lo contrario por escrito. Una vez terminado el Programa, o cuando los susodichos bienes financiados dentro del Préstamo no pueden ya ser utilizados para el Programa, el Prestatario podrá usar o disponer de dichos bienes de la manera en que la AID y el Prestatario hayan acordado previamente por escrito.

(b) A no ser que el Prestatario y la AID acuerden lo contrario por escrito, ningún bien o servicio financiado dentro del Préstamo será utilizado para promover o ayudar ningún proyecto de ayuda externa o actividad relacionada con, o financiada por ningún país que no está incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente en la fecha de tal utilización.

Sección 4.07. DECLARACIÓN DE HECHOS MATERIALES Y CIRCUNSTANCIAS. El Prestatario manifiesta y garantiza que todos los hechos y circunstancias que ha revelado o que ha hecho que se revelen a la AID durante el proceso de obtención del Préstamo son exactos y completos y que le ha revelado a la AID en forma exacta y completa, todos los hechos y circunstancias que puedan afectar materialmente el Programa y el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Acuerdo. El Prestatario le avisará a la AID con pron-

titud, cualquier hecho o circunstancia que se presente en lo sucesivo que pueda afectar materialmente el Programa o que es razonable pensar que podría afectar materialmente el Programa o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Acuerdo.

Sección 4.08. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS. (a) El Prestatario garantiza y estipula que en relación con la obtención del Préstamo, o al llevar a cabo cualquier acción dentro de, o con respecto a este Acuerdo, no ha pagado y no pagará ni estará de acuerdo en pagar ni tiene conocimiento de que se haya pagado, ni de que se pagará ni de que estará de acuerdo en pagar a ninguna otra persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos de ninguna clase excepto como remuneración regular para los funcionarios del Prestatario a tiempo completo o sus empleados o como remuneración por concepto de servicios *bona fide* de profesionales, técnicos, o de tipo comparable. El Prestatario le informará prontamente a la AID sobre el pago o la conformidad de pago por concepto de tales servicios profesionales *bona fide* técnicos, o de tipo comparable en los cuales haya participado o de los cuales tenga conocimiento (indicando si dichos pagos se han efectuado o si se efectuarán de una forma eventual), y si la suma de cualesquiera de esos pagos es considerada excesiva por la AID, la misma se ajustará en forma satisfactoria para la AID.

(b) El Prestatario garantiza y estipula que no ha recibido ni recibirá ningún pago, ni tampoco ningún funcionario del Prestatario, en relación con la compra de bienes y servicios financiados por este medio, con la excepción de tarifas, impuestos, o pagos similares legalmente establecidos en Costa Rica.

Sección 4.09. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE LIBROS. El Prestatario mantendrá o hará que se mantengan, de acuerdo con los más sólidos principios y prácticas contables aplicados en forma consistente, libros y registros relacionados tanto con el Programa como con este Acuerdo, dichos libros y registros, sin limitación alguna, deberán mostrar:

- (a) El recibo y el uso de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados por medio de este Acuerdo;
- (b) La naturaleza y el alcance de las ofertas de los posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los licitantes seleccionados; y
- (d) El progreso del Programa.

Estos libros y registros estarán sujetos a auditorajes regularmente, de acuerdo con sólidas prácticas de auditoría por los periodos y los intervalos que la AID requiere y se mantendrán durante cinco años a partir de la fecha del último desembolso hecho por la AID o hasta tanto todas las cantidades que se le deben a la AID dentro de este Acuerdo no hayan sido pagadas, sea cual sea la fecha que se cumpla primero.

Sección 4.10. INFORMES. El Prestatario le proporcionará a la AID los datos e informes relacionados con el Préstamo y el Programa que la AID le solicite.

Sección 4.11. INSPECCIONES. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo momento que sea razonable, a hacer inspecciones completas del Programa, las cuales incluirán la utilización de todos los bienes

y servicios financiados por el Préstamo, así como también los libros, registros y demás documentos del Prestatario relacionados con el Programa. El Prestatario facilitará tales inspecciones, permitiendo que los representantes de la AID visiten cualquier parte del país para todo propósito relacionado con el Préstamo.

Artículo V. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. MANTENIMIENTO DE VEHÍCULOS Y LANCHAS. El Prestatario deberá mantener en buen estado todos los vehículos de motor y lanchas financiados dentro del Préstamo.

Sección 5.02. BOMBAS DE AGUA MANUALES. El Prestatario deberá financiar con sus propios recursos todos los costos de instalación de las bombas de agua manuales que se financien con fondos del Préstamo bajo la parte de sanidad ambiental del Programa, y si se comprueba la efectividad de esta intervención, el Prestatario deberá continuar el programa de bombas de agua manuales utilizando sus propios recursos después de que los fondos del Préstamo para la parte de sanidad ambiental hayan sido completamente desembolsados.

Sección 5.03. INVESTIGACIÓN EN TECNOLOGÍA. El Prestatario continuará la investigación en tecnología de alimentos hasta que los siguientes productos estén disponibles para ser utilizados en el programa de investigación del Prestatario:

- (a) Alimentos de ablactación para niños de 0 a 2 años de edad.
- (b) Mezclas alimenticias para niños de 2 a 6 años de edad.
- (c) Mezclas alimenticias, como compuestos de carne y leche y otros medios que permitan llevar a cabo el programa escolar de nutrición de la manera más eficiente y económica posible.

Artículo VI

Sección 6.01. COMPRAS EN PAÍSES SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE. A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito y con excepción de lo dispuesto por la subsección 6.09(c) con relación a seguros marítimos, los desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 7.01 se utilizarán exclusivamente para financiar compras para el Programa, de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 (con excepción de los países miembros del Mercado Común Centroamericano) del Libro de Códigos Geográficos de la AID vigente a la fecha en que se hagan los pedidos o se suscriban los contratos para tales bienes y servicios. Los bienes y servicios que se adquieran de acuerdo con esta sección deberán ser referidos como « Bienes Seleccionados del Mundo Libre » y « Servicios Seleccionados del Mundo Libre », respectivamente.

Todo embarque marítimo financiado dentro del Préstamo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 (con excepción de los países miembros del Mercado Común Centroamericano) del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente cuando se efectúe el embarque.

Sección 6.02. COMPRAS EN EL MERCADO COMÚN CENTROAMERICANO. A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.02 se utilizarán exclusivamente para financiar la compra de bienes y servicios para el Programa que sean de fuente y origen de los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD. A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, no podrán financiarse bienes ni servicios dentro del Préstamo que hayan sido comprados de acuerdo con pedidos o contratos constituidos antes de la fecha de este Acuerdo.

Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS NO FINANCIADOS DENTRO DEL PRÉSTAMO. Los bienes y servicios comprados y financiados con la contribución del Gobierno de Costa Rica al Programa, según se define en la Sección 1.02 y en el Anexo I, deberán ser de fuente y origen de los países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente a la fecha en que se hagan los pedidos de dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. EJECUCIÓN DE LOS REQUISITOS DE COMPRA. Las definiciones correspondientes a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 se estipularán en detalle en las Cartas de Cumplimiento.

Sección 6.06. PLANES, PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. (a) A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, el Prestatario le proporcionará a la AID tan pronto como se preparen, todos los planes, planos, especificaciones, programas de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Programa y cualesquiera modificaciones a los mismos, sean o no, los bienes y servicios, financiados dentro del Préstamo.

(b) A no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito, todos los planes, planos, especificaciones y programas de construcción, proporcionados de acuerdo con el inciso (a) anterior deberán ser aprobados por la AID por escrito.

(c) Todos los documentos de licitación y demás documentos relativos a la presentación de ofertas relacionadas con bienes y servicios financiados dentro del Préstamo, serán aprobados por la AID por escrito, antes de su emisión. Todos los planes, planos, especificaciones y demás documentos relacionados con los bienes y servicios financiados dentro del Préstamo se harán en términos de las normas y medidas usadas tanto en los Estados Unidos como en Costa Rica.

(d) Los siguientes contratos financiados dentro del Préstamo serán aprobados por la AID por escrito antes de su ejecución:

- (i) Contratos para servicios de ingeniería y demás servicios profesionales
- (ii) Contratos para servicios de construcción
- (iii) Contratos para cualesquiera otros servicios que la AID especifique y
- (iv) Aquellos contratos para equipo y materiales que la AID especifique.

En el caso de cualesquiera de los anteriores contratos de servicios, la AID también aprobará por escrito, el contratista y aquel personal del contratista que la AID especifique. Modificaciones materiales en cualquiera de esos contratos y cambios de ese personal serán también aprobados por la AID por escrito antes de que entren en vigencia.

(e) Firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Programa según se define en la Sección 1.02 y el Anexo I, el ámbito de sus servicios y el de aquel personal asignado al Programa que la AID especifique, y contratistas de construcción utilizados por el Prestatario para el Programa, pero no financiados por la AID, deberán ser aceptables a la AID.

Sección 6.07. PRECIO RAZONABLE. No se pagará más que el precio razonable por cualesquier bienes o servicios financiados, en parte o en su totalidad,

dentro del Préstamo, tal y como se describe más ampliamente en las Cartas de Cumplimiento. Con excepción de los servicios profesionales, dichos bienes y servicios se comprarán sobre una base justa y por el sistema de licitación, de acuerdo con los procedimientos estipulados al respecto en las Cartas de Cumplimiento.

Sección 6.08. EMPLEO DE PERSONAS ORIUNDAS DE PAÍSES NO SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE EN CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN. El empleo de personal para desempeñar servicios en cualquier contrato de construcción financiado con recursos de este Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a las personas oriundas de otros países que no sean Costa Rica y los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente a la fecha en que se suscribe el contrato de construcción. Estos requisitos se establecen en las Cartas de Cumplimiento.

Sección 6.09. EMBARQUES Y SEGUROS. (a) Los Bienes Procedentes de Países Seleccionados del Mundo Libre financiados dentro del Préstamo serán transportados al país del Prestatario en barcos con bandera de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente a la fecha del embarque. Ningún bien podrá ser transportado en barcos (o en aviones), (i) que la AID, por medio de una notificación al Prestatario, haya declarado como no elegibles para transportar bienes financiados por la AID o (ii) que hayan sido fletados para transportar bienes financiados por la AID a no ser que dicho flete haya sido autorizado por la AID.

(b) A menos que la AID determine la no disponibilidad de barcos mercantes privados de bandera de los EE. UU. que cobren tarifas justas y razonables para tales barcos, (i) por lo menos el 50% del tonelaje bruto de todos los bienes (computados por separado para barcos de carga, a granel, y barcos cisterna) financiados dentro del Préstamo y transportados en barcos serán transportados en barcos mercantes privados de bandera de EE. UU. y (ii) por lo menos el 50% del ingreso bruto generado por todos los embarques financiados dentro del Préstamo y transportados al (País del Prestatario) en barcos a granel será pagado a beneficio de barcos mercantes privados de bandera de EE. UU. El cumplimiento con los requisitos (i) y (ii) deberá aplicarse tanto para la carga transportada desde puertos de los EE. UU. como para carga transportada de puertos fuera de los EE. UU., computados por separado.

(c) Seguro marítimo sobre Bienes Procedentes de Países Seleccionados del Mundo Libre pueden ser financiados dentro del Préstamo con desembolos hechos de acuerdo con la Sección 7.01 siempre y cuando (i) dichos seguros se compren bajo la tarifa de competencia más baja que esté disponible en los países miembros del Mercado Común Centroamericano o en algún país incluido en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté vigente en la fecha de la compra y (ii) los reclamos correspondientes sean pagaderos en la moneda en que dichos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre conversión. Si el Gobierno del Prestatario, por medio de un estatuto, decreto, o reglamento o práctica discrimina, con respecto a las compras financiadas por la AID, contra cualquiera compañía de seguros marítimos de cualquier país, sobre cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para funcionar en cualquier estado de los EE. UU., entonces todos los bienes embarcados al país del Prestatario, financiados dentro del Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos

y dicho seguro deberá depositarse en los EE. UU. con una compañía o compañías autorizadas para explotar el negocio de seguros en cualquier estado de los EE. UU.

(d) El Prestatario asegurará, o hará que se aseguren todos los Bienes Procedentes de Países Seleccionados del Mundo Libre, financiados dentro del Préstamo contra riesgos probables en el tránsito al lugar de su utilización en el Programa. Estos seguros serán emitidos bajo condiciones y disposiciones de acuerdo con sólidas prácticas comerciales y asegurarán el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario dentro de dichos seguros será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o se utilizará para reembolsar al Prestatario el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualesquier de esos reemplazos deberá originarse en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID (con excepción de los países miembros del Mercado Común Centroamericano) que esté vigente a la fecha en que se hagan los pedidos o se suscriban los contratos para dichos reemplazos, y por lo demás estarán sujetos a las disposiciones de este Acuerdo.

Sección 6.10. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas de los EE. UU. tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios financiados dentro del Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información pertinente cuando la AID así lo solicite en las Cartas de Cumplimiento.

Sección 6.11. BIENES EXCEDENTES PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE LOS EE. UU. El Prestatario utilizará, con respecto a los bienes financiados dentro del Préstamo sobre los cuales el Prestatario asumirá título de propiedad en el momento de la compra, aquellos bienes excedentes reacondicionados, propiedad del Gobierno de los EE. UU. que estén de acuerdo con los requisitos del Programa cuando estos estén disponibles dentro de un período razonable de tiempo. El Prestatario solicitará ayuda a la AID y la AID le brindará ayuda al Prestatario en la obtención y la comprobación de bienes excedentes. La AID hará los arreglos para efectuar cualquier inspección necesaria de dichos bienes por parte del Prestatario o su representante. Los costos de inspección y adquisición [de] todos los gastos probables en el traspaso de esos bienes excedentes al Prestatario, pueden financiarse dentro del Préstamo. Antes de comprar cualesquier bienes, que no sean excedentes, financiados dentro del Préstamo y después de haber solicitado la ayuda correspondiente de la AID, el Prestatario le indicará a la AID por escrito, con base en información que tenga a su disposición, ya sea que dichos bienes no pueden obtenerse de bienes excedentes reacondicionados propiedad del Gobierno de los EE. UU. de manera puntual o que los bienes que se pueden obtener no son técnicamente adecuados para su uso en el Programa.

Sección 6.12. INFORMACIÓN Y MARCAS. El Prestatario le dará publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de ayuda de los EE. UU. en apoyo a la Alianza para el Progreso, identificará los sitios del Programa y marcará los bienes financiados dentro del Préstamo, tal y como lo indican las Cartas de Cumplimiento.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN DÓLARES DE LOS EE. UU. CARTAS DE COMPROMISO A BANCOS DE LOS EE. UU. Una vez cumplidas las

condiciones previas, el Prestatario podrá de vez en cuando, solicitarle a la AID que emita Cartas de Compromiso por sumas específicas para uno o más bancos de los EE. UU., que sean satisfactorias a la AID, comprometiendo a la AID a que le reintegre a dicho banco o bancos los pagos que éste o éstos hagan a contratistas o proveedores, por medio del uso de Cartas de Crédito o por algún otro medio, para cubrir Costos en Dólares de Bienes y Servicios comprados para el Programa de acuerdo con las disposiciones y condiciones de este Acuerdo. Los pagos de un banco a un proveedor o a un contratista los hará el Banco previa presentación de aquellos documentos de respaldo que la AID estipule en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Cumplimiento. Los cargos bancarios incurridos en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito se harán contra la cuenta del Prestatario y podrán financiarse dentro del Préstamo.

Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA CUBRIR COSTOS EN MONEDA LOCAL. Una vez cumplidas las condiciones previas, el Prestatario podrá, de vez en cuando, pedir a la AID desembolsos en moneda local para cubrir el costo en dicha moneda de bienes y servicios adquiridos dentro de los términos y condiciones de este Acuerdo, presentando los documentos que se indiquen en las Cartas de Cumplimiento. La AID efectuará dichos desembolsos utilizando colones costarricenses que son propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y que la AID obtendrá con dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente a los colones costarricenses desembolsados por este medio, será la cantidad de dólares que la AID necesitará para obtener los correspondientes colones costarricenses.

Sección 7.03. OTRAS MANERAS DE DESEMBOLSOS. Desembolsos de este Préstamo pueden hacerse también de otras maneras que el Prestatario y la AID acuerden por escrito.

Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSOS. Los desembolsos de la AID se considerarán efectuados, (a) en el caso de los desembolsos dentro de la Sección 7.01, en la fecha en que la AID efectúe un desembolso al Prestatario, a su designado, o a alguna institución bancaria de acuerdo con una Carta de Compromiso y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo con la Sección 7.02, en la fecha en que la AID desembolse los fondos en moneda local al Prestatario o a su designado.

Sección 7.05. FECHA FINAL PARA LOS DESEMBOLSOS. A menos que la AID acuerde lo contrario por escrito, la AID no emitirá ninguna Carta de Compromiso o cualesquiera otros documentos de compromiso, de conformidad con las Secciones 7.01, 7.02 y 7.03 o sus enmiendas, en respuesta a solicitudes recibidas por la AID con posterioridad al 31 de mayo de 1979 ni hará desembolso alguno contra documentación recibida por la AID o cualquier institución bancaria, según se describe en las Secciones 7.01, 7.02 y 7.03 después del 31 de agosto de 1979.

Después del 31 de agosto de 1979 la AID, a su discreción, en cualquier momento, podrá cancelar en forma total o parcial, aquella parte del Préstamo para la cual no se haya recibido documentación a esa fecha.

Sección 7.06. DIFERENCIA CAMBIARIA. El cálculo del equivalente en dólares de la contribución de contrapartida del Gobierno de Costa Rica y las instituciones autónomas dentro de este Préstamo, según se especifica en el Anexo I de este Acuerdo de Préstamo, deberá hacerse basándose en el tipo de

cambio oficial más alto del Gobierno de Costa Rica que esté vigente en la fecha en que se hace el desembolso.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO. Mediante notificación por escrito y previo consentimiento también por escrito de la AID, el Prestatario podrá cancelar el uso de cualquier parte del Préstamo, la cual (i) antes de dar el respectivo aviso, no haya sido desembolsada o comprometida para ser desembolsada por la AID, o (ii) que no haya sido utilizada para emitir Cartas de Crédito Irrevocables y para hacer pagos bancarios por otros medios que no sean Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Si uno o más de los siguientes hechos (Casos de Incumplimiento) ocurrieran:

- (a) Que el Prestatario haya incumplido el pago puntual de intereses o amortización de Principal requerido dentro de este Acuerdo;
- (b) Que el Prestatario haya incumplido cualquiera disposición de este Acuerdo, incluyendo, pero sin estar limitado a, la obligación de llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficacia;
- (c) Que el Prestatario haya incumplido el pago puntual de intereses o amortización de Principal o cualquier otro pago requerido dentro de cualquier otro acuerdo de préstamo, acuerdo de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones y la AID, o cualquiera de sus entidades antecesoras,

la AID, a discreción suya, le avisará al Prestatario que ya sea la totalidad o una parte del Principal no pagado, vencerá y será pagadero dentro de los próximos sesenta (60) días y que, a no ser que se subsane el Caso de Incumplimiento dentro de esos sesenta (60) días:

- (i) El Principal no pagado y cualquier interés correspondiente vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y
- (ii) La suma de cualesquier desembolsos futuros dentro de las Cartas de Crédito Irrevocables o dentro de algún otro compromiso vencerán y serán pagaderos tan pronto se efectúen.

Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS. En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurra un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurra un hecho que la AID determine que es una situación extraordinaria que hace improbable: que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones dentro de este Acuerdo, o
- (c) Que cualquier desembolso de la AID constituya una violación de las leyes que rigen la AID;
- (d) El Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses o Principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces la AID podrá, a su discreción:

- (i) Suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes cuanto éstos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito Irrevocables o por medio de pago bancarios hechos por otras formas que no sean las Cartas de Crédito Irrevocables, en cuyo caso la AID le avisará al Prestatario inmediatamente después;
- (ii) Rehusar hacer desembolsos que no sean los correspondientes a los documentos de compromiso pendientes;
- (iii) Rehusar la emisión de más documentos de compromiso;
- (iv) Ordenar, por cuenta de la AID, que el título de propiedad de los bienes financiados dentro del Préstamo sea traspasado a la AID, si es que provienen de fuera del país del Prestatario, están en vía de entregarse y no han sido desembarcados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso hecho o por efectuarse dentro del Préstamo con respecto a dichos bienes traspasados será deducido del Principal.

Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE AID. Posteriormente a cualquier suspensión de desembolsos de acuerdo con la Sección 8.03, si la causa o causas de dicha suspensión de desembolsos no ha sido eliminada o corregida dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su discreción, en cualquier momento y desde entonces, cancelar ya sea la totalidad o una parte del Préstamo que no se haya desembolsado o que no esté sujeto a Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.05. VIGENCIA CONTINUA DEL ACUERDO. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolsos, o aceleración del pago, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en plena vigencia hasta tanto no se haya pagado en su totalidad todo el Principal y cualquier interés pendiente que se haya acumulado.

Sección 8.06. REINTEGROS. (a) Cuando se hayan producido desembolsos que no llenen los requisitos en cuanto a documentación o utilización, contenidos en este Acuerdo, o en caso de cualquier desembolso no hecho o utilizado de conformidad con los términos de este Acuerdo, la AID, no obstante la existencia o ejercicio de cualesquiera otros recursos que le otorga este Acuerdo, podrá pedir al Prestatario su reintegración en dólares de los Estados Unidos, el cual deberá de producirse dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud correspondiente. El valor reintegrado se empleará primero para cubrir el costo de bienes y servicios comprados dentro del Programa hasta donde se justifique; si quedara un remanente, se aplicará como abono al Principal en el orden inverso al vencimiento de las cuotas, reduciéndose el Préstamo en igual suma.

(b) En el caso de que la AID reciba reintegros de contratistas, proveedores, instituciones bancarias u otros en relación a bienes o servicios financiados por el Préstamo, con respecto a bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, los cuales están relacionados con precios no razonables, se refieren a bienes no ajustados a especificaciones o a servicios inadecuados, la AID hará dicho reembolso en primera instancia por concepto del costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa por este medio, siempre y cuando sea justificado, el saldo se aplicará al pago del principal, en el orden inverso al de su vencimiento y la cantidad total del Préstamo se reducirá en la suma de dicho saldo.

(c) No obstante cualquier otra disposición en este Acuerdo, el derecho de AID de requerir un reintegro continuará por cinco años a partir de la fecha en la cual se hubiere producido el respectivo desembolso.

Sección 8.07. GASTOS DE COBRO. Todos los costos razonables incurridos por la AID, fuera de los sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reintegro o en relación con las sumas que se le deban a la AID por concepto de alguno de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán cargarse al Prestatario y serán luego reintegrados a la AID en la forma que la AID especifique.

Sección 8.08. IRRENUNCIABILIDAD AL ALEGATO DE INCUMPLIMIENTO. Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que le compita a la AID de conformidad con este Acuerdo, se considerará como renuncia a ninguno de esos derechos, poderes, o recursos.

Artículo IX. MISCELÁNEOS

Sección 9.01. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación que se dé, haga o envíe por el Prestatario o por la AID en relación con este Acuerdo se hará por escrito o por medio de telegrama, cable o radiograma y se considerará como efectivamente hecho, o enviado a la parte destinataria cuando sea entregado a dicha parte ya sea a mano o por medio del correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

A la AID:

Dirección Postal:

USAID/Costa Rica
Embajada de los Estados Unidos de América
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

USAID/AmEmbassy
San José, Costa Rica

Otras direcciones podrán sustituir las anteriores previa notificación. Todos los avisos, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID por este medio serán en los idiomas inglés y español simultáneamente, a no ser que la AID acuerde lo contrario por escrito.

Sección 9.02. REPRESENTANTES. Para todo lo relativo a este Acuerdo, el Prestatario será representado por la persona que sustente el cargo de Presidente

de la República y la AID será representada por el Embajador de los Estados Unidos, actuando en calidad de Director de la Agencia para el Desarrollo Internacional, Misión para Costa Rica. El Embajador de los Estados Unidos, por este medio nombra al Encargado de Asuntos de la AID como representante oficial para la realización de todas las actividades y firma de todos los documentos necesarios para la ejecución del Programa. Las personas antes mencionadas tendrán la autoridad para designar representantes adicionales por medio de aviso escrito. En caso de que se efectúe el reemplazo u otra designación de representantes, el Prestatario presentará un documento indicando el nombre y registrando la firma del representante, en forma y contenido satisfactorios a la AID. Hasta tanto la AID no reciba aviso por escrito de que se revoca la autoridad de cualesquier de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, designados de acuerdo con esta Sección, la AID podrá aceptar la firma de cualquier representante o representantes en cualquier instrumento como prueba concluyente de que cualquier hecho llevado a cabo por tal instrumento está debidamente autorizado.

Sección 9.03. CARTAS DE CUMPLIMIENTO. La AID emitirá Cartas de Cumplimiento de vez en cuando que establecerán los procedimientos aplicables en relación con la ejecución de este Acuerdo.

Sección 9.04. PAGARÉS. Cada vez, o las veces que la AID lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras pruebas de entendimiento con relación al Préstamo, en la forma, en los términos y respaldado por las opiniones legales que la AID razonablemente solicite.

Sección 9.05. CANCELACIÓN AL EFECTUARSE EL PAGO TOTAL. Una vez que se haya pagado el total del Principal y de cualquier interés que se haya acumulado, este Acuerdo y todas las obligaciones del Prestatario y de la AID de conformidad con este Acuerdo de Préstamo terminarán.

Sección 9.06. IDIOMA. Este Acuerdo será firmado en los idiomas inglés y español. En caso de ambigüedad entre las versiones en inglés y español, la versión en inglés será la que rija. Los procedimientos a seguir para resolver dudas por ambigüedad serán indicados en Cartas de Cumplimiento.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada uno actuando por conducto de sus respectivos representantes autorizados, han hecho que este Acuerdo se firme en su nombre y se efectúe a partir de la fecha y el año que aparecen al principio.

República de Costa Rica¹:

[Signed — Signé]

DANIEL ODUBER QUIRÓS
Presidente de la República de Costa Rica²

[Signed — Signé]

EDGAR ARROYO CORDERO
Ministro de Gobernación, Policía, Justicia y Gracia. Encargado de la Cartera de Planificación y Política Económica³

[Signed — Signé]

PORFIRIO MORERA BATRES
Ministro de Hacienda⁴

The United States of America:

[Signed — Signé]

TERENCE A. TODMAN
Ambassador of the United States

[Signed — Signé]

JOE J. SCONCE
AID Affairs Officer
United States AID Mission
to Costa Rica

Entidades Ejecutoras⁵:

Ministerio de Trabajo⁶:

Por: [Illegible]

Ministerio de Salud⁷:

Por: [Illegible]

Ministerio de Educación Pública⁸:

Por: [Illegible]

¹ Republic of Costa Rica.

² President of the Republic of Costa Rica.

³ Minister of Internal Affairs, Police, Justice and Mercy, in charge of planning and economic policy.

⁴ Minister of Finance.

⁵ Executing Agencies.

⁶ Ministry of Labor.

⁷ Ministry of Health.

⁸ Ministry of Public Education.

A N N E X I

PROGRAM DESCRIPTION

A. INTRODUCTION

The Program shall consist of a group of activities in support of the National Nutrition Policy financed by the Social Development and Family Assistance Fund. The Program's objectives are: increase the nutrition of poor children (ages 0-12) and pregnant and lactating women; provide improved environmental sanitation for marginal rural communities; and deliver integrated health services to certain rural communities. It is intended that this Program will develop and utilize a systematic, integrated and multi-sectoral approach in planning, implementing and evaluating the Costa Rican National Nutrition Program. The Loan and related GOCR contribution are directed to strengthening the management of the GOCR Program, improving the cost-effectiveness of its activities, and to introduce and test nutrition related innovations.

The Program consists of five major components: nutrition information management systems, research, nutrition field services, nutrition education, and environmental sanitation. The general coordinating agency responsible for the overall Program will be the General Directorate of Social Development and Family Assistance (SDFA) of the Ministry of Labor. Each Program component, as detailed below, will be administered by a specific GOCR agency and coordinated and monitored by the SDFA.

As required by Section 3.01 of the Loan Agreement, an overall time-phased implementation and evaluation plan for the Program is to be provided prior to the disbursement of any loan funds. The requirements of this plan will be further detailed in Implementation Letter No. 1. However, in general this plan should discuss overall Program targets and progress indicators; the expected end-of-Program status, the inter-institutional relationships and coordinating aspects of the Program, and all inter-institutional arrangements required to carry out the Program, administrative concerns of the Program, including the mechanism to be used for the actual control and disbursement of funds; and a time-schedule for evaluation exercises. More specific and individual work and evaluation plans for each of the components will be required prior to the disbursement of funds for that component, in accordance with Section 3.02 of this Agreement.

B. PROGRAM COMPONENTS

1. *Nutrition Information Management Systems*

The major objective of this component is to design and implement an inter-institutional nutrition information system which will provide timely and accurate information for decision-making.

The systems and information unit of the Office of Information in the Presidency will oversee and manage the technical aspects of the nutrition information system in coordination with the Ministry of Health. It will work directly with the Office of Social Development and Family Assistance, the coordinator for the Program, and with the individual agencies participating in the Program: Ministry of Health (MOH), Ministry of Education (MOE), Ministry of Agriculture (MAG), National Production Council (CNP), National Water Authority (SNAA), and the Ministry of Government through the National Office of Community Development (DINADECO).

Over the three-year period of the Loan, the specific activities to be undertaken by the Nutrition Information Management System will be as follows:

—Design of an integral model for the national nutrition program, which would contain all relationships, requirements, and necessary research activities in all fields related to the nutrition problem: technological, social, educational, statistical, ecological, and anthropological.

- Establish a control system for measuring progress toward the achievement of established goals in the various program activities. The system will gather and process data periodically, provide basic indicators for program adjustment, and include specific data requirements of the executing agencies.
- Establish a programming system to determine in-time and place actions which will have to be taken through inter-institutional coordination.
- Establish an evaluation system which will strengthen the decision-making process through the collection of baseline data and the development of progress indicators of a qualitative and quantitative nature.
- Establish, maintain and update a data bank with the baseline data generated at the level of the target communities. The bank will also contain information on the evaluation of these communities and the sociocultural and economic changes resulting from the Program's interventions.

Execution of these activities will require the inputs of technical assistance, field survey work, basic system equipment, system assessment. Prior to the commitment or disbursement of any Loan funds, the Borrower is to provide evidence that it has acquired sufficient computer time to carry out the activities described above, including the interagency agreements for that purpose. Additionally, prior to the commitment and disbursement of Loan funds for this component, the Borrower is required to prepare a detailed implementation and evaluation plan for the activities of the nutrition information management systems. This plan should include, *inter alia*, evidence of arrangements made between the agencies participating in the Nutrition Program for the interchange of nutrition programming information and data.

2. Research

The objective of this Program component is to (i) orient the research activities of GOCR institutions to basic questions and concerns of the nutritional system, and (ii) support the implementation of key research activities identified as relevant to effective Program execution. Implicit in this objective is that the proposed research activities will stimulate the development of competent Costa Rican professionals to carry out ongoing nutrition research.

Activities under this component are categorized as: research in operational methodology; applied nutrition research; and food technology research.

a. Research in Operational Methodology

This research element is designed to provide support data to the information system and evaluate existing activities in order to obtain a more effective allocation of Program resources. This type of research may include the study of socio-economic variables relating to malnutrition, anthropological aspects of food behavior and habits, and application of systems engineering techniques to nutrition. The Office of Information will oversee the conduct of this research work and will, as required, provide technical assistance in operational methodology to the agencies participating in the national nutrition program.

Specific research activities to be financed will be detailed in the implementation and evaluation plan for the research component. Loan funds will finance technical assistance for research design, training of researchers, vehicles and actual research costs.

b. Applied Nutrition Research

The Ministry of Health is the agency responsible for this element of nutrition research. To implement this activity, it will enter into agreements, covering the utilization of Loan funds, with entities such as INISA, the National Nutrition Clinic, etc. The Ministry of Health will direct a series of specific studies designed to provide a permanent mechanism for assessing the nutritional status of Costa Rican children, such as a longitudinal study of child nutrition, growth and development; and studies of lactation and weaning patterns,

etc. The scopes and costs of these studies will be detailed in the implementation plan required as a condition precedent to disbursement.

c. Food Technology

This research element will address two major problems: the supply and demand for food in the GOOCR nutrition program; and the need for an efficient delivery system for the most vulnerable priority group (0-2 years) where the highest incidence of mortality and morbidity occur due to nutritional causes.

A series of studies and surveys to be financed will cover the following areas: (i) development of special weaning foods and other food mixes specifically oriented to the 0-2 target group; (ii) development of alternative products and delivery mechanisms for supplementary feeding of children in the 2-5 year group; (iii) development and more efficient and economical menus for feeding programs, particularly for school-age children; (iv) development of industrialized foods utilizing local raw materials for their use in the institutional feeding program; and (v) assessment and testing feasibility of establishing intermediate technology projects in food processing at the local level.

The Ministry of Health will manage all the research contained under this element of the Program, for which purpose it will enter into agreements, covering the utilization of Loan funds, with entities such as CITA. These entities will design all work, contract with scientists and professionals for specified aspects of the research, conduct product testing at its laboratory facilities and provide conclusions of research to the management of the national nutrition program. Loan financing will cover the costs of technical assistance, field work and surveys, specialized training for key CITA personnel, and equipment for testing of weaning foods.

3. *Nutrition Personnel Field Services*

The objective of this Program component is to expand and strengthen the cadre of field personnel involved in nutrition and nutrition-related activities and programs.

There will be three types of training financed by the Program: technical training for MOH field personnel; general nutrition training given on an inter-group basis for individuals from the MAG and DINADECO, under the Ministry of Government; and decentralized training for personnel of the Ministry of Education. For this latter category, emphasis will be on seminars for school principals and information packages designed to support classroom teaching of nutrition.

The activities of this Program component directly relate to the objectives of several other components, most notably to the information system and nutrition education. Relative to the first, field personnel, particularly from the MOH, will play a vital role in overall nutritional epidemiological surveillance and collection of nutrition data. As concerns the second, field personnel will be the single most important channel for the delivery of educational messages.

Loan funds will be used to cover the costs of technical assistance for the development of course content and the training of trainers, audiovisual equipment and teaching aids, actual training costs, nutrition information packages, and in the case of the Ministry of Education, a limited number of vehicles and boats for supervisory purposes.

4. *Nutrition Education*

The objective of this component is to put greater emphasis on the utilization of education interventions in nutrition programming and to assist the GOOCR to develop an ongoing capacity to carry out these types of activities. The activity of this Program component will be to design small-scale innovative educational programs in key areas of nutrition, evaluate their results, and help the GOOCR organize large-scale replication of successful efforts.

Specific activities to be undertaken are the following:

- Upgrade and reinforce the nutrition education capabilities of rural health workers by means of seminars in specific nutrition/health problems. This will be tested at a representative sample level in the first year and following modification, will be expanded to all health regions in the second year.
- Provide basic maternal-child care and nutrition education to all women under care in health facilities.
- Evaluate efficacy of radio messages alone to change nutritional practices. Three different short programs will be produced and transmitted in one health region. Field workers will gather data on behavioral effects, and results will be evaluated.
- Measure the utility of radio messages in conjunction with face-to-face educational techniques through the technique of radio study groups. The activity will be tested on a small scale, and pending results, replicated for a much larger area or the entire country.
- School garden activity testing the feasibility and efficacy of school gardens as a tool of nutrition education. The activity will be implemented in a representative sample group of schools, evaluated, modified, and then expanded to include all rural schools.

These activities will be carried out by the Ministry of Health, the Ministry of Education, the Ministry of Agriculture and Livestock, DINADECO, under the Ministry of Government and others. The School garden activity will be designed and administered by the technical assistance division in the Department of Nutrition of the Ministry of Education. Execution of these activities will require inputs of technical assistance, educational materials, audio-visual and other equipment, and field survey work. In addition to the above pilot studies, Loan funds will be available for specialized long-term training in nutrition education and for technical equipment for the MOH education/communications laboratory and mobile units of the Ministry of Government's Office of Community Development (DINADECO).

In accordance with Section 3.02 of the Loan Agreement, an implementation and evaluation plan for this component of the Program is required prior to the commitment or disbursement of Loan funds to nutrition education activities. This plan should detail, *inter alia*, the themes to be covered by Loan-funded activities and the mechanism(s) to be used in coordinating course and message content as well as the administration of nutrition education programs.

5. *Environmental Sanitation*

The objective of this Program component is to help the Ministry of Health implement its program of wells and handpumps for the most widely dispersed and isolated rural families and schoolhouses and to implement this program as rapidly as possible with a major emphasis on the evaluation and testing of this intervention's effectiveness in diminishing malnutrition and child mortality, either alone or in combination with other interventions. Loan funds will be available to finance in part the procurement and installation of approximately 6,000 well and handpump water systems.

The Ministry of Health will oversee this project component and will contract out the installation services to private companies. The Ministry of Health will be responsible for the maintenance and repair services of the installed pumps.

Since CARE has been conducting a small pump program with the MOH during the past 8 years, it is required that prior to initiating this activity under the Loan, a thorough evaluation of the MOH/CARE pump program be conducted to analyze specific operational and technical aspects of these activities. Results of this evaluation should be reflected in the implementation plan for this component, which is required as a condition precedent to disbursement for this component.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A N E X O I

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

A. INTRODUCCIÓN

El Programa consistirá en un conjunto de actividades orientadas a apoyar la Política Nacional de Nutrición financiada por el Fondo de Desarrollo Social y Asignaciones Familiares que tiene por objetivos: aumentar la nutrición de los niños pobres (de 0 a 12 años de edad) así como de mujeres embarazadas y lactantes; introducir mejoras en la sanidad ambiental de las comunidades rurales marginadas y el suministro de servicios integrados de salud a ciertas comunidades rurales. Se propone que este Programa desarrolle y utilice un enfoque sistemático, integral y multisectorial a las labores de planificación, ejecución y evaluación del Programa Nacional de Nutrición de Costa Rica. El Préstamo y la contribución del Gobierno de Costa Rica se utilizarán para fortalecer la administración del Programa del Gobierno de Costa Rica, mejorar la efectividad en el costo de sus actividades, e introducir y probar innovaciones relacionadas con la nutrición.

El Programa consta de cinco partes principales: sistemas de información sobre nutrición, investigación, servicios de nutrición en el campo, educación nutricional y sanidad ambiental. La principal entidad coordinadora responsable del Programa en general será la Dirección General de Desarrollo Social y Asignaciones Familiares (DSAF) del Ministerio de Trabajo. Cada una de las partes específicas del Programa, según se detalla más adelante, será administrada por una entidad específica del Gobierno de Costa Rica y será coordinada y supervisada por la DSAF.

Según lo requiere la Sección 3.01 del Acuerdo de Préstamo, un plan general escalonado de ejecución y evaluación para el Programa deberá presentarse antes del desembolso de cualesquier fondos del Préstamo. Los requisitos de este plan se detallarán más ampliamente en la Carta de Cumplimiento No. 1. Sin embargo, este plan deberá contemplar en forma general todas las metas del Programa y los indicadores de progreso, los resultados esperados a la terminación del Programa, la relación inter-institucional y los aspectos de coordinación del Programa y todos los convenios inter-institucionales que sean necesarios para llevar a cabo el Programa, los asuntos administrativos del Programa, incluyendo los mecanismos a ser usados para el control actual y desembolso de fondos y un calendario para las evaluaciones. Se requerirá además un trabajo más específico e individual así como planes de evaluación para cada una de las partes antes del desembolso de fondos para cada una de ellas, de conformidad con la Sección 3.02 de este Acuerdo.

B. PARTES DEL PROGRAMA

1. *Sistemas de Información sobre Nutrición*

El objetivo principal de esta parte es el de diseñar y poner a funcionar un sistema inter-institucional de información sobre nutrición que proporcionará información puntual y exacta que permita tomar decisiones.

La Oficina de Información de la Presidencia, por medio de su unidad de sistemas e información, supervisará y dirigirá los aspectos técnicos del sistema de información sobre nutrición en coordinación con el Ministerio de Salud. Trabjará en forma directa con la Dirección General de Desarrollo Social y Asignaciones Familiares, entidad coordinadora del Programa, y con las instituciones participantes en el Programa: Ministerio de Salud (MS), Ministerio de Educación Pública (MEP), Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG), Consejo Nacional de Producción (CNP), Servicio Nacional de Acueductos y Alcantarillados (SNAA) y el Ministerio de Gobernación a través de la Dirección Nacional de Desarrollo de la Comunidad (DINADECO).

Durante el período de tres años de ejecución del Préstamo, las actividades específicas del Sistema de Información sobre Nutrición serán las siguientes:

- Diseñar un modelo integral para el programa nacional de nutrición, que incluirá todas las relaciones, requerimientos y actividades de investigación necesarios en todos los campos relacionados con el problema nutricional: tecnológico, social, educativo, estadístico, ecológico, y antropológico.
- Establecer un sistema de control para medir el progreso alcanzado en la consecución de las metas establecidas en las diversas actividades del Programa. El sistema recopilará y procesará información periódicamente, suministrará indicadores básicos para hacer ajustes en el programa e incluirá las necesidades de información específicas de cada entidad ejecutora.
- Establecer un sistema de programación para determinar en tiempo y lugar, las acciones que deberán tomarse por medio de la coordinación inter-institucional.
- Establecer un sistema de evaluación que fortalecerá el proceso para la toma de decisiones por medio de la recopilación de información de base y la elaboración de indicadores de progreso cuantitativos y cualitativos.
- Establecer, mantener y actualizar un banco de datos con la información base producida a nivel de las comunidades escogidas. El banco de datos también tendrá información sobre la evolución de estas comunidades y los cambios socio-culturales y económicos que se produzcan como resultado de la intervención del Programa.

La ejecución de estas actividades requerirá aportes de asistencia técnica, trabajo de encuestas en el campo, equipo básico del sistema y análisis del sistema. Antes del compromiso o desembolso de cualesquier fondos del Préstamo, el Prestatario deberá suministrar evidencia de que ha adquirido suficiente tiempo de computador para llevar a cabo las actividades descritas anteriormente, incluyendo los acuerdos inter-institucionales para tal propósito. Además, antes del compromiso y desembolso de fondos del Préstamo para este renglón, se solicita al Prestatario que prepare un plan detallado de ejecución y evaluación para las actividades de la parte de sistemas de información sobre nutrición. Dicho plan deberá incluir, entre otras cosas, evidencia de normas establecidas entre las entidades participantes en el Programa de Nutrición para el intercambio de información y datos sobre el programa de nutrición.

2. Investigación

El objetivo de esta parte del Programa es el de (i) orientar las actividades de investigación de las instituciones gubernamentales hacia los problemas básicos del sistema nutricional; y (ii) apoyar la ejecución de investigaciones clave identificadas como importantes para la ejecución efectiva del Programa. Se sobrentiende en este objetivo que las actividades de investigación propuestas estimularán el desarrollo de profesionales costarricenses competentes para que continúen con las actividades de investigación nutricional.

Las actividades de esta parte se clasifican en: investigación en metodología de operación, investigación aplicada sobre nutrición e investigación en tecnología de alimentos.

a. Investigación en Metodología de Operación

Este elemento de investigación está destinado a proporcionar datos de apoyo al sistema de información y evaluar las actividades existentes con el fin de obtener una asignación más eficaz de los recursos del Programa. Este tipo de investigación puede incluir el estudio de variables socio-económicas relacionadas con la desnutrición, aspectos antropológicos sobre hábitos y comportamiento relacionados con la alimentación y la aplicación de técnicas de ingeniería de sistemas a la nutrición. La Oficina de Información supervisará este trabajo de investigación y suministrará, según sea necesario, asistencia técnica en metodología de operación a las entidades participantes en el programa nacional de nutrición.

Las actividades específicas de investigación a ser financiadas serán detalladas en el plan de ejecución y evaluación para el elemento de investigación. Los fondos del Préstamo financiarán asistencia técnica para el diseño de investigación y adiestramiento de investigadores, vehículos y los costos de la investigación propiamente dicha.

b. Investigación Aplicada a la Nutrición

El Ministerio de Salud es la institución responsable de este elemento de la investigación sobre nutrición. Para llevarla a cabo podrá suscribir convenios, utilizando fondos del Préstamo, con entidades tales como INISA, Clínica Nacional de Nutrición, etc. El Ministerio de Salud dirigirá una serie de estudios específicos diseñados para proporcionar un mecanismo permanente para el análisis del estado nutricional de los niños en Costa Rica, tales como un estudio longitudinal sobre nutrición, crecimiento y desarrollo del niño y estudios sobre patrones de lactancia materna, ablactación y otros. El alcance y costos de estos estudios se detallarán en el plan de ejecución requerido como una condición previa al desembolso.

c. Tecnología de Alimentos

Este elemento de investigación se enfrentará a dos importantes problemas: el abastecimiento y demanda de alimentos en el programa de nutrición del Gobierno de Costa Rica y la necesidad de establecer un sistema eficiente de entrega para el grupo prioritario más vulnerable (niños de 0 a 2 años) que es donde se presenta la mayor incidencia de mortalidad y morbilidad por causas nutricionales.

Una serie de estudios y encuestas a ser financiadas cubrirán las siguientes áreas: (i) desarrollo de alimentos especiales y otras mezclas alimenticias orientadas específicamente a los niños de 0 a 2 años; (ii) desarrollo de productos y sistemas alternativos para la alimentación suplementaria para niños de 2 a 5 años; (iii) desarrollo de menús más eficientes y económicos para los programas de alimentación para niños de edad escolar; (iv) desarrollo de alimentos industrializados utilizando materias primas nacionales para el uso en el programa de alimentación institucional y (v) análisis y pruebas tendientes al establecimiento de proyectos de tecnología intermedia para el procesamiento de alimentos a nivel local.

El Ministerio de Salud dirigirá las investigaciones hechas bajo este elemento del Programa para lo cual suscribirá convenios, utilizando fondos del Préstamo, con entidades tales como CITA. Tales entidades diseñarán todo el trabajo, contratarán científicos y profesionales para realizar labores específicas de investigación, harán pruebas a los productos en su laboratorio, y suministrarán las conclusiones de su investigación a las autoridades encargadas del programa nacional de nutrición. Los fondos del Préstamo cubrirán los costos de asistencia técnica, trabajo en el campo y encuestas, adiestramiento especializado para el personal del CITA, y equipo para pruebas de alimentos para niños de 0 a 2 años.

3. Servicios de Personal de Nutrición en Campo

El objetivo de esta parte del Programa es el de ampliar y fortalecer el núcleo de personal de campo involucrado en nutrición y las actividades y programa relacionados con nutrición.

Habrán tres tipos de adiestramiento financiado por el Programa: adiestramiento técnico para el personal de campo del Ministerio de Salud (MS), adiestramiento general sobre nutrición para un grupo inter-institucional de funcionarios del MAG y de DINADECO del Ministerio de Gobernación y adiestramiento descentralizado para funcionarios del Ministerio de Educación. Para esta última categoría se pondrá énfasis en seminarios para directores de escuela y se diseñarán paquetes de información destinados a estimular la enseñanza de la nutrición en el sistema educativo.

Las actividades de esta parte del Programa están relacionadas directamente con los objetivos de las otras partes, especialmente con el sistema de información y la parte de Educación Nutricional. Con respecto al primero, el personal de campo, en particular el

del Ministerio de Salud, jugará un papel clave en las labores de vigilancia epidemiológica nutricional y recopilación de información. En cuanto al segundo, el personal de campo representa el medio directo más importante para impartir educación nutricional.

Los fondos del Préstamo se utilizarán para cubrir los costos de asistencia técnica para el desarrollo del contenido del curso y el adiestramiento de entrenadores, equipo audiovisual y recursos para la enseñanza, costos del adiestramiento propiamente dicho, paquetes de información sobre nutrición, y en el caso del Ministerio de Educación, un número limitado de vehículos y botes para llevar a cabo la supervisión.

4. *Educación Nutricional*

El objetivo de esta parte es el de poner mayor énfasis en el uso de técnicas educativas en los programas de nutrición y ayudar al GOCR a desarrollar su capacidad actual para llevar a cabo este tipo de actividades. La actividad de este elemento del Programa será la de diseñar programas educativos novedosos en pequeña escala en las áreas claves de la nutrición, evaluar sus resultados y ayudar al GOCR para que organice la ampliación a gran escala de los que hayan tenido éxito.

Las actividades específicas que se llevarán a cabo son las siguientes:

- Mejorar y reforzar la capacidad de los trabajadores de salud rural en lo que respecta a educación nutricional por medio de seminarios dedicados a problemas específicos de salud y nutrición. Esta actividad se probará a un nivel representativo durante el primer año, y luego con base en las modificaciones que sean necesarias, será ampliado a todas las áreas de salud en el segundo año.
- Suministrar educación básica sobre el cuidado materno-infantil y nutrición a todas las mujeres que estén internadas en los centros de salud.
- Evaluar la eficacia de mensajes radiales por sí solos dirigidos a cambiar prácticas nutricionales. Se producirán tres programas cortos diferentes los cuales serán transmitidos para una región de salud. Los trabajadores de salud rural recopilarán información sobre los efectos en el comportamiento, y los resultados serán evaluados.
- Medir la utilidad de mensajes radiales transmitidos conjuntamente con técnicas educativas, cara a cara, por medio del sistema de grupos de estudio por medio de la radio. Esta actividad se probará en pequeña escala y de acuerdo con sus resultados se podrá repetir de manera más amplia e incluso para todo el país.
- La actividad de huertas escolares se podrá utilizar para medir su eficacia como instrumento de educación nutricional. La práctica se iniciará en un grupo representativo de escuelas, será evaluada y modificada para luego ampliarla a todas las escuelas rurales.

Estas actividades se llevarán a cabo por el Ministerio de Salud, Ministerio de Educación Pública, Ministerio de Agricultura y Ganadería, DINADECO, bajo el Ministerio de Gobernación y otros. La actividad de huertas escolares será diseñada y administrada por la división de asistencia técnica del Departamento de Nutrición del Ministerio de Educación. La ejecución de estas actividades requerirá aportes de asistencia técnica, material didáctico, equipo audiovisual, otros y encuestas en el campo. Además de los estudios piloto arriba mencionados, habrá fondos del Préstamo disponibles para adiestramiento especializado a largo plazo sobre educación nutricional y para equipotécnico para el laboratorio de educación y comunicaciones del MS y las unidades móviles de DINADECO, bajo el Ministerio de Gobernación.

En conformidad con la Sección 3.02 del Acuerdo de Préstamo, se requiere para esta parte del Programa un plan de ejecución y evaluación antes del compromiso y desembolso de fondos del Préstamo asignados para las actividades de educación nutricional. Este plan deberá detallar, entre otras cosas, los temas que serán cubiertos por las actividades financiadas por el Préstamo y el mecanismo(s) que se utilizará(n) para coordinar el contenido y mensaje del curso, así como la administración de los programas de educación nutricional.

5. *Sanidad Ambiental*

El objetivo de esta parte del Programa es el de ayudar al Ministerio de Salud a ejecutar su programa de pozos y bombas manuales de agua para las familias y escuelas de las zonas rurales más dispersas y a llevarlo a cabo en el menor tiempo posible poniendo mayor énfasis en la evaluación y prueba de la efectividad de esta intervención para la disminución de la desnutrición y la mortalidad infantil, ya sea por sí sola o en combinación con otras intervenciones. Habrá fondos del Préstamo disponibles para financiar parte de la compra e instalación de aproximadamente 6.000 sistemas de pozos y bombas manuales.

El Ministerio de Salud supervisará este renglón del proyecto y podrá contratar a empresas privadas para que realicen la instalación. El Ministerio de Salud será responsable de los servicios de mantenimiento y reparación de las bombas instaladas.

Debido a que CARE ha venido llevando a cabo un pequeño programa de instalación de bombas junto con el Ministerio de Salud por espacio de 8 años, se requiere que antes de iniciar esta actividad bajo el Préstamo, se lleve a cabo una evaluación detallada de los programas de bombas del MS/CARE con el fin de analizar los aspectos operacionales y técnicos específicos de estas actividades. Los resultados de esta evaluación deberán figurar en el plan de ejecución para este elemento, el cual se requiere como condición previa al desembolso para esta parte.

C. PLAN FINANCIERO

C. FINANCIAL PLAN

ESTIMACIÓN DEL COSTO PARA LAS PARTES DEL PROGRAMA*

(En \$000)

[COST EVALUATION OF PROGRAM COMPONENTS¹]

(\$000)

	AID	GOCR	Total
Sistema de Información sobre Nutrición	1.011	775**	1.786
[Nutrition Information Management Systems]			
Investigación			
[Research]			
Operación y Metodología	450	360	810
[Operational Methodology]			
Nutrición	720	225	945
[Nutrition]			
Tecnología de Alimentos	920	280	1.200
[Food Technology]			
Servicios de Personal de Nutrición en el Campo	1.123	9.616	10.739
[Nutrition Personnel Field Services]			
Educación Nutricional	1.086	250	1.336
[Nutrition Education]			
Sanidad Ambiental	690	1.250	1.940
[Environmental Sanitation]			
TOTAL	6.000	12.756	18.756

* Si durante la ejecución del programa se comprueba que es necesario y así lo acuerdan por escrito la AID y el GOCR, las partes del Programa arriba mencionadas podrán reducirse hasta en un 10% o podrán aumentarse hasta en un 20%. Estos ajustes no pueden variar el total.

** Además de esta cantidad, la contribución del GOCR a la parte del Sistema de Información incluirá el acceso a computadoras, según sea necesario.

¹ If during the implementation period it is proven necessary and is agreed to in writing between AID and the GOCR, the above components may be reduced by up to 10% or increased by up to 20%. These adjustments may not change the total.

² In addition to this amount, the GOCR contribution to the Information System Component will include access to appropriate computer facilities as needed.

Los detalles financieros para cada uno de las partes se requerirán como una parte de las condiciones previas contenidas en la Sección 3.02 del Acuerdo.

Financial details for each component will be required as a part of conditions precedent contained in Section 3.02 of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 26 avril 1976

Prêt de l'AID n° 515-T-026

ACCORD DE PRÊT en date du 26 avril 1976 conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas six millions (6 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») aux fins de l'aider à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le « Programme »). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Programme en dollars des Etats-Unis (« Coût en dollars ») et en monnaie locale (« Coût en monnaie locale »). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROGRAMME. Le Programme consistera en un ensemble d'activités visant à appuyer la politique nationale de nutrition financée par le Fonds de développement social et d'aide aux familles, qui a pour objectif d'améliorer la nutrition des enfants pauvres de moins de douze ans ainsi que des femmes enceintes et des mères allaitantes, d'améliorer l'assainissement des communautés rurales marginales et de fournir des soins de santé intégrés à certaines communautés rurales. Le Programme comprendra les éléments suivants : i) systèmes d'information nutritionnelle (environ 1 011 000 dollars); ii) recherche (environ 2 090 000 dollars); iii) services d'agents nutritionnels sur le terrain (environ 1 123 000 dollars); iv) éducation nutritionnelle (environ 1 086 000 dollars); et v) assainissement (environ 690 000 dollars). Le Programme est décrit plus en détail à l'annexe I jointe au présent Accord, ladite annexe pouvant être modifiée par écrit par l'Emprunteur et l'AID. Les procédures relatives à l'acquisition des biens et services devant être financés au titre du Prêt seront spécifiées dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 (ci-après dénommées les « Lettres d'exécution »).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 p. 100 (2%) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux annuel de 3 p. 100 (3%) par la suite sur le solde

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1976 par la signature.

non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au « Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A. » et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment dont l'AID pourra convenir, le remboursement anticipé du Prêt si l'Emprunteur se trouve mieux à même de liquider plus rapidement ses obligations, compte tenu de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur, ainsi que des besoins relatifs en capitaux de la République du Costa Rica et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AUX FINS DU PROGRAMME. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

¹ La documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 2725, 6 décembre 1960, p. 23.

² *Ibid.*, n° 2882, 30 avril 1962, p. 8.

- a) Un avis du Procurador General de la República confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé par l'Exécutif et ratifié par l'Assemblée législative et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Un plan indiquant le calendrier d'exécution et d'évaluation du Projet, ledit plan devant être mis à jour annuellement;
- d) Une pièce attestant que des mesures adéquates, y compris des accords interinstitutions spécifiques, ont été adoptés pour acquérir du temps d'ordinateur aux fins des activités liées au Projet.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES CINQ ÉLÉMENTS DU PROGRAMME. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt en vue du financement de chacun des cinq éléments du Programme, l'Emprunteur présentera à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme, un plan d'exécution et d'évaluation distinct pour chacun desdits éléments.

Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non remboursé du Prêt et/ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Emprunteur remboursera immédiatement le montant non remboursé du Principal ainsi que tous intérêts échus et, lorsque ces paiements auront été intégralement reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02, selon le cas.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROGRAMME. a) L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives, techniques et de construction.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrange-

ments y relatifs, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme, tel qu'il est décrit au paragraphe 1.02 ci-dessus.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et la poursuite du Programme.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Costa Rica, l'Emprunteur devra, au moment et dans la mesure indiqués dans les Lettres d'exécution, les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt et autres que ceux déjà engagés par l'Emprunteur pour l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement convenue par écrit par l'AID et l'Emprunteur.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts

et complets et qu'il a révélé à l'AID, de manière exacte et complète, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il y a lieu de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il a lieu de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Costa Rica.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et états devront, sans limitation, faire apparaître clairement :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Programme qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Programme, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Programme. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de son pays aux fins intéressant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. ENTRETIEN DES EMBARCATIONS ET VÉHICULES. L'Emprunteur maintiendra en bon état tous les véhicules à moteur et embarcations financés au titre du Prêt.

Paragraphe 5.02. POMPES À MAIN. L'Emprunteur financera grâce à ses propres ressources tous les coûts d'installation des pompes à main financés au titre du Prêt dans le cadre de l'élément assainissement du Programme; si l'efficacité de cette intervention est établie, l'Emprunteur poursuivra le Programme de pompes à main grâce à ses propres ressources après le déboursement intégral des fonds alloués à l'élément assainissement dans le cadre du Prêt.

Paragraphe 5.03. RECHERCHE TECHNOLOGIQUE. L'Emprunteur poursuivra les recherches dans le domaine des technologies alimentaires jusqu'à ce que les produits suivants soient disponibles aux fins d'être utilisés dans le cadre du programme de recherches de l'Emprunteur :

- a) Aliments de sevrage pour enfants de moins de 2 ans;
- b) Mélanges alimentaires pour enfants de 2 à 6 ans;
- c) Mélanges alimentaires comme composés de viande et de lait, et autres moyens permettant de mener à bien le programme d'alimentation scolaire le plus efficacement et le plus économiquement possible.

Article VI

Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus, exception faite des pays membres du Marché commun centraméricain. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés « Biens de pays du monde libre agréés » et « Services de pays du monde libre agréés » respectivement.

Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée, exception faite des pays membres du Marché commun centraméricain.

Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS MEMBRES DU MARCHÉ COMMUN CENTRAMÉRICAIN. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02

seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine dans les pays membres du Marché commun centraméricain.

Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis et financés au titre de la contribution du Gouvernement du Costa Rica pour la réalisation du Programme, comme prévu au paragraphe 1.02 et à l'annexe I, devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour lesdits biens et services.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. SOUMISSIONS ET MARCHÉS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID tous plans, spécifications, calendriers de construction et contrats concernant le Programme ainsi que toutes modifications y relatives, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers de construction soumis conformément à l'alinéa a ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appel d'offres et autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs à des biens et services financés au titre du Prêt devront être libellés conformément aux normes et systèmes de mesures utilisés tant aux Etats-Unis qu'au Costa Rica.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour des services de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- iv) Marchés d'acquisition des équipements et autres biens que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Programme, tel que celui-ci est défini au paragraphe 1.02 et à l'annexe I, mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Programme dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution, ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. UTILISATION D'ENTREPRISES DE CONSTRUCTION DE PAYS DU MONDE LIBRE NON AGRÉÉS. L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumise à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que le Costa Rica et de ceux mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les Biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt seront transportés dans le pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un des pays mentionné au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins 50 p. 100 (50%) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins 50 p. 100 (50%) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté dans le pays de l'Emprunteur sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les Biens de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans un pays membre du Marché commun centraméricain ou dans un pays mentionné au

code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le Gouvernement de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés dans le pays coopérant et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Biens de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays membres du Marché commun centraméricain ou dans des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Programme.

Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance

fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Programme et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale du pays de l'Emprunteur détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATES DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à la personne désignée par celui-ci, ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne désignée par celui-ci.

Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée aux paragraphes 7.01, 7.02 et 7.03 ou dans un amendement à ceux-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après le 31 mai 1979, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée aux paragraphes 7.01, 7.02 et 7.03 après le 31 août 1979.

L'AID, à son gré, pourra à tout moment après le 31 août 1979, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Paragraphe 7.06. TAUX DE CHANGE. Le calcul de l'équivalent en dollars de la contribution de contrepartie du Gouvernement du Costa Rica et des institutions autonomes au titre du Prêt, comme spécifié à l'annexe I du présent Accord, sera effectué sur la base du taux de change officiel le plus élevé du Gouvernement du Costa Rica en vigueur au moment du déboursement.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou versée par une banque selon d'autres modalités.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements ») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;

d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas, l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des ser-

VICES dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par lettre, télégramme, ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

Adresse télégraphique :

Casa Presidencial
San José, Costa Rica

A l'AID :

Adresse postale :

USAID/Costa Rica
U.S. Embassy
San José, Costa Rica

Adresse télégraphique :

USAID/AmEmbassy
San José, Costa Rica

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais et en espagnol simultanément, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Président, et l'AID sera représentée par l'Ambassadeur des Etats-Unis en sa qualité de Directeur de la Mission au Costa Rica de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis. L'Ambassadeur des Etats-Unis désigne par les présentes l'agent chargé des affaires de l'AID comme représentant officiel pour la réalisation de toutes les activités et la signature de tous les documents nécessaires aux fins de l'exécution du Programme. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions dudit Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.06. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en langues anglaise et espagnole. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra. Les procédures à suivre pour régler de tels problèmes d'ambiguïté seront prescrites dans les Lettres d'exécution.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en leur nom, à la date mentionnée ci-dessus.

Pour la République du Costa Rica :

Le Président de la République du Costa Rica,

[Signé]

DANIEL ODUBER QUIRÓS

Le Ministre de l'intérieur, de la police
et de la justice, chargé du portefeuille
de la planification et de la politique
économique,

[Signé]

EDGAR ARROYO CORDERO

Le Ministre des finances,

[Signé]

PORFIRIO MORERA BATRES

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

TERENCE A. TODMAN

L'Agent chargé des affaires de l'AID
Mission de l'AID des Etats-Unis au
Costa Rica,

[Signé]

JOE J. SCONCE

Agents d'exécution :

Pour le Ministère du travail :

Par : [Illisible]

Pour le Ministère de la santé :

Par : [Illisible]

Pour le Ministère de l'éducation :

Par : [Illisible]

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

A. INTRODUCTION

Le Programme consistera en un groupe d'activités visant à appuyer la politique nationale en matière de nutrition financée par le Fonds de développement social et d'allocations familiales. Les objectifs du Programme sont les suivants : améliorer la nutrition des enfants pauvres (de 0 à 12 ans) ainsi que des femmes enceintes et des mères allaitantes; améliorer l'assainissement dans les communautés rurales marginales et fournir des services de santé intégrés dans certaines communautés rurales. Ce Programme doit permettre de mettre en place et d'utiliser une approche systématique, intégrée et multi-

sectorielle dans le cadre des activités de planification, de réalisation et d'évaluation du Programme national de nutrition du Costa Rica. Le Prêt et les contributions connexes du Gouvernement costaricien visent à renforcer la gestion du Programme du Gouvernement, à améliorer l'efficacité de ses activités sur le plan des coûts et à introduire et essayer des innovations dans le domaine de la nutrition.

Le Programme comprend cinq principaux éléments : systèmes de gestion de l'information nutritionnelle, recherche, services de nutrition sur le terrain, éducation nutritionnelle et assainissement de l'environnement. La principale organisation chargée de la coordination d'ensemble du Programme sera la Direction générale du développement social et des allocations familiales du Ministère du travail. Chaque élément du Programme, tel qu'il est décrit en détail ci-dessous, sera administré par un organisme spécifique du Gouvernement du Costa Rica et sera coordonné et supervisé par la Direction.

Comme au paragraphe 3.01 de l'Accord de prêt, un plan général et un calendrier d'exécution et d'évaluation du Programme devront être présentés avant le déboursement de fonds au titre du Prêt. Les éléments que devra comporter ce plan seront décrits plus en détail dans la Lettre d'exécution n° 1. Cependant, ce plan devra indiquer, d'une façon générale, tous les objectifs du Programme et les indicateurs permettant de mesurer les progrès réalisés, les résultats escomptés lors de l'achèvement du Programme, les rapports institutionnels et les aspects de coordination du Programme ainsi que tous les arrangements interinstitutions à prendre afin de mener à bien le Programme, les questions administratives liées au Programme, y compris les mécanismes à mettre en place pour contrôler l'utilisation et déboursier les fonds, ainsi qu'un calendrier des opérations d'évaluation. Des plans de travail et d'évaluation plus spécifiques pour chacun des éléments devront être présentés avant le déboursement des fonds relatifs à l'élément en question, conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord.

B. ELÉMENTS DU PROGRAMME

1. *Systèmes de gestion de l'information nutritionnelle*

Le principal objectif de cet élément vise à mettre au point et à appliquer un système interinstitutions d'information nutritionnelle permettant de recueillir les informations ponctuelles et exactes nécessaires aux fins de la prise de décisions.

Le Bureau d'information de la Présidence, par l'intermédiaire de son groupe des systèmes et d'information, supervisera et dirigera les aspects techniques du système d'information nutritionnelle en coordination avec le Ministère de la santé. Le Bureau travaillera en étroite collaboration avec la Direction générale du développement social et des allocations familiales, entité chargée de la coordination du Programme, ainsi qu'avec les institutions qui participent au Programme : Ministère de la santé (MS), Ministère de l'éducation (MAP), Ministère de l'agriculture et de l'élevage (MAG), Conseil national de la production (CNP), Service national des eaux (SNAA) et Ministère de l'intérieur, par l'intermédiaire de la Direction nationale du développement communautaire (DINADECO).

Pendant les trois ans que doit durer la période d'exécution du Prêt, les activités spécifiques qui devront être entreprises par le système d'information nutritionnelle seront les suivantes :

- Mettre au point un modèle intégré pour le Programme national en matière de nutrition comprenant tous les rapports, besoins et activités de recherche nécessaires dans tous les domaines liés au problème nutritionnel : technologique, social, pédagogique, statistique, écologique et anthropologique.
- Etablir un système de contrôle permettant de mesurer les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs établis pour les diverses activités du Programme. Le système compilera et traitera périodiquement des informations, fournira des indicateurs de base afin d'apporter les ajustements nécessaires au Programme, compte tenu des besoins spécifiques de chaque agent d'exécution en matière d'information.

- Etablir un système de programmation afin de déterminer la date et le lieu auxquels devront être appliquées les mesures à prendre dans le cadre de la coordination inter-institutions.
- Etablir un système d'évaluation afin de renforcer le processus de prise de décisions grâce à la compilation d'informations de base et à l'élaboration d'indicateurs permettant de mesurer les progrès quantitatifs et qualitatifs obtenus.
- Etablir, maintenir et mettre à jour une banque de données grâce aux informations de base recueillies au niveau des communautés cibles. La banque de données contiendra également des informations sur l'évaluation desdites communautés ainsi que sur les changements socio-culturels et économiques résultant des interventions du Programme.

L'exécution de ces activités exigera des apports d'assistance technique, des travaux d'enquête sur le terrain, la fourniture de l'équipement de base nécessaire pour le système et une analyse du système. Avant l'engagement ou le débours de fonds au titre du Prêt, l'Emprunteur devra apporter la preuve qu'il a acquis suffisamment de temps d'ordinateur pour mener à bien les activités susmentionnées, y compris l'adoption des accords interinstitutions à cette fin. En outre, avant l'engagement et le déboursement de fonds au titre du Prêt aux fins du présent élément, l'Emprunteur devra établir un plan d'exécution et d'évaluation détaillé des activités des systèmes de gestion de l'information nutritionnelle. Ce plan devra être accompagné, entre autres, des arrangements conclus entre les institutions participant au Programme de nutrition afin d'échanger les informations et les données nécessaires à la programmation des activités nutritionnelles.

2. Recherche

L'objectif de cet élément du Programme consiste à i) orienter les activités de recherche des institutions du gouvernement vers les problèmes de base du système nutritionnel; et ii) appuyer l'application des principales activités de recherche jugées nécessaires pour la bonne exécution du Programme. Cet objectif sous-entend que les activités de recherche envisagées favoriseront la formation de spécialistes costa-riciens compétents afin de poursuivre la réalisation des recherches en matière de nutrition.

Les activités prévues au titre de cet élément sont classées en : recherches sur les méthodes opérationnelles, recherches nutritionnelles appliquées et recherches sur les technologies alimentaires.

a) Recherches sur les méthodologies opérationnelles

Cet élément de recherche vise à fournir des données d'appui au système d'information et à évaluer les activités existantes afin d'allouer plus efficacement les ressources du Programme. Ce type de recherches pourra comprendre l'étude de variables socio-économiques liées à la malnutrition, des aspects anthropologiques du comportement et des habitudes alimentaires, et de l'application des techniques de l'ingénierie des systèmes à la nutrition. Le Bureau de l'information supervisera la réalisation de ces travaux de recherche et, selon que de besoin, fournira une assistance technique en matière de méthodologies opérationnelles aux institutions qui participent au programme national de nutrition.

Les activités de recherche spécifiques à financer seront indiquées en détail dans le plan d'exécution et d'évaluation de l'élément de recherche. Les fonds provenant du Prêt permettront de financer l'assistance technique nécessaire à la conception des recherches, à la formation des chercheurs et à l'acquisition de véhicules et à la couverture des coûts effectifs des recherches.

b) Recherches nutritionnelles appliquées

Cet élément de la recherche nutritionnelle est la responsabilité du Ministère de la santé. Aux fins de cette activité, ledit Ministère conclura des accords régissant l'utilisation des fonds provenant du Prêt avec des entités comme l'INISA, la Clinique nationale de

nutrition, etc. Le Ministère de la santé dirigera une série d'études spécifiques ayant pour but de fournir un mécanisme permanent d'évaluation de la situation nutritionnelle des enfants costa-riciens, et notamment une étude longitudinale de la nutrition, de la croissance et du développement de l'enfant, des études sur les habitudes d'allaitement maternel et de sevrage, etc. La portée et les coûts de ces études seront indiqués en détail dans le plan d'application qui devra être présenté à titre de condition préalable au déboursement.

c) Technologies alimentaires

Cet élément de la recherche visera à résoudre deux problèmes majeurs : l'offre et la demande de denrées alimentaires dans le programme de nutrition du Gouvernement du Costa Rica et la nécessité de mettre en place un système de fourniture efficace pour le groupe prioritaire le plus vulnérable (enfants de 0 à 2 ans), où l'incidence de la mortalité et de la morbidité est la plus élevée en raison de causes nutritionnelles.

Une série d'études et d'enquêtes devant être financées couvrira les secteurs suivants : i) mise au point d'aliments de sevrage spéciaux et d'autres mélanges alimentaires spécialement destinés aux enfants de 0 à 2 ans; ii) mise au point de nouveaux produits et de mécanismes de fourniture d'une alimentation supplémentaire aux enfants de 2 à 5 ans; iii) établissement de menus plus efficaces et plus économiques aux fins des programmes d'alimentation, particulièrement pour les enfants d'âge scolaire; iv) mise au point d'aliments industrialisés faisant appel à des matières premières locales et devant être utilisés dans le cadre du programme d'alimentation institutionnelle; et v) analyses et essais tendant à l'établissement de projets de technologies intermédiaires de traitement des aliments au niveau local.

Le Ministère de la santé dirigera toutes les recherches réalisées dans le cadre de cet élément du Programme et, à cette fin, il conclura des accords régissant l'utilisation des fonds provenant du Prêt avec des entités comme le CITA. Ces entités détermineront les travaux à réaliser, recruteront les scientifiques et les spécialistes qui devront réaliser différents travaux de recherche, procéderont aux essais des produits dans leurs laboratoires et communiqueront les conclusions des recherches à la Direction du Programme national de nutrition. Le financement provenant du Prêt couvrira les coûts de l'assistance technique, des activités et des enquêtes sur le terrain, de la formation spécialisée du personnel du CITA et de l'acquisition du matériel d'essai des aliments de sevrage.

3. *Services du personnel nutritionnel sur le terrain*

L'objectif de cet élément du Programme consiste à développer et renforcer le cadre de personnel sur le terrain participant aux activités et programmes nutritionnels et liés à la nutrition.

Trois types de formation seront financés dans le cadre du Programme : formation technique du personnel sur le terrain du Ministère de la santé; formation nutritionnelle générale dispensée à un groupe interinstitutions de fonctionnaires du MAG et du DINADECO, sous l'égide du Ministère de l'intérieur; formation décentralisée du personnel du Ministère de l'éducation. Dans le cas de cette dernière catégorie, l'accent sera mis sur l'organisation de séminaires pour directeurs d'écoles, et il sera mis au point une documentation d'information visant à stimuler l'enseignement nutritionnel dans les écoles.

Les activités prévues au titre de cet élément du Programme sont directement liées aux objectifs de plusieurs autres éléments, et en particulier le système d'information et d'éducation nutritionnelle. Pour ce qui est du premier, le personnel sur le terrain, particulièrement du Ministère de la santé, devra jouer un rôle vital dans le domaine de la surveillance épidémiologique nutritionnelle et de la compilation de l'information. Pour ce qui est du second, le personnel sur le terrain sera le moyen le plus important de fournir une éducation nutritionnelle.

Les fonds provenant du Prêt seront utilisés pour couvrir les coûts de l'assistance technique nécessaire à la formulation des programmes d'enseignement et à la formation

de moniteurs, de l'acquisition d'un matériel audiovisuel et d'aides pédagogiques, de la formation, de la mise au point de documents d'information et, dans le cas du Ministère de l'éducation, de l'acquisition d'un nombre limité de véhicules et de bateaux nécessaires à la supervision.

4. *Education nutritionnelle*

Cet élément a pour objet de mettre un accent plus marqué sur l'utilisation d'interventions pédagogiques dans la programmation de la nutrition et d'aider le Gouvernement du Costa Rica à développer des moyens permanents permettant de réaliser ce genre d'activités. Les activités prévues au titre de cet élément du Programme consisteront à mettre au point des programmes éducatifs novateurs à petite échelle dans des secteurs clés de la nutrition, à évaluer le résultat et à aider le Gouvernement du Costa Rica à organiser un élargissement à grande échelle des projets ayant donné de bons résultats.

Les activités spécifiques à entreprendre sont les suivantes :

- Améliorer et renforcer les capacités des agents de santé rurale au moyen de séminaires consacrés à des problèmes spécifiques de nutrition et de santé. Cette activité sera essayée à l'échelon d'un échantillon représentatif pendant la première année et, après modification, sera élargie à toutes les régions sanitaires au cours de la deuxième année.
- Fournir une éducation de base en matière de soins maternels et infantiles et de nutrition à toutes les femmes recevant les services de centres de santé.
- Evaluer dans quelle mesure des messages radio, en soi, sont efficaces s'agissant de modifier les pratiques nutritionnelles. Trois brefs programmes différents seront produits et transmis dans une région sanitaire. Des agents sur le terrain rassembleront des données sur les effets des programmes sur le comportement, et les résultats seront évalués.
- Mesurer l'utilité des messages radio accompagnés de techniques pédagogiques face à face grâce à la technique du groupe d'études par la radio. Cette activité sera essayée à petite échelle et, selon le résultat, élargie à une région plus étendue, voire à l'ensemble du pays.
- Les activités réalisées dans le cadre des jardins d'enfants seront évaluées pour déterminer dans quelle mesure elles sont efficaces comme instrument d'éducation nutritionnelle. Cette activité sera entreprise au sein d'un groupe échantillon représentatif d'écoles, sera évaluée et modifiée, puis élargie pour englober toutes les écoles rurales.

Ces activités seront réalisées par le Ministère de la santé, par le Ministère de l'éducation, par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, par le DINADECO, sous l'égide du Ministère de l'intérieur, et par d'autres organismes. Les activités à entreprendre dans le cadre des jardins d'enfants seront conçues et supervisées par la Division d'assistance technique du Département de la nutrition du Ministère de l'éducation. La réalisation de ces activités exigera des apports d'éducation, l'acquisition de matériels pédagogiques, d'aides audiovisuelles et d'autres équipements, et la réalisation d'enquêtes sur le terrain. Indépendamment des études pilotes susmentionnées, le Prêt permettra de financer une formation spécialisée à long terme dans l'éducation nutritionnelle et l'acquisition de matériel technique nécessaire pour équiper les laboratoires d'éducation et de communication du Ministère de la santé et des unités mobiles du Bureau du développement communautaire du Ministère de l'intérieur (DINADECO).

Conformément au paragraphe 3.02 de l'Accord de prêt, un plan d'exécution et d'évaluation concernant ces éléments du Programme devra être soumis avant l'engagement ou le déboursement de fonds provenant du Prêt aux fins d'activités d'éducation nutritionnelle. Ce plan devra indiquer en détail, entre autres, les thèmes des activités financées au titre du Prêt ainsi que le mécanisme ou les mécanismes qui seront utilisés pour coordonner le contenu et les messages du cours, ainsi que l'administration des programmes d'éducation nutritionnelle.

5. Assainissement de l'environnement

L'objectif de cet élément du Programme est d'aider le Ministère de la santé à appliquer son programme de puits et de pompes à main dans l'intérêt des familles et des écoles des régions rurales les plus dispersées et à appliquer ce programme aussi rapidement que possible, un accent très marqué étant placé sur l'évaluation et l'essai de l'efficacité de cette intervention s'agissant d'atténuer la malnutrition et la mortalité infantiles, soit indépendamment, soit en combinaison avec d'autres interventions. Les fonds provenant du Prêt permettront de financer, en partie, l'acquisition et l'installation d'environ 6 000 systèmes de puits et de pompes à main.

Le Ministère de la santé supervisera la réalisation de cet élément du projet et pourra retenir les services d'entreprises privées afin d'assurer les services d'installations voulus. Le Ministère de la santé sera responsable de l'entretien et de la réparation des pompes installées.

Etant donné que CARE réalise un programme restreint de pompes à main en collaboration avec le Ministère de la santé depuis huit ans, il est entendu qu'avant d'entreprendre cette activité au titre du Prêt il sera procédé à une évaluation approfondie du programme de pompes Ministère de la santé/CARE afin d'analyser les aspects opérationnels et techniques spécifiques de ces activités. Il devra être tenu compte des résultats de cette évaluation dans le plan d'exécution de cet élément qui devra être présenté à titre de condition préalable au déboursement de fonds aux fins de cet élément du Programme.

C. PLAN FINANCIER

ESTIMATION DES COÛTS DES ÉLÉMENTS DU PROGRAMME*

(En milliers de dollars)

	AID	Gouvernement du Costa Rica	Total
Système d'information nutritionnelle	1 011	775**	1 786
Recherches			
Recherches opérationnelles et méthodologies	450	360	810
Recherche nutritionnelle	720	225	945
Technologie alimentaire	920	280	1 200
Services du personnel nutritionnel sur le terrain	1 123	9 616	10 739
Education nutritionnelle	1 086	250	1 336
Assainissement de l'environnement	690	1 250	1 940
TOTAL	6 000	12 756	18 756

* Si cela se révèle nécessaire pendant la période d'exécution du Programme et si l'AID et le Gouvernement du Costa Rica en conviennent ainsi par écrit, les éléments ci-dessus pourront être réduits jusqu'à concurrence de 10 p. 100 ou majorés jusqu'à concurrence de 20 p. 100. Toutefois, ces ajustements ne pourront pas avoir pour effet de modifier le total.

** Outre ce montant, la contribution du Gouvernement du Costa Rica à l'élément Système d'information comprendra, selon qu'il conviendra, l'accès à des ordinateurs.

Des indications financières détaillées concernant chaque élément du Programme devront être fournies comme conditions préalables, comme prévu au paragraphe 3.02 du présent Accord.

No. 17113

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Grant Agreement relating to strengthening the rural health
delivery project (with annex). Signed at Cairo on
30 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 October 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don relatif au projet d'amélioration des soins
médicaux dans les zones rurales (avec annexe). Signé au
Caire le 30 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT—
STRENGTHENING RURAL HEALTH DELIVERY PROJECT

Date: September 30, 1976

A.I.D. Grant No. 263-76-015

GRANT AGREEMENT dated September 30, 1976, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. GRANT. Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to grant to the Grantee the sum of one million eight hundred thousand United States dollars (\$1,800,000) (the "Grant") to finance the project as described in Section 2.01 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The Grant may be used to finance U.S. dollar costs and local currency costs of Eligible Items, except that, unless the parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of one hundred thousand United States dollars (\$100,000).

Article II. THE PROJECT

Section 2.01. THE PROJECT. The Project consists of assistance to the Ministry of Health to identify and validate the principal factors limiting the productivity and outreach of the rural health service and devise replicable strategies to reduce or eliminate these factors as problems. Through a series of structured tests, this Project intends to measure the impact of improved transport and communication on services, the impact of various patterns of rewards and incentives (consistent with the Egyptian system) on job performance, and the impact of better supervision on the services being delivered. Funds from the Grant will be used by the Grantee to finance U.S. dollar costs of U.S. technician or technicians resident in Egypt, short-term consultants, training of Egyptian technicians, and required equipment and commodities for the first year of operation of an expected five-year project. Subject to the availability of funds, subsequent agreements will be negotiated and adjustments, where necessary and as mutually agreed, will be made based upon evaluations and implementation experience. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the parties designated in Section 8.02 hereof.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the initial disbursement hereunder, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

¹ Came into force on 30 September 1976 by signature, in accordance with section 8.04.

- (a) An opinion of the Ministry of Justice of the Arab Republic of Egypt or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name(s) of the person(s) authorized to represent the Grantee as specified in Section 8.02;
- (c) Evidence of the establishment of a Joint Egyptian-United States Technical Advisory Committee to provide advice with respect to implementation and evaluation of the Project;
- (d) Evidence of the assignment of a qualified Egyptian health professional as Project Director; and
- (e) Such other information or documents as A.I.D. may request.

Section 3.02. CONDITION PRECEDENT TO RELEASE OF COMMODITIES. Prior to the release or delivery to the Grantee of any commodities financed under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed implementation plan completed by the technical assistance contractor and the Grantee. Such plan shall include a technical plan describing and scheduling the test activities, a commodity utilization plan, and a scheduling of training and consultation to be provided by the technical assistance contractor.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If condition specified in Section 3.02 has not been met within one year from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Grant and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent specified in Sections 3.01 and 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Grantee shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices.

(b) The Grantee shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY GRANTEE. (a) The Grantee shall provide promptly as needed all funds, in

addition to the Grant, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair and operation of the Project.

(b) Without limiting the scope of Section 4.02(a), the Grantee shall

- (1) Make available on a timely basis any Egyptian currency for the punctual and effective carrying out of in-country travel for consultants and other Project personnel, support for vehicle operation and maintenance; and other supplies as necessary in support of the Project;
- (2) Create additional staff positions in the Departments of the Ministry of Health that relate to this Project. The Grantee will provide salaries for these additional staff members in accord with standard Grantee policies;
- (3) Provide sufficient office space in the Ministry of Health building necessary for contractor support;
- (4) Obtain sufficient facilities to use as maintenance areas for vehicles and spare parts; and
- (5) Perform such other activities as may be identified in the Grant Agreement as necessary to insure successful completion of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Grantee and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to progress of the Project, the performance by the Grantee of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers and other matters relating to the Grant.

Section 4.05. TAXATION. This Agreement and the Grant shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Grantee, the Grantee shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Project, the Grantee may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately

and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of its obligations under this agreement.

Section 4.08. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Grantee shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance [with] sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.10. REPORTS. The Grantee and A.I.D. shall furnish each other such information and reports relating to the Grant and to the services and commodities financed hereunder as either party may reasonably request.

Section 4.11. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and the Grantee's books, records and other documents relating to the Project and the Grant. The Grantee shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Grantee for any purpose relating to the Grant.

Section 4.12. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation

of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how much information may be used to help overcome such problems, in this or other projects; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM EGYPT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items having both their source and origin in Egypt.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01 and 5.02 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,
- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the pre-qualification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
 - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by it to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters;
- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will

be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

- (d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant shall be acceptable to A.I.D.

Section 5.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items shall be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Grantee only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Grant which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft), (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) Marine insurance on United States goods may be financed under the Grant with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Grantee, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Grant shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(e) The Grantee shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any

indemnification received by the Grantee under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. INFORMATION AND MARKING. Grantee shall give publicity to the Grant and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the United States dollar costs of Eligible Items required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or,
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment, Letters of Credit, and such other charges as the Parties may agree, may be financed under the Grant.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to finance such costs. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be an amount calculated at the Parallel Market Rate in effect on the date of this Agreement.

Section 6.03. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSING AUTHORIZATIONS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no documentation which would authorize disbursement for Eligible Items, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after March 31, 1978.

Section 6.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 after September 30, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after September 30, 1978, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VII. TERMINATIONS AND REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.01. TERMINATION. Either party may terminate its respective obligations under this Grant by giving written notice to the other party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided that, in the event A.I.D. exercises its right hereunder, such termination shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to noncancellable commitments with respect to third party contracts.

Section 7.02. TERMINATION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) The Grantee shall fail to comply with any provision contained herein; or
- (b) An event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) Any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
- (d) A default shall have occurred under any other agreement between the Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies, then A.I.D. may at its option:
 - (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Grantee promptly thereafter;
 - (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
 - (iii) Decline to issue additional commitment documents;
 - (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Grantee, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Grantee.

Section 7.03. CANCELLATION BY A.I.D. Following any termination of disbursements pursuant to Section 7.02, if the cause or causes for such termination of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such termination, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.04. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement,

or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to reduce the amount of the Grant. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Grant shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Grant, and such refund relates to an unreasonable prices for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to reduce the amount of the Grant.

Section 7.05. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Grantee to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail Address: Ministry of Health
Cairo, Egypt

Cable Address:

To A.I.D.:

Mail Address: A.I.D.
% U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable Address: A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Health, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the fully authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. ENTRY INTO FORCE. This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respectively duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:
By: [Signed]
Name: Dr. FOUAD MOHIE EL DIN
Title: Minister of Health

United States of America:
By: [Signed]
Name: DONALD S. BROWN
Title: Director, USAID

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The purpose of this Project is to identify and validate, through field testing, replicable methods to reduce or eliminate some of the major constraints to the rural health delivery system. Major constraints already identified are in the areas of communication, management, supervision, motivation and incentives.

Constraints:

The Ministry of Health feels that there are, among others, three principal factors limiting the productivity of their extensive and well-staffed Rural Health System. These are:

- The absence of an adequate and effective means of communication between the elements in the system,
- Shortcomings in training and supervision, and
- Inadequate incentives and rewards to motivate staff to high levels of performance.

Field Tests:

This Project will assist the Egyptian Ministry of Health to conduct a number of field tests in eight selected districts to measure the impact of improved transport and communication on services delivery and outreach, the impact of various patterns of rewards and incentives (available within the G.O.E. personnel system) on job performance, and the impact of better supervision and training on the range, quality and quantity of services being delivered under the system. These services include provision of family planning modalities and motivation, and it is anticipated that the Project will identify more efficient approaches to the delivery of family planning, as well as other forms of preventive health care.

The Project will include testing such items as different work patterns and tasks for rural health personnel, various means of involving village residents and varying incentives to health personnel to attract and maintain a qualified staff. The Project also will introduce transport, communications and incentive packages into the system in a way that changes in productivity resulting from these interventions can be evaluated.

Other subject areas could possibly include the use of PL 480 Title II foods in nutrition programs and its effect on health status in the test areas, particularly in cases of treatment of malnutrition.

This is an ongoing program that can be integrated into this Project. Additionally, emphasis will be placed on testing several educational, motivational and technological approaches to family planning that will appeal to the rural population and result in greater acceptability.

Activity Sites:

These activities will be conducted in the following governorates and districts selected by the G.O.E.

<i>Governorate</i>	<i>District</i>	<i>No. of Rural Health Centers</i>	<i>Units</i>
Beheira	Etay-el Barud	9	14
	Kom-Hamada	7	20
Dakahleya	Simbillawin	9	22
	Dekernis	9	24
Fayum	Fayum	5	17
	Abshwi	6	19
Minia	Mallawy	9	18
	Samalut	8	21

Test Results:

At the completion of the five-year Project, it is anticipated that enough information will be developed from the tests to evaluate the impact of improved transport and communications, training/supervision and motivation on the coverage and utilization of rural health facilities and the efficiency of provision of services and devise replicable strategies that the G.O.E., recognizing priorities in national planning, eventually can apply nationwide to utilize improved systems in order to overcome these three factors as limitations. This Project should, therefore, provide the means through which the Egyptians can systematically examine and test—in a structured setting—the principal replicable remedies that are available under their administrative system to improve the productivity and outreach of their rural health delivery system and thereby enable the government to evaluate and to select tested cost-effective alternatives for nationwide application. The Project will not attempt to change the system from without, but will assist in providing the tools for the G.O.E. to experiment with alternative methods of supporting and managing the delivery of rural health services.

M.O.H./Rural Health Program:

In addition to the tests carried out in the field, several sections of the M.O.H. will be strengthened and expanded to provide logistic, design and analytical support to this Project and to the entire process of policy changes and adjustments for the rural health service. These areas of support will include continuous accumulation of data about the rural population and the rural health delivery system including the professional and auxiliary health staff, statistics for baseline information and project data, planning, evaluation, analysis and management. The management aspects will include logistics, transportation, communication, personnel policies and manpower training. Specific departments are:

—Planning Projects and Programs:

Staff expanded and trained to assist project personnel in designing tests, annual follow-up budgeting systems, redesigning and in general acting as an important repository of skills for application when replication stage begins.

—Statistics and Evaluation:

Staff expanded, trained, and equipped to install cost-effective, simple, statistical reporting and analysis systems within the Project; and to develop evaluation methods, in conjunction with Egyptian academic consultants and resources, which can be continuously applied to test areas and later replicated.

—Manpower Planning:

Staff expanded and trained so that detailed manpower requirements of the Project are constantly under analysis, norm-formulation becomes a part of manpower planning, and statistical analysis is tied into manpower projection and skills delineation work.

—Research:

Staff expanded, trained, and equipped to design and operate surveys, develop baseline data, special research studies, to engage and benefit from the social science analysis skills of Egyptian research specialists and institutions, and to relate all results to evaluation/planning needs of the Project.

—Nursing Services:

Staff expanded and equipped to provide greater supervisory support for M.O.H., Family Planning and other like project operations; and to effect the training of future staff at Unit/Center levels concerned with such functions.

—Communicable Diseases Control:

Staff expanded, trained and equipped to assist the Project in special immunization and other forms of communicable disease control, identification, etc.

—M.C.H.:

Staff expanded, trained, and equipped to handle improved packages of M.C.H. services, relate these to other services like Family Planning and Nutrition, and to effectively supervise these matters.

A.I.D. Contribution:

A.I.D. will provide a contractor, selected in cooperation with M.O.H., who will in turn provide technical assistance in test design, implementation and evaluation. The contractor will also provide short-term consultants as needed in areas of health planning, health economics, logistics, transportation maintenance, systems analysis, management and management information, health training and health education, communications, personnel administration, epidemiology, anthropology, environmental sanitation, family planning, nutrition education, maternal and child health, communicable diseases and other areas of expertise. Many of these short-term consultants will be Egyptian

nationals. The involvement of technically competent and experienced Egyptians with and without the M.O.H. is an important part of the strengthening and expansion of M.O.H. expertise.

A.I.D. will provide certain commodities, including, but not limited to, vehicles, spare parts, communications equipment, immunization and cold chain supplies and equipment, education and instructional materials office equipment, and environmental sanitation testing equipment.

A.I.D. will also provide short-term and long-term training in health planning, logistics, systems analysis, management, health education, environmental sanitation, family planning, maternal and child health, etc. The total value of the anticipated A.I.D. contribution will be approximately U.S. \$7,800,000 and 620,000 in Egyptian pounds for the five year life of the Program.

USAID Liaison Role:

The USAID Mission to Egypt will serve as the official U.S.G. liaison with the G.O.E. on the Project. The USAID Mission Director will designate a Mission representative to monitor the Project. In this capacity, the A.I.D. Mission representative will serve as the Mission technical advisor to the Project, coordinate with the various agencies involved, serve as the monitor on the work of the contractor, review the work plan and the P.P.T., review the tests and test procedures, facilitate meetings between the contractor and the staff of the various agencies of the G.O.E., produce the necessary documentation for Project commodities procurement, monetary receipt, warehousing and distribution of commodities and provide administrative and technical support for the participant training program.

G.O.E. Contribution:

The G.O.E. will assign adequate numbers of staff members (number to be determined as part of the approved implementation plan) to strengthen departments in the M.O.H. relating to this Project. The schedule in Annex III of the Project Review Paper (P.R.P.), dated February 19, 1976, attached as Annex A of the Project Paper dated July 30, 1976, will serve as a guide. Additional personnel requirements will be determined jointly by USAID/E and the G.O.E.

The G.O.E. will also provide funds for vehicle operation and maintenance and other supplies in support of the Project.

The G.O.E. will provide the financial resources necessary temporarily to replace staff who are on long term training under the Project and to continue the salaries and benefits of staff on short term and long term training.

SUMMARY COST ESTIMATE AND FINANCIAL PLAN

(U.S. \$000)

Source	A.I.D.		G.O.E. L.E.	Total
	U.S. \$	L.E.		
Technical Assistance				
Contract Resident (5 yrs)	300			300
Contract Consultants	1,200			1,200
Equipment				
Vehicles, spare parts, maintenance facilities	2,200			2,200
Communications equipment	400			400
Immunization and cold chain	250			250
M.C.H., nutrition and family planning ...	650			650
Educational and instructional materials and equipment	400			400

Source	A.I.D.		G.O.E.	Total
	U.S.\$	L.E.	L.E.	
Office equipment	330			330
Environmental sanitation test equipment .	300			300
Local currency budget		620		620
Training	700			700
Vehicle operation and maintenance			1,900	1,900
Miscellaneous supplies			400	400
Project staff			800	800
Inflation factor	400			400
Contingency	740			740
TOTAL	7,870	620	3,100	11,590

ESTIMATED PROJECT FUNDING DISTRIBUTION BY RECIPIENTS

(U.S. \$000)

Project Inputs	Input Recipients				Total
	M.O.H.	Govt.	Dist.	R.H.C.	
A.I.D.					
Technical assistance	1,500				1,500
Vehicles and spare parts	110	125	805	1,050	2,090
Maintenance facilities		90	20		110
Communications equipment ..	15	25	60	300	400
Immunization and cold chain .			50	200	250
M.C.H., nutrition, family plan	40	60	150	400	650
Educational and instructional .	200		100	100	400
Office equipment	180	40	40	70	330
Environmental test equip- ment		30	70	200	300
Local currency budget	620				620
Training	700				700
G.O.E.					
Operating and maintenance ..	75	95	680	1,050	1,900
Miscellaneous supplies	150	100	50	100	400
Project staff	800				800
Inflation	50		150	200	400
Contingency	250	50	140	300	740
TOTAL	4,690	615	2,315	3,970	11,590

Grant Budget:

This Grant will provide dollar financing for the initial technical assistance, U.S. and third country training and Project commodities as follows:

Technicians (contract)	410
U.S. participant Training	125
3rd Country Training	25
Commodities (vehicles, spare parts and maintenance supplies)	1,140
	<u>1,700</u>

This Grant also provides financing in the amount of the LE equivalent of \$100,000 to cover agreed Project technical consultation by Egyptian nationals, agreed elements of the Egyptian pound costs of the field tests, and local studies.

Implementation Plan:

Because of the complexities of the Project and the need for the involvement of the contractor in design of the implementation plan, the detailed plan will be developed in the first months of the Project (by three months after the contractor is on site). It will be the contractor's responsibility to develop a draft work plan for the first 18 months of operation in cooperation with the G.O.E. The draft work plan must be approved by the USAID Mission and A.I.D./W. prior to disbursement for commodity procurement.

The plan will include a detailed description and schedule of test activities, a commodity utilization plan and a schedule of training and consultation to be provided under the contract. It will also:

- Determine the exact amount of Ministry of Health personnel required as the "core staff" to operate this Project, define the skills required and their scope of work, and confirm G.O.E. agreement to provide same as soon after the beginning of the Egyptian fiscal year (1 January 1977) as the personnel requirements allow. (The M.O.H. is already prepared to recruit from its personnel such individuals ahead of the data, and assign them for special preliminary training at various institutions in Egypt at the post-graduate level.)
- Determine the appropriate amounts of staff, and their equipment and training requirements, needed to enable supporting departments and institutions within the M.O.H. effectively to participate in the test work concerning Rural Health Services.
- Determine the various kinds of technical assistance and training requirements (and accompanying tentative schedules) needed to get the Project well started and building up momentum.
- Determine the levels of funding required to operate the project. This includes regular funds budgeted by the M.O.H. as well as funds scheduled to be drawn from an Egyptian Pound budget to support: increments for key "core staff" linked to maximum increments provided under regular Egyptian administrative practices, awards, consultancies, and studies. It also includes some funds needed to assure additional support for M.O.H. rural health operations from other departments and special institutions in the Ministry.
- Determine the foreign training requirements to be met at early stages in the Project; and preliminary selection of possible training programs.

Technical Advisory Committee:

A joint technical advisory committee will be formed made up of four specialists with health services research competence. The committee will serve as a technical resource to advise the Project operation team on the suitability and likelihood of success of elements of the test program and will provide a periodic commentary to the sponsors on progress. Each Project sponsor will designate two advisory committee representatives within 120 days of execution of this agreement.

Evaluation:

The first phase of the Project is funded for twelve months. Funding for the second phase will be forthcoming, pursuant to Section 2.01 of this Agreement, if the following events have taken place:

1. A detailed Implementation Plan including modified P.E.R.T. chart produced and approved by the G.O.E. and by A.I.D.
2. Training plan approved and funded by A.I.D. and the G.O.E.
3. First phase commodities procured.
4. Project evaluation plan developed and approved by G.O.E. and A.I.D.
5. Baseline data required for Project evaluation gathered.

6. The plan will establish time-phased targets which will clearly link to commodities being supplied to the field-test program to agreed on prior conditions (maintenance services, drivers, in-place operational funds available before receipt of vehicles, for example). This aspect will be closely monitored on-site by the A.I.D. Mission.

An overall evaluation, to be conducted 24 months after Project start, will be designed by the contractor in collaboration with M.O.H. and USAID officials. This evaluation will be based on the production indicators selected in the working plan stage and the relationship of the tested variables and results of those indicators.

The results of the evaluation will be used for M.O.H. policy consideration and for Project redesign. Some baseline data is presently available, other information is being gathered in the eight districts by the M.O.H. in anticipation of this Project. Baseline data not available at Project start will be gathered in the first 12 months of the Project.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE — *PROJET D'AMÉLIO-
RATION DES SOINS MÉDICAUX DANS LES ZONES RURALES*

Date : 30 septembre 1976

Don de l'AID n° 263-76-015

ACCORD DE DON en date du 30 septembre 1976 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (le « Bénéficiaire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'« AID »).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. LE DON. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire la somme d'un million huit cent mille (1 800 000) dollars des Etats-Unis (le « Don ») pour financer le projet décrit au paragraphe 2.01 (le « Projet »). Les biens et services dont le financement est autorisé aux termes du présent Accord sont ci-après dénommés les « Articles autorisés ». Le Don peut être utilisé pour financer le coût en dollars et le coût en monnaie nationale des Articles autorisés; toutefois, à moins que les parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les coûts en monnaie nationale financés au titre du Don ne dépasseront pas la contre-valeur de cent mille (100 000) dollars des Etats-Unis.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.01. LE PROJET. Le Projet vise à aider le Ministère de la santé à identifier et évaluer les principaux facteurs qui limitent la productivité et la portée des services de santé dans les zones rurales et à élaborer des stratégies reproductibles afin de réduire ou d'éliminer ces facteurs dans la mesure où ils sont une cause de problèmes. Par une série de tests structurés, le présent Projet entend mesurer l'incidence de l'amélioration des transports et des communications sur les services, l'incidence de diverses formes de rétribution et d'incitation (compatibles avec le système égyptien) sur la qualité du travail et l'incidence d'une meilleure supervision sur les services fournis. Une partie du Don sera utilisée par le Bénéficiaire pour financer le coût en dollars des Etats-Unis des services d'un technicien ou de techniciens américains résidant en Egypte, de services de consultants pour de courtes durées, de la formation de techniciens égyptiens, ainsi que des matériels et produits nécessaires pour la première année de fonctionnement d'un projet devant durer cinq ans. Dans la mesure où des fonds seront disponibles, des accords ultérieurs seront négociés et des ajustements seront apportés, en tant que de besoin et d'un commun accord, sur la base d'évaluations et de l'expérience acquise lors de l'exécution du Projet. Le

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 8.04.

Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit par les parties désignées au paragraphe 8.02 du présent Accord.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire, avant le premier déboursement au titre du Don, fournira les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministère de la justice de la République arabe d'Egypte ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Bénéficiaire et exécuté en son nom et qu'il constitue une obligation valable et légalement exécutoire pour le Bénéficiaire, conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) du Bénéficiaire, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02;
- c) Une pièce attestant la création d'une commission technique consultative conjointe égypto-américaine, chargée de donner des conseils concernant l'exécution et l'évaluation du Projet;
- d) Une pièce attestant la désignation d'un spécialiste égyptien de la santé dûment qualifié, comme Directeur du Projet; et
- e) Tous autres renseignements ou documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES À LA REMISE DES MARCHANDISES. Avant la remise ou la livraison au Bénéficiaire de toutes marchandises financées au titre du Don, le Bénéficiaire, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, fournira à l'AID, d'une manière jugée satisfaisante par celle-ci quant à la forme et au fond, un plan d'exécution détaillé établi par l'entrepreneur (assistance technique) et le Bénéficiaire. Ce plan devra comprendre un plan technique donnant la description et l'échelonnement des activités d'essai, un plan d'utilisation des marchandises et un calendrier de la formation et des consultations qui seront fournies par l'entrepreneur adjudicataire (assistance technique).

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Bénéficiaire. A la remise de cette notification, l'Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs.

b) Si la condition spécifiée au paragraphe 3.02 n'a pas été remplie dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non encore déboursé du montant du Don et dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite au Bénéficiaire.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID avisera le Bénéficiaire lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ont été remplies.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. *a)* Le Bénéficiaire exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques d'ingénierie.

b) Le Bénéficiaire veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées, sous couvert de l'agrément de l'AID selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE BÉNÉFICIAIRE. *a)* Le Bénéficiaire s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don, et toutes les autres ressources nécessaires au Projet, de façon à assurer l'exécution, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace.

b) Sans préjudice de la portée du paragraphe 4.02, *a*, le Bénéficiaire :

- 1) Fournira en temps utile tout montant en monnaie égyptienne nécessaire à l'exécution ponctuelle et efficace de déplacements à l'intérieur du pays pour les consultants et autres membres du personnel du Projet, un appui pour l'utilisation et l'entretien des véhicules, et toutes autres fournitures nécessaires au Projet;
- 2) Créera des postes supplémentaires dans les départements du Ministère de la santé ayant un rapport avec le Projet. Le Bénéficiaire rémunérera ce personnel supplémentaire conformément à ses politiques habituelles en la matière;
- 3) Prévoira suffisamment d'espace à usage de bureaux dans les locaux du Ministère de la santé pour le soutien aux entrepreneurs adjudicataires;
- 4) Réservera des installations suffisantes qui serviront d'ateliers d'entretien des véhicules et de magasins de pièces de rechange;
- 5) Exercera toutes autres activités désignées dans l'Accord de don comme nécessaires à l'exécution satisfaisante du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. Le Bénéficiaire et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du Don. A cette fin, le Bénéficiaire et l'AID conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par le Bénéficiaire de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants, adjudicataires et fournisseurs s'acquittent de leurs tâches et sur toutes autres questions relatives au Don.

Paragraphe 4.05. IMPOSITION. Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous les impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire. Si *a)* un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-

conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats conclus avec ledit entrepreneur, et si *b*) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, celui-ci payera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Don.

Paragraphe 4.06. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilisées aux fins du Projet, le Bénéficiaire pourra les utiliser ou en disposer d'une façon dont l'AID sera préalablement convenue par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

Paragraphe 4.07. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES. Le Bénéficiaire prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Bénéficiaire informera sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. Le Bénéficiaire garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Don ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Bénéficiaire ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. Le Bénéficiaire informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Bénéficiaire tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au

Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 4.10. RAPPORTS. Le Bénéficiaire et l'AID se fourniront mutuellement tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux services et biens financés au titre du présent Accord que l'autre partie pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.11. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Don, d'inspecter les livres, états et autres documents du Bénéficiaire se rapportant au Projet et au Don. Le Bénéficiaire coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettra aux représentants de l'AID de visiter toute région du pays du Bénéficiaire à toute fin relative au Don.

Paragraphe 4.12. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet, et à une ou plusieurs reprises par la suite : a) une évaluation des progrès réalisés dans la poursuite des objectifs du Projet; b) l'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes pouvant freiner la réalisation de ces progrès; c) une estimation de la quantité d'informations pouvant être nécessaire pour aider à résoudre ces problèmes, pour ce Projet et pour d'autres; et d) l'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence générale du Projet sur le développement.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'Articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. ACHATS EFFECTUÉS EN EGYPTE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 6.02 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'Articles autorisés nécessaires au Projet, à condition qu'ils aient leur source et leur origine en Egypte.

Paragraphe 5.03. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.02 seront exposées en détail dans des lettres d'exécution.

Paragraphe 5.05. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. Pour qu'il y ait accord mutuel sur les questions suivantes, et à moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Le Bénéficiaire communiquera à l'AID dès qu'ils seront établis :
 - 1) Les plans, cahiers des charges, calendriers des passations de marchés ou des travaux de construction, contrats et autres documents relatifs aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la présélection et à la sélection des adjudicataires et aux appels d'offres. Les modifications substantielles à ces documents seront également communiquées à l'AID dès qu'elles auront été établies;
 - 2) Ces mêmes documents seront également communiqués à l'AID, dès qu'ils seront établis, pour tous biens ou services qui, bien que n'étant pas financés au titre du Don, sont réputés d'une grande importance pour le Projet. Les aspects du Projet portant sur les questions relevant du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans des lettres d'exécution.
- b) Les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs adjudicataires et aux appels d'offres pour la fourniture de biens et de services financés au titre du Don seront approuvés par écrit par l'AID avant d'être émis, et ils seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis;
- c) Les marchés financés et les entrepreneurs adjudicataires rémunérés au titre du Don pour la fourniture de services d'ingénierie et autres services spécialisés, de services de construction et tous autres services, équipements ou matériels spécifiés dans les lettres d'exécution seront approuvés par écrit par l'AID avant l'exécution du contrat. Les modifications substantielles à ces contrats seront également approuvées par écrit par l'AID avant leur exécution; et
- d) Les sociétés de consultants dont les services sont utilisés par le Bénéficiaire pour le Projet mais non financés au titre du Don, la portée de leurs services et les membres de leur personnel affectés au Projet selon les spécifications de l'AID, ainsi que les entreprises de construction dont les services sont utilisés par le Bénéficiaire pour le Projet mais non financés au titre du Don devront être jugés acceptables par l'AID.

Paragraphe 5.06. PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés en totalité ou en partie au moyen du Don. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe 5.07. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Don ne seront transportées jusqu'au pays du Bénéficiaire que sur des navires battant pavillon de

l'un quelconque des pays figurant dans le code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable, i) au moins 50 p. 100 (50%) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du Don et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) 50 p. 100 (50%) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des expéditions financées au moyen du Don qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et celles chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Don, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 6.01 à condition que i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas, et que ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le gouvernement du Bénéficiaire, par voie de décret, ou en application de toute autre disposition législative ou réglementaire, ou dans la pratique, agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Don seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

e) Le Bénéficiaire assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Don contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation reçue par le Bénéficiaire au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser le Bénéficiaire des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Don, le Bénéficiaire communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Bénéficiaire diffusera des informations sur le Don et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Don, conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS. a) Une fois satisfaites les conditions préalables, le Bénéficiaire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis des articles autorisés nécessaires au Projet conformément aux termes du présent Accord en suivant l'une des méthodes suivantes qui aura été approuvée par l'une et l'autre Partie :

- 1) En soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des demandes chargeant l'AID d'acquiescer des biens ou services au nom du Bénéficiaire pour le Projet; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement pour des montants spécifiés, A) auprès d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis jugées satisfaisantes par l'AID, par lesquelles l'AID s'engagerait à rembourser ladite banque ou lesdites banques des montants payés par elle ou par elles aux entrepreneurs ou fournisseurs au titre de lettres de crédit ou par tout autre moyen pour l'acquisition desdits biens ou services, ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs adjudicataires ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autrement, pour lesdits biens ou services.

b) Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit et tous autres frais dont les Parties pourront convenir pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE NATIONALE. Une fois satisfaites les conditions préalables, le Bénéficiaire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les dépenses en monnaie nationale nécessaires au Projet conformément aux termes du présent Accord en soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution, des demandes de financement de ces dépenses. La contre-valeur en dollars du montant en monnaie nationale déboursé au titre du présent Accord sera un montant calculé au taux du marché parallèle en vigueur à la date du présent Accord.

Paragraphe 6.03. DATE LIMITE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES DE DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun document accordant le déboursement pour des articles autorisés, ou amendement à ce document, ne sera émis si la demande a été reçue par l'AID après le 31 mars 1978.

Paragraphe 6.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué sur présentation de documents reçus par l'AID ou par toute banque décrite au paragraphe 6.01 après le 30 septembre 1978. L'AID pourra à sa discrétion, et à tout moment après cette date, déduire du Don la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient parvenus à cette date.

Article VII. DÉNONCIATION ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. DÉNONCIATION. L'une ou l'autre partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre partie de soixante (60) jours au moins avant la date spécifiée de la dénonciation; toutefois, au cas où l'AID exercerait ce droit, cette dénonciation ne s'appliquera pas aux paiements qu'elle s'est engagée à effectuer aux termes d'engagements irrévocables relatifs à des contrats avec de tierces parties.

Paragraphe 7.02. CESSATION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Le Bénéficiaire ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord; ou
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Bénéficiaire de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Bénéficiaire ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations se produit,

l'AID pourra, à sa discrétion :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification au Bénéficiaire;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Don lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays du Bénéficiaire, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays du Bénéficiaire.

Paragraphe 7.03. ANNULATION PAR L'AID. Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.02, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler

la totalité du Don ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.04. REMBOURSEMENTS. a) Dans tout cas où un remboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux termes du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Bénéficiaire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera utilisé pour réduire le montant du Don. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Don pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur adjudicataire, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Don le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Don et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, dans la mesure où cette utilisation est justifiée, le reste étant utilisé pour réduire le montant du Don.

Paragraphe 7.05. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Bénéficiaire ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Bénéficiaire :

Adresse postale : Ministry of Health
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique :

A l'AID :

Adresse postale : AID
c/o US Embassy
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : AID
US Embassy
Cairo, Egypt

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de la santé, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Égypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, le Bénéficiaire fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Bénéficiaire qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Accord et le Don entreront en vigueur à la signature de l'Accord par les deux parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Égypte :
Par : [Signé]
Nom : Dr FOUAD MOHIE EL DIN
Titre : Ministre de la santé

Etats-Unis d'Amérique :
Par : [Signé]
Nom : DONALD S. BROWN
Titre : Directeur, USAID

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le présent Projet a pour but d'identifier et d'évaluer par des essais sur le terrain des méthodes reproductibles visant à réduire ou à éliminer certaines des principales contraintes qui pèsent sur le système des services de santé en milieu rural. Les principales contraintes déjà identifiées se situent dans les domaines des communications, de la gestion, de la supervision, de la motivation et des incitations.

Contraintes :

Le Ministère de la santé estime qu'il existe, entre autres, trois principaux facteurs qui limitent la productivité du système de services de santé en milieu rural, qui est vaste et bien pourvu en personnel. Ces facteurs sont :

- L'absence de moyens de communication suffisants et efficaces entre les éléments du système,
- Les insuffisances de la formation et de la supervision, et
- L'insuffisance des incitations et des rétributions pour inciter le personnel à de hauts niveaux de performance.

Essais sur le terrain :

Ce Projet aidera le Ministère égyptien de la santé à effectuer un certain nombre d'essais sur le terrain dans huit districts choisis à cet effet, afin de mesurer l'incidence de l'amélioration des transports et de la communication sur la fourniture des services et l'étendue de la clientèle desservie, l'incidence de diverses formes de rétribution et d'incitation (offertes dans le cadre de la réglementation applicable au personnel de la fonction publique égyptienne) sur la qualité du travail et l'incidence de l'amélioration de la supervision et de la formation sur la gamme, la qualité et la quantité des services fournis dans le cadre de ce système. Ces services comprennent la fourniture de moyens de planification de la famille et l'incitation à l'utilisation de ces moyens, et il est prévu que le Projet permettra d'identifier des méthodes plus efficaces de fourniture de services de planification de la famille, ainsi que d'autres formes de soins préventifs.

Le Projet comprendra l'expérimentation d'éléments tels que différents schémas de travail et différentes tâches pour le personnel de santé rurale, divers moyens de faire participer les populations villageoises et diverses incitations afin d'attirer ou de retenir un personnel de santé qualifié. Il prévoit également l'introduction d'éléments « transports », « communication » et « incitation » dans le système, de manière que les variations de la productivité résultant de ces interventions puissent être évaluées.

Parmi les autres sujets pourrait figurer l'utilisation des aliments prévus au titre II de la loi PL 480 dans des programmes de nutrition et son effet sur la santé dans les régions témoins, en particulier dans les cas de traitement de la malnutrition.

C'est là un programme en cours qui peut être intégré au présent Projet. En outre, l'accent sera mis sur l'expérimentation de plusieurs conceptions pédagogiques, psychologiques et techniques de la planification de la famille présentant de l'attrait pour les populations rurales et susceptibles d'être plus largement acceptées.

Localisation des activités :

Ces activités seront menées dans les gouvernorats et districts suivants, choisis par le Gouvernement égyptien :

Gouvernorat	District	Nombre de centres de santé rurale	Unités
Beheira	Etay-el Barud	9	14
	Kom-Hamada	7	20
Dakahleya	Simbillawin	9	22
	Dekernis	9	24
Fayum	Fayum	5	17
	Abshwi	6	19
Minia	Mallawy	9	18
	Samalut	8	21

Résultats des essais :

A la fin de la période (cinq ans) d'exécution du Projet, on prévoit que ces essais auront permis de recueillir suffisamment d'informations pour évaluer l'incidence de l'amé-

lioration des transports et communications, de la formation, de la supervision et de la motivation sur la couverture et l'utilisation des services de santé rurale et sur l'efficacité de la fourniture des services, et d'élaborer des stratégies reproductibles que le Gouvernement égyptien, conscient des priorités de la planification de la famille, pourra ensuite appliquer à l'échelle du pays, de manière à utiliser de meilleurs systèmes pour surmonter les trois facteurs limitatifs. Le présent Projet devrait donc offrir à la population égyptienne le moyen d'examiner systématiquement et d'expérimenter — dans un cadre structuré — les principaux remèdes reproductibles dont dispose son administration pour améliorer la productivité et élargir la clientèle de son système de santé rurale et permettre ainsi au Gouvernement d'évaluer et de choisir des options rentables et éprouvées à appliquer à l'échelle nationale. Le présent Projet ne cherchera pas à modifier le système de l'extérieur, mais aidera à doter le Gouvernement égyptien de moyens qui lui permettront d'expérimenter diverses méthodes de soutien et de gestion pour la fourniture des services de santé rurale.

Ministère de la santé/Programme de santé rurale :

En plus des essais effectués sur le terrain, plusieurs services du Ministère de la santé seront renforcés et élargis afin d'offrir un soutien logistique et analytique et un soutien en matière de conception à ce Projet et à l'ensemble du processus de modification et d'ajustement des politiques concernant les services de santé ruraux. Ce soutien portera, entre autres, sur la collecte continue de données concernant la population rurale et les services de santé ruraux, y compris le personnel spécialisé et auxiliaire de santé, sur les statistiques relatives à la situation de départ et sur les données, la planification, l'évaluation, l'analyse et la gestion de projets. Les aspects relatifs à la gestion comprendront les aspects logistiques, les transports, la communication et les politiques de personnel, ainsi que la formation de personnel. Les différents départements sont les suivants :

— Projets et programmes de planification :

Expansion des effectifs et formation pour aider le personnel des projets à concevoir des essais et des systèmes d'établissement de budgets annuels consécutifs, à revoir la conception des systèmes et à constituer, d'une façon générale, une importante réserve de compétences auxquelles il sera fait appel lorsqu'on commencera à reproduire des projets.

— Statistiques et évaluation :

Expansion des effectifs, formation et équipement du personnel pour la mise en place de systèmes simples et rentables de compte rendu et d'analyse statistique dans le cadre du Projet, et pour élaborer, avec des ressources et des consultants spécialisés égyptiens, des méthodes d'évaluation pouvant être appliquées continuellement aux régions témoins, puis reproduites.

— Planification de la main-d'œuvre :

Expansion des effectifs et formation du personnel, de manière que les besoins en personnel du Projet soient constamment soumis à une analyse détaillée, que la formulation de normes devienne un élément de la planification de la main-d'œuvre et que l'analyse statistique soit liée aux projections en matière de main-d'œuvre et aux travaux de définition des compétences.

— Recherche :

Expansion des effectifs, formation et équipement du personnel pour concevoir et exécuter des études, élaborer des données sur la situation de départ, effectuer des travaux spéciaux de recherche, faire usage et tirer profit des compétences des spécialistes et établissements de recherche égyptiens pour ce qui est de l'analyse dans le domaine des sciences sociales et rapporter tous les résultats aux besoins en évaluation/planification du Projet.

— Services infirmiers :

Expansion des effectifs et équipement du personnel afin de fournir un encadrement plus solide au Ministère de la santé, aux programmes de planification de la famille et à d'autres activités analogues liées au Projet, et pour assurer la formation du personnel futur aux niveaux des unités/centres intéressés par ces fonctions.

— Lutte contre les maladies transmissibles :

Expansion des effectifs, formation et équipement du personnel pour aider, dans le cadre du projet, à effectuer des campagnes spéciales d'immunisation et à mener d'autres formes d'identification des maladies transmissibles, de lutte contre ces maladies, etc.

— Santé maternelle et infantile :

Expansion des effectifs, formation et équipement du personnel pour lui permettre de dispenser de meilleurs ensembles de services de santé maternelle et infantile, de lier ces services à d'autres services tels que la planification de la famille et la nutrition, et à superviser efficacement ces questions.

Contribution de l'AID :

L'AID proposera une entreprise, choisie en coopération avec le Ministère de la santé, qui dispensera une assistance technique pour la conception, l'exécution et l'évaluation des essais. Cette entreprise fournira également des services de consultants pour des périodes de courte durée, suivant les besoins, dans les domaines de la planification de la santé, de l'économie de la santé, de la logistique, de l'entretien de moyens de transport, de l'analyse des systèmes, de la gestion et de l'information en matière de gestion, de la formation sanitaire et de l'éducation sanitaire, des communications, de l'administration du personnel, de l'épidémiologie, de l'anthropologie, de l'hygiène du milieu, de la planification de la famille, de l'éducation nutritionnelle, des soins de santé maternelle et infantile, des maladies transmissibles et d'autres domaines de compétence. Nombre de ces consultants engagés pour des périodes de courte durée seront des ressortissants égyptiens. L'utilisation d'Égyptiens possédant les compétences techniques et l'expérience voulues, à l'intérieur et à l'extérieur du Ministère de la santé, est un important élément du renforcement et de l'expansion des compétences du Ministère de la santé.

L'AID fournira certains matériels, y compris, sans toutefois s'y limiter, des véhicules, des pièces de rechange, du matériel de communication, des fournitures et du matériel d'immunisation et de réfrigération (chaîne du froid), des matériels pédagogiques et didactiques, du matériel de bureau et du matériel de contrôle de la salubrité de l'environnement.

L'AID dispensera également une formation à court et à long terme dans les domaines de la planification de la santé, de la logistique, de l'analyse des systèmes, de la gestion, de l'éducation sanitaire, de l'hygiène du milieu, de la planification de la famille, de la santé maternelle et infantile, etc. La valeur totale de la contribution prévue de l'AID sera d'environ 7 800 000 dollars des États-Unis et de 620 000 dollars en livres égyptiennes pour les cinq années de la durée du Projet.

Rôle de liaison de l'USAID :

La Mission de l'USAID en Egypte servira d'agent de liaison officiel du Gouvernement américain avec le Gouvernement égyptien pour le Projet. Le Directeur de la Mission de l'USAID désignera un représentant de la Mission pour suivre le Projet. A ce titre, le représentant de la Mission de l'AID fera fonction de conseiller technique de la Mission auprès du Projet, assurera la coordination avec les divers organismes participant

au Projet, supervisera les travaux de l'entreprise, examinera le plan de travail et le PPT, examinera les essais et les procédures d'essai, organisera des réunions entre l'entreprise et le personnel des divers organismes du Gouvernement égyptien, produira les documents nécessaires aux achats pour le Projet, suivra la réception, l'entreposage et la distribution des produits et fournira un soutien administratif et technique au programme de formation des participants.

Contribution du Gouvernement égyptien :

Le Gouvernement égyptien affectera un nombre suffisant de fonctionnaires (ce nombre devra être déterminé dans le cadre du plan d'exécution approuvé) pour renforcer les départements du Ministère de la santé intéressés par ce Projet. Le tableau figurant à l'annexe III du Rapport d'évaluation du Projet en date du 19 février 1976, qui figure à l'annexe A du rapport sur le Projet en date du 30 juillet 1976, servira d'indication. Les besoins en personnel supplémentaire seront déterminés conjointement par l'USAID/E et le Gouvernement égyptien.

Le Gouvernement fournira également des fonds pour l'utilisation et l'entretien des véhicules, et pour d'autres fournitures nécessaires au Projet.

Le Gouvernement égyptien fournira les ressources financières nécessaires au remplacement temporaire du personnel qui recevra une formation de longue durée dans le cadre du Projet, ainsi qu'au versement des traitements et indemnités du personnel recevant une formation de courte ou de longue durée.

RÉCAPITULATION DES COÛTS ESTIMATIFS ET PLAN FINANCIER

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Source	AID		Gouvernement égyptien	Total
	Dollars des Etats-Unis	Livres égyptiennes	Livres égyptiennes	
Assistance technique				
Résident sous contrat (5 ans)	300			300
Consultants sous contrat	1 200			1 200
Matériel				
Véhicules, pièces de rechange, ateliers d'entretien	2 200			2 200
Matériel de communication	400			400
Immunisation et chaîne du froid	250			250
Santé maternelle et infantile, nutrition et planification de la famille	650			650
Matériels pédagogiques et didactiques	400			400
Equipements de bureau	330			330
Matériels de contrôle de la salubrité de l'environnement	300			300
Budget en monnaie nationale		620		620
Formation	700			700
Utilisation et entretien des véhicules			1 900	1 900
Fournitures diverses			400	400
Personnel du Projet			800	800
Provision pour l'inflation	400			400
Provision pour imprévus	740			740
TOTAL	7 870	620	3 100	11 590

ESTIMATION DU FINANCEMENT DU PROJET, PAR BÉNÉFICIAIRES
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Eléments du Projet	Bénéficiaires				Total
	Ministère de la santé	Gouvernement	District	Soins de santé ruraux	
AID					
Assistance technique	1 500				1 500
Véhicules et pièces de rechange	110	125	805	1 050	2 090
Ateliers d'entretien		90	20		110
Matériel de communications ..	15	25	60	300	400
Immunisation et chaîne du froid			50	200	250
Soins maternels et infantiles, nutrition et planification de la famille	40	60	150	400	650
Matériel pédagogique et didactique	200		100	100	400
Matériel de bureau	180	40	40	70	330
Equipements pour essais sur l'environnement		30	70	200	300
Budget en monnaie nationale .	620				620
Formation	700				700
Gouvernement égyptien					
Utilisation et entretien	75	95	680	1 050	1 900
Fournitures diverses	150	100	50	100	400
Personnel du Projet	800				800
Provision pour l'inflation	50		150	200	400
Provision pour imprévus	250	50	140	300	740
TOTAL	4 690	615	2 315	3 970	11 590

Budget du Don :

Le Don assurera le financement en dollars des activités initiales d'assistance technique, la formation aux Etats-Unis et dans des pays tiers et la fourniture de certains éléments du Projet, à savoir :

Techniciens (contrat)	410
Formation des participants aux Etats-Unis	125
Formation dans des pays tiers	25
Fournitures (véhicules, pièces de rechange et matériel d'entretien)	1 140
	1 700

Ce Don comprend également un montant en livres égyptiennes égal à la contre-valeur de 100 000 dollars, destiné à financer les services de consultants techniques dispensés par des ressortissants égyptiens pour le Projet, des éléments déterminés du coût en livres égyptiennes des essais sur le terrain et des études locales.

Plan d'exécution :

En raison de la complexité de ce Projet et de la nécessité de la participation de l'entreprise adjudicataire à la conception du plan d'exécution, le plan détaillé sera élaboré au cours des premiers mois du Projet (dans les trois mois qui suivront l'arrivée du personnel de l'entreprise sur le site du projet). Il incombera à l'entreprise d'élaborer un projet de

plan de travail pour les 18 premiers mois d'activité, en collaboration avec le Gouvernement égyptien. Ce projet de plan de travail devra être approuvé par la Mission de l'USAID et l'AID/W avant les déboursements afférents aux achats de fournitures.

Ce plan comprendra une description détaillée et un calendrier des essais, un plan d'utilisation des fournitures et un calendrier pour la formation et les consultations qui devront être fournis au titre du contrat. Il permettra également :

- De déterminer le nombre exact d'agents du Ministère de la santé nécessaires pour constituer le « noyau de personnel » du Projet; de définir les compétences nécessaires et la portée de leurs travaux, et de confirmer l'accord du Gouvernement égyptien pour que ce personnel soit mis au service du Projet à mesure que le permettront les besoins en personnel après le début de l'exercice budgétaire égyptien (1^{er} janvier 1977). (Le Ministère de la santé est déjà prêt à prélever les éléments nécessaires sur son personnel avant la date prévue et à les affecter à une formation préliminaire spéciale dans divers établissements égyptiens de niveau universitaire du 3^e cycle.)
- De déterminer le nombre approprié de personnes à affecter au Projet, et leurs besoins en matériel et en formation, pour permettre aux départements et institutions du Ministère de la santé de participer efficacement aux travaux d'expérimentation concernant les services de santé ruraux.
- De déterminer les divers types de besoins en assistance technique et en formation (et les calendriers provisoires correspondants) qui sont nécessaires pour lancer le Projet et lui donner l'impulsion voulue.
- De déterminer le volume des fonds nécessaires à la gestion du Projet. Ces fonds comprennent des fonds ordinaires prévus par le Ministère de la santé, ainsi que des fonds devant être prélevés sur un budget en livres égyptiennes pour financer : les additions au « noyau de personnel » en rapport avec les additions maximales prévues conformément aux pratiques administratives, aux adjudications, aux études et aux services de consultants égyptiens. Ils comprennent également des fonds nécessaires pour assurer un soutien supplémentaire aux activités de santé rurale d'autres départements du Ministère de la santé et d'institutions spéciales de ce Ministère.
- De déterminer les besoins en formation à l'étranger qui devront être satisfaits aux premiers stades du Projet; et de procéder à une sélection préliminaire de programmes de formation éventuels.

Commission consultative technique :

Une commission consultative technique conjointe sera constituée. Elle sera composée de quatre spécialistes possédant des compétences dans le domaine de la recherche sur les services de santé. Cette commission jouera le rôle de conseiller technique auprès de l'équipe chargée du Projet, en vue de déterminer la validité et la probabilité de succès des éléments du programme d'essais, et fournira périodiquement des commentaires aux promoteurs sur l'état d'avancement du Projet. Chaque promoteur du Projet désignera deux représentants à cette commission consultative dans un délai de 120 jours à compter de l'exécution du présent Accord.

Evaluation :

La première phase du Projet est financée pour une période de 12 mois. Le financement de la deuxième phase sera assuré, conformément au paragraphe 2.01 du présent Accord, si les événements suivants se sont produits :

1. Un plan d'exécution détaillé, comprenant un graphique PERT modifié, a été produit et approuvé par le Gouvernement égyptien et par l'AID.
2. Un plan de formation a été approuvé et financé par l'AID et le Gouvernement égyptien.
3. L'achat des fournitures a été effectué pour la première phase.

4. Un plan d'évaluation du Projet a été élaboré et approuvé par le Gouvernement égyptien et l'AID.
5. Il a été procédé à la collecte des données de base nécessaires à l'évaluation du Projet.
6. Le plan fixera des objectifs datés qui établiront clairement un lien entre les fournitures et le programme d'essais sur le terrain, selon certaines conditions préalables (services d'entretien, chauffeurs, crédits opérationnels, utilisables avant la réception des véhicules, par exemple). Cet aspect sera étroitement suivi sur place par la Mission de l'AID.

Une évaluation d'ensemble, qui sera menée 24 mois après le démarrage du Projet, sera conçue par l'entreprise adjudicataire en collaboration avec des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'USAID. Cette évaluation sera fondée sur les indicateurs de production choisis au stade du plan de travail et sur le rapport entre les variables mises à l'essai et les résultats de ces indicateurs.

Les résultats de l'évaluation seront utilisés pour l'examen de la politique du Ministère de la santé et pour la révision du Projet. Certaines données sur la situation de départ sont actuellement disponibles; d'autres informations sont en train d'être recueillies dans les huit districts par le Ministère de la santé en prévision du Projet. Les données qui ne seront pas disponibles lors du démarrage du Projet seront recueillies au cours des 12 premiers mois de son exécution.

No. 17114

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
multiple-entry non-immigrant visas. Tehran, 13 and
16 December 1976**

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 3 October 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux visas
de non-immigrants valables pour un nombre illimité
d'entrées. Téhéran, 13 et 16 décembre 1976**

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN
RELATING TO MULTIPLE-ENTRY NON-IMMIGRANT VISAS

I

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, December 13, 1976

Excellency:

In recognition of our excellent mutual relations, as reflected in the growing volume of travelers between our two countries, representatives of the Government of Iran and the United States Embassy in Teheran have recently discussed the desirability of extending the provisions governing the issuance of non-immigrant visas to citizens of our two countries. As a result of the discussions, I have the honor to propose the following:

1) Visitor visas issued by each Government to the citizens of the other shall be valid for a maximum period of four years and for multiple entry.

2) Such visas shall be issued gratis.

3) These provisions shall apply to all categories of nonimmigrant visas: diplomatic, official, business and pleasure, transit, seamen, students, members of the United Nations and other official organizations, and representatives of information, press and radio media.

4) The only exception to the multiple entry clause applies to fiancées, servants and exchange visitors, whose visas will be valid for a single entry and for the length of time specified in the application.

5) Nationals of neither country shall be required to obtain exit visas in order to leave the country during the period of the validity of their residence permit.

6) The provisions contained in an exchange of notes between the Embassy and the Iranian Foreign Ministry, the latest of which was Embassy Note #867 of December 10, 1955,* shall be superseded by this agreement, the provisions herein to be effective January 1, 1977.

If the above is agreeable to the Government of Iran, I further propose that this letter and your concurring reply be considered an agreement on this matter.

With high esteem and warm personal regards,

Sincerely,

[Signed]

RICHARD HELMS
Ambassador

His Excellency Abbasali Khelatbari
Minister of Foreign Affairs
Tehran

* Not printed.

¹ Came into force on 16 December 1976 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1977, in accordance with paragraph 6.

۵) اتباع و دولت در مدت اعتبار پروانه اقامت نیازی به اخذ روادید برای خروج از مملکت دیگر نخواهند داشت .

۶) مفاد این توافق که از تاریخ اول ژانویه ۱۹۷۷ لازم الاجرا خواهد شد جایگزین مقررات مندرج در نامه های متبادل بین سفارت آمریکا و وزارت امور خارجه ایران که آخرین آنها بیادداشت شماره ۸۶۷ # مورخ ۱۰ دسامبر ۱۹۵۵ منتهی میشود — خواهد گردید .

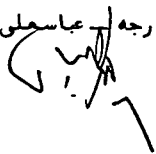
چنانچه پیشنهادات مندرج در فوق مورد قبول باشد — پیشنهاد مینماید ایمن نامه و نامه جوابیه حاکی از موافقت دولت ایران بمنزله توافق در این زمینه تلقی گردد .
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد .

ریچارد هلمز

سفیر ممالک متحدہ آمریکا *

اعلام داشته و موافقت دولت متبوع خود را نسبت بمفاد آن اطلاع دهد .
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد .

وزیر امور خارجه | عباسعلی خلعت بیری



جناب آقای ریچارد هلمز

سفیر ممالک متحدہ آمریکا

تهران

II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

..... حقوقی
 شماره ۱۸۰۰/۱۸۳۰-
 تاریخ ۲۵۴۵/۹/۲۵-
 هیئت



وزارت امور خارجه

آقای سفیر

افتخار دارد وصول نامه مورخ ۱۳ دسامبر ۱۹۷۶ (۲۲ آذرماه ۲۵۳۵) آنجناب
 رابشرح زیر :

* آقای وزیر

باتوجه به مناسبات حسنه فیما بین که حجم روزافزون مسافرت بین دو مملکت
 نمایشگر آنست - نمایندگان دولت ایران و سفارت ممالک متحده آمریکا در تهران اخیراً
 در مورد اقتضای تکمیل مقررات ناظر به صدور روادید غیر مهاجرتی به اتباع دو دولت
 مذاکراتی بعمل آوردند . در تمقیب این مذاکرات - احتراماً مراتب زیر را
 پیشنهاد مینماید :

(۱) روادید هائی که از طرف هر یک از دو دولت جهت اتباع دولت دیگر که قصد
 بازدید دارند صادر شود برای مدت حداکثر چهار سال و برای ورود های متعدد معتبر
 خواهد بود .

(۲) این روادید ها بطور رایگان صادر خواهد شد .

(۳) این مقررات در مورد انواع روادید های غیر مهاجرتی اعم از روادید های سیاسی
 و رسمی و کار و روادید هائی که بمنظور گردش و عبور و جهت دریاوردن و دانشجویان
 و اعضا سازمان ملل متحد و سایر سازمانهای رسمی و نمایندگان اطلاعات و مطبوعات
 و راد یو صادر میشود - جاری خواهد بود .

(۴) مفاد قید مربوط به روادید های کثیرالورود در مورد نامزد ها و مستخدمین
 و افرادی که برصنای برنامه های مبادلاتی مسافرت میکنند جاری نمیشد و روادید
 این افراد فقط برای یکبار ورود و برای مدت زمانی که درخواست نامه آنها مشخص
 شده است - معتبر میباشد .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department: Legal
Number: 18/11830
Date : 25/9/2535 [12/16/1976]

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of the following letter of Your Excellency dated December 13, 1976 (22 Ādharmāh, 2535):

[*See letter I*]

and to notify Your Excellency of the agreement of my Government to the content thereof.

I avail myself of the occasion to renew the expression of my high esteem.

The Minister of Foreign Affairs,
ABBĀSALĪ KHELATBARI

His Excellency Richard Helms
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX
VISAS DE NON-IMMIGRANTS VALABLES POUR UN NOM-
BRE ILLIMITÉ D'ENTRÉES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de l'Iran*

Téhéran, le 13 décembre 1976

Monsieur le Ministre,

Eu égard aux excellentes relations qu'entretiennent nos deux pays, comme en témoigne le nombre croissant des voyageurs qui se rendent de l'un à l'autre, des représentants du Gouvernement de l'Iran et de l'Ambassade des Etats-Unis à Téhéran ont récemment discuté de l'opportunité de proroger les dispositions régissant la délivrance de visas de non-immigrants aux nationaux de nos deux pays. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) Les visas de visiteurs délivrés par l'un des deux gouvernements aux nationaux de l'autre auront une durée de validité nationale de quatre ans et seront valables pour un nombre illimité d'entrées.

2) Ces visas seront délivrés gratuitement.

3) Les présentes dispositions s'appliqueront à toutes les catégories de visas de non-immigrants, visas diplomatiques, visas officiels, visas d'affaires et de tourisme, visas de transit, visas délivrés aux marins, visas d'étudiants, visas délivrés aux membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations à statut officiel et aux représentants des services d'information, de la presse et de la radio.

4) Seuls seront exceptés du bénéfice de la clause relative à la non-limitation du nombre d'entrées les fiancés, gens de maison et visiteurs au titre d'un programme d'échange, dont les visas seront valables pour une seule entrée et pour la durée spécifiée dans la demande de visa.

5) Les nationaux des deux pays ne seront pas tenus d'obtenir un visa de sortie pour quitter le pays pendant la période de validité de leur permis de séjour.

6) Les dispositions contenues dans l'échange de notes entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères de l'Iran qui s'est terminé sur la note n° 867 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1955* seront remplacées par le présent Accord, dont les dispositions prendront effet le 1^{er} janvier 1977.

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément au paragraphe 6.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Iran, je propose en outre que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD HELMS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Abbasali Khelatbarī

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département des affaires juridiques
Numéro : 18/11830
Date : 25/9/2535 (12/16/1976)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 décembre 1976 (22 Ādharmāh 2535), dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que les dispositions figurant dans ladite lettre rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ABBĀSALĪ KHELATBARĪ

Son Excellence Monsieur Richard Helms
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 17115

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Jamaica (with annexes). Kingston, 28 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service de certaines organisations ou institutions de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 28 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN JAMAICA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kingston
to the Minister for Foreign Affairs of Jamaica*

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

28 March 1977

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the First Annex to this Note and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

(i) The Government of the United Kingdom shall provide assistance upon the terms and conditions set out in the Second Annex to this Note in respect of certain expatriate staff, hereinafter referred to as "designated officers" in the service of an organisation or institution listed in the First Annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The First Annex may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

(ii) The salary supplement, allowances, grant, gratuity, medical expenses and other benefits paid by the Government of the United Kingdom to or in respect of staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Jamaica.

(iii) This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may make decisions whether to renew or extend the period of designation of a previously designated officer or to designate a newly appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981, or, in respect only of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments before that date, for a maximum of three years beyond that date.

(iv) This Agreement shall enter into force on 1 April 1977 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica, on 31 March 1981.

¹ Came into force on 1 April 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

2. If this Note and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica which shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant.

JOHN DRINKALL
High Commissioner

FIRST ANNEX

- College of Arts, Science, and Technology in Jamaica
- The Banana Board of Jamaica (Banana Breeding Research Scheme)

SECOND ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments specified in this Annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as “designated officers”).

2. The Government of the United Kingdom shall pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Jamaica, on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom shall reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasion (not being occasions referred to in paragraph 3 of this Annex) as the Government of Jamaica may with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom prescribe. Passages for the designated officers and their dependent families should be where available by United Kingdom carrier and where practicable by excursion or charter flight.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above shall be made into an account at a bank outside Jamaica nominated by the officer and

situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority shall consult the Government of the United Kingdom and that Government shall inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Jamaica to the United Kingdom
High Commissioner at Kingston*

Kingston, 28 March 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of the 28th March, 1977, the text of which is as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Jamaica and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Jamaica and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on 1st April 1977, and shall be cited together with the Agreement as the British Expatriates Supplementation (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. J. PATTERSON
Minister of Foreign Affairs

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS DE LA JAMAÏQUE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston
au Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KINGSTON

Le 28 mars 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque au sujet de certains agents au service des organisations ou des institutions désignées dans la première annexe à la présente note, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, selon les clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente note, son assistance en ce qui concerne certains agents coopérants (ci-après dénommés « agents affectés »), au service des organisations ou des institutions énumérées dans la première annexe à la présente note (et ci-après dénommées les « autorités employeuses »). La première annexe à la présente note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquain, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

ii) Les compléments de traitement, allocations, primes, pécules, frais médicaux et autres prestations versés directement ou indirectement par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Jamaïque.

iii) Le présent Accord servira de base jusqu'au 31 mars 1981 aux décisions concernant le renouvellement, le non-renouvellement ou la prolongation de la période d'affectation d'un agent déjà affecté ou l'affectation d'un nouvel agent que pourra prendre le Gouvernement du Royaume-Uni. Le présent Accord servira également de base aux paiements et remboursements, tels qu'ils sont définis au présent Accord, correspondant auxdites décisions pour des périodes allant jusqu'au 31 mars 1981, sauf pour les cas exceptionnels que nos gouvernements seront convenus de prolonger pour un maximum de trois ans à compter de cette date.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

iv) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin conviennent d'une autre date, expirera le 31 mars 1981.

2. J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elles constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque intitulé : *British Expatriates Supplementation (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81* [Accord portant prorogation de 1977 à 1981 de l'Accord relatif aux coopérants britanniques (Jamaïque)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,
JOHN DRINKALL

PREMIÈRE ANNEXE

- Faculté de lettres, de science et de technologie de la Jamaïque
- The Banana Board of Jamaica (Banana Breeding Research Scheme)
Conseil jamaïquin de la banane (Projet de recherches phytotechniques sur la banane)

DEUXIÈME ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou concernant les agents au service d'une autorité employeuse, qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera, au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- d) Tous frais médicaux nécessairement encourus pour des traitements non assurés par les services de santé locaux, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents en Jamaïque au moment des vacances, aux conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse les montants que cette dernière aura acquittés pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe) que le Gouvernement jamaïquin pourra prescrire avec

l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols excursion ou affrétés.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte ouvert, ailleurs qu'en Jamaïque, dans une banque choisie par l'agent et sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

9. Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kingston*

Kingston, le 28 mars 1977

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 28 mars 1977, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions contenues dans votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquin et que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement jamaïquin et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1977 et qui sera intitulé : *British Expatriates Supplementation (Jamaica) (Continuance) Agreement 1977/81* [Accord portant prorogation de 1977 à 1981 de l'Accord concernant les coopérants britanniques (Jamaïque)].

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
P. J. PATTERSON

[Annexes comme sous la note I]

No. 17116

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

Agreement for air services between their respective territories (with schedule). Signed at London on 17 November 1977

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays (avec annexe). Signé à Londres le 17 novembre 1977

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between United Kingdom and Austrian territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties, and any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means: in the case of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Secretary of State for Trade or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Ministry of Transport or any other authority empowered to perform the functions to which this Agreement relates exercised now by the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2. APPLICATION OF THE CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force on 17 December 1977, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to, and forming an integral part of, this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory. Equipment and supplies so exempted may be unloaded only with the approval of the Customs authorities of that territory. These goods may be placed under the supervision of the Customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

(2) There shall also be exempt from the duties, fees and charges, referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of that territory, and for use on board outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service;
- (b) Spare parts introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by a designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service even when these supplies are to be used on a part of

the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule to this Agreement.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be adapted to the traffic requirements on the specified routes.

(4) In applying the principle established under paragraph (3) above the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the normal and reasonably anticipated demand for the carriage of international air traffic from or to the territory of the Party designating the airline.

(5) In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines shall agree in advance the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

(6) The flight schedules so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limitation may be reduced subject to the consent of the said authorities.

(7) If the designated airlines cannot agree on the flight schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall jointly agree the capacity and frequency to be provided on the agreed services specified in the Schedule to this Agreement.

(8) In determining the capacity and frequency the aeronautical authorities shall take into account:

- (a) All factors relevant to an economic operation (such as costs, revenue, break-even load factor, reasonable load factor), and
- (b) Such information as is available about economic and traffic trends which might affect the agreed services.

(9) Subject to the provisions of this Article, no flight schedule shall come into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

(10) A flight schedule established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new flight schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

(11) Notwithstanding the existence of an agreement on capacity arrived at in accordance with the above paragraphs, the aeronautical authority of one Contracting Party may give temporary authorisation to the airline or airlines designated by the other Contracting Party to operate additional flights in order to meet exceptional demand.

Article 8. TARIFFS

The procedure to be used by the Contracting Parties for the establishment of tariffs, together with the definition of the term "tariff", shall be in accordance with the terms of Article 2 of the International Agreement on the Procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services, prepared by the European Civil Aviation Conference and opened for signature at Paris on the tenth day of July 1967.¹

Article 9. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 11. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule thereto.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request.

Any modifications so agreed shall come into force sixty (60) days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) Modifications to the Schedule shall be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization or if he is prevented from acting or is a national of either of the Contracting Parties the Senior Vice-President may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator, who shall be a national of a third State and shall not be habitually resident in the territory of, or be in the service of, either of the Contracting Parties, shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 13. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of signature. This Agreement shall replace the Agreement between the Contracting Parties hereto signed at Vienna on 27 October 1956.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 67.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIR-
LAND UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN
GEBIETEN

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und die Österreichische Bundesregierung;

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt;

vom Wunsche geleitet, ein das genannte Abkommen ergänzendes Abkommen zum Zweck der Errichtung von Fluglinien zwischen dem Gebiet des Vereinigten Königreiches und dem österreichischen Gebiet zu schliessen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Anwendung dieses Abkommens, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

(a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt und schliesst jede gemäss Artikel 94 lit. (a) dieser Konvention in Kraft getretene und von beiden Vertragschliessenden Teilen ratifizierte Abänderung sowie jeden gemäss Artikel 90 dieser Konvention beschlossenen Anhang oder Abänderungen hiezu ein, sofern diese für beide Vertragschliessenden Teile in Kraft getreten sind;

(b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland den Secretary of State for Trade oder jede Person oder Körperschaft, die zur Ausübung einer besonderen Funktion, auf die sich dieses Abkommen bezieht, berechtigt ist; und im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Ausübung der Funktionen, auf die sich dieses Abkommen bezieht und die derzeit von den genannten Behörden wahrgenommen werden, ermächtigt ist;

(c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäss Artikel 4 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;

(d) besitzt der Ausdruck „Gebiet“ in bezug auf einen Staat die ihm in Artikel 2 der Konvention zugewiesene Bedeutung;

(e) haben die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ die ihnen in Artikel 96 der Konvention zugewiesene Bedeutung.

Artikel 2. ANWENDUNG DES ABKOMMENS

Die Bestimmungen dieses Abkommens unterliegen den Bestimmungen der Konvention insoweit, als jene Bestimmungen auf internationale Fluglinien anwendbar sind.

Artikel 3. GEWÄHRUNG VON RECHTEN

(1) Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil hinsichtlich seiner planmässigen internationalen Fluglinien folgende Rechte:

- (a) das Recht, sein Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
- (b) das Recht, in seinem Gebiet nichtgewerbliche Landungen durchzuführen.

(2) Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil die in diesem Abkommen umschriebenen Rechte zum Zwecke der Errichtung von internationalen Fluglinien auf den in dem entsprechenden Abschnitt des diesem Abkommen beigefügten und einen wesentlichen Teil davon darstellenden Flugstreckenplanes festgelegten Flugstrecken. Solche Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ beziehungsweise „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke geniessen die von beiden Vertragschliessenden Teilen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zusätzlich zu den in Absatz (1) dieses Artikels festgelegten Rechten das Recht, Landungen auf dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles an den für jene Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten durchzuführen, mit dem Zweck, Fluggäste und Fracht, einschliesslich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

(3) Keine Bestimmung des Absatzes (2) dieses Artikels ist so auszulegen, dass den Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles das Recht gewährt wird, im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles Fluggäste und Fracht, einschliesslich Post, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles ist, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 4. NAMHAFTMACHTUNG DER FLUGLINIENUNTERNEHMEN

(1) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragschliessenden Teil ein oder mehrere Fluglinienunternehmen zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

(2) Nach Erhalt der Namhaftmachung erteilt der andere Vertragschliessende Teil—vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze (3) und (4) dieses Artikels—dem oder den gemäss Absatz (1) dieses Artikels namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsbewilligungen.

(3) Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschliessenden Teiles können von einem durch den anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Bedingungen jener Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden normaler- und billigerweise gemäss den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(4) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, die Erteilung der in Absatz (2) dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der im Artikel 3 dieses Abkommens angeführten Rechte die von ihm erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen, wenn dem genannten Vertragschliessenden Teil nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschliessenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder seinen Staatsangehörigen liegen.

(5) Ein auf diese Weise namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann die vereinbarten Fluglinien betreiben, vorausgesetzt, dass ein gemäss den Bestimmungen des Artikels 8 dieses Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinie in Kraft gesetzt ist.

(6) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen Vertragschliessenden Teiles die Namhaftmachung jedes solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

Artikel 5. WIDERRUF ODER AUFHEBUNG DER BETRIEBSBEWILLIGUNGEN

(1) Jeder Vertragschliessende Teil hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 3 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch ein von dem anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen aufzuheben oder bei der Ausübung dieser Rechte die von ihm für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- (a) in allen Fällen, in denen ihm nicht nachgewiesen wird, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragschliessenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei Staatsangehörigen eines solchen Vertragschliessenden Teiles liegen; oder
- (b) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterlässt, die Gesetze und Vorschriften des Vertragschliessenden Teiles, der diese Rechte gewährt, zu befolgen; oder
- (c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterlässt, den Betrieb gemäss den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Fühlungnahme mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ausgeübt, es sei denn, dass eine sofortige Widerrufung, Aufhebung oder Auferlegung der in Absatz (1) dieses Artikels genannten Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstösse gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

Artikel 6. BEFREIUNG VON GEBÜHREN FÜR AUSTRÜSTUNG, TREIBSTOFF, VORRÄTE, ETC.

(1) Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschliessenden Teile auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte und Bordvorräte (einschliesslich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak) sind bei Ankunft im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles von allen Zöllen,

Untersuchungsgebühren und ähnlichen Abgaben befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben oder auf dem Flug über diesem Gebiet verwendet werden. Die derart befreiten Ausrüstungsgegenstände und Vorräte dürfen nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Gebietes entladen werden. Diese Güter können der Aufsicht der Zollbehörden so lange unterstellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder auf andere Weise gemäss den Zollvorschriften damit verfahren wird.

(2) Von den in Absatz (1) dieses Artikels erwähnten Zöllen, Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der für geleisteten Dienst zu entrichtenden Abgaben, sind weiters befreit:

- (a) Bordvorräte, die im Gebiet eines Vertragschliessenden Teiles an Bord genommen werden, innerhalb der von den Behörden dieses Gebietes festgelegten Grenzen und zur Verwendung an Bord ausfliegender im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzter Luftfahrzeuge eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles;
- (b) Ersatzteile, die in das Gebiet eines Vertragschliessenden Teiles zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles auf internationalen Fluglinien eingesetzt werden;
- (c) Treib- und Schmierstoffe, die im Gebiet eines Vertragschliessenden Teiles an ein im internationalen Fluglinienverkehr eingesetztes Luftfahrzeug eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles geliefert werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über dem Gebiet des Vertragschliessenden Teiles, in dem sie an Bord genommen wurden, verbraucht werden.

Es kann verlangt werden, dass die in lit. (a), (b) und (c) dieses Absatzes genannten Gegenstände unter Zollaufsicht und -kontrolle verbleiben.

Artikel 7. GRUNDSÄTZE FÜR DEN BETRIEB DER VEREINBARTEN FLUGLINIEN

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschliessenden Teile ist gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den im Flugstreckenplan zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien haben die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jedes Vertragschliessenden Teiles die Interessen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles zu berücksichtigen, um den auf allen oder einem Teil der gleichen Flugstrecke betriebenen Fluglinienverkehr dieser Fluglinienunternehmen nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Das von den durch die beiden Vertragschliessenden Teile namhaft gemachte Fluglinienunternehmen bereitzustellende Beförderungsangebot hat der Verkehrsnachfrage auf den festgelegten Flugstrecken angepasst zu werden.

(4) In Anwendung des in Absatz (3) oben festgelegten Grundsatzes haben die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen Fluglinien ihren Hauptzweck in der Bereitstellung eines Beförderungsangebotes, das bei angemessener Auslastung ausreicht, um die übliche und normaler Weise

voraussehbare Beförderungsnachfrage des internationalen Luftverkehrs von oder nach dem Gebiet des Teiles, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken.

(5) Um eine gerechte und gleiche Behandlung der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu erzielen, haben die Fluglinienunternehmen die Frequenz ihrer fahrplanmässigen Fluglinien, die einzusetzenden Luftfahrzeugtypen sowie die Flugpläne, einschliesslich der Betriebstage und der voraussichtlichen Ankunfts- und Abflugzeiten im voraus zu vereinbaren.

(6) Die dermassen vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragschliessenden Teile mindestens dreissig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In Sonderfällen kann diese zeitliche Beschränkung vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden verringert werden.

(7) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die obgenannten Flugpläne keine Einigung erzielen, haben die Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile gemeinsam das Beförderungsangebot und die Frequenz zu vereinbaren, die auf den im Flugstreckenplan zu diesem Abkommen vereinbarten Fluglinien bereitzustellen sind.

(8) Bei der Bestimmung des Beförderungsangebotes und der Frequenz haben die Luftfahrtbehörden folgendes in Betracht zu ziehen:

- (a) alle für den wirtschaftlichen Betrieb relevanten Faktoren (wie z.B. Kosten, Einnahmen, kostendeckender Auslastungsfaktor, angemessene Auslastung), und
- (b) Informationen, die über Wirtschafts- und Verkehrstendenzen zur Verfügung stehen und die vereinbarten Fluglinien beeinflussen könnten.

(9) Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels tritt ein Flugplan erst nach Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile in Kraft.

(10) Der für eine Flugplanperiode gemäss den Bestimmungen dieses Artikels erstellte Flugplan bleibt für entsprechende Flugplanperioden in Kraft, bis gemäss den Bestimmungen dieses Artikels neue Flugpläne erstellt sind.

(11) Unbeschadet des Bestehens einer gemäss den vorstehenden Absätzen erzielten Vereinbarung über das Beförderungsangebot kann die Luftfahrtbehörde eines Vertragschliessenden Teiles dem oder den vom anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eine einstweilige Bewilligung zum Betrieb von zusätzlichen Flügen zur Deckung aussergewöhnlicher Nachfrage erteilen.

Artikel 8. TARIFE

Das von den Vertragschliessenden Teilen zur Festsetzung von Tarifen zu verwendende Verfahren hat, zusammen mit der Begriffsbestimmung des Ausdrucks „Tariff“, im Einklang mit den Bedingungen des Artikels 2 des von der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz ausgearbeiteten und am 10. Juli 1967 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegten internationalen Übereinkommens über das Verfahren zur Festlegung von Tarifen für den Fluglinienverkehr zu erfolgen.

Artikel 9. BEREITSTELLUNG VON STATISTIKEN

Die Luftfahrtbehörden eines Vertragschliessenden Teiles werden den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschliessenden Teiles auf deren Ersuchen alle regelmässigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zweck der Nachprüfung des auf den vereinbarten Fluglinien von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des in diesem Artikel als ersten erwähnten Vertragschliessenden Teiles bereitgestellten Beförderungsangebotes gefordert werden können. Diese Unterlagen sollen alle Angaben umfassen, die zur Feststellung des von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrsaufkommens und dessen Herkunft und Bestimmung erforderlich sind.

Artikel 10. ÜBERWEISUNG VON EINNAHMEN

Jeder Vertragschliessende Teil gewährt den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles das Recht, den ihre in seinem Gebiet getätigten Ausgaben übersteigenden Einnahmenüberschuss frei zu überweisen. Solche Überweisungen haben auf der Grundlage der für laufende Zahlungen vorherrschenden Devisenmarktsätze zu erfolgen.

Artikel 11. BERATUNGEN UND ABÄNDERUNGEN

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile von Zeit zu Zeit beraten, um die Anwendung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens und des Flugstreckenplans dazu zu gewährleisten.

(2) Wenn einer der Vertragschliessenden Teile es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann er um Beratung mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ersuchen; diese Beratung, welche auf mündlichem oder schriftlichem Weg erfolgen kann, hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen.

Alle auf diesem Wege vereinbarten Abänderungen treten sechzig (60) Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

(3) Abänderungen des Flugstreckenplans werden zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragschliessenden Teile vereinbart und treten sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt des diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

Artikel 12. BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschliessenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragschliessenden Teile zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungsweg beizulegen.

(2) Kommen die Vertragschliessenden Teile auf dem Verhandlungsweg zu keiner Regelung, können sie übereinkommen, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder Körperschaft zur Entscheidung vorzulegen; wenn sie darüber keine Einigung erzielen, ist die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen eines der beiden Vertragschliessenden Teile einem Gericht von drei Schiedsrichtern vorzulegen, von denen jeweils einer von einem der beiden Vertragschliessenden Teile bestellt und der dritte Schiedsrichter von den beiden dermassen bestellten

ernannt werden soll. Jeder der Vertragschliessenden Teile hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem ein Vertragsschliessender Teil vom anderen auf diplomatischem Weg eine Note erhält, worin um eine schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit durch ein solches Gericht ersucht wird, einen Schiedsrichter zu bestellen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu ernennen. Wenn einer der Vertragschliessenden Teile verabsäumt, einen Schiedsrichter innerhalb des festgelegten Zeitraumes zu bestellen, oder der dritte Schiedsrichter nicht in dem festgelegten Zeitraum ernannt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation oder, falls er in seiner Amtsausübung gehindert oder ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragschliessenden Teile ist, der dienstälteste Vizepräsident auf Ersuchen eines der beiden Vertragschliessenden Teile nach Massgabe des Falles einen oder mehrere Schiedsrichter ernennen. In diesem Fall amtiert der dritte Schiedsrichter, der ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und seinen ständigen Wohnsitz nicht im Gebiet eines der beiden Vertragschliessenden Teile haben oder in dessen Diensten stehen soll, als Präsident des Schiedsgerichtes.

(3) Die Vertragschliessenden Teile haben jede auf Grund des Absatzes (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

Artikel 13. KÜNDIGUNG

Jeder der Vertragschliessenden Teile kann jederzeit dem anderen Vertragsschliessenden Teil schriftlich seinen Entschluss bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall läuft das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung beim anderen Vertragschliessenden Teil ab, sofern sie nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragschliessenden Teil erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach dem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 14. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt dreissig (30) Tage nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft. Dieses Abkommen tritt an die Stelle des am 27. Oktober 1956 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen den beiden Vertragsschliessenden Teilen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 17th day of November 1977 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

FRANK JUDD

For the Austrian Federal Government:

K. ENDERL

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäss bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung zu London am 17. November 1977 in englischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland:

Für die Österreichische Bundesregierung:

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in the United Kingdom	Vienna Salzburg Klagenfurt Innsbruck, or Graz, or Linz

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Austria:

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination Points (one or more of the following)</i>
Points in Austria	London Birmingham Manchester Prestwick, or Glasgow or Edinburgh

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

FLUGSTRECKENPLAN

ABSCHNITT 1

Flugstrecken, die von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des Vereinigten Königreiches betrieben werden sollen:

<i>Abflugpunkte</i>	<i>Bestimmungspunkte (einen oder mehrere der folgenden)</i>
Punkte im Vereinigten Königreich	Wien Salzburg Klagenfurt Innsbruck oder Graz oder Linz

ABSCHNITT 2

Flugstrecken, die von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Republik Österreich betrieben werden sollen:

<i>Abflugpunkte</i>	<i>Bestimmungspunkte (einen oder mehrere der folgenden)</i>
Punkte in Österreich	London Birmingham Manchester Prestwick oder Glasgow oder Edinburgh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention, en vue de créer des services aériens entre les territoires du Royaume-Uni et de l'Autriche,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que tout amendement à ladite Convention entré en vigueur en vertu de l'article 94, a, de celle-ci ratifié par les deux Parties contractantes et toute annexe ou tout amendement de la Convention adopté conformément à l'article 90 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Ministre du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une des fonctions visées dans le présent Accord; et, en ce qui concerne le Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre des transports ou de tout autre organisme habilité à remplir les fonctions visées dans le présent Accord exercées actuellement par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Dans le cas d'un Etat, le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1977, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICATION DE LA CONVENTION

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord et qui en fait partie intégrante. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises indiquées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération, en exécution d'un contrat de location ou à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entre-

prise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit, en adressant notification écrite à l'autre Partie, d'annuler la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

Article 5. ANNULLATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire. Les équipements et les approvisionnements ainsi exemptés de droits ne pourront être débarqués qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Ces produits pourront être placés sous la surveillance des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément à la réglementation des douanes.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie,

et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre Partie et exploités en service international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux points *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité que devront offrir les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devra être adaptée aux exigences du trafic sur les routes indiquées.

4. En appliquant le principe défini au paragraphe 3 ci-dessus, les services qu'assurera une entreprise désignée devront avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport en trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

5. Pour assurer un traitement juste et équitable des entreprises désignées, les entreprises devront convenir à l'avance des fréquences de leurs services réguliers, des types d'aéronefs à utiliser et des horaires des vols, y compris des jours d'exploitation ainsi que des heures approximatives d'arrivée et de départ.

6. Les horaires des vols ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'approbation desdites autorités.

7. Si les entreprises désignées ne peuvent convenir des horaires des vols désignés ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviendront d'un commun accord de la capacité et de la fréquence à assurer sur les services convenus indiqués dans l'annexe au présent Accord.

8. En déterminant la capacité et la fréquence, les autorités aéronautiques tiendront compte :

- a) De tous les facteurs intéressant l'exploitation économique (tels que les coûts, les revenus, le coefficient de remplissage correspondant au seuil de rentabilité, le coefficient de charge raisonnable), et

b) De toutes les informations disponibles au sujet des tendances économiques et du trafic qui pourraient influencer sur les services convenus.

9. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire de vols n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne l'ont pas préalablement approuvé.

10. Un horaire de vols établi pour une saison conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vols aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

11. Nonobstant l'existence d'un accord sur la capacité conclu conformément aux paragraphes qui précèdent, l'autorité aéronautique d'une Partie contractante pourra autoriser à titre temporaire une ou plusieurs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante à assurer des vols supplémentaires pour répondre à une demande exceptionnelle.

Article 8. TARIFS

La procédure que devront appliquer les Parties contractantes pour l'établissement des tarifs ainsi que la définition du terme « tarif » devront être conformes aux dispositions de l'article 2 de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers, établi lors de la Conférence de l'aviation civile européenne et ouvert à la signature à Paris le 10 juillet 1967¹.

Article 9. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes qu'elles ont acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elles ont engagées. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux courants du marché des changes pour les paiements au comptant.

Article 11. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque de l'Accord, elle pourra demander qu'aient lieu des consultations avec l'autre Partie; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toutes les modifications ainsi convenues entreront en vigueur soixante (60) jours après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications du tableau de l'annexe seront convenues d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur soixante (60) jours après la date d'un échange de notes diplomatiques.

Article 12. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou si ce dernier n'est pas en mesure d'agir ou est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien dans cette fonction qui n'est pas dans l'incapacité de remplir cette mission pour l'une ou l'autre de ces raisons, de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers, ne pourra être domicilié habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou travailler pour son compte, présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature. Le présent Accord remplacera l'Accord entre les Parties contractantes signé à Vienne le 27 octobre 1956¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en allemand, à Londres, le 17 novembre 1977, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRANK JUDD

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

K. ENDERL

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination</i> <i>(Un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points au Royaume-Uni	Vienne Salzbourg Klagenfurt Innsbruck, ou Graz, ou Linz

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République d'Autriche :

<i>Points de départ</i>	<i>Points de destination</i> <i>(Un ou plusieurs des points suivants)</i>
Points en Autriche	Londres Birmingham Manchester Prestwick ou Glasgow ou Edimbourg

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 67.

No. 17117

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement on industrial
property. Seoul, 19 Decemher 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 5 October 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la pro-
priété industrielle. Séoul, 19 décembre 1977**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 5 octobre 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON INDUSTRIAL PROPERTY

I

*Her Majesty's Ambassador at Seoul to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea*

BRITISH EMBASSY
SEOUL

19 December 1977

Your Excellency,

With reference to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Republic of Korea with a view to the conclusion of an Agreement to provide for the reciprocal grant and protection of rights with respect to patents, designs, trade marks and utility models, I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom are prepared to enter into an Agreement with the Government of the Republic of Korea in the following terms:

(1) This Agreement shall apply:

- (a) In relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) In relation to the Government of the Republic of Korea, to the Republic of Korea.

(2) For the purposes of this Agreement:

(a) The term "national" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, any person whom the Government recognises as a national and who belongs to the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man; and, in relation to the Government of the Republic of Korea, to any national of the Republic of Korea;

(b) The term "companies" shall mean any legal person (or any juridical entity duly established in accordance with the law of the territory concerned).

(3) The nationals and companies of each Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be granted the same rights as are given to the nationals and companies of the other Contracting Party with respect to the registration and protection of patents, designs, trade marks and utility models irrespective of whether they have a domicile or an establishment in that territory.

(4) (a) The nationals and companies of each Contracting Party who have regularly filed an application for a patent or for the registration of a design within the territory of the other Contracting Party shall enjoy for the purpose of filing in that territory a right of priority during the period provided for by the relevant laws and regulations of

¹ Came into force on 19 February 1978, i.e., two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the other Party. This provision shall apply also to any application for the registration of a utility model in the Republic of Korea.

(b) It is understood that where an application to register a design is filed in the United Kingdom by virtue of a right of priority based on the filing of an application to register a utility model in the Republic of Korea the period of priority shall be only that fixed for applications to register designs.

(c) It is permissible to file an application to register a utility model by virtue of a right of priority based on the filing of a patent application or an application to register a design and vice versa.

(5) The nationals and companies of each Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party with respect to patents, designs, trade marks and utility models.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force two months after the date of Your Excellency's reply hereto and shall continue in force until twelve months from the date on which either Government shall have given to the other written notice of termination.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. S. BATES

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea
to Her Majesty's Ambassador at Seoul*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

19 December 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated December 19, 1977, which reads as follows:

[See note I]

I further have the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an Agreement between our two Governments on the subject, to enter into force two months after the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

TONG-JIN PARK
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT
LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul au Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SÉOUL

Le 19 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République de Corée en vue de conclure un accord prévoyant la cession et la protection réciproques de droits concernant les brevets, les dessins, les marques de fabrique ou de commerce et les modèles d'utilité, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Corée un accord en la matière aux conditions suivantes :

1. Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
- b) En ce qui concerne le Gouvernement de la République de Corée, à la République de Corée.

2. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, toute personne que le Gouvernement reconnaît être un de ses ressortissants et dont la résidence principale se trouve au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, et, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Corée, tout ressortissant de la République de Corée;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale (ou toute entité juridique dûment établie en conformité de la législation du territoire concerné).

3. Il sera octroyé aux ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante les mêmes droits que ceux dont bénéficient les ressortissants et sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne le dépôt et la protection des brevets, dessins, marques de fabrique et de commerce et modèles d'utilité, qu'ils possèdent ou non un domicile ou un établissement sur ledit territoire.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1978, soit deux mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. a) Les ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante qui, conformément aux procédures applicables, auront fait sur le territoire de l'autre Partie une demande de dépôt d'un brevet ou d'un dessin, bénéficieront aux fins dudit dépôt sur ledit territoire d'un droit de priorité pendant la période prévue par la législation et les règlements appropriés en vigueur sur le territoire de ladite autre Partie. La présente disposition s'applique également à toute demande de dépôt d'un modèle d'utilité faite en République de Corée.

b) Il est entendu que lorsqu'une demande de dépôt d'un dessin est faite au Royaume-Uni en vertu d'un droit de priorité basé sur la soumission d'une demande de dépôt d'un modèle d'utilité effectuée en République de Corée, la période de priorité n'excédera pas celle fixée pour les demandes de dépôt d'un dessin.

c) Il peut être fait une demande de dépôt d'un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur la soumission d'une demande de dépôt d'un brevet ou de celui d'un dessin et *vice versa*.

5. Les ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante seront, en ce qui concerne les brevets, dessins, marques de fabrique et de commerce et modèles d'utilité, assujettis sur le territoire de l'autre Partie contractante à la législation et aux règlements de ladite autre Partie.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur deux mois à compter de la date de votre réponse et le demeurera pendant une période se terminant 12 mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des deux gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

W. S. BATES

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

Le 19 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 décembre 1977, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je désire également vous informer que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et

que votre note et la présente réponse constitueront donc un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur deux mois à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
TONG-JIN PARK

No. 17118

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (GILBERT ISLANDS)
and
JAPAN**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the Gilbert
Islands. Signed at Tokyo on 26 June 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 5 October 1978.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (ÎLES GILBERT)
et
JAPON**

**Accord relatif aux territoires de pêche situés au large des
côtes des îles Gilbert. Signé à Tokyo le 26 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 5 octobre 1978.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GILBERT ISLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE GILBERT ISLANDS

The Government of the Gilbert Islands with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilisation of fishery resources off the coasts of the Gilbert Islands,

Recognising that the Gilbert Islands is a developing country whose major resources are the fishery resources in the sea around its territories, and that development in the field of fisheries is of vital necessity for the Gilbert Islands,

Recognising that the Government of the Gilbert Islands has jurisdiction in respect of fishery resources within the Fishery Limits as defined by the Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 10 March 1978 (hereinafter referred to as "the Fishery Limits"),

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern, and

Affirming their wish to establish mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and in this way to contribute to friendly relations between the Gilbert Islands and Japan,

Have agreed as follows:

Article I. Fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Limits shall be conducted in accordance with the relevant laws and regulations of the Gilbert Islands with regard to the Fishery Limits and with this Agreement.

Article II. The Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement and the determinations to be made by the Government of the Gilbert Islands in accordance with Article III of this Agreement.

Article III. 1. The Government of the Gilbert Islands shall determine each year, taking into account the consultations with the Government of Japan referred to in Article II of this Agreement, and on the basis of the best available scientific evidence, regulatory measures with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels of Japan within the Fishery Limits.

2. The Government of the Gilbert Islands shall notify the Government of Japan of the determinations referred to in paragraph 1 of this Article on a timely basis.

Article IV. The Government of the Gilbert Islands shall issue, in accordance with the relevant laws and regulations of the Gilbert Islands with regard to the Fishery Limits, licences upon receipt of fees at such reasonable rates as may be

¹ Came into force on 26 June 1978 by signature, in accordance with article XI (1).

agreed upon with the Government of Japan, to enable fishing vessels of Japan to engage in fishing in the Fishery Limits.

Article V. The Government of Japan shall ensure, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, that fishing vessels of Japan unless licensed under this Agreement shall not engage in fishing within the Fishery Limits and that nationals and fishing vessels of Japan engaging in fishing under this Agreement comply with the provisions of this Agreement.

Article VI. 1. In cases of arrest or seizure by the authorities of the Gilbert Islands of nationals or fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement, notification shall be given promptly informing the Government of Japan of the action taken.

2. Arrested nationals of Japan and seized fishing vessels of Japan shall be promptly released, subject to reasonable bond or other security.

Article VII. The Government of the Gilbert Islands may impose reasonable fines on nationals and fishing vessels of Japan which do not comply with the provisions of this Agreement.

Article VIII. The Government of the Gilbert Islands and the Government of Japan shall promote the objective of conservation and optimum utilization of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Pacific Ocean including the waters off the coasts of the Gilbert Islands.

Article IX. Subject to the availability of facilities and the needs of Gilbert Islands vessels, the Government of the Gilbert Islands undertakes to authorise Japanese vessels to enter Gilbert Islands ports in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of the Gilbert Islands.

Article X. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect international agreements on the conservation of fishery resources to which the Gilbert Islands and Japan are parties or to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force until 25 June 1980 and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on 26 June 1978, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Gilbert Islands:

TAOMATI IUTA

For the Government
of Japan:

SHINTAO ABE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÎLES GILBERT
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX TERRI-
TOIRES DE PÊCHE SITUÉS AU LARGE DES CÔTES DES
ÎLES GILBERT

Le Gouvernement des îles Gilbert, investi des pouvoirs du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et avec son assentiment, et le Gouvernement du Japon,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à l'utilisation optimale des ressources halieutiques existant au large des côtes des îles Gilbert,

Reconnaissant que les îles Gilbert sont un pays en développement dont les principales ressources sont les ressources halieutiques dans la mer qui entoure son territoire, et que le développement de la pêche est une nécessité vitale pour les îles Gilbert,

Reconnaissant que le Gouvernement des îles Gilbert a compétence sur les ressources halieutiques situées dans les limites des territoires de pêche telles que les définit la proclamation du Gouverneur des îles Gilbert en date du 10 mars 1978 (ci-après dénommées les « limites du territoire de pêche »),

Désireux d'établir les conditions et les modalités raisonnables concernant les territoires de pêche qui présentent un intérêt commun, et

Affirmant leur désir de coopérer pour leur avantage mutuel dans le domaine de la pêche et de contribuer ainsi aux relations amicales entre les îles Gilbert et le Japon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les activités de pêche des ressortissants du Japon et de ses navires de pêche dans les limites du territoire de pêche s'exerceront conformément aux lois et règlements des îles Gilbert applicables dans les limites du territoire de pêche et conformément au présent Accord.

Article II. Le Gouvernement des îles Gilbert et le Gouvernement du Japon se consulteront au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et des décisions que devra prendre le Gouvernement des îles Gilbert conformément à l'article III du présent Accord.

Article III. 1. Compte tenu des consultations avec le Gouvernement du Japon, visées à l'article II du présent Accord, et se fondant sur les meilleures données scientifiques existantes, le Gouvernement des îles Gilbert arrêtera chaque année des mesures réglementaires à l'égard des activités de pêche conduites par les ressortissants du Japon et ses navires de pêche dans les limites des territoires de pêche.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1978 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

2. Le Gouvernement des îles Gilbert fera part en temps voulu au Gouvernement du Japon des mesures prises en vertu de l'alinéa 1 du présent article.

Article IV. Le Gouvernement des îles Gilbert délivrera, conformément à ses lois et règlements concernant les limites des territoires de pêche, des permis contre paiement d'une redevance raisonnable convenue avec le Gouvernement du Japon pour permettre aux navires de pêche du Japon de se livrer à la pêche dans les limites du territoire de pêche.

Article V. Le Gouvernement du Japon veillera, conformément aux lois et règlements japonais applicables, à ce que les navires de pêche japonais, à moins d'y être autorisés conformément au présent Accord, ne se livrent pas à la pêche dans les limites des territoires de pêche, et à ce que les ressortissants et navires de pêche japonais qui se livrent à la pêche en vertu du présent Accord se conforment aux dispositions dudit Accord.

Article VI. 1. Si les autorités des îles Gilbert arrêtent un ressortissant japonais ou saisissent un navire de pêche japonais, motif pris d'une infraction aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Japon sera informé dans les meilleurs délais des mesures prises.

2. Les ressortissants du Japon arrêtés ou les navires de pêche saisis seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable.

Article VII. Le Gouvernement des îles Gilbert pourra infliger des amendes raisonnables aux ressortissants et navires de pêche du Japon qui ne se conformeraient pas aux dispositions du présent Accord.

Article VIII. Le Gouvernement des îles Gilbert et le Gouvernement du Japon s'emploieront à atteindre l'objectif qui consiste à préserver et utiliser de façon optimale les ressources en thon et autres poissons de la même famille dans l'océan Pacifique et notamment dans les eaux au large des côtes des îles Gilbert.

Article IX. Selon la capacité portuaire des îles Gilbert et les besoins des navires des îles Gilbert, le Gouvernement des îles Gilbert s'engage à autoriser les navires japonais à accéder aux ports des îles Gilbert conformément aux lois et règlements administratifs applicables des îles Gilbert.

Article X. Aucune des dispositions du présent Accord ne dérogera aux autres accords internationaux sur la préservation des ressources halieutiques auxquels sont parties les îles Gilbert et le Japon, ni ne préjudiciera la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements sur toute question en cours de négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 25 juin 1980 et par la suite jusqu'à ce que l'un des deux gouvernements le dénonce avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 26 juin 1978, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
des îles Gilbert :
TAOMATI IUTA

Pour le Gouvernement
du Japon :
SHINTAO ABE

No. 17119

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques (with annex). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 5 October 1978.*

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles (avec annexe). Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 5 octobre 1978.*

CONVENTION¹ ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES

The States Parties to this Convention,

Guided by the interest of consolidating peace, and wishing to contribute to the cause of halting the arms race, and of bringing about general and complete disarmament under strict and effective international control, and of saving mankind from the danger of using new means of warfare,

Determined to continue negotiations with a view to achieving effective progress towards further measures in the field of disarmament,

Recognizing that scientific and technical advances may open new possibilities with respect to modification of the environment,

Recalling the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,²

Realizing that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes could improve the interrelationship of man and nature and contribute to the preservation and improvement of the environment for the benefit of present and future generations,

Recognizing, however, that military or any other hostile use of such techniques could have effects extremely harmful to human welfare,

¹ Came into force on 5 October 1978 for the following States, i.e., upon deposit with the Secretary-General of the United Nations of instruments of ratification by 20 governments, in accordance with article IX (2) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Yemen	20 July 1977	United Kingdom, as well as the Solomon Islands, the State of Brunei and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus).	
Cuba	10 April 1978	Mongolia	19 May 1978
Cyprus	12 April 1978	German Democratic Republic	25 May 1978
Denmark	19 April 1978	Union of Soviet Socialist Republics	30 May 1978
Hungary	19 April 1978	Bulgaria	31 May 1978
Sri Lanka	25 April 1978	Byelorussian Soviet Socialist Republic	7 June 1978
Tunisia	11 May 1978	Poland	8 June 1978
Czechoslovakia	12 May 1978	Ukrainian Soviet Socialist Republic ..	13 June 1978
Finland	12 May 1978	Ghana	22 June 1978
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 May 1978	Spain	19 July 1978
(With a declaration of application in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the associated States (Antigua, Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent) and territories under the territorial sovereignty of the		Lao People's Democratic Republic ..	5 October 1978

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following State on the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of its instrument of accession, in accordance with article IX (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Malawi	5 October 1978
(With effect from 5 October 1978.)	

² Report of the United Nations Conference on the Human Environment, Stockholm, 5-16 June 1972, U.N.A./CONF. 1-14 1972, p. 3.

Desiring to prohibit effectively military or any other hostile use of environmental modification techniques in order to eliminate the dangers to mankind from such use, and affirming their willingness to work towards the achievement of this objective,

Desiring also to contribute to the strengthening of trust among nations and to the further improvement of the international situation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Each State Party to this Convention undertakes not to engage in military or any other hostile use of environmental modification techniques having widespread, long-lasting or severe effects as the means of destruction, damage or injury to any other State Party.

2. Each State Party to this Convention undertakes not to assist, encourage or induce any State, group of States or international organization to engage in activities contrary to the provisions of paragraph 1 of this article.

Article II. As used in article 1, the term “environmental modification techniques” refers to any technique for changing—through the deliberate manipulation of natural processes—the dynamics, composition or structure of the earth, including its biota, lithosphere, hydrosphere and atmosphere, or of outer space.

Article III. 1. The provisions of this Convention shall not hinder the use of environmental modification techniques for peaceful purposes and shall be without prejudice to the generally recognized principles and applicable rules of international law concerning such use.

2. The States Parties to this Convention undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of scientific and technological information on the use of environmental modification techniques for peaceful purposes. States Parties in a position to do so shall contribute, alone or together with other States or international organizations, to international economic and scientific co-operation in the preservation, improvement and peaceful utilization of the environment, with due consideration for the needs of the developing areas of the world.

Article IV. Each State Party to this Convention undertakes to take any measures it considers necessary in accordance with its constitutional processes to prohibit and prevent any activity in violation of the provisions of the Convention anywhere under its jurisdiction or control.

Article V. 1. The States Parties to this Convention undertake to consult one another and to co-operate in solving any problems which may arise in relation to the objectives of, or in the application of the provisions of, the Convention. Consultation and co-operation pursuant to this article may also be undertaken through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter. These international procedures may include the services of appropriate international organizations, as well as of a Consultative Committee of Experts as provided for in paragraph 2 of this article.

2. For the purposes set forth in paragraph 1 of this article, the Depositary shall, within one month of the receipt of a request from any State Party to this Convention, convene a Consultative Committee of Experts. Any State Party may

appoint an expert to the Committee whose functions and rules of procedure are set out in the annex, which constitutes an integral part of this Convention. The Committee shall transmit to the Depositary a summary of its findings of fact, incorporating all views and information presented to the Committee during its proceedings. The Depositary shall distribute the summary to all States Parties.

3. Any State Party to this Convention which has reason to believe that any other State Party is acting in breach of obligations deriving from the provisions of the Convention may lodge a complaint with the Security Council of the United Nations. Such a complaint should include all relevant information as well as all possible evidence supporting its validity.

4. Each State Party to this Convention undertakes to co-operate in carrying out any investigation which the Security Council may initiate, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, on the basis of the complaint received by the Council. The Security Council shall inform the States Parties of the results of the investigation.

5. Each State Party to this Convention undertakes to provide or support assistance, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, to any State Party which so requests, if the Security Council decides that such Party has been harmed or is likely to be harmed as a result of violation of the Convention.

Article VI. 1. Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary, who shall promptly circulate it to all States Parties.

2. An amendment shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Article VII. This Convention shall be of unlimited duration.

Article VIII. 1. Five years after the entry into force of this Convention, a conference of the States Parties to the Convention shall be convened by the Depositary at Geneva, Switzerland. The conference shall review the operation of the Convention with a view to ensuring that its purposes and provisions are being realized, and shall in particular examine the effectiveness of the provisions of paragraph 1 of article I in eliminating the dangers of military or any other hostile use of environmental modification techniques.

2. At intervals of not less than five years thereafter, a majority of the States Parties to this Convention may obtain, by submitting a proposal to this effect to the Depositary, the convening of a conference with the same objectives.

3. If no conference has been convened pursuant to paragraph 2 of this article within ten years following the conclusion of a previous conference, the Depositary shall solicit the views of all States Parties to this Convention, concerning the convening of such a conference. If one third or ten of the States Parties, whichever number is less, respond affirmatively, the Depositary shall take immediate steps to convene the conference.

Article IX. 1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign the Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by twenty Governments in accordance with paragraph 2 of this article.

4. For those States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession and the date of the entry into force of this Convention and of any amendments thereto, as well as of the receipt of other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X. This Convention, of which the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at Geneva on the eighteenth day of May, one thousand nine hundred and seventy-seven.

ANNEX TO THE CONVENTION

CONSULTATIVE COMMITTEE OF EXPERTS

1. The Consultative Committee of Experts shall undertake to make appropriate findings of fact and provide expert views relevant to any problem raised pursuant to paragraph 1 of article V of this Convention by the State Party requesting the convening of the Committee.

2. The work of the Consultative Committee of Experts shall be organized in such a way as to permit it to perform the functions set forth in paragraph 1 of this annex. The Committee shall decide procedural questions relative to the organization of its work, where possible by consensus, but otherwise by a majority of those present and voting. There shall be no voting on matters of substance.

3. The Depositary or his representative shall serve as the Chairman of the Committee.

4. Each expert may be assisted at meetings by one or more advisers.

5. Each expert shall have the right, through the Chairman, to request from States, and from international organizations, such information and assistance as the expert considers desirable for the accomplishment of the Committee's work.

CONVENTION¹ SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES

Les Etats parties à la présente Convention,

Guidés par les intérêts du renforcement de la paix et désireux de contribuer à arrêter la course aux armements, à réaliser un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, ainsi qu'à préserver l'humanité du danger de voir utiliser de nouveaux moyens de guerre,

Résolus à poursuivre des négociations en vue de réaliser des progrès effectifs vers de nouvelles mesures dans le domaine du désarmement,

Reconnaissant que les progrès de la science et de la technique peuvent ouvrir de nouvelles possibilités en ce qui concerne la modification de l'environnement,

Rappelant la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, adoptée à Stockholm le 16 juin 1972²,

Conscients du fait que l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques pourrait améliorer les relations entre l'homme et la nature et contribuer à protéger et à améliorer l'environnement pour le bien des générations actuelles et à venir,

¹ Entrée en vigueur le 5 octobre 1978 à l'égard des Etats suivants, soit après le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des instruments de ratification par 20 gouvernements, conformément à l'article IX, paragraphes 2 et 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Yémen	20 juillet 1977	Royaume-Uni, ainsi que les Iles Salomon, de l'Etat de Brunéi et des zones de souveraineté du Royaume- Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)	
Cuba	10 avril 1978	Mongolie	19 mai 1978
Chypre	12 avril 1978	République démocratique allemande .	25 mai 1978
Danemark	19 avril 1978	Union des Républiques socialistes soviétiques	30 mai 1978
Hongrie	19 avril 1978	Bulgarie	31 mai 1978
Sri Lanka	25 avril 1978	République socialiste soviétique de Biélorussie	7 juin 1978
Tunisie	11 mai 1978	Pologne	8 juin 1978
Tchécoslovaquie	12 mai 1978	République socialiste soviétique d'Ukraine	13 juin 1978
Finlande	12 mai 1978	Ghana	22 juin 1978
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 mai 1978	Espagne	19 juillet 1978
(Avec une déclaration d'application à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats associés [Antigua, Dominique, Saint-Christophe-et- Nevis et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent] et des territoires sous la souveraineté territoriale du		République démocratique populaire lao	5 octobre 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant à la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de son instrument d'adhésion, conformément à l'article IX, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Malawi	5 octobre 1978

(Avec effet au 5 octobre 1978.)

² Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, tenue à Stockholm du 5 au 16 juin 1972, U.N.A./CONF. 1-14, 1972, p. 3.

Reconnaissant, toutefois, que l'utilisation de ces techniques à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles pourrait avoir des effets extrêmement préjudiciables au bien-être de l'homme,

Désireux d'interdire efficacement l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, afin d'éliminer les dangers que cette utilisation présente pour l'humanité, et affirmant leur volonté d'œuvrer à la réalisation de cet objectif,

Désireux également de contribuer au renforcement de la confiance entre les nations et à une nouvelle amélioration de la situation internationale, conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne pas utiliser à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement ayant des effets étendus, durables ou graves, en tant que moyens de causer des destructions, des dommages ou des préjudices à tout autre Etat partie.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat, groupe d'Etats ou organisation internationale à mener des activités contraires aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article II. Aux fins de l'article premier, l'expression « techniques de modification de l'environnement » désigne toute technique ayant pour objet de modifier — grâce à une manipulation délibérée de processus naturels — la dynamique, la composition ou la structure de la Terre, y compris ses biotes, sa lithosphère, son hydrosphère et son atmosphère, ou l'espace extra-atmosphérique.

Article III. 1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques et sont sans préjudice des principes généralement reconnus et des règles applicables du droit international concernant une telle utilisation.

2. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi complet que possible d'informations scientifiques et techniques sur l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques, et ont le droit de participer à cet échange. Les Etats parties qui sont en mesure de le faire devront contribuer, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, à une coopération internationale économique et scientifique en vue de la protection, de l'amélioration et de l'utilisation pacifique de l'environnement, compte dûment tenu des besoins des régions en développement du monde.

Article IV. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires conformément à ses procédures constitutionnelles pour interdire et prévenir toute activité contrevenant aux dispositions de la présente Convention en tous lieux relevant de sa juridiction ou de son contrôle.

Article V. 1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter mutuellement et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient se poser à propos des objectifs de la présente Convention ou de l'application de ses dispositions. Les activités de consultation et de coopération

visées au présent article peuvent également être entreprises grâce à des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte. Ces procédures internationales peuvent comprendre les services d'organisations internationales appropriées, ainsi que ceux d'un comité consultatif d'experts comme prévu dans le paragraphe 2 du présent article.

2. Aux fins énoncées dans le paragraphe 1 du présent article, le Dépositaire, dans le mois qui suivra la réception d'une demande émanant d'un Etat partie, convoquera un comité consultatif d'experts. Tout Etat partie peut désigner un expert audit comité, dont les fonctions et le règlement intérieur sont énoncés dans l'annexe, laquelle fait partie intégrante de la Convention. Le Comité consultatif communiquera au Dépositaire un résumé de ses constatations de fait où figureront toutes les opinions et informations présentées au Comité au cours de ses délibérations. Le Dépositaire distribuera le résumé à tous les Etats parties.

3. Tout Etat partie à la présente Convention qui a des raisons de croire qu'un autre Etat partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit être accompagnée de tous les renseignements pertinents ainsi que de tous les éléments de preuve possibles confirmant sa validité.

4. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que le Conseil de sécurité pourrait entreprendre, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, sur la base de la plainte reçue par le Conseil. Ce dernier communique les résultats de l'enquête aux Etats parties.

5. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à venir en aide ou à prêter son appui, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à tout Etat partie qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que ladite partie a été lésée ou risque d'être lésée par suite d'une violation de la Convention.

Article VI. 1. Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Le texte de tout amendement proposé sera soumis au Dépositaire, qui le communiquera sans retard à tous les Etats parties.

2. Un amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Etats parties à la présente Convention qui l'auront accepté dès le dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des Etats parties. Par la suite, il entrera en vigueur à l'égard de tout autre Etat partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article VII. La présente Convention a une durée illimitée.

Article VIII. 1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Dépositaire convoquera une conférence des Etats parties à la Convention, à Genève (Suisse). Cette conférence examinera le fonctionnement de la Convention en vue de s'assurer que ses objectifs et ses dispositions sont en voie de réalisation; elle examinera en particulier l'efficacité des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier pour éliminer les dangers d'une utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles.

2. Par la suite, à des intervalles non inférieurs à cinq ans, une majorité des Etats parties à la présente Convention pourra, en soumettant une proposition à cet effet au Dépositaire, obtenir la convocation d'une conférence ayant les mêmes objectifs.

3. Si aucune conférence n'a été convoquée conformément au paragraphe 2 du présent article dans les dix ans ayant suivi la fin d'une précédente conférence, le Dépositaire demandera l'avis de tous les Etats parties à la présente Convention au sujet de la convocation d'une telle conférence. Si un tiers des Etats parties ou dix d'entre eux, le nombre à retenir étant le plus faible des deux, répondent par l'affirmative, le Dépositaire prendra immédiatement des mesures pour convoquer la conférence.

Article IX. 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt gouvernements, conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Dépositaire informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou qui y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tous amendements y relatifs, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X. La présente Convention, dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies dûment certifiées conformes aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Genève le dix-huit mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

ANNEXE À LA CONVENTION

COMITÉ CONSULTATIF D'EXPERTS

1. Le Comité consultatif d'experts entreprendra de faire les constatations de fait appropriées et de fournir des avis autorisés concernant tout problème soulevé, conformément au paragraphe 1 de l'article V de la présente Convention, par l'Etat partie qui demande la convocation du Comité.

2. Les travaux du Comité consultatif d'experts seront organisés de façon à lui permettre de s'acquitter des fonctions énoncées au paragraphe 1 de la présente annexe. Le Comité prendra les décisions sur des questions de procédure relatives à l'organisation de ses travaux si possible par consensus mais, sinon, à la majorité de ses membres présents et votants. Il ne sera pas procédé à des votes sur des questions de fond.

3. Le Dépositaire ou son représentant exercera les fonctions de Président du Comité.

4. Chaque expert peut être assisté lors des séances par un ou plusieurs conseillers.

5. Chaque expert aura le droit, par l'intermédiaire du Président, de demander aux Etats et aux organisations internationales les renseignements et l'assistance qu'il jugera souhaitables pour permettre au Comité de s'acquitter de sa tâche.

- ٣ — يرأس اللجنة الوديع أو مثله .
- ٤ — لكل خير أن يستمعين في الجلسات باستشارة واحد أو أكثر .
- ٥ — لكل خير الحق في أن يالمب ، بواسطة الرئيس ، من الدول ومن المنظمات الدولية المعلومات والمساعدات التي يراعى مناسبة لانجاز أعمال اللجنة .

المادة التاسعة

- ١ — تم عرض هذه الاتفاقية لتوقيع الدول كافة . ولأية دولة لا توقع على الاتفاقية قبل بدء نفاذها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة أن تنضم إليها في أى وقت .
- ٢ — تخضع هذه الاتفاقية لشرط التصديق عليها من قبل الدول الموقعة عليها ، وتودع وثائق التصديق عليها أو الانضمام إليها لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣ — يبدأ سريان هذه الاتفاقية متى أودعت عشرون حكومة وثائق التصديق عليها ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ — أما بالنسبة للدول التي تودع وثائق تصديقها على هذه الاتفاقية أو انضمامها إليها بعد بدء نفاذها ، فيبدأ سريانها في تاريخ ايداع تلك الدول وثائق تصديقها عليها أو انضمامها إليها .
- ٥ — يبادر الوديع الى إعلام جميع الدول الموقعة على الاتفاقية والمنضمة إليها بتاريخ كل توقيع وتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق أو انضمام وتاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبأية تعديلات عليها وكذلك بتلقي أية لمخاطر أخرى .
- ٦ — يسجل الوديع هذه الاتفاقية وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة العاشرة

تودع هذه الاتفاقية ، التي تعتبر نصوصها العربية والأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية متساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة ، وعليه أن يوافي الحكومات الموقعة عليها والمنضمة إليها بنسخ معتمدة منها .

واثباتا لما تقدم فان الموقعين ادناه ، المفوضين بذلك من حكوماتهم تفويضا صحيحا ، قد نهلوا بتوقيعهم هذه الاتفاقية التي عرضت للتوقيع في حنيف في اليوم الثامن عشر من شهر أيار/مايو سنة ألف وتسعمائة وسبع وسبعين .

مرفق الاتفاقية

لجنة الخبراء الاستشارية

- ١ — تتثبت لجنة الخبراء الاستشارية من الوقائع بالكيفية الملائمة وتقدم آراء فيسيء فيما يتعلق بأية مشكلة تطرحها ، وفقا للفقرة ١ من المادة الخامسة من هذه الاتفاقية ، والدولة الطرف التي تتألمب عقد اللجنة .
- ٢ — تتألم أعمال لجنة الخبراء الاستشارية على نحو يمكئها من أداء الوظائف المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذا المرفق . وتقرر اللجنة المسائل الاجرائية المتعلقة بتنظيم أعمالها ، وذلك باتفاق الرأى حيشما أمكن ، والا فبأغلبية أعضائها الحاضرين المصوتين . ولا يجرى تصويت على المسائل الموضوعية .

اللجنة الوديع بموجب لما تثبته من وقائع ، يتضمن كافة الآراء* والمعلومات التي قدمت الى اللجنة في أثناء* مداولاتها . ويوزع الوديع هذا الموجز على جميع الدول الأطراف .

٣ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية لديها ما يدعوها الى الاعتقاد بأن دولة طرفاً أخرى تتصرف على نحو تنتهك فيه الالتزامات الناشئة عن أحكام الاتفاقية أن تتقدم بشكوى الى مجلس الأمن للأمم المتحدة . وبنيفي تضمن هذه الشكوى كل المعلومات المتصلة بالموضوع فضلا عن كل الأدلة الممكنة التي تدعم صحتها .

٤ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالتعاون في اجراء* أى تحقيق قد يبدأه مجلس الأمن وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، على أساس الشكوى التي يتلقاها . ويخطر مجلس الامن الدول الأطراف بنتائج التحقيق .

٥ — تتعهد كل دولة من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالقيام ، وفقا لأحكام ميثاق الامم المتحدة ، بتقديم العون أو دعمه لأية دولة طرف تطلب ذلك ، اذا ما قرر مجلس الأمن أن هذا الطرف قد تضرر أو يحتمل ان يتضرر نتيجة لانتهاك الاتفاقية .

المادة السادسة

١ — لأية دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تقترح ادخال تعديلات على الاتفاقية . ويقدم نص أى تعديل مقترح الى الوديع ، الذي يبادر الى تعميمه على جميع الدول الأطراف .

٢ — يسرى التعديل على جميع الدول التي قبلته من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية متى أودعت أغلبية من الدول الأطراف وثائق القبول لدى الوديع . وبعد ذلك يصبح التعديل نافذا بالنسبة لأية دولة طرف أخرى في تاريخ ايداعها وثيقة قبولها له . .

المادة السابعة

هذه الاتفاقية غير محدودة المدة .

المادة الثامنة

١ — بعد خمس سنوات من بد* سريان هذه الاتفاقية ، يدعو الوديع الى عقد مؤتمر للدول الأطراف في الاتفاقية في جنيف بسويسرا . ويراجع المؤتمر سير العمل بالاتفاقية بغية التأكد من أن أغراضها وأحكامها جرى تحقيقها ، كما يبحث بمضة خاصة مدى فعالية أحكام الفقرة ١ من المادة الاولى في القضاء على أخطار استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى .

٢ — يجوز لأغلبية من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، على فترات لا تقل عن خمس سنوات من بعد ذلك ، أن تكفل أمر عقد مؤتمر لهذه الأغراض ذاتها ، وذلك بتقديم اقتراح بهذا المعنى الى الوديع .

٣ — اذا لم يعقد أى مؤتمر وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة في غضون عشر سنوات من بعد عقد مؤتمر سابق ، يطالب الوديع من جميع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ابدا* آرائها بشأن عقد مثل هذا المؤتمر . فاذا ردت ثلث الدول الأعضاء* أو عشر دول منها — أيهما أقل — بالإيجاب ، كان على الوديع أن يتخذ خطوات فورية لعقد المؤتمر .

المادة الثانية

يقصد بعبارة "تقنيات التغير في البيئة" كما هي مستعملة في المادة الاولى ، أية تقنية لإحداث تغيير — عن طريق التأثير المتعمد في العطلات الطبيعية — في دينامية الكرة الأرضية أو تركيبها أو تشكيلها ، بما في ذلك مجموعات أحيائها المحلية (البيوتا) وغلافها الصخري وغلافها المائي وغلافها الجوى ، أو في دينامية الفضاء الخارجي أو تركيبه أو تشكيله .

المادة الثالثة

١ — لا تحول أحكام هذه الاتفاقية دون استخدام تقنيات التغير في البيئة للأغراض السلمية ، وهي لا تمنع مبادئ القانون الدولي المعترف بها عامة وقواعده السارية المتعلقة بهذا الاستخدام .

٢ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بتيسير أوسع تبادل ممكن للمعلومات العلمية والتقنية عن استخدام تقنيات التغير في البيئة للأغراض السلمية ، ولها الحق في الاشتراك في هذا التبادل . وتسهم الدول الأطراف التي تستطيع ذلك ، اما منفردة أو مع غيرها من الدول أو المنظمات الدولية ، في التعاون الاقتصادي والعلمي الدولي في سبيل صون البيئة وتحسينها واستخدامها في الأغراض السلمية ، مع إيلاء المراعاة اللازمة لحاجات المناطق النامية من العالم .

المادة الرابعة

تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية باتخاذ أية تدابير تعتبرها لازمة وفقاً لاجراءاتها الدستورية من اجل حثا ومنع أى نشاط ينتهك أحكام الاتفاقية في أى مكان يخضع لولايتها أو لسلطانها .

المادة الخامسة

١ — تتعهد الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بالتشاور والتعاون فيما بينها في حلّ أية مشاكل قد تنشأ بشأن أهداف الاتفاقية أو في تطبيق أحكامها . كما يجوز القيام بالتشاور والتعاون عملاً بهذه المادة عن طريق اجراءات دولية مناسبة في اطار الأمم المتحدة ووفقاً لميثاقها . ويجوز أن تشمل هذه الاجراءات الدولية خدمات المنظمات الدولية المختصة وخدمات لجنة خبراء استشارية وفقاً لنص الفقرة ٢ من هذه الاتفاقية .

٢ — للأغراض المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة يقوم الوديع ، في خلال شهر واحد من تاريخ تلقي طلب بذلك من أية دولة طرف في هذه الاتفاقية ، بدعوة لجنة خبراء استشارية الى الانعقاد . ويجوز لأية دولة طرف أن تعين خبيراً في هذه اللجنة المنصوص على وظائفها ونظامها الداخلي في المرفق الذي يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وتوافي

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حصار استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية
أو لأية أغراض عدائية أخرى

ان الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

ان بحدودها الحرص على تعزيز السلم ، وترغب في الاسهام في قضية وقف سباق التسلح ، وتحقيق نزع السلاح العام الكامل في ظل رقابة دولية دقيقة وفعّلة ، وانقاذ البشرية من خطر استخدام وسائل جديدة من وسائل الحرب ، وتصميما منها على مواصلة المفاوضات بغية إحراز تقدم فعال نحو اتخاذ مزيد من التدابير في مجال نزع السلاح ،

ولما كانت تدرك أن التقدم العلمي والتقني قد يتيح امكانيات جديدة فيما يتعلق بالتغيير في البيئة ،

وان تشير الى اعلان مؤتمر الامم المتحدة للبيئة البشرية الذي أقر في استكهولم في ١٦ حزيران / يونيه ١٩٧٢ ،

وان تدرك أن استخدام تقنيات التغيير في البيئة للأغراض السلمية قد يحسّن العلاقة المتبادلة ما بين الانسان والطبيعة ويسهم في صون البيئة وتحسينها لصالح الأجيال الحالية والقادمة ،

وان تعترف ، مع ذلك ، بأن استخدام مثل هذه التقنيات لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى قد تكون له آثار بالغة الضرر على رفاهية الانسان ،

ورغبة منها في فرض حصار فعال على استخدام تقنيات التغيير في البيئة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى بغية القضاء على ما ينطوي عليه هذا الاستخدام من أخطار على البشرية ، وتأكيدا لعزمها على العمل في سبيل تحقيق هذا الهدف ،

ورغبة منها أيضا في الاسهام في دعم الثقة بين الأمم وفي زيادة تحسين الحالة الدولية وفقا لمقاصد ميثاق الامم المتحدة ومبادئه ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الاولى

١ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بعدم استخدام تقنيات التغيير في البيئة ذات الآثار الواسعة الانتشار أو الطويلة البقاء أو الشديدة لأغراض عسكرية أو لأية أغراض عدائية أخرى كوسيلة لإلحاق الدمار أو الخسائر أو الأضرار بأية دولة طرف أخرى .

٢ — تتعهد كل دولة طرف في هذه الاتفاقية بالألا تساعد أو تسجّع أو تحضّر أية دولة أو مجموعة من الدول أو أية منظمة دولية على الاضطلاع بأنشطة منافية لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止为军事或任何其他敌对目的
使用改变环境的技术的公约

本公约各缔约国，

从巩固和平的利益出发，并希望在制止军备竞赛，在严格有效的国际监督下实现全面彻底裁军和挽救人类免受使用新的战争手段的危险等方面作出贡献，

决心继续谈判以期在裁军方面采取进一步措施取得有效的进展，

承认科学技术的发展可在改变环境方面开辟新的可能性，

回顾一九七二年六月十六日在斯德哥尔摩通过的联合国人类环境会议宣言，认识到为和平目的使用改变环境的技术可改善人类和自然之间的相互关系，并有助于保护和改善环境以造福现在一代和今后世代，

但是，承认为了军事或任何其他敌对目的使用这种技术，可以产生对人类福利极为有害的影响，

愿意有效禁止为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术，以便消除使用这种技术给人类带来的危险，并申明愿为达到这一目的而进行工作，

也愿意根据联合国宪章的宗旨与原则对加强各国之间的信任和进一步改善国际局势作出贡献，

达成协议如下：

第一条

1. 本公约各缔约国保证不为军事或任何其他敌对目的使用具有广泛、持久或严重影响的改变环境的技术作为摧毁、破坏或伤害任何一个缔约国的手段。

2. 本公约各缔约国保证不帮助、怂恿或引诱任何国家、国家集团或国际组织从事违反本条第1款的活动。

第二条

第一条所使用的“改变环境的技术”一词是指通过蓄意操纵自然过程改变地球（包括其生物群、岩石圈、水气层和大气层）或外层空间的动态、组成或结构的技术。

第三条

1. 本公约各项条款不应妨碍为了和平目的而使用改变环境的技术，也不应影响有关这种使用的公认原则和国际法中适用的规则。

2. 本公约缔约国保证促进关于使用改变环境的技术于和平目的的科技资料的最大可能的交换，并有权参加这种交换。有此能力的缔约国应适当地考虑到世界发展中地区的需要，单独地或同其他国家或各国际组织一起对保护、改善以及和平利用环境方面的国际经济和科学合作作出贡献。

第四条

本公约各缔约国按照其宪法程序保证采取它认为必要的任何措施，禁止并防止在其管辖或控制下的任何地区从事违反本公约各项条款的任何活动。

第五条

1. 本公约缔约国保证彼此间进行协商和合作以解决因本公约的目标或因执行本公约各项条款而引起的任何问题。本条所规定的磋商和合作也可根据联合国宪章在联合国范围内通过适当的国际程序进行。这些国际程序可包括适当的国际组织和本条第2款规定的专家协商委员会的服务。

2. 为了本条第1款规定的目的，保管人应在收到本公约任一缔约国的要求后一个月内召开专家协商委员会会议。任一缔约国都可委派一名专家参加这个委员会。委员会的职能和议事规则载于构成本公约组成部分的附件内。委员会应将其调查结果摘要送交保管人，其中应载入在委员会会议上提出的所有意见和情况。保管人应将这份摘要散发给所有缔约国。

3. 本公约任何一缔约国如有理由认为任何其他缔约国的行动违反本公约各项条款产生的义务时，得向联合国安全理事会提出申诉。该项申诉应包括一切有关情况和证明该项申诉成立而提出的一切证据。

4. 本公约每一缔约国按照联合国宪章各项条款并根据安全理事会收到的申诉，保证与安全理事会合作，就安理会提出的任何调查事项进行调查。安全理事会应将调查结果通知本公约各缔约国。

5. 本公约每一缔约国在经安全理事会断定本公约某缔约国由于本公约遭受违反而受到损害或可能受到损害时，按照联合国宪章的规定保证在该缔约国提出请求时，向它提供援助或支持此种援助。

第六条

1. 任何缔约国可对本公约提出修正。任何提出的修正案的案文应提交保管人，由他立即散发给所有缔约国。

2. 修正案应于多数缔约国将接受书交存保管人时，对所有接受该修正案的缔约国开始生效。此后，该修正案对于任何其它缔约国应自其交存接受书之日起开始生效。

第七条

本公约应无限期有效。

第八条

1. 在本公约开始生效后五年，保管人应在瑞士日内瓦召开一次本公约缔约国的会议。会议应审议本公约的执行情况，以确保其宗旨和各项条款的执行，特别是应审议第一条第1款的各项规定对消除为军事或任何其他敌对目的使用改变环境的技术的危险的功效。

2. 此后，每次至少相隔五年，当本公约多数缔约国向保管人提出召开上述目标的会议的建议时，得召开这种会议。

3. 如在一次审议会议结束后十年内未再按照本条第2款的规定召开审议会议，保管人应向本公约所有缔约国征求关于召开这种会议的意见。如有三分之一或十个——以两个数目中较小者为准——缔约国作出肯定的答复，保管人应立即采取步骤召开会议。

第九条

1. 本公约应公诸所有国家签署。在本公约按照本条第3款生效前未在本公约上签字的任何国家可随时加入本公约。

2. 本公约应经各签字国批准。批准书或加入书应交存联合国秘书长。

3. 本公约应按照本条第2款的规定自二十国政府将批准书交存保管人后开始生效。

4. 对于在本公约生效后交存批准书或加入书的国家，本公约应自其交存批准书或加入书之日起开始生效。

5. 保管人应将每次签字的日期、交存每项批准书或加入书的日期、本公约生效和对本公约提出的任何修正案生效的日期以及接到其他通知的情况立即通知所有签字国和加入国。

6. 本公约应由保管人按照联合国宪章第一百零二条办理登记。

第十条

本公约的中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本同样有效，并应交存联合国秘书长，由其将本公约经正式校正无误的副本分送各签字国和加入国政府。

下列经本国政府正式授权的签署人谨在一九七七年五月十八日于日内瓦开放签字的本公约上签字，以资证明。

公约附件

专家协商委员会

1. 专家协商委员会对请求召开委员会会议的缔约国依据本公约第五条第1款所提出的任何问题，应负责作适当的调查并提出专门性意见。

2. 专家协商委员会的工作安排应使它可以履行本附件第1款中所规定的职务。委员会应尽可能以一致意见的方式决定其工作安排的程序问题，否则由出席者投票的多数决定。实质问题不付诸表决。

3. 公约保管人或其代表应担任委员会主席。

4. 每位专家在开会时可由一名或数名顾问协助。

5. 每位专家应有权通过主席请求各国和各国际组织提供该专家认为有助于委员会完成工作的情况和协助。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ВОЕННОГО ИЛИ ЛЮБОГО ИНОГО ВРАЖДЕБНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПРИРОДНУЮ СРЕДУ

Государства-участники настоящей Конвенции,

руководствуясь интересами упрочения мира и желая внести вклад в дело прекращения гонки вооружений и достижения всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и в дело избавления человечества от опасности использования новых средств ведения войны,

преисполненные решимости продолжать переговоры с целью достижения эффективного прогресса в направлении принятия дальнейших мер в области разоружения,

признавая, что научно-технический прогресс может открыть новые возможности в области воздействия на природную среду,

принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей человека среде, принятую в Стокгольме 16 июня 1972 года.

сознавая, что использование средств воздействия на природную среду в мирных целях могло бы привести к улучшению взаимодействия человека и природы и способствовать сохранению и улучшению природной среды на благо нынешнего и будущих поколений,

сознавая, однако, что военное или любое иное враждебное использование таких средств могло бы иметь чрезвычайно пагубные последствия для благосостояния людей,

желая эффективно запретить военное или любое иное враждебное использование средств воздействия на природную среду с целью устранения опасностей для человечества от такого использования и подтверждая свое желание действовать в направлении достижения этой цели,

стремясь также внести вклад в углубление доверия между народами и в дело дальнейшего оздоровления международной обстановки в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем:

Статья I. 1. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не прибегать к военному или любому иному враждебному использованию средств воздействия на природную среду, которые имеют широкие, долгосрочные или серьезные последствия, в качестве способов разрушения, нанесения ущерба или причинения вреда любому другому государству-участнику.

2. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется не помогать, не поощрять и не побуждать любое государство, группу государств или международную организацию к осуществлению деятельности, противоречащей положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья II. Используемый в статье I термин «средства воздействия на природную среду» относится к любым средствам для изменения — путем преднамеренного управления природными процессами — динамики, состава или структуры Земли, включая ее биоту, литосферу, гидросферу и атмосферу, или космического пространства.

Статья III. 1. Положения настоящей Конвенции не препятствуют использованию средств воздействия на природную среду в мирных целях и не затрагивают общепризнанных принципов и применимых правил международного права, касающихся такого использования.

2. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются способствовать возможно самому полному обмену научной и технической информацией об использовании средств воздействия на природную среду в мирных целях и имеют право участвовать в таком обмене. Государства-участники, которые в состоянии делать это, по отдельности или совместно с другими государствами или международными организациями, будут вносить вклад в международное экономическое и научное сотрудничество в области сохранения, улучшения и мирного использования окружающей среды с должным учетом нужд развивающихся районов мира.

Статья IV. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется принять любые меры, которые оно сочтет необходимыми в соответствии со своими конституционными процедурами, по запрещению и предотвращению любой деятельности, противоречащей положениям настоящей Конвенции, под его юрисдикцией или под его контролем где бы то ни было.

Статья V. 1. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом в решении любых вопросов, которые могут возникнуть в отношении целей или в связи с выполнением положений настоящей Конвенции. Консультации и сотрудничество во исполнение этой статьи могут также предприниматься путем использования соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом. Эти международные процедуры могут включать использование услуг соответствующих международных организаций, а также Консультативного комитета экспертов, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, депозитарий в течение одного месяца после получения просьбы любого государства-участника настоящей Конвенции созывает Консультативный комитет экспертов. Любое государство-участник может назначить эксперта в Комитет, функции и правила процедуры которого изложены в Приложении, составляющем неотъемлемую часть настоящей Конвенции. Комитет передает депозитарию документ, подытоживающий выяснение фактических обстоятельств дела, который должен включать все предоставленные Комитету в ходе его заседаний точки зрения и информацию. Депозитарий рассылает этот документ всем государствам-участникам.

3. Любое государство-участник настоящей Конвенции, которое имеет основание полагать, что какое-либо другое государство-участник действует в нарушение обязательств, вытекающих из положений Конвенции, может подать жалобу в Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. Такая жалоба должна содержать всю относящуюся к делу информацию, а также все возможные доказательства, подтверждающие ее обоснованность.

4. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется сотрудничать в проведении любых расследований, которые могут быть приняты Советом Безопасности, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, на основании жалобы, полученной Советом. Совет Безопасности информирует о результатах расследования государства-участников.

5. Каждое государство-участник настоящей Конвенции обязуется предоставлять или поддерживать помощь в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций любому государству-участнику, который обратится с такой просьбой, если Совет Безопасности примет решение о том, что такой участник потерпел ущерб или, вероятно, потерпит ущерб в результате нарушения Конвенции.

Статья VI. 1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки должен быть представлен депозитарию, который незамедлительно направляет его всем государствам-участникам.

2. Поправка вступает в силу для каждого государства-участника настоящей Конвенции, принимающего эту поправку, после сдачи на хранение депозитарию документов о ее принятии большинством государств-участников. Впоследствии для каждого оставшегося государства-участника поправка вступает в силу в день сдачи им документа о ее принятии.

Статья VII. Настоящая Конвенция является бессрочной.

Статья VIII. 1. Через пять лет после вступления в силу настоящей Конвенции в Женеве (Швейцария) депозитарием созывается конференция государств-участников Конвенции. Конференция рассмотрит вопрос о том, как действует Конвенция, чтобы иметь уверенность в том, что ее цели и положения осуществляются, и, в частности, рассмотрит эффективность положений, содержащихся в пункте 1 статьи I, по устранению опасностей военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду.

2. Впоследствии с интервалом не менее пяти лет большинство государств-участников настоящей Конвенции может, путем представления депозитарию предложения с этой целью, добиться созыва конференции для тех же целей.

3. Если, однако, конференция не была проведена, как это предусмотрено пунктом 2 настоящей статьи, в течение десяти лет после предыдущей конференции, депозитарий запрашивает мнения всех государств-участников настоящей Конвенции относительно созыва такой конференции. Если одна треть или десять государств-участников, в зависимости от того, какое число меньше, выскажутся положительно, то депозитарий предпримет немедленные меры по созыву конференции.

Статья IX. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты или документы о присоединении

сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот двадцатью правительствами в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Депозитарий незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся к настоящей Конвенции государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней, а также о получении им других уведомлений.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X. Настоящая Конвенция, русский, английский, арабский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает должным образом заверенные копии Конвенции правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Женеве восемнадцатого мая одна тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ЭКСПЕРТОВ

1. Консультативный комитет экспертов предпринимает соответствующее выяснение фактических обстоятельств дела и представляет экспертное мнение, относящееся к любой проблеме, поднятой в соответствии с пунктом 1 статьи V настоящей Конвенции государством-участником, которое обратилось с просьбой о созыве Комитета.

2. Работа Консультативного комитета экспертов организуется таким образом, чтобы дать ему возможность выполнять функции, изложенные в пункте 1 настоящего Приложения. Комитет принимает решения по процедурным вопросам, относящимся к организации своей работы, по возможности общим согласием или, если это невозможно, большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании. По вопросам существа голосование не проводится.

3. Председателем Комитета является депозитарий или его представитель.

4. Каждого эксперта могут сопровождать на заседаниях один или более советников.

5. Каждый эксперт имеет право через Председателя попросить государства и международные организации предоставить такую информацию и проявить сотрудничество, которые, по мнению эксперта, желательны для целей выполнения Комитетом своей работы.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA PROHIBICIÓN DE UTILIZAR TÉCNICAS DE MODIFICACIÓN AMBIENTAL CON FINES MILITARES U OTROS FINES HOSTILES

Los Estados Partes en la presente Convención,

Guiándose por los intereses del fortalecimiento de la paz y deseando contribuir a detener la carrera de armamentos, a conseguir el desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz y a preservar a la humanidad del peligro de la utilización de nuevos medios de guerra,

Decididos a proseguir las negociaciones para lograr progresos efectivos en la adopción de medidas adicionales en la esfera del desarme,

Reconociendo que los progresos científicos y técnicos pueden crear nuevas posibilidades para la modificación del medio ambiente,

Recordando la Declaración de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, aprobada en Estocolmo el 16 de junio de 1972,

Conscientes de que la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos podría mejorar la interrelación hombre-naturaleza y contribuir a preservar y mejorar el medio ambiente en beneficio de las generaciones presentes y venideras,

Reconociendo, sin embargo, que la utilización de esas técnicas con fines militares u otros fines hostiles podría tener efectos sumamente perjudiciales para el bienestar del ser humano,

Deseando prohibir efectivamente la utilización de las técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles a fin de eliminar los peligros que para la humanidad entrañaría esa utilización, y afirmando su voluntad de trabajar para lograr ese objetivo,

Deseando asimismo contribuir al fortalecimiento de la confianza entre las naciones y a mejorar más la situación internacional, de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no utilizar técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles que tengan efectos vastos, duraderos o graves, como medios para producir destrucciones, daños o perjuicios a otro Estado Parte.

2. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a no ayudar, ni alentar ni incitar a ningún Estado o grupo de Estados u organización internacional a realizar actividades contrarias a las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

Artículo II. A los efectos del artículo 1, la expresión « técnicas de modificación ambiental » comprende todas las técnicas que tienen por objeto alterar — mediante la manipulación deliberada de los procesos naturales — la diná-

mica, la composición o estructura de la Tierra, incluida su biótica, su litosfera, su hidrosfera y su atmósfera, o del espacio ultraterrestre.

Artículo III. 1. Las disposiciones de la presente Convención no impedirán la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos ni contravendrán los principios generalmente reconocidos y las normas aplicables del derecho internacional relativos a esa utilización.

2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a facilitar el intercambio más amplio posible de información científica y tecnológica sobre la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos, y tienen derecho a participar en ese intercambio. Los Estados Partes que puedan hacerlo contribuirán, individual o conjuntamente con otros Estados u organizaciones internacionales, a la cooperación económica y científica internacional en la preservación, mejora y utilización del medio ambiente con fines pacíficos, teniendo debidamente en cuenta las necesidades de las regiones en desarrollo del mundo.

Artículo IV. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a tomar las medidas que considere necesarias, de conformidad con sus procedimientos constitucionales, para prohibir y prevenir toda actividad contraria a las disposiciones de la Convención, en cualquier lugar situado bajo su jurisdicción o control.

Artículo V. 1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a consultarse mutuamente y a cooperar en la solución de cualquier problema que surja en relación con los objetivos de la Convención o en la aplicación de sus disposiciones. Las consultas y la cooperación previstas en el presente artículo podrán llevarse a cabo también mediante los procedimientos internacionales apropiados dentro del marco de las Naciones Unidas y de conformidad con su Carta. Entre esos procedimientos internacionales pueden figurar los servicios de las organizaciones internacionales competentes, así como los de un Comité Consultivo de Expertos como se prevé en el párrafo 2 del presente artículo.

2. Para los fines que se especifican en el párrafo 1 del presente artículo, el Depositario, tras la recepción de una solicitud de cualquier Estado Parte en la presente Convención, convocará en el plazo de un mes un Comité Consultivo de Expertos. Todo Estado Parte puede designar a un experto para que preste sus servicios en dicho Comité, cuyas funciones y reglamento se formulan en el Anexo, que forma parte integrante de la Convención. El Comité transmitirá al Depositario un resumen de sus conclusiones fácticas, en el que se incorporarán todas las opiniones y todos los datos expuestos al Comité durante sus deliberaciones. El Depositario distribuirá el resumen entre todos los Estados Partes.

3. Cualquier Estado Parte en la presente Convención que tenga motivos para creer que cualquier otro Estado Parte actúa en violación de las obligaciones derivadas de las disposiciones de la Convención podrá presentar una denuncia al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Dicha denuncia deberá contener toda la información pertinente, así como todas las pruebas posibles que confirmen su fundamento.

4. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a cooperar en cualquier investigación que pueda iniciar el Consejo de Seguridad, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, sobre la denuncia

recibida por el Consejo. Este informará de los resultados de la investigación a los Estados Partes en la Convención.

5. Cada Estado Parte en la presente Convención se compromete a proporcionar asistencia o a prestar apoyo, de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, a cualquier Estado Parte que lo solicite, si el Consejo de Seguridad decide que esa Parte ha sido perjudicada o puede resultar perjudicada como resultado de una violación de la Convención.

Artículo VI. 1. Cualquier Estado Parte en la presente Convención podrá proponer enmiendas a la Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta deberá ser presentado al Depositario, quien lo distribuirá sin dilación entre todos los Estados Partes.

2. Una enmienda entrará en vigor, para todos los Estados Partes en la presente Convención que la hayan aceptado, cuando la mayoría de los Estados Partes hayan depositado en poder del Depositario los instrumentos de aceptación. A partir de entonces entrará en vigor para cualquiera de los demás Estados Partes en la fecha en que éste deposite su instrumento de aceptación.

Artículo VII. La presente Convención tendrá duración ilimitada.

Artículo VIII. 1. Transcurridos cinco años desde la entrada en vigor de la presente Convención, el Depositario convocará a una conferencia de los Estados Partes en la Convención, que se celebrará en Ginebra (Suiza). La Conferencia revisará la aplicación de la Convención para asegurarse de que se están cumpliendo sus fines y disposiciones y, en particular, estudiará la eficacia de las disposiciones del párrafo 1 del artículo I en cuanto a la eliminación de los peligros de la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines militares u otros fines hostiles.

2. A partir de ese momento, con intervalos no menores de cinco años, la mayoría de los Estados Partes en la presente Convención podrá conseguir que se convoque una conferencia con los mismos objetivos mediante la presentación de una propuesta al efecto al Depositario.

3. Si no hubiera sido convocada ninguna conferencia, con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, dentro de los diez años siguientes a la conclusión de una conferencia precedente, el Depositario solicitará las opiniones de todos los Estados Partes en la presente Convención sobre la convocación de tal conferencia. Si un tercio o diez de los Estados Partes, según el número que sea menor, responden afirmativamente, el Depositario adoptará inmediatamente medidas para convocar a la conferencia.

Artículo IX. 1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, podrá adherirse a ella en cualquier momento.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. La presente Convención entrará en vigor una vez que hayan depositado sus instrumentos de ratificación veinte gobiernos, de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de la presente Convención, la Convención entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. El Depositario informará sin dilación a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a la presente Convención de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o de adhesión y de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención y de las enmiendas a la misma, así como de la recepción de otras notificaciones.

6. La presente Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X. La presente Convención, cuyos textos en español, árabe, chino, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias debidamente certificadas a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran a la Convención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, abierta a la firma en Ginebra el día dieciocho de mayo de mil novecientos setenta y siete.

ANEXO A LA CONVENCION

COMITÉ CONSULTIVO DE EXPERTOS

1. El Comité Consultivo de Expertos se encargará de establecer las conclusiones fácticas pertinentes y de facilitar opiniones de expertos en relación con cualquier problema que, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo V de la presente Convención, plantee el Estado Parte que solicite la convocación del Comité.

2. Los trabajos del Comité Consultivo de Expertos se organizarán de modo que le permita desempeñar las funciones establecidas en el párrafo 1 del presente Anexo. Cuando sea posible, el Comité tomará por consenso decisiones sobre las cuestiones de procedimiento relativas a la organización de sus trabajos; si no es posible, las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. No se someterán a votación las cuestiones de fondo.

3. El Presidente del Comité será el Depositario o su representante.

4. Cada experto podrá estar asesorado en las reuniones por uno o varios consejeros.

5. Cada experto tendrá derecho a recabar de los Estados y de las organizaciones internacionales, por conducto del Presidente, la información y la asistencia que estime conveniente para el desempeño de la labor del Comité.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
عن أفغانستان :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
عن ألبانيا :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
عن الجزائر :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

For Angola:
Pour l'Angola :
عن أنغولا :
安哥拉:
За Анголу:
Por Angola:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
عن الأرجنتين :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
عن استراليا :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

PEACOCK
31-V-78

For Austria:
Pour l'Autriche :
عن النمسا :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
عن البهاما :
巴哈马:
За Багамские Острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
عن البحرين :
巴林:
За Бахрейн:
Por Bahreïn:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
عن بنغلاديش :
孟加拉国:
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
عن بربادوس :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
عن بلجيكا :
比利時:
За Бельгию:
Por Bélgica:

P. NOTERDAEME

For Benin:
Pour le Bénin :
عن بنين :
贝宁:
За Бенин:
Por Benin:

T. BOYA
10 juin 1977

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
عن بوتان :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
عن بوليفيا :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

TOMÁS GUILLERMO ELIO
Ambassador

For Botswana:
 Pour le Botswana :
 عن بوتسوانا :
 博茨瓦纳:
 За Ботсвану:
 Por Botswana:

For Brazil:
 Pour le Brésil :
 عن البرازيل :
 巴西:
 За Бразилию:
 Por el Brasil:

SÉRGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA
 9 November 1977

For Bulgaria:
 Pour la Bulgarie :
 عن بلغاريا :
 保加利亚:
 За България:
 Por Bulgaria:

PÉTAR MLADENOV

For Burma:
 Pour la Birmanie :
 عن بورما :
 缅甸:
 За Бирму:
 Por Birmania:

For Burundi:
 Pour le Burundi :
 عن بوروندي :
 布隆迪:
 За Бурунди:
 Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
عن جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

A. GURINOVICH

For Canada:
Pour le Canada :
عن كندا :
加拿大 :
За Канаду:
Por el Canadá:

R. HARRY JAY

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
عن الرأس الأخضر :
佛得角 :
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Empire:
Pour l'Empire centrafricain :
عن الامبراطورية الافريقية الوسطى :
中非共和国 :
За Центральноафриканскую Империю:
Por el Imperio Centrafricano:

For Chad:
Pour le Tchad :
عن تشاد :
乍得 :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
عن شيلي :
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
عن الصين :
中国:
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
عن كولومبيا :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
عن كومورو :
科摩罗 :
За Коморские Острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
عن الكونغو :
刚果 :
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
: عن كوستاريكا
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
: عن كوبا
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA
23 September 1977

For Cyprus:
Pour Chypre :
: عن قبرص
塞浦路斯:
За Кипр:
Por Chipre:

ZENON ROSSIDES
7 October 1977

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
: عن تشيكوسلوفاكيا
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

B. CHNOUPEK

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
: عن كمبوتشيا الديمقراطية
民主柬埔寨:
За Демократическую Кампучию:
Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
عن جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :
朝鮮民主主義人民共和國:
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
عن اليمن الديمقراطية :
民主也门:
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
عن الدانمرك :
丹麦:
За Данию:
Por Dinamarca:

H. KASTOFT

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
عن الجمهورية الدومينيكية :
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
عن اکوادور :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
عن مصر :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
عن السلفادور :
萨尔瓦多 :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
عن غينيا الاستوائية :
赤道几内亚:
За Экваториальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
عن اثيوبيا :
埃塞俄比亚:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

ATO GEBRE-KIDAN ALULA

For Fiji:
Pour Fidji :
عن فيجي :
斐济:
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
عن فنلندا ،
芬兰：
За Филяндию:
Por Finlandia:

M. TUOVINEN

For France:
Pour la France :
عن فرنسا ،
法国：
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
عن غابون ،
加蓬：
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
عن غامبيا ،
冈比亚：
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
عن الجمهورية الديمقراطية الألمانية ،
德意志民主共和国：
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

OSKAR FISCHER

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :

عن ألمانيا ، جمهورية الاتحاد :

德意志联邦共和国:

За Федеративную Республику Германия:

Por Alemania, República Federal de:

CARL-WERNER SANNE

With the proviso that the correct designation of the Federal Republic of Germany in the Russian language is "Federativnuju Respubliku Germaniju"¹

For Ghana:
Pour le Ghana :

عن غانا :

加纳:

За Гану:

Por Ghana:

FRANK EDMUND BOATEN
21st March 1978

For Greece:
Pour la Grèce :

عن اليونان :

希腊:

За Грецию:

Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :

عن غرينادا:

格林纳达:

За Гренаду:

Por Granada:

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Etant entendu que la désignation correcte en langue russe de la République fédérale d'Allemagne est, en l'occurrence, « Federativnuju Respubliku Germaniju ».

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
عن غواتيمالا :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
عن غينيا :
几内亚:
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
عن غينيا - بيساو :
几内亚-比绍:
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
عن غيانا :
圭亚那:
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
عن هايتي :
海地:
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

عن الكرسي الرسولي :

教廷 :

За Святейший престол:

Por la Santa Sede:

SILVIO LUONI

27 mai 1977

For Honduras:

Pour le Honduras :

عن هندوراس :

洪都拉斯 :

За Гондурас:

Por Honduras:

For Hungary:

Pour la Hongrie :

عن هنغاريا :

匈牙利 :

За Венгрию:

Por Hungría:

FRIGYES PUJA

For Iceland:

Pour l'Islande :

عن آيسلندا :

冰島 :

За Исландию:

Por Islandia:

HARALDUR KRÖYER

For India:

Pour l'Inde :

عن الهند :

印度 :

За Индию:

Por la India:

RIKHI JAIPAL

15 December 1977

For Indonesia:
 Pour l'Indonésie :
 عن اندونيسيا :
 印度尼西亚 :
 За Индонезию:
 Por Indonesia:

For Iran:
 Pour l'Iran :
 عن ايران :
 伊朗 :
 За Иран:
 Por el Irán:

MANOUCHEHR FARTASH

For Iraq:
 Pour l'Irak :
 عن العراق :
 伊拉克 :
 За Ирак:
 Por el Iraq:

BASSAM KUBBA
 19 / /10¹

For Ireland:
 Pour l'Irlande :
 عن ايرلندا :
 爱尔兰 :
 За Ирландию:
 Por Irlanda:

SEÁN GAYNOR

For Israel:
 Pour Israël :
 عن إسرائيل :
 以色列 :
 За Израиль:
 Por Israel:

¹ 15 August 1977 — 15 août 1977.

For Italy:
Pour l'Italie :
عن ايطاليا :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

RAIMONDO MANZINI

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
عن ساحل العاج :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
عن جامايكا :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
عن اليابان :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
عن الأردن :
约旦:
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
 Pour le Kenya :
 عن كينيا :
 肯尼亚:
 За Кению:
 Por Kenya:

For Kuwait:
 Pour le Koweït :
 عن الكويت :
 科威特 :
 За Кувейт:
 Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:
 Pour la République démocratique populaire lao :
 عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:
 老挝人民民主共和国:
 За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:
 Por la República Democrática Popular Lao:
 V. SOURINHO
 Le 13/4/1978

For Lebanon:
 Pour le Liban :
 عن لبنان :
 黎巴嫩:
 За Ливан:
 Por el Líbano:

MAHMOUD BANNA

For Lesotho:
 Pour le Lesotho :
 عن ليسوتو :
 莱索托:
 За Лесото:
 Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
عن ليبيريا :
利比里亚:
За Либерию:
Por Liberia:

H. FREEMAN

For the Libyan Arab Jamahiriya:
Pour la Jamahiriya arabe libyenne :
عن الجماهيرية العربية الليبية :
阿拉伯利比亚共和国 :
За Ливийскую Арабскую Джамахирию:
Por la Jamahiriya Arabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
عن لختنشتين :
列支敦士登:
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
عن لكسمبرغ :
卢森堡 :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

Sous réserve de ratification¹
JEAN RETTEL

For Madagascar:
Pour Madagascar :
عن مدغشقر :
马达加斯加 :
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

¹ Subject to ratification.

For Malawi:
Pour le Malawi :
عن ملاوي ،
马拉维：
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
عن ماليزيا ،
马来西亚：
За Малайскую Федерацию:
Por Malasia:

For the Maldives:
Pour les Maldives :
عن ملديف ،
马尔代夫：
За Мальдивы:
Por las Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
عن مالي ،
马里：
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
عن مالطة ،
马耳他：
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :
عن موريتانيا :
毛里塔尼亚 :
За Мавританию:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
عن موريشيوس :
毛里求斯 :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
عن المكسيك :
墨西哥 :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
عن موناكو :
摩纳哥 :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
عن منغوليا :
蒙古 :
За Монголию:
Por Mongolia:

MANGALYN DUGERSUREN

For Morocco:
Pour le Maroc :
عن المغرب :
摩洛哥 :
За Марокко:
Por Marruecos:

ALI SKALLI

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
عن موزامبيق :
莫桑比克 :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
عن ناورو :
瑙鲁 :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
عن نيبال :
尼泊尔 :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
عن هولندا :
荷兰 :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

C. A. VAN DER KLAUW

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
عن نيوزيلندا :
新西兰 :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
عن نيكاراغوا :
尼加拉瓜 :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

JOSÉ ALVARADO CORREA
11 Agosto 1977¹

For the Niger:
Pour le Niger :
عن النيجر :
尼日尔 :
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
عن نيجيريا :
尼日利亚 :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
عن النرويج :
挪威 :
За Норвегию:
Por Noruega:

JOHAN ZEIER CAPPELEN

¹ 11 August 1977 — 11 août 1977.

For Oman:
Pour l'Oman :
عن عمان :
阿曼 :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
عن باكستان :
巴基斯坦 :
За Пакнстан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
عن بنما :
巴拿马 :
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
عن بابوا غينيا الجديدة :
巴布亚新几内亚 :
За Папуа-Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
عن باراغواى :
巴拉圭 :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
عن بيرو ،
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
عن الفلبين ،
菲 律 宾：
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
عن بولندا ،
波 兰：
За Польшу:
Por Polonia:

EMIL WOJTASZEK

For Portugal:
Pour le Portugal :
عن البرتغال ،
葡 萄 牙：
За Португалию:
Por Portugal:

ADRIANO DE CARVALHO

For Qatar:
Pour le Qatar :
عن قطر ،
卡 塔 尔：
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
عن جمهورية كوريا :
大韩民国:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
عن رومانيا :
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumânia:

CONSTANTIN ENE

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
عن رواندا :
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

For Samoa:
Pour le Samoa :
عن ساموا :
萨摩亚 :
За Самоа:
Por Samoa:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
عن سان مارينو :
圣马力诺:
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Principe :
عن سان تومي وبرينسيبي :
圣多美和普林西比 :
За Сан-Томе и Принсипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
عن المملكة العربية السعودية :
沙特阿拉伯 :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
عن السنغال :
塞内加尔 :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Seychelles:
Pour les Seychelles :
عن سيشيل :
塞舌尔 :
За Сейшельские острова:
Por Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
عن سيراليون :
塞拉勒窝内 :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

S. GBUJAMA
12th April 1978

For Singapore:
Pour Singapour :
عن سنغافوره :
新加坡 :
За Сингапур:
Por Singapur:

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :
عن جمهورية فيتنام الاشتراكية :
越南社会主义共和国 :
За Социалистическую Республику Вьетнам:
Por la República Socialista de Viet Nam:

For Somalia:
Pour la Somalie :
عن الصومال :
索马里 :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
عن أفريقيا الجنوبية :
南非 :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
عن اسبانيا :
西班牙 :
За Испанию:
Por España:

FERNANDO BENITO MESTRE

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
عن سرى لانكا :
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

H. S. AMERASINGHE
June 8, 1977

For the Sudan:
Pour le Soudan :
عن السودان :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Surinam:
Pour le Surinam :
عن سورينام :
苏里南:
За Суринам:
Por Surinam:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
عن سوازيلند :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
عن السويد :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:

Pour la Suisse :

عن سويسرا :

瑞士:

За Швейцарию:

Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

عن الجمهورية العربية السورية :

阿拉伯叙利亚共和国:

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Arabe Siria:

MOWAFFAK ALLAF

4/8/1977¹

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

عن تايلند :

泰国:

За Таиланд:

Por Tailandia:

For Togo:

Pour le Togo :

عن توغو :

多哥:

За Того:

Por el Togo:

For Tonga:

Pour les Tonga :

عن تونغا :

汤加:

За Тонгу:

Por Tonga:

¹ 4 August 1977 — 4 août 1977.

For Trinidad and Tobago:
 Pour la Trinité-et-Tobago :
 عن ترينيداد وتوباغو :
 特立尼达和多巴哥:
 За Тринидад и Тобаго:
 Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
 Pour la Tunisie :
 عن تونس :
 تونس:
 За Тунис:
 Por Túnez:

M. MESTIRI
 Le 11 mai 1978

For Turkey:
 Pour la Turquie :
 عن تركيا :
 土耳其:
 За Турцию:
 Por Turquía:

E. YAVUZLAP
 (With interpretive Statement.)

In the opinion of the Turkish Government the terms “widespread”, “long lasting” and “severe effects” contained in the Convention need to be more clearly defined. So long as this clarification is not made the Government of Turkey will be compelled to interpret itself the terms in question and consequently it reserves the right to do so as and when required.

Furthermore, the Government of Turkey believes that the difference between “military or any other hostile purposes” and “peaceful purposes” should be more clearly defined so as to prevent subjective evaluations.¹

¹ [TRANSDUCTION — TRANSLATION] Le Gouvernement turc est d'avis qu'il faudrait préciser le sens des termes « effets étendus, durables ou graves » qui figurent dans la Convention. Aussi longtemps que ces précisions manqueront, le Gouvernement turc se verra contraint de suivre sa propre interprétation à ce sujet, et il se réserve le droit de le faire de la façon et au moment qui lui conviendront.

Par ailleurs, le Gouvernement turc pense qu'il conviendrait de mieux distinguer les « fins militaires ou toutes autres fins hostiles » des « fins pacifiques », de façon à éviter toute interprétation subjective.

For Uganda:

Pour l'Ouganda :

: عن اوغندا :

乌干达:

За Уганду:

Por Uganda:

A. M. OGOLA

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

: عن جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

G. G. SHEVEL

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

: عن اتحادالجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

苏维埃社会主义共和国联盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. GROMYKO

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

: عن الامارات العربية المتحدة :

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты:

Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

: عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية :

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Lord GORONWY-ROBERTS

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
عن جمهورية الكاميرون المتحدة :
喀麦隆联合共和国:
За Объединенную Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
عن جمهورية تنزانيا المتحدة :
坦桑尼亚联合共和国:
За Объединенную Республику Танзании:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
عن الولايات المتحدة الأمريكية :
美利坚合众国:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:
CYRUS VANCE

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
عن فولتا العليا :
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
عن اوروغواي :
乌拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
عن فنزويلا :
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen :
عن اليمن :
也门:
За Йемен:
Por el Yemen:

ADNAN TARCICI

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
عن يوغوسلافيا :
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaire:
Pour le Zaïre :
عن زائير :
扎伊尔:
За Заир:
Por el Zaire:

MUKUNA KABONGO
28 février 1978

For Zambia:
Pour la Zambie :
عن زامبيا :
赞比亚:
За Замбию:
Por Zambia:

No. 17120

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment (with protocol). Signed at Port of Spain on 4 April 1973

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à encourager le commerce international et les investissements (avec protocole). Signée à Port of Spain le 4 avril 1973

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À ENCOURAGER LE COMMERCE INTERNATIONAL ET LES INVESTISSEMENTS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 28 January 1977, i.e., the day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain on 27 January 1977, in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, supplement No. 29, No. 345 (United Nations publications, Sales No. E.76.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 28 janvier 1977, soit le lendemain de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain le 27 janvier 1977, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 29, n° 345 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.76.XVI.2).

No. 17121

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA**

**Agreement on social insurance (with final protocol). Signed
at Bonn on 29 June 1973**

**Additional Agreement to the above-mentioned Agreement.
Signed at Bonn on 8 July 1976**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au régime d'assurance sociale (avec proto-
cole final). Signé à Bonn le 29 juin 1973**

**Accord supplémentaire complétant l'Accord susmentionné.
Signé à Bonn le 8 juillet 1976**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Die Bundesrepublik Deutschland und die Sozialistische Republik Rumänien, Vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern und die Probleme, die sich auf dem Gebiet der Sozialversicherung ergeben, zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die nachstehenden Begriffe

1. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen, Beschlüsse des Ministerrats der Sozialistischen Republik Rumänien, Satzungen und Durchführungsvorschriften, die in jedem Vertragsstaat bestehen, soweit sie sich auf die im Artikel 2 genannten Bereiche beziehen;

2. „Zuständige Behörde“, für die Sozialistische Republik Rumänien das Arbeitsministerium, für die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

3. „Verbindungsstellen“, die von den zuständigen Behörden eines jeden Vertragsstaates bestimmten Stellen;

4. „Zuständiger Träger“, den Träger, dem der Versicherte angehört oder gegen den er oder seine Familienangehörigen Leistungsansprüche haben;

5. „Träger des Aufenthaltsortes“, den in Artikel 1 Absatz 2 des Schlußprotokolls bezeichneten Träger.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

— hinsichtlich der Sozialistischen Republik Rumänien auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Sozialversicherungen
- b) die Gewährung ärztlicher Betreuung;

— hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Krankenversicherung
- b) Unfallversicherung
- c) Rentenversicherung
- d) Arbeitslosenversicherung.

(2) Als Rechtsvorschriften nach Absatz 1 gelten nicht

- a) die Verträge eines Vertragsstaates, die mit dritten Staaten geschlossen sind oder Rechtsvorschriften, die zur Anwendung dieses Abkommen erlassen werden;

b) solche, die von einer zwischenstaatlichen Einrichtung erlassen sind, deren Mitglied die Bundesrepublik Deutschland ist.

Artikel 3. Die Versicherungspflicht eines Arbeitnehmers richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, soweit die Artikel 4 und 5 nichts anderes bestimmen und soweit keine abweichende Vereinbarung nach Artikel 6 getroffen worden ist.

Artikel 4. (1) Arbeitnehmer, die von ihrem Arbeitgeber vorübergehend zur Durchführung von Arbeiten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des anderen Staates, weiterhin den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Die in Absatz 1 genannte Zeitdauer kann auf Antrag des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten verlängert werden. Der Verlängerungsantrag ist vor Ablauf der 24-Monatsfrist bei der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates einzureichen.

(3) Die in Absatz 2 genannte Vereinbarung wird in der Weise getroffen, daß die zuständige Behörde des Herkunftsstaates den Antrag prüft und danach der zuständigen Behörde des anderen Staates zur Stellungnahme zuleitet. Stimmt diese dem Antrag zu, gilt die Vereinbarung als getroffen. Die zuständige Behörde des Herkunftsstaates unterrichtet den Arbeitgeber über die getroffene Entscheidung.

Artikel 5. Für Personen, die unter das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen fallen, bleiben diese Übereinkommen für die Anwendung der Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unberührt.

Artikel 6. (1) Auf Antrag der Arbeitgeber mit Zustimmung des Arbeitnehmers können die zuständigen Behörden Ausnahmen von den Artikeln 3 bis 5 vereinbaren.

(2) Der in Absatz 1 genannte Antrag ist bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates einzureichen, in dem der Arbeitgeber seinen Sitz hat.

Artikel 7. (1) Versicherte, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Leistungen im Fall der Krankheit oder Mutterschaft haben, erhalten Leistungen dieser Art auch, wenn sie sich vorübergehend im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) In den in Absatz 1 genannten Fällen besteht Anspruch auf Sachleistungen jedoch nur, soweit der Gesundheitszustand des Versicherten unverzügliche Leistungsgewährung erfordert.

(3) Absatz 2 gilt nicht, wenn sich der Versicherte mit Genehmigung des zuständigen Trägers im Gebiet des anderen Vertragsstaates vorübergehend aufhält, um eine seinem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten.

(4) Sachleistungen werden vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Die Dauer der Leistungen richtet sich nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(5) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur geährt, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Versicherten ernstlich zu gefährden.

(6) Geldleistungen werden an die in Absatz 1 genannten Personen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Der Antrag ist beim Träger des Aufenthaltsortes zu stellen, der den Antragsteller der ärztlichen Kontrolle wie einen eigenen Versicherten unterzieht.

(7) Absätze 1 bis 6 gelten entsprechend für die Familienangehörigen.

(8) Personen und Einrichtungen, die mit den Trägern des Aufenthaltsortes Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in diesem Artikel genannten Versicherten zu erbringen. Dies geschieht unter denselben Bedingungen, wie wenn diese Personen beim Träger des Aufenthaltsortes versichert oder Angehörige solcher Versicherten wären und als ob sich die Verträge auch auf diese Personen erstreckten.

(9) Die Verwaltungskosten einschließlich der Kosten für die ärztliche Kontrolle sind von der Erstattung ausgeschlossen.

Artikel 8. Ausgaben für Sachleistungen, die nach Artikel 7 Absatz 4 gewährt wurden, werden dem Träger des Aufenthaltsortes über die Verbindungsstellen vom zuständigen Träger erstattet.

Artikel 9. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

(2) Die Verbindungsstellen verkehren unmittelbar miteinander und vereinbaren, unbeschadet des Absatzes 1, im Rahmen ihrer Zuständigkeit unter Beteiligung der zuständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen zur Anwendung dieses Abkommens einschließlich des Verfahrens der Gewährung von Sachleistungen und der Erstattung der Ausgaben.

Artikel 10. (1) Die zuständigen Behörden verkehren unmittelbar miteinander und unterrichten sich gegenseitig über die geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung sowie über alle späteren Änderungen.

(2) Die Behörden und Träger gewähren sich gegenseitig, gegebenenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, unentgeltlich Amts- und Rechtshilfe bei der Anwendung der Rechtsvorschriften über Sozialversicherung, der Bestimmungen dieses Abkommens sowie für die Entscheidung von Streitfällen im Bereich der Sozialversicherung.

(3) Die Verbindungsstellen übersenden sich auf Anforderung Nachweise über die Versicherungs- und Beschäftigungszeiten der Arbeitnehmer.

(4) Anträge, Erklärungen und sonstige Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

(6) Etwaige Streitfälle hinsichtlich Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden von den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten entschieden. Fragen, die von den zuständigen Behörden nicht entschieden wurden, werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 11. (1) Jede Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Urkunden oder andere Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates einzureichen sind, gilt entsprechend auch für die Urkunden und anderen Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder nach diesem Abkommen einzureichen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und andere Schriftstücke jeder Art, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, brauchen nicht durch diplomatische oder konsularische Dienststellen legalisiert zu werden.

Artikel 12. Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13. Dieses Abkommen wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 14. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, so bald wie möglich, in Bukarest ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASIGURĂRILE SOCIALE

Republica Federală Germania și Republica Socialistă România,

Conduse de dorința să stimuleze colaborarea între cele două state și să reglementeze problemele ce rezultă în domeniul asigurărilor sociale,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1. În aplicarea prezentului Acord noțiunile de mai jos se înțeleg, după cum urmează:

1. « Norme legale »: legile, decretele, hotărârile Consiliului de Miniștri al Republicii Socialiste România, regulamentele și instrucțiunile de aplicare în vigoare în fiecare din statele contractante în măsura în care ele se referă la sectoarele menționate la articolul 2.

2. « Organul competent »: pentru Republica Socialistă România, Ministerul Muncii; pentru Republica Federală Germania, Ministerul federal pentru muncă și probleme sociale;

3. « Organe de legătură »: organele stabilite de către organele competente ale fiecărui stat contractant;

4. « Instituția de asigurări sociale competentă »: instituția de care aparține asiguratul sau față de care el sau membrii săi de familie au dreptul la prestații;

5. « Instituția de asigurări sociale o locului de reședință »: instituția prevăzută în articolul 1 alineat 2 al protocolului final.

Articolul 2. (1) Prezentul Acord se referă:

— In ceea ce privește Republica Socialistă România, la normele legale privind:

- a) asigurările sociale;
- b) acordarea de asistență medicală.

— In ceea ce privește Republica Federală Germania, la normele legale privind:

- a) asigurarea de boală;
- b) asigurarea contra accidentelor;
- c) asigurarea cu pensii;
- d) asigurarea de șomaj.

(2) Ca norme legale, conform alineatului 1 nu sînt valabile:

- a) acordurile unuia dintre statele contractante, încheiate cu state terțe sau normele legale emise pentru aplicarea acestor acorduri;
- b) cele emise de o organizație interguvernamentală, al cărei membru este Republică Federală Germania.

Articolul 3. Obligația de asigurare a unui angajat se stabilește potrivit normelor legale ale statului contractant pe teritoriul căruia acesta lucrează, în măsura în care articolele 4 și 5 nu dispun altfel și în măsura în care nu s-a convenit altfel, potrivit articolului 6.

Articolul 4. (1) Angajații, trimiși temporar de către cel care i-a angajat pentru executarea de lucrări pe teritoriul celui alt stat contractant, sînt supuși pe o durată de 24 luni, începînd cu sosirea pe teritoriul celui alt stat, în continuare, normelor legale ale statului trimițător, ca și cum ar fi angajați pe teritoriul acestuia.

(2) Perioada menționată la alineatul 1 poate fi prelungită la cererea celui care a angajat cu acordul angajatului, pîntr-o înțelegere intervenită între organele competente ale ambelor state contractante. Cererea de prelungire se va depune înainte de expirarea celei de a 24-a luni, organului competent al statului trimițător.

(3) Înțelegerea menționată la alineatul 2 de realizează în sensul că organul competent al statului trimițător verifică cererea și apoi o transmite organului competent al celui alt stat pentru luarea de atitudine. Dacă acesta este de acord cu cererea, înțelegerea se consideră încheiată. Organul competent al statului trimițător încunoștințează pe cel care a angajat asupra deciziei luate.

Articolul 5. Pentru persoanele, care cad sub incidența Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relațiile diplomatice sau a Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relațiile consulare, prevederile acestor Convenții, referitoare la normele de drept în domeniul securității sociale, rămîn neschimbate.

Articolul 6. (1) La cererea celui care a angajat, cu acordul angajatului, organele competente pot conveni excepții de la prevederile articolelor 3 pînă la 5.

(2) Cererea prevăzută la alineatul 1 se va înainta organului competent al statului contractant pe teritoriul căruia își are sediul cel care a angajat.

Articolul 7. (1) Asigurații care, potrivit normelor legale ale unui stat contractant, au dreptul la prestații în caz de boală sau maternitate, primesc prestațiile de acest fel chiar dacă se află temporar pe teritoriul celui alt stat contractant.

(2) În cazurile menționate la alineatul 1, dreptul la prestații în natură există însă numai în măsura în care starea sănătății asiguratului face necesară acordarea neîntîrziată a prestației.

(3) Alineatul 2 nu se aplică dacă asiguratul se află temporar, cu aprobarea instituției de asigurări competente, pe teritoriul celui alt stat contractant, pentru a primi un tratament potrivit stării sănătății.

(4) Prestații în natură se acordă de către instituția de asigurări sociale a locului de reședință, potrivit normelor legale valabile pentru acea instituție de asigurări sociale. Durata pentru care se acordă prestațiile se stabilește potrivit normelor legale valabile pentru instituția de asigurări sociale competentă.

(5) Proteze și alte prestații în natură de o valoare bănească mai mare se acordă, în afara cazurilor de urgență stringentă, numai în măsura în care instituția de asigurări sociale competentă este de acord. Se consideră urgență

stringentă situația în care acordarea prestației nu poate fi amînată fără a periclita în mod serios viața sau sănătatea asiguratului.

(6) Prestații în bani se acordă, persoanelor menționate la alineatul 1, de către instituția de asigurări sociale competentă, conform normelor legale valabile pentru aceasta. Cererea se va înainta instituției de asigurări sociale a locului de reședință, care supune pe solicitant controlului medical ca și se propriul său asigurat.

(7) Alineatele 1 pînă la 6 sînt valabile, în mod corespunzător, și pentru membrii de familie.

(8) Persoanele și instituțiile care au încheiat contracte pentru acordarea de prestații în natură cu instituțiile de asigurări sociale ale locului de reședință, pentru asigurații acestor instituții și membrii lor de familie, sînt obligate să acorde prestații în natură și asiguraților menționați în acest articol. Aceasta se face în aceleași condiții ca și cum aceste persoane ar fi asigurate la instituția de asigurări sociale a locului de reședință sau ar fi membri de familie ai unor astfel de asigurați și ca și cum contractele s-ar extinde și asupra acestor persoane.

(9) Cheltuielile administrative, inclusiv cheltuielile pentru controlul medical nu se restituie.

Articolul 8. Cheltuielile pentru prestații în natură, care au fost acordate conform articolului 7 alineatul 4 vor fi restituite de către instituția de asigurări sociale competentă instituției de asigurări sociale a locului de reședință, prin organele de legătură.

Articolul 9. (1) Organele competente pot conveni asupra măsurilor necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Organele de legătură întrețin relații directe și convin, fără a aduce atingere prevederilor alineatului 1, în cadrul competenței lor, cu participarea organelor competente asupra măsurilor administrative pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv asupra procedurii de acordare a prestațiilor în natură și de restituire a cheltuielilor.

Articolul 10. (1) Organele competente întrețin relații directe și se informează reciproc în privința legislației de asigurări sociale în vigoare, precum și în privința tuturor modificărilor ulterioare.

(2) Organele și instituțiile de asigurări sociale își acordă reciproc, la nevoie, prin intermediul organelor de legătură, în mod gratuit, asistență administrativă și juridică pentru aplicarea normelor legale privind asigurările sociale, pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, precum și pentru soluționarea litigiilor în domeniul asigurărilor sociale.

(3) Organele de legătură își transmit, la cerere, dovezi privind perioadele de asigurare și de vechime în muncă angajaților.

(4) Cereri, declarații și acte nu pot fi respinse pentru motivul că sînt formulate în limba oficială a celui alt stat contractant.

(5) Sentințe, decizii sau alte documente pot fi remise unei persoane ce se află pe teritoriul celui alt stat contractant, direct, prin scrisoare recomandată cu aviz de primire.

(6) Eventuale litigii privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se rezolvă de organele competente ale ambelor state contractante. Problemele, ce nu au fost rezolvate de organele competente, se soluționează pe cale diplomatică.

Articolul 11. (1) Orice scutire sau reducere de impozite, taxe de timbru, taxe judiciare sau de înregistrare pentru acte oficiale sau alte acte ce trebuie înaintate conform dispozițiilor legale ale unui stat contractant, este velabilă în mod corespunzător și pentru documentele și actele care trebuie prezentate potrivit normelor legale ale celui alt stat contractant sau ale prezentului Acord.

(2) Actele, documentele și alte înscrisuri de orice fel ce trebuie prezentate în cadrul aplicării acestui Acord, nu trebuie legalizate de serviciile diplomatice sau consulare.

Articolul 12. Protocolul final, anexat, face parte integrantă din prezentul Acord.

Articolul 13. Prezentul Acord se extinde și asupra Berlinului (Occidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul 14. Acordul se încheie pe perioadă nelimitată. Fiecare stat contractant îl poate denunța cu un preaviz de trei luni înainte de sfârșitul anului calendaristic.

Articolul 15. (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în cel mai scurt timp posibil, la București.

(2) Acordul intră în vigoare din prima zi a lunii a doua, care urmează aceleia în care au fost schimbate instrumentele de ratificare.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 INCHEIAT la Bonn 29 iunie 1973 in
in zwei Urschriften, jede in deutscher două exemplare originale, fiecare în
und rumänischer Sprache, wobei jeder limba germană și în limba română,
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Pentru Republica Federală Germania:

SCHEEL

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

Pentru Republica Socialistă România:

G. MACOVESCU

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Artikel 1. (1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden sich gegenseitig die Liste der Verbindungsstellen, die gemäß Artikel 1 Nummer 3 des Abkommens bestimmt wurden, mitteilen.

(2) Träger des Aufenthaltsortes im Sinne des Artikels 1 Nummer 5 des Abkommens sind

- a. hinsichtlich der Sozialistischen Republik Rumänien die Gesundheitsabteilungen der Kreisvolksräte und des Munizipiums Bukarest und die Sanitätseinheiten, die ärztliche Betreuung gewähren;
- b. hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland die örtlich zuständigen Ortskrankenkassen.

Artikel 2. (1) Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland, die von den rumänischen Firmen Arcom und Aroconstruct vor dem Inkrafttreten des Abkommens für rumänische Arbeitnehmer abgeführt wurden, die in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt waren, werden auf Antrag zurückgezahlt.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Arbeitnehmer Regelleistungen der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch genommen hat.

(3) Mit der Rückzahlung erlöschen alle Ansprüche gegen die Träger der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland aus diesen Beiträgen oder den ihnen zugrunde liegenden Beschäftigungszeiten.

Artikel 3. (1) Die in Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens genannte Frist beginnt für Arbeitnehmer, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt sind, wenn die Voraussetzungen dieses Artikels erfüllt sind, mit diesem Zeitpunkt.

(2) Für Arbeitnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit oder zu ihrer Ausbildung oder Fortbildung einen befristeten Arbeitsvertrag mit einem Arbeitgeber in diesem Vertragsstaat schließen, ohne ihr Arbeitsverhältnis mit dem Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat zu lösen, findet Artikel 3 in Verbindung mit Artikel 6 des Abkommens Anwendung.

Artikel 4. (1) Arbeitnehmer, die von der Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes freigestellt sind, erhalten bei Arbeitsunfällen Erstversorgung nach den Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes zu Lasten des zuständigen Trägers. Die weitere Leistungsgewährung für diese Arbeitnehmer erfolgt nach Artikel 7 des Abkommens.

(2) Arbeitgeber, die im Gebiet eines Vertragsstaates Arbeitnehmer beschäftigen, die auf Grund des Abkommens von der Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates freigestellt sind, sind verpflichtet, mit den Trägern der Unfallversicherung in diesem Vertragsstaat auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung zusammenzuarbeiten.

Artikel 5. Als Behörden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 gelten in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auch die Gerichte der Sozialgerichtsbarkeit.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROTOCOL FINAL AL ACORDULUI ÎNCHEIAT ÎNTRE REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASIGURĂRILE SOCIALE

Articolul 1. 1. Organele competente ale celor două state contractante își vor comunica reciproc lista organelor de legătură, stabilite potrivit prevederilor articolului 1 pct. 3 al prezentului Acord.

2. Instituțiile de asigurări sociale ale locului de reședință în sensul articolului 1 pct. 5 al Acordului sînt:

- a) pentru Republica Socialistă România, direcțiile sanitare ale consiliilor populare județene și municipiului București și unitățile sanitare care acordă asistență medicală;
- b) pentru Republica Federală Germania, casa de asigurări de boală locală competentă.

Articolul 2. 1. Cotizațiile către instituțiile de asigurare pentru pensii din Republica Federală Germania care au fost plătite de către întreprinderile românești Arcom și Aroconstruct înainte de intrarea în vigoare a Acordului pentru angajații români care au lucrat în Republica Federală Germania, vor fi rambursate, la cerere.

2. Alineatul 1 nu se aplică dacă angajatul a beneficiat de prestațiile asigurărilor pentru pensie din Republica Federală Germania.

3. Prin rambursare se sting toate drepturile față de instituțiile de asigurare pentru pensii din Republica Federală Germania, rezultate din aceste cotizații sau perioade de muncă pe care se bazează acestea.

Articolul 3. 1. Termenul menționat la articolul 4 alineatul 1 al Acordului începe să curgă la data intrării în vigoare a Acordului, pentru angajații care lucrează deja pe teritoriul celuilalt stat contractant, dacă condițiile acestui articol sînt îndeplinite.

2. Pentru angajații care încheie pe teritoriul unui stat contractant cu un angajator din acest stat contracte de muncă pe durată determinată, în cadrul colaborării tehnico-economice sau în vederea unei pregătiri sau perfecționări profesionale, fără a înceta raporturile de muncă cu cel la care este angajat în celălalt stat contractant, se aplică prevederile art. 3 și articolului 6 ale Acordului.

Articolul 4. 1. Angajații, care nu sînt supuși normelor legale ale statului în care lucrează, vor beneficia, în cazul accidentelor de muncă, de primul ajutor, conform normelor legale ale statului în care lucrează, dar în contul instituției de asigurări sociale competentă. În continuare alte prestații pentru acești angajați se acordă potrivit articolului 7 al Acordului.

2. Angajatorii care folosese pe teritoriul unui stat contractant angajați care pe baza Acordului nu sînt supuși normelor legale ale acestui stat contractant, sînt obligați să colaboreze în domeniul protecției muncii și prevenirii accidentelor de muncă cu organele de asigurări contra accidentelor din acest stat contractant.

Articolul 5. Ca organe în sensul articolului 10, alineatul 2 sînt considerate pe teritoriul Republicii Federale Germania și tribunalele de jurisdicție socială.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 INCHEIAT la Bonn 29 iunie 1973 in
in zwei Urschriften, jede in deutscher două exemplare originale, fiecare în
und rumänischer Sprache, wobei jeder limba germană și în limba română,
Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Pentru Republica Federală Germania:

SCHEEL

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

Pentru Republica Socialistă România:

G. MACOVESCU

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZU DEM ABKOMMEN VOM 29. JUNI 1973
ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER
SOZIALVERSICHERUNG

Die Bundesrepublik Deutschland und die Sozialistische Republik Rumänien,
Von dem Wunsche geleitet, das Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über
Sozialversicherung hinsichtlich der Rückzahlung von Beiträgen zur gesetzlichen
Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland zu ergänzen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Artikel 2 des Schlußprotokolls wird wie folgt geändert und
ergänzt:

1. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik
Deutschland, die von rumänischen Arbeitgebern für die Zeit vom 1. Januar
1967 bis zum 30. September 1974 für entsandte rumänische Arbeitnehmer
abgeführt wurden, werden auf Antrag der Verbindungsstelle der Sozialistis-
chen Republik Rumänien von der Verbindungsstelle der Bundesrepublik
Deutschland zurückgezahlt.“

2. Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Die Rückzahlung der Beiträge erfolgt über die Verbindungsstelle
der Sozialistischen Republik Rumänien. Diese zahlt die Beiträge an den
Arbeitnehmer, soweit er sie selbst getragen hat, aus.“

3. Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.

4. Der bisherige Absatz 3 wird Absatz 4.

Artikel 2. In das Schlußprotokoll wird folgender Artikel 3 *a* eingefügt:

„*Artikel 3 a.* Untersteht ein Arbeitnehmer nach den Artikeln 4 bis 6
des Abkommens nicht den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutsch-
land, so finden auf ihn und seinen Arbeitgeber die Vorschriften über das
Kindergeld und über die Beitrags- und Umlagepflicht sowie über die Leistun-
gen nach dem Arbeitsförderungsgesetz keine Anwendung.“

Artikel 3. Dieses Zusatzabkommen wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt,
entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Überein-
stimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 4. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikations-
urkunden werden so bald wie möglich in Bukarest ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikations-
urkunden mit Wirkung vom 1. Oktober 1974 in Kraft.

(3) Dieses Abkommen hat dieselbe Dauer wie das Abkommen von 29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

GEORGE MACOVESCU
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD SUPLIMENTAR LA ACORDUL DIN 29 Iunie 1973 ÎNTRE
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA ȘI REPUBLICA
SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASIGURĂRILE SOCIALE

Republica Federală Germania și Republica Socialistă România,

conduse de dorința de a completa Acordul din 29 iunie 1973 între Republica Federală Germania și Republica Socialistă România privind asigurările sociale, referitor la restituirea cotizațiilor plătite conform legii la asigurările pentru pensii în Republica Federală Germania,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1. Articolul 2 al Protocolului final se modifică și se completează după urmează:

1. Paragraful 1 va avea următoarea redactare:

« (1) Cotizațiile plătite conform legii la asigurarea pentru pensii în Republica Federală Germania, de întreprinderi românești pentru angajații români care au fost trimiși să lucreze în Republica Federală Germania în perioada de la 1 ianuarie 1967 până la 30 septembrie 1974, se restituie, la cererea organului de legătură din Republica Socialistă România, de către organul de legătură din Republica Federală Germania. »

2. Paragraful 2 va avea următoarea redactare:

« (2) Restituirea cotizațiilor se face prin organul de legătură din Republica Socialistă România. Organul de legătură plătește cotizațiile angajatului, în măsura în care acesta a suportat el însuși plata lor. »

3. Fostul paragraf 2 devine paragraful 3.

4. Fostul paragraf 3 devine paragraful 4.

Articolul 2. În Protocolul final se introduce articolul 3 *a*, după cum urmează:

« *Articolul 3 a.* Dacă un angajat nu este supus normelor legale ale Republicii Federale Germania, conform art. 4 până la 6 al Acordului, reglementările privitoare la alocația pentru copii și la obligația de a plăti cotizații și impozite, precum și la prestațiile prevăzute de Legea pentru promovarea muncii, nu se aplică angajatului și nici angajatorului său. »

Articolul 3. Prezentul Acord suplimentar se extinde și asupra Berlinului (Occidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul 4. (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curînd posibil, la București.

(2) Acordul intră în vigoare în ziua schimbării instrumentelor de ratificare, cu efect de la 1 octombrie 1974.

(3) Presentul Acord este valabil pentru aceeași durată ca Acordul din 29 iunie 1973 între Republica Federală Germania și Republica Socialistă România privind asigurările sociale.

INCHEIAT la Bonn, la data de 8 iulie 1976, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Republica Federală Germania:

HANS-DIETRICH GENSCHER
Ministrul Federal de Externe

Pentru Republica Socialistă România:

GEORGE MACOVESCU
Ministrul Afacerilor Externe

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON SOCIAL INSURANCE

The Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania,
Desiring to promote co-operation between the two States and to settle
problems which arise in the field of social insurance,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Legislation" means laws, ordinances, decisions of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania, regulations and implementing provisions in force in each of the Contracting States, in so far as they concern the fields specified in article 2;

2. "Competent authority" means: in relation to the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Labour; in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

3. "Liaison offices" means the offices designated by the competent authorities of each of the Contracting States;

4. "Competent insurance authority" means the insurance authority to which the insured person is subject or from which he or members of his family are entitled to benefits;

5. "Insurance authority of the place of residence" means the insurance authority specified in article 1, paragraph 2, of the Final Protocol.

Article 2. (1) This Agreement shall apply:

—In relation to the Socialist Republic of Romania, to the legislation concerning:

- (a) Social insurance;
- (b) The provision of medical care;

—In relation to the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:

- (a) Medical insurance;
- (b) Accident insurance;
- (c) Pension insurance;
- (d) Unemployment insurance.

(2) The following shall not be deemed to be legislation as specified in paragraph (1):

(a) Agreements concluded by a Contracting State with third States, or legislation adopted for the purpose of applying such agreements;

¹ Came into force on 1 October 1974, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 21 August 1974, in accordance with article 15 (2).

(b) Legislation adopted by an intergovernmental organization of which the Federal Republic of Germany is a member.

Article 3. Except as otherwise provided in articles 4 and 5 and provided that no contrary agreement has been made under article 6, the liability of an employee to compulsory insurance coverage shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory he is employed.

Article 4. (1) Employees who are temporarily assigned by their employers to the territory of the other Contracting State in order to carry out work shall, for a period of 24 months beginning with their arrival in the territory of the other State, be subject to the legislation of the State of origin as if they were employed in its territory.

(2) The period specified in paragraph (1) may, upon application by the employer with the consent of the employee, be extended through an agreement between the competent authorities of the two States. Applications for extension shall be submitted to the competent authority of the sending State before the end of the 24-month time-limit.

(3) The agreement referred to in paragraph (2) shall be concluded in such a way that the competent authority of the State of origin verifies the application and then forwards it to the competent authority of the other State for comment. If the latter approves the application, the agreement shall be deemed concluded. The competent authorities of the State of origin shall inform the employer of the decision taken.

Article 5. In respect of persons covered by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,² the provisions of these Conventions concerning the implementation of social security legislation shall remain unaffected.

Article 6. (1) The competent authorities may, upon application by the employer with the consent of the employee, agree to exceptions to articles 3 to 5.

(2) Applications under the terms of paragraph (1) shall be submitted to the competent authority of the Contracting State in which the employer had his head office.

Article 7. (1) Insured persons who, under the legislation of one of the Contracting States, are entitled to medical or maternity benefits shall also receive such benefits if they are temporarily resident in the territory of the other Contracting State.

(2) An entitlement to benefits in kind shall exist in the cases referred to in paragraph (1) only if the state of health of the insured person necessitates the immediate provision of benefits.

(3) Paragraph (2) shall not apply if the insured person is temporarily resident in the territory of the other Contracting State, with the consent of the competent insurance authority, in order to receive treatment appropriate to his condition.

(4) Benefits in kind shall be provided by the insurance authority of the place of residence in accordance with the legislation applicable to that insurance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

authority. The duration of the benefits shall be determined by the legislation applicable to the competent insurance authority.

(5) Except in dire emergencies, prostheses and other benefits in kind with major financial implications shall be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist in cases where provisions of the benefits cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the insured person.

(6) Cash benefits shall be provided to the persons referred to in paragraph (1) by the competent insurance authority in accordance with the legislation applicable to it. The application shall be submitted to the insurance authority of the place of residence, which shall require that the applicant undergo medical examination in the same way as a person insured with it.

(7) Paragraphs 1 to 6 shall apply *mutatis mutandis* to family members.

(8) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities of the place of residence concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and to members of their families shall also be required to provide benefits in kind to the persons referred to in this article. This shall take place in the same way as if such persons were insured with the insurance authorities of the place of residence or were members of the families of such insured persons and as if the agreements also applied to such persons.

(9) Administrative expenses, including the cost of the medical examination, shall not be reimbursed.

Article 8. The insurance authority of the place of residence shall be reimbursed by the competent insurance authority, through the liaison offices, for payments made for benefits in kind provided under article 7, paragraph (4).

Article 9. (1) The competent authorities may agree on the necessary measures for implementing this Agreement.

(2) The liaison offices shall communicate directly with each other and, without prejudice to the provisions of paragraph (1), shall, within the limits of their competence and with the participation of the competent authorities, agree on the administrative measures for the application for this Agreement, including the procedure for providing benefits in kind and the reimbursement of payments made.

Article 10. (1) The competent authorities shall communicate directly with each other and shall inform each other concerning the social insurance legislation in force and any subsequent amendments.

(2) The authorities and the social insurance authorities shall render administrative and legal assistance to each other free of cost if necessary through the liaison offices, in connection with the application of the legislation concerning social insurance, and of the provisions of this Agreement, as well as with a view to the settlement of disputes in the field of social insurance.

(3) The liaison offices shall, upon request, transmit to each other certificates concerning the insurance and employment periods of the employee.

(4) Claims, notices and other documents shall not be rejected on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(5) Judgements, decisions or other documents may be served directly, by registered letter with return receipt, on a person who is in the territory of the other Contracting State.

(6) Any disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the two Contracting States. Questions which have not been settled by the competent authorities shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 11. (1) All exemptions from or reductions in taxes, stamp duties, and court or registration fees for evidentiary and other documents which must be submitted in accordance with the legislation of one of the Contracting State shall also apply *mutatis mutandis* for evidentiary and other documents which must be submitted in accordance with the legislation of the other Contracting State or under this Agreement.

(2) Evidentiary and all other documents required to be submitted in connection with the application of this Agreement need not be authenticated by diplomatic or consular authorities.

Article 12. The final protocol annexed to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 13. This Agreement shall be extended to Berlin (West) in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ in accordance with established procedures.

Article 14. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it with effect from the end of a calendar year, subject to three months' notice.

Article 15. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Bonn on 29 June 1973, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Socialist Republic of Romania:
G. MACOVESCU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA ON SOCIAL INSURANCE

Article 1. (1) The competent authorities of the two Contracting States shall forward to each other the list of the liaison offices designated in accordance with article 1, item 3, of the Agreement.

(2) The insurance authorities of the place of residence in accordance with article 1, item 5, of the Agreement shall be:

- (a) The Socialist Republic of Romania, with respect to the health departments of the District Peoples' Councils (*Consiliilor populare județene*) of Bucharest and the health care units which provide medical treatment;
- (b) The Federal Republic of Germany, with respect to the locally competent Local Sickness Funds (*Ortskrankenkassen*).

Article 2. (1) Contributions to the statutory pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany paid by the Romanian companies Arcom and Aroconstruct before the entry into force of the Agreement for Romanian employees who were employed in the Federal Republic of Germany shall be reimbursed upon request.

(2) Paragraph 1 shall not apply if the employee has claimed statutory benefits under the pension insurance scheme of the Federal Republic of Germany.

(3) Upon reimbursement, all claims against the pension insurance authorities of the Federal Republic of Germany arising from those contributions or from the periods of employment to which they relate shall be extinguished.

Article 3. (1) The period referred to in article 4, paragraph 1, of the Agreement shall, in respect of employees who at the time of the entry into force of the Agreement are already employed in the territory of the other Contracting State, begin at that time, if the requirements set forth in this article have been met.

(2) In respect of employees who, within the framework of economic and technical co-operation or in order to obtain training or advanced training, conclude a limited-term contract of employment with an employer in the territory of one of the Contracting States without termination of their employment relationship with the employer in the other Contracting State, article 3 shall apply in conjunction with article 6 of the Agreement.

Article 4. (1) Employees who are exempt from the application of the legislation of the country of employment shall, in cases involving work-related accidents, receive the first provision of benefits in accordance with the legislation of the country of employment, at the expense of the competent insurance authority. Further benefits shall be provided to such employees in accordance with article 7 of the Agreement.

(2) Employers who employ, in the territory of one of the Contracting States, employees who under the Agreement are exempt from the application of the legislation of that Contracting State shall be under an obligation to co-operate in the field of labour protection and accident prevention with the insurance authorities providing accident insurance in that State.

Article 5. In respect of the Federal Republic of Germany, the courts of Social Jurisdiction (*Gerichte der Sozialgerichtsbarkeit*) shall also be deemed authorities under the terms of article 10, paragraph 2.

DONE at Bonn on 29 June 1973, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

SHEEL

For the Socialist Republic of Romania:

G. MACOVESCU

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 29 JUNE 1973 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON SOCIAL INSURANCE²

The Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania,

Desiring to supplement the Agreement of 29 June 1973 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania on social insurance² in respect of the refunding of contributions to the statutory pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. Article 2 of the final protocol is amended and supplemented as follows:

1. Paragraph (1) is amended to read as follows:

“(1) Contributions to the statutory pensions insurance scheme of the Federal Republic of Germany paid employees by Romanian employers for the period from 1 January 1967 to 30 September 1974 in respect of Romanian employees on assignment shall, upon application by the liaison office of the Socialist Republic of Romania, be refunded by the liaison office of the Federal Republic of Germany”.

2. Paragraph (2) is amended to read as follows:

“(2) The contributions shall be refunded through the liaison office of the Socialist Republic of Romania. That liaison office shall remit the contributions to the employee, if he himself bore the cost thereof”.

3. The paragraph formerly numbered (2) shall become paragraph (3).

4. The paragraph formerly numbered (3) shall become paragraph (4).

Article 2. The following article (3) (a) shall be inserted in the final protocol:

“*Article 3* (a). If, under the terms of articles 4 to 6 of the Agreement, an employee is not subject to the legislation of the Federal Republic of Germany, then the provisions concerning childrens' allowances (*Kindergeld*), concerning liability for contributions and dues (*Beitrags- und Umlagepflicht*) and concerning benefits under the Promotion of Employment Act (*Arbeitsförderungsgesetz*) shall not apply to him or his employer”.

Article 3. This additional Agreement shall be extended to Berlin (West) in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ in accordance with established procedures.

Article 4. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

¹ Came into force on 11 October 1977 by the exchange of the instruments of ratification, effected at Bucharest, with retroactive effect from 1 October 1974, in accordance with article 4 (2).

² See p. 230 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification with effect from 1 October 1974.

(3) This Agreement shall remain in force for the same period as the Agreement of 29 June 1973 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania on Social Insurance.

DONE at Bonn on 8 July 1976, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER
Federal Minister for Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Romania:

GEORGE MACOVESCU
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF
AU RÉGIME D'ASSURANCE SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie,
Désireuses d'encourager la coopération entre leurs deux Etats et de résoudre
les problèmes qui se posent dans le domaine de l'assurance sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « législation » désigne les lois, ordonnances et décisions du Conseil des Ministres de la République socialiste de Roumanie, ainsi que les règlements et décrets d'application en vigueur dans chacun des Etats contractants, portant sur les domaines mentionnés à l'article 2;

2. Les termes « organismes compétents » désignent : pour la République socialiste de Roumanie, le Ministère du travail, pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

3. Les termes « services de liaison » désignent les services désignés par les organismes compétents de chacun des Etats contractants;

4. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme auquel l'assuré est affilié ou à l'égard duquel lui-même ou ses dépendants familiaux ont droit à prestations;

5. L'expression « organisme du lieu de résidence » désigne l'organisme mentionné à l'article 1, paragraphe 2, du protocole final.

Article 2. 1. Le présent Accord est applicable :

— En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, à la législation régissant :

- a) Les assurances sociales;
- b) La fourniture de soins médicaux;

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, à la législation régissant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance accidents;
- c) L'assurance-rentes;
- d) L'assurance-chômage.

2. Ne sont pas considérés comme textes législatifs au sens du paragraphe 1 :

- a) Les accords conclus par un pays contractant avec un Etat tiers ou les textes législatifs relatifs à l'application du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 21 août 1974, conformément à l'article 15, paragraphe 2.

b) Les textes promulgués par une organisation internationale dont la République fédérale d'Allemagne est membre.

Article 3. L'employé n'est tenu de s'assurer que dans la mesure où la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il est employé l'exige, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 et dans la mesure où l'article 6 n'y prévoit pas de dérogation.

Article 4. 1. Les employés détachés par leur employeur à titre temporaire pour l'exécution de travaux sur le territoire de l'autre Etat contractant restent soumis à la législation de l'Etat d'origine comme s'ils étaient employés sur le territoire de ce dernier, pendant une période de 24 mois à dater de leur arrivée sur le territoire de l'autre Etat.

2. La période prévue au paragraphe 1 peut être prolongée sur demande de l'employeur avec l'accord de l'employé si les organismes compétents des deux Etats y consentent. La demande de prolongation doit être admise avant l'expiration du délai de 24 mois par les organismes compétents de l'Etat d'origine.

3. L'accord visé au paragraphe 2 doit être conclu d'une façon qui permette aux organismes compétents du pays d'origine de vérifier la demande et de s'assurer que les organismes compétents de l'autre Etat ont pris les mesures voulues. Si celles-ci répondent à la demande, l'accord est considéré comme conclu. Les organismes compétents de l'Etat d'origine aviseront l'employeur de la décision prise.

Article 5. Le présent Accord visant la mise en œuvre de la législation en matière d'assurance sociale reste inchangé pour les personnes auxquelles s'applique la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques¹ ou la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963².

Article 6. 1. Les organismes compétents peuvent, sur demande de l'employeur et sous réserve du consentement de l'employé, admettre des dérogations aux articles 3 à 5.

2. La demande mentionnée au paragraphe 1 doit être présentée aux autorités compétentes de l'Etat contractant où l'employeur a son siège.

Article 7. 1. Les assurés qui ont droit à des prestations en cas de maladie ou de maternité en vertu de la législation de l'un des Etats contractants auront droit auxdites prestations dans le cas où elles seraient temporairement supprimées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 1, il n'est possible de revendiquer des prestations matérielles que dans le cas où l'état de santé de l'assuré exige une assistance immédiate.

3. Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque l'assuré s'abstient temporairement, avec l'accord des autorités compétentes, de requérir sur le territoire de l'autre Etat contractant un traitement convenant à son état.

4. Les prestations matérielles seront fournies par les organismes du lieu de résidence conformément à la législation qui les régit. La durée des prestations sera déterminée par la législation régissant les organismes compétents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

5. Les prothèses et les autres prestations matérielles d'une importance financière considérable ne seront fournies, sauf en cas d'urgence absolue, qu'avec l'approbation des organismes compétents. Il y a urgence absolue lorsque la fourniture de la prestation ne saurait être refusée sans gravement mettre en péril la vie ou la santé de l'assuré.

6. Les prestations financières seront fournies aux personnes mentionnées au paragraphe 1 par les organismes compétents en conformité de la législation qui leur est applicable. La demande doit être adressée aux autorités du lieu de domicile, qui vérifieront la condition médicale du demandeur comme s'il s'agissait de l'un de leurs propres assurés.

7. Les paragraphes 1 à 6 s'appliquent en tant que de besoin aux membres de la famille de l'employé.

8. Les personnes et les organisations qui ont conclu des accords avec les organismes du lieu de résidence concernant l'octroi de prestations matérielles aux personnes assurées auprès de ces organismes ainsi qu'aux personnes qui sont à leur charge sont tenues de fournir aussi ces prestations aux assurés mentionnés dans le présent article. Il en va de même, dans les mêmes conditions, lorsque ces personnes sont assurées auprès des organismes de leur lieu de résidence, de même que les personnes qui sont à leur charge, ou lorsque les accords s'appliquent aussi à ces personnes.

9. Les frais administratifs, y compris le coût du contrôle médical, ne sont pas remboursés.

Article 8. Les coûts des prestations matérielles prévus à l'article 7, paragraphe 4, sont remboursés aux organismes du lieu de résidence par l'entremise du service de liaison de l'organisme compétent.

Article 9. 1. Les organismes compétents peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, convenir des mesures à prendre à cet effet.

2. Les services de liaison peuvent se réunir sans délai et décider dans les limites de leur compétence, avec la participation des autorités compétentes, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les dispositions administratives à prendre en vue de l'application du présent Accord et de la fourniture de prestations matérielles et du remboursement des frais exposés.

Article 10. 1. Les autorités compétentes se maintiennent en contact direct et se communiquent mutuellement les dispositions juridiques applicables en matière d'assurance sociale, de même qu'en ce qui concerne toutes nouvelles dispositions.

2. Les autorités et les organismes compétents s'accordent mutuellement à titre gracieux, le cas échéant par l'intermédiaire des services de liaison, une assistance administrative et juridique en ce qui concerne l'application de la législation en matière d'assurance sociale, l'application des dispositions du présent Accord et le règlement des différends auxquels il pourrait donner lieu.

3. Les services de liaison se communiquent aux fins d'information des renseignements concernant les périodes d'assurance et d'emploi prévues par les employeurs.

4. Les demandes, déclarations et autres pièces ne seront pas refusées si elles sont rédigées dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

5. Les jugements, décisions ou autres actes peuvent être communiqués directement par lettre recommandée avec accusé de réception aux personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Tout différend éventuel concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera tranché par les autorités compétentes de l'un et l'autre des Etats contractants. Les questions qui ne pourraient pas être tranchées par les autorités compétentes seront résolues par la voie diplomatique.

Article 11. 1. Toute exemption ou réduction des frais de timbre, de justice ou d'enregistrement au titre de documents ou autres pièces à fournir à l'un des Etats contractants en vertu de la législation en vigueur s'applique également en proportion voulue aux documents et autres pièces requis par la législation de l'autre Etat contractant ou en vertu du présent Accord.

2. Les actes, documents et autres pièces écrites à soumettre en application du présent Accord n'ont pas à être certifiés par les services diplomatiques ou consulaires.

Article 12. Le protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 13. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique aussi à Berlin (Ouest) selon les procédures fixées.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer dans un délai de trois mois avant la fin de l'année civile.

Article 15. 1. Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la fin du mois durant lequel les instruments de ratification auront été échangés.

FAIT en double exemplaire à Bonn le 29 juin 1973, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour la République socialiste de Roumanie :
G. MACOVESCU

PROTOCOLE FINAL JOINT À L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE SOCIALE

Article 1. 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants échangeront une liste des services de liaison désignés conformément à l'article 1, paragraphe 3, de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

2. Les organismes du lieu de résidence, au sens de l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord sont :

- a) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie les services sanitaires des conseils populaires locaux et de la municipalité de Bucarest, ainsi que les services de santé qui assurent le contrôle médical;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les services médicaux locaux pertinents.

Article 2. 1. Les cotisations versées au titre de l'assurance-rentes obligatoire de la République fédérale d'Allemagne par les firmes roumaines Arcom et Aroconstrukt avant l'entrée en vigueur de l'Accord pour des employés roumains recrutés en République fédérale d'Allemagne seront remboursés sur demande.

2. Le paragraphe 1 ne s'appliquera pas au cas où l'employé aura revendiqué les prestations réglementaires de l'assurance-rentes de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le remboursement emporte l'extinction de tous droits de réclamation auprès des représentants de l'assurance-rentes de la République fédérale d'Allemagne au titre des sommes cotisées ainsi qu'au titre de la période pour laquelle elles ont été versées.

Article 3. 1. Pour les employés qui travaillaient déjà sur le territoire de l'autre Etat contractant au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai prévu à l'article 4, paragraphe 1, de l'Accord prend effet à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord, dès que les stipulations de cet article auront été satisfaites.

2. Pour les employés qui auraient conclu dans un des Etats contractants un contrat de travail à terme avec un employeur de cet Etat dans le cadre de la coopération économique et technique ou en vue de leur formation ou de leur perfectionnement, sans renoncer à leur statut de travailleurs auprès d'employeurs dans l'autre Etat contractant, l'article 3 du présent Accord est applicable, ainsi que les dispositions de l'article 6.

Article 4. 1. Les employés auxquels ne s'appliquent pas les dispositions législatives du pays d'emploi bénéficieront en cas d'accident du travail des premiers soins prévus par les dispositions législatives du pays d'emploi, à la charge de l'organisme compétent. Les autres prestations fournies à ces employés sont régies par l'article 7 de l'Accord.

2. Les employeurs qui ont recruté sur le territoire d'un des Etats contractants des employés qui ne sont pas soumis à la législation dudit Etat contractant aux termes du présent Accord sont tenus de coopérer avec les organismes d'assurance accident dudit Etat contractant en ce qui concerne la sécurité du travail et la prévention des accidents.

Article 5. Les autorités visées à l'article 10, paragraphe 2, comprennent en République fédérale d'Allemagne les tribunaux de juridiction sociale.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 29 juin 1973, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour la République socialiste de Roumanie :
G. MACOVESCU

ACCORD¹ SUPPLÉMENTAIRE COMPLÉTANT L'ACCORD DU
29 JUIN 1973 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE SOCIALE²

La République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie,

Désireuses de compléter l'Accord conclu le 29 juin 1973 entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif au régime d'assurance sociale² en ce qui concerne le remboursement des cotisations au titre de l'assurance-rentes obligatoire de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. L'article 2 du protocole final est ainsi modifié et complété :

1. Le paragraphe 1 est ainsi rédigé :

« 1. Les cotisations versées par des employeurs roumains au titre de l'assurance-rentes obligatoire de la République fédérale d'Allemagne entre le 1^{er} janvier 1967 et le 30 septembre 1974 pour des employés roumains détachés seront remboursées par le service de liaison de la République fédérale d'Allemagne à la demande du service de liaison de la République socialiste de Roumanie. »

2. Le paragraphe 2 est ainsi rédigé :

« 2. Le remboursement des cotisations sera effectué par l'entremise du service de liaison de la République socialiste de Roumanie. Le service de liaison remboursera à l'employé les cotisations qu'il a lui-même versées. »

3. L'ancien paragraphe 2 devient le paragraphe 3.

4. L'ancien paragraphe 3 devient le paragraphe 4.

Article 2. Il convient d'ajouter au protocole final l'article 3, a, suivant :

« *Article 3 a.* Au cas où, conformément aux articles 4 à 6 de l'Accord, un employé ne serait pas soumis aux dispositions juridiques de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions concernant les indemnités pour charges de famille et l'obligation de cotiser et de participer aux frais, de même que les prestations prévues par le droit du travail, ne lui sont pas applicables non plus qu'à son employeur.

Article 3. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, le présent Accord supplémentaire s'applique aussi à Berlin (Ouest), selon les procédures fixées.

Article 4. 1. Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, avec effet à partir du 1^{er} octobre 1974.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1977 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Bucarest, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1974, conformément à l'article 4, paragraphe 2.

² Voir p. 238 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

3. Le présent Accord est conclu pour la même durée que l'Accord du 29 juin 1973 entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie relatif au régime d'assurance sociale.

FAIT en double exemplaire à Bonn le 8 juillet 1976, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République socialiste de Roumanie :

Le Ministre des affaires étrangères,

GEORGE MACOVESCU

No. 17122

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SPAIN

Agreement on social security (with final protocol). Signed at Bonn on 4 December 1973

Supplementary Arrangement to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 4 December 1973

Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement of 4 December 1973. Signed at Bonn on 17 December 1975

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ESPAGNE

Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Bonn le 4 décembre 1973

Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Bonn le 4 décembre 1973

Convention complémentaire à la Convention susmentionnée du 4 décembre 1973. Signée à Bonn le 17 décembre 1975

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistrés par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Chef des Spanischen Staates

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereich der Sozialen Sicherheit zu verbessern und enger zu gestalten und die in beiden Staaten erfolgten Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit im Verlaufe der letzten Jahre zu berücksichtigen, und

in der Absicht, zu einem besseren Schutz der in beiden Staaten vom Abkommen betroffenen Arbeitnehmer beizutragen, den Anwendungsbereich zu erweitern und auf neue Personengruppen auszudehnen

sind übereingekommen, das Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 neu zu fassen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Walter Scheel, Bundesminister des Auswärtigen,

Der Chef des Spanischen Staates:

Herrn Laureano López Rodó, Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Spanien“, den Spanischen Staat; „Bundesrepublik“, die Bundesrepublik Deutschland;
2. „Hoheitsgebiet“, in bezug auf Spanien den Geltungsbereich der Grundgesetze des Spanischen Staates; in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. „Staatsangehöriger“, in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit gemäß den spanischen Rechtsvorschriften nachweist; in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
4. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, auf die sich die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Versicherungen, Systeme und Leistungen der Sozialen Sicherheit beziehen und die in dem Hoheitsgebiet oder einem Teil des Hoheitsgebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
5. „Zuständige Behörde“, in bezug auf Spanien den Arbeitsminister; in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

6. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. „Zuständiger Träger“, den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrags auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt beschäftigt war, sich aufhalten würde, oder den von der zuständigen Behörde bestimmten Träger;

8. „Träger des Aufenthaltsortes“, den Träger, der für den Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person sich aufhält oder, wenn die Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates einen solchen Träger nicht bestimmen, den Träger, den die zuständige Behörde dieses Staates bestimmt;

9. „Spanischer Träger“, einen Träger, der im Hoheitsgebiet des Spanischen Staates seinen Sitz hat; „Deutscher Träger“, einen Träger, der im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik seinen Sitz hat;

10. „Angehöriger“, eine Person, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften als solche bestimmt oder anerkannt ist, soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt; wird nach diesen Rechtsvorschriften eine solche Person nur dann als Familienangehöriger angesehen, wenn sie mit dem Versicherten in häuslicher Gemeinschaft lebt, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Person überwiegend von dem Versicherten bestritten wird;

11. „Hinterbliebener“, eine Person, die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften als solche bestimmt oder anerkannt ist, soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt; wird nach diesen Rechtsvorschriften eine solche Person jedoch nur dann als Hinterbliebener angesehen, wenn sie mit dem verstorbenen Versicherten in häuslicher Gemeinschaft gelebt hat, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt der betreffenden Person überwiegend von dem Versicherten bestritten worden ist;

12. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

13. „Versicherungszeit“, eine Beitragszeit oder eine gleichgestellte Zeit gemäß den anzuwendenden Rechtsvorschriften;

14. „Beitragszeit“, eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge für die betreffende Leistung wirksam entrichtet worden sind oder als entrichtet gelten;

15. „Gleichgestellte Zeit“, eine Ersatzzeit, Ausfallzeit, Zurechnungszeit oder sonstige Zeit, soweit sie nach den deutschen oder spanischen Rechtsvorschriften einer Beitragszeit gleichgestellt ist;

16. „Leistung“ oder „Rente“, eine Leistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen, sowie Beitragserrstattungen;

17. „Familienleistungen“, in bezug auf Spanien die Geldleistungen zum Schutz der Familie gemäß Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz A Nummer 1 Buchstabe *e*; in bezug auf die Bundesrepublik das in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz B Buchstabe *d* genannte Kindergeld.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen findet Anwendung

A. in Spanien:

1. auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend:
 - a) Mutterschaft, allgemeine Krankheit oder Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit und Unfälle, ob Arbeitsunfälle oder nicht,
 - b) vorübergehende oder dauernde Invalidität,
 - c) Alter,
 - d) Tod und Hinterbliebene,
 - e) Schutz der Familie,
 - f) Umschulung und Rehabilitation von Behinderten,
 - g) soziale Betreuung und Sozialdienste;
2. auf die Rechtsvorschriften über die Sondersysteme, soweit sie sich auf die in Nummer 1 genannten Bereiche beziehen, für:
 - a) Erwerbstätige in der Landwirtschaft,
 - b) Seeleute,
 - c) Arbeitnehmer im Kohlenbergbau,
 - d) Eisenbahner,
 - e) Selbständige,
 - f) Hausangestellte,
 - g) Handelsvertreter,
 - h) Künstler,
 - i) Schüler und Studenten,
 - j) Schriftsteller,
 - k) Stierkämpfer;

B. in der Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über:

- a) die Krankenversicherung,
- b) die Unfallversicherung,
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung, und die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- d) das Kindergeld,
- e) die Altershilfe für Landwirte.

(2) Soweit nicht die Absätze 3 und 4 etwas anderes bestimmen, findet das Abkommen auch auf die Rechtsvorschriften Anwendung, welche die in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen findet auch Anwendung

- a) auf Rechtsvorschriften über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit, wenn die Vertragsstaaten dies vereinbaren,
- b) auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht hiergegen der Vertragsstaat binnen drei Monaten nach Eingang der in Artikel 45 Absatz 4 Buchstabe *b* vorgesehenen Mitteilung bei dem anderen Vertragsstaat Einwendungen erhebt.

(4) Dieses Abkommen ist nicht anzuwenden auf Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen oder überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, für

1. Staatsangehörige der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, soweit sie ihre Rechte von solchen Staatsangehörigen herleiten;
2. Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954 (New Yorker Abkommen) und Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Genfer Abkommen) sowie des Artikels 1 des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen, wenn die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates solche Personen in den Anwendungsbereich der Sozialen Sicherheit einschließen.

Artikel 4. (1) Die in Artikel 3 Nummer 1 genannten Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, ihre Angehörigen und Hinterbliebenen sind vorbehaltlich des Artikels 54 in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften des anderen Staates dessen Staatsangehörigen gleichgestellt.

(2) Absatz 1 gilt auch für die in Artikel 3 Nummer 2 genannten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 5. Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entstehung von Ansprüchen oder die Gewährung und Zahlung von Leistungen oder Leistungsteilen davon abhängt, daß die betreffende Person sich im Inland aufhält, steht der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates dem Inlandsaufenthalt gleich, soweit nicht dieses Abkommen etwas anderes bestimmt.

Artikel 6. Soweit nicht die Artikel 7 bis 9 etwas anderes bestimmen, unterliegen Personen, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, sowie deren Arbeitgeber den dort geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 7. (1) Wird eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält und bei einem Arbeitgeber beschäftigt ist, der dort einen Betriebssitz hat oder sich dort gewöhnlich aufhält, im Laufe ihrer Beschäftigung zur Arbeitsleistung in das Hoheitsgebiet des anderen Staates entsandt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Staates für die Dauer von zwei Jahren, beginnend mit dem Tag der Ankunft im Hoheitsgebiet des zweiten Staates, auf sie Anwendung, als ob sie im Hoheitsgebiet des ersten Staates beschäftigt wäre. Wird ihre Beschäftigung im Hoheitsgebiet des zweiten Staates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des

ersten Staates weiter Anwendung, sofern der Arbeitgeber dies vor Ablauf der zwei Jahre beantragt hat und die zuständige Behörde des zweiten Staates oder die von ihr bestimmte Stelle im Benehmen mit der zuständigen Behörde des ersten Staates oder der von ihr bestimmten Stelle zustimmt. Überschreitet die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des zweiten Staates den von der zuständigen Behörde dieses Staates oder der von ihr bestimmten Stelle genehmigten Zeitraum, so finden mit Ablauf dieses Zeitraumes die Rechtsvorschriften des zweiten Staates Anwendung.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend, wenn die Person, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates tätig wird.

(3) Personen, die von einem Straßentransportunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates hat, teils auf dem Hoheitsgebiet des einen, teils auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(4) Die Mitglieder des fliegenden Personals eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates hat, unterliegen den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(5) Dieser Artikel gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen. Bestimmen jedoch die nach den Absätzen 1 bis 4 anzuwendenden Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, daß fremde Staatsangehörige oder Staatenlose dem in diesem Staat bestehenden System der Sozialen Sicherheit, oder einem Zweig oder einigen Zweigen dieses Systems nicht angehören, so bleiben diese Bestimmungen unberührt, soweit es sich um Personen handelt, die nicht Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind.

Artikel 8. (1) Die Besatzung eines Schiffes, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, unterliegt den Rechtsvorschriften dieses Staates. Personen, die in einem Hafen eines Vertragsstaates an Bord eines Schiffes, das die Flagge des anderen Staates führt, mit Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder mit der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, zu dessen Hoheitsgebiet der Hafen gehört.

(2) Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält und vorübergehend an Bord eines Schiffes, das die Flagge des anderen Staates führt, beschäftigt ist, ihr Entgelt von einer Person oder einem Unternehmer, die ihren Betriebssitz im Hoheitsgebiet des ersten Staates haben und nicht Eigentümer des Schiffes sind, so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften des ersten Staates Anwendung. Die Person oder das Unternehmen, die das Entgelt zahlen, gelten als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 7 Absatz 5 findet Anwendung.

Artikel 9. (1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienst dieses Staates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt und hat er sich dort nicht dauernd niedergelassen, so finden auf ihn die Rechtsvorschriften des ersten Staates Anwendung, als ob er in dessen Hoheitsgebiet an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung dieses Staates ihren Sitz hat.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienst dieses Staates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt und hat er sich dort dauernd niedergelassen, so kann er binnen vier Wochen nach Beginn der Beschäftigung wählen, ob die Rechtsvorschriften des ersten oder des zweiten Staates auf ihn anzuwenden sind; wählt er die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Staates, so wird er behandelt, als ob er in dessen Hoheitsgebiet an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung dieses Staates ihren Sitz hat. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten rückwirkend vom Tage des Beginns der Beschäftigung an. Solange die Wahl nicht ausgeübt wird, gilt Artikel 6.

(3) Absatz 2 gilt auch, wenn ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Staates von einem Angehörigen der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung des ersten Staates in persönlichen Diensten beschäftigt wird.

(4) Die Absätze 2 und 3 gelten nicht für einen Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, der von einem Wahlkonsul beschäftigt wird.

(5) Soweit nicht die Absätze 2 und 3 etwas anderes bestimmen, unterliegen Bedienstete der öffentlichen Verwaltung, die aus einem Vertragsstaat in das Hoheitsgebiet des anderen Staates entsandt werden, den Rechtsvorschriften des ersten Staates.

Artikel 10. Die zuständigen Behörden können auf Antrag der betreffenden Personen im gegenseitigen Einvernehmen zulassen, daß von den Artikeln 6 bis 9 abgewichen wird.

Artikel 11. (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß eine Leistung der Sozialen Sicherheit beim Zusammentreffen mit anderen Leistungen der Sozialen Sicherheit oder mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung wegfällt, gekürzt oder zum Ruhen gebracht wird oder daß ein Anspruch auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit oder das Recht zur freiwilligen Versicherung nicht gegeben ist, solange die betreffende Person eine Beschäftigung ausübt oder in einem System der Sozialen Sicherheit oder in einer Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen (Renten) pflichtversichert ist, so gelten vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 diese Vorschriften auch, wenn es sich um gleichartige Leistungen aus einem System der Sozialen Sicherheit des anderen Vertragsstaates oder um Einkünfte, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bezogen werden, oder um eine dort ausgeübte Beschäftigung oder um eine Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates handelt. Wären in den Fällen, in denen eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammentrifft, beide Leistungen zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen, so darf jede dieser Leistungen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, um den die Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen sie geschuldet wird, gekürzt oder zum Ruhen gebracht würde.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn Renten gleicher Art zusammentreffen, die nach den Artikeln 22 bis 27 erworben sind.

(3) Wäre nach Absatz 1 eine Invaliditäts-, Alters- oder Hinterbliebenenrente, die nach Artikel 22 festgestellt worden ist, zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen,

so ist für die Kürzung oder das Ruhen nur der Teil der anderen Leistungen, Einkünfte oder Arbeitsentgelt zu berücksichtigen, der dem in Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe *b* bezeichneten Verhältnis der zurückgelegten Zeiten entspricht.

(4) Trifft eine nach den deutschen Rechtsvorschriften zu gewährende Invaliditäts- oder Altersrente mit einer Rente zusammen, die nach den spanischen Rechtsvorschriften für einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit gewährt wird, so wird bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften nur die für die Berechnung der deutschen Rente maßgebende Rentenbemessungsgrundlage berücksichtigt.

ABSCHNITT II. KRANKENVERSICHERUNG

(Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld)

Artikel 12. (1) Sind Versicherungszeiten Voraussetzung für einen Leistungsanspruch, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ein Leistungsanspruch auch gegeben, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der spanischen Sozialversicherung oder aus der deutschen Krankenversicherung eintritt, so gelten diese Vorschriften, wenn eine Person wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit oder deshalb ausgeschieden ist, um in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen; dies gilt auch dann, wenn der Versicherungsfall innerhalb von 21 Tagen nach dem Ausscheiden aus der Versicherung in dem Hoheitsgebiet des zweiten Staates eintritt, es sei denn, daß die Person bereits nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates einen Leistungsanspruch erworben hat.

Artikel 13. (1) Eine Person, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates versichert ist und sich gewöhnlich dort aufhält, erhält bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates Leistungen, wenn ihr Zustand sofortige ärztliche Betreuung notwendig macht.

(2) Hat eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält, gegen einen Träger dieses Staates einen Anspruch auf Leistungen bei Krankheit oder Mutterschaft, und begibt sie sich nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Hoheitsgebiet des anderen Staates, so behält sie ihren Anspruch, sofern der Träger vorher der Verlegung des Aufenthaltes zugestimmt hat. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, falls die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Versicherte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte. Für Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden. Die Zustimmung darf nur verweigert werden, wenn eine Aufenthaltsverlegung des Betroffenen dessen Gesundheitszustand gefährden oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung in Frage stellen würde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Angehörige eines Versicherten, die sich vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder sich nach Eintritt der Krankheit oder der Mutterschaft in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begeben.

Artikel 14. (1) Halten sich Angehörige einer Person, die bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist, gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen

Vertragsstaates auf, so erhalten sie nach Maßgabe des Artikels 16 Leistungen. Satz 1 gilt nicht, solange die Angehörigen die Leistungen aus eigener Versicherung oder aus der Versicherung einer Person erhalten, die im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem die Angehörigen sich aufhalten, versichert ist.

(2) Die in Absatz 1 genannten Personen und Angehörigen müssen dem Träger des Ortes, an dem die Angehörigen sich gewöhnlich aufhalten, von jeder Änderung in ihren Verhältnissen, die ihren Anspruch auf Leistungen berühren könnte, unterrichten, insbesondere, wenn das Versicherungsverhältnis endet oder die Person oder einer ihrer Angehörigen ihren Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verlegt.

(3) Verlegen die Angehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten nicht für die Angehörigen der in Artikel 15 Absätze 1 und 2 genannten Personen.

Artikel 15. (1) Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente oder eine dieser gleichgestellte Leistung erhält oder die Voraussetzungen für deren Bezug erfüllt und sie beantragt hat, gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Staates auf, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für sich und ihre Angehörigen nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates, als ob sie sich in dessen Hoheitsgebiet gewöhnlich aufhalten würde.

(2) Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Renten oder diesen gleichgestellte Leistungen erhält oder die Voraussetzungen dafür erfüllt und sie beantragt hat, gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates auf, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für sich und die Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet dieses Staates aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(3) Die in Absatz 1 bezeichnete Person muß dem Träger ihres Aufenthaltsortes von jeder Änderung in ihren Verhältnissen, die den Anspruch auf Leistungen berühren könnte, unterrichten, insbesondere, wenn die Rente wegfällt oder ruht, oder wenn die Person oder einer ihrer Angehörigen ihren oder seinen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verlegt.

(4) Halten sich Angehörige einer in Absatz 2 genannten Person gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates auf, so erhalten sie von dem Träger des Aufenthaltsortes Leistungen, als ob die Person an diesem Ort ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätte.

(5) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen und ihre Angehörigen erhalten bei vorübergehendem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen von dem Träger des Ortes, an dem sie sich vorübergehend aufhalten, nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften.

(6) Die Absätze 1 bis 5 gelten nicht, solange die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen eine Beschäftigung ausüben, auf Grund deren sie nach

den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhalten, für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) versichert sind.

Artikel 16. (1) In den Fällen des Artikels 7, des Artikels 8, des Artikels 9 Absätze 1 und 2, des Artikels 10, des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13, des Artikels 14 und des Artikels 15 Absatz 1 werden die Leistungen nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 gewährt, solange die betreffende Person sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

(2) Die Sachleistungen werden nach folgenden Regeln gewährt:

- a) Ausmaß sowie Art und Weise der Leistungsgewährung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften, die für den Träger des Aufenthaltsortes gelten; die Dauer der Leistungsgewährung dagegen richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die für den zuständigen Träger gelten. Der Kreis der anspruchsberechtigten Angehörigen, die in einem Vertragsstaat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, richtet sich nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates;
- b) Körperersatzstücke, große Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dürfen nur gewährt werden, wenn der zuständige Träger vorher zugestimmt hat. Dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit;
- c) Personen und Einrichtungen, die mit den Trägern des Aufenthaltsortes Verträge über die Gewährung von Sachleistungen an die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, nach Maßgabe dieser Verträge die Sachleistungen zu gewähren.

(3) Die Geldleistungen werden von dem zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt und können auf Ersuchen des zuständigen Trägers für dessen Rechnung von den Trägern des Aufenthaltsortes ausgezahlt werden.

Artikel 17. In den Fällen des Artikels 16 ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Träger des Aufenthaltsortes, der die Sach- oder Geldleistungen für ihn gewährt hat, die Aufwendungen zu erstatten. Die Kostenerstattungen erfolgen nach Maßgabe der Zusatzvereinbarung entweder gegen Nachweis der tatsächlichen Aufwendungen oder unter Zugrundelegung von Pauschalbeträgen.

Artikel 18. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates gewährt worden sind, von dem zuständigen Träger auf die Höchstdauer angerechnet.

Artikel 19. Wären für denselben Versicherungsfall nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Sachleistungen und von dem Arbeitsentgelt unabhängige Geldleistungen, die nicht Sterbegelder sind, zu gewähren, so werden diese Leistungen lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

Artikel 20. (1) Stirbt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist, oder einer ihrer Angehörigen in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld der Tod als im Hoheitsgebiet des ersten Staates eingetreten.

(2) Beantragt eine Person, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält, Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so wird sie behandelt, als ob sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten würde.

(3) Für denselben Todesfall dürfen nicht Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten nebeneinander gewährt werden, es sei denn, daß die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

(4) Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen nach Absatz 3 eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt:

- a) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ein, so wird die Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Staates gewährt, während ein nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates bestehender Anspruch erlischt;
- b) tritt der Tod außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten ein, so wird die Leistung nach den Rechtsvorschriften des Staates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person zuletzt vor ihrem Tode versichert war, während ein nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates bestehender Anspruch erlischt.

Artikel 21. Personen, die aus der spanischen Sozialversicherung ausgeschieden sind, können sich bei gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik für den Fall der Krankheit nach den deutschen Rechtsvorschriften unter denselben Bedingungen freiwillig weiterversichern wie Personen, die aus einer nach den deutschen Rechtsvorschriften für den Fall der Krankheit versicherungspflichtigen Beschäftigung ausgeschieden sind. Dabei stehen die Pflichtversicherungszeiten in der spanischen Sozialversicherung den Zeiten der Pflichtversicherung bei einer deutschen Krankenkasse gleich.

ABSCHNITT III. RENTENVERSICHERUNGEN

(Versicherungen für den Fall des Alters der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen)

Kapitel 1. ALTER

Artikel 22. (1) War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten versichert, so werden die Renten ausschließlich nach Maßgabe dieses Kapitels festgestellt und gewährt.

(2) Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruchs rechnet der zuständige Träger jedes Vertragsstaates zu den Versicherungszeiten, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, soweit notwendig, nach Maßgabe des Artikels 41 die Versicherungszeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt und nach dessen Vorschriften zu diesem Zweck zu berücksichtigen sind. Alsdann entscheidet der zuständige Träger jedes Staates nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ob die Person die Voraussetzungen für den Anspruch auf Rente erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Rente, so berechnet der in Absatz 2 genannte Träger

- a) zunächst die Rente, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Artikel 25 und 41 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt wurden und nach diesen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Rente zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, wobei der deutsche Träger Beiträge zur Höherversicherung außer Ansatz läßt, und alsdann
- b) den Teil dieser Rente, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, welche die Person nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesamtheit der Versicherungszeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften beider Staaten zurückgelegt hat und die bei der Berechnung der Rente nach Buchstabe *a* angerechnet worden sind. Dieser Betrag ist die Rente, die der Träger der betreffenden Person schuldet.
- c) der deutsche Träger erhöht die von ihm nach Buchstabe *b* geschuldete Rente um den Leistungsteil, der den freiwilligen Beiträgen entspricht, welche nach Artikel 41 Buchstabe *a* nicht anzurechnen sind. Gleichermaßen erhöht sich die Rente um die Steigerungsbeträge für die Höherversicherung.

(4) Hat die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Versicherungszeiten zurückgelegt, die insgesamt weniger als zwölf Monate umfassen, und gilt nach diesen Rechtsvorschriften die Wartezeit nicht als erfüllt, so gewährt der Träger dieses Staates für diese Zeiten keine Rente. In diesen Fällen wendet der Träger des anderen Staates bei der Berechnung der von ihm zu gewährenden Rente den Absatz 3 Buchstabe *b* nicht an.

(5) Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Leistungen davon abhängig, daß der Arbeitnehmer diesen Rechtsvorschriften im Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalles unterlag, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn er den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in diesem Zeitpunkt unterlag oder, wenn er — falls dies nicht zutrifft — Ansprüche auf Leistungen aufgrund der Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend machen kann.

Artikel 23. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 2 Anspruch auf Renten, und ist eine dieser Renten oder sind beide Renten höher als die Summe der nach Artikel 22 Absatz 3 berechneten Renten, so hat diese Person Anspruch darauf, daß die vorgenannte Summe der Renten um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der höchsten Rente erhöht wird.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 sind die zuständigen Träger beider Vertragsstaaten verpflichtet, dem Versicherten den errechneten Unterschiedsbetrag nach dem Verhältnis gemäß Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe *b* zu zahlen, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den dieser Träger nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 2 zu gewähren hätte. Falls der vom zuständigen Träger eines Vertragsstaates geschuldete Unterschiedsbetrag und die nach Artikel 22 Absatz 3 Buchstabe *b* errechnete Rente den Betrag übersteigen würde, auf den der Versicherte nach

den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch hätte, so ist der zuständige Träger des anderen Staates verpflichtet, ihm den überschießenden Betrag zu zahlen.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 3 Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates nur unter Berücksichtigung der genannten Vorschriften Anspruch auf Rente, und ist die Rente nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates höher als die Summe der nach Artikel 22 Absatz 3 berechneten Renten, so hat der zuständige Träger des ersten Staates die von ihm nach Artikel 22 Absatz 3 zu gewährende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen.

(4) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 2 Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates auch unter Berücksichtigung der genannten Vorschrift keinen Anspruch auf Rente, so hat der zuständige Träger des ersten Staates die Rente nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz 3 und des Artikels 25 Absatz 1 Buchstabe *b* zu gewähren.

(5) *a*) Die Rente nach Absatz 4 ist durch Renten nach Artikel 22 Absatz 3 zu ersetzen, sobald der Berechtigte auch die Voraussetzungen für die Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt; die Absätze 1 bis 3 finden gegebenenfalls Anwendung.

b) Für die Gewährung einer Altersrente nach den spanischen Rechtsvorschriften in den Fällen des Buchstaben *a* gilt für den zuständigen spanischen Träger die nach den spanischen Rechtsvorschriften erforderliche Voraussetzung betreffend die Versicherungszugehörigkeit oder einen dieser gleichgestellten Status als erfüllt, wenn die betreffende Person im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert war oder eine deutsche Rente nach diesem Abschnitt erhält.

Artikel 24. Bei Anwendung des Artikels 22 gilt folgendes:

1. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, daß Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den eine Sondersversicherung oder ein Sondersystem besteht, so werden für die Feststellung des Anspruchs auf diese Leistungen nur die Versicherungszeiten berücksichtigt, die in der entsprechenden Sondersversicherung oder dem entsprechenden Sondersystem des anderen Staates zurückgelegt worden sind.
2. Besteht für einen Beruf nur in einem Vertragsstaat eine Sondersversicherung oder ein Sondersystem, so berücksichtigt
 - a*) der zuständige Träger dieses Staates für die Feststellung einer Leistung aus der Sondersversicherung oder diesem Sondersystem auch Versicherungszeiten, die in diesem Beruf nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt worden sind, und
 - b*) der zuständige Träger des anderen Staates für die Feststellung einer Leistung auch Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates in der Sondersversicherung oder dem Sondersystem zurückgelegt worden sind.

3. Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente oder ein Rententeil von Versicherungszeiten ab, in denen die betreffende Person mit Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellten Arbeiten beschäftigt war, so berücksichtigt der zuständige Träger Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, nur insoweit, als es sich um Zeiten handelt, in denen der Betreffende mit gleichartigen Arbeiten im Bergbau beschäftigt war.
4. Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf eine Leistung oder die Höhe der Leistung von der Dauer einer Beschäftigung in einem bestimmten Beruf ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Staates auch Zeiten, in denen die betreffende Person die gleiche Berufstätigkeit im anderen Staat verrichtet hat.

Artikel 25. (1) Bei der Anwendung des Artikels 22 verfahren die zuständigen spanischen Träger wie folgt:

- a) Ist nach ihren Rechtsvorschriften der Erwerb des Rentenanspruchs davon abhängig, daß vor Eintritt des Versicherungsfalles Versicherungszeiten von bestimmter Dauer in Spanien zurückgelegt sind, so stehen diesen Zeiten die Versicherungszeiten gleich, die in der Bundesrepublik zurückgelegt worden sind.
- b) Wurde die von dem Antragsteller für die Berechnung der Bemessungsgrundlage gewählte Beitragszeit ganz oder teilweise in der Bundesrepublik zurückgelegt, so ermittelt der zuständige spanische Träger diese Bemessungsgrundlage anhand der in Spanien während der ganzen Beitragszeit oder eines Teils dieser Beitragszeit für Arbeitnehmer der gleichen Berufsgruppe geltenden Beitragsgrundlagen.

(2) Bei Anwendung des Artikels 22 verfahren die zuständigen deutschen Träger wie folgt:

- a) Bei der Berechnung der für den Versicherten maßgebenden Bemessungsgrundlage werden nur die Arbeitsentgelte berücksichtigt, die der Versicherte während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten bezogen hat. Die nach Artikel 41 Buchstabe a nicht anzurechnenden freiwilligen Beiträge werden dabei mitberücksichtigt.
- b) Bei der Ermittlung der Anzahl der anrechnungsfähigen Versicherungsjahre stehen die nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, die nach diesen Vorschriften bei der Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten gleich.

Kapitel 2. INVALIDITÄT

Artikel 26. (1) Kapitel 1 gilt entsprechend für Renten wegen Berufs- und Erwerbsunfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften, und Leistungen bei Invalidität, die nach den spanischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

(2) Für die Gewährung von Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates rechnet der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten an. Diese Maßnahmen werden nur im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates ge-

währt, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat. Voraussetzung ist, daß in dem betreffenden Vertragsstaat eine Versicherungsdauer von wenigstens drei Monaten erfüllt ist.

Kapitel 3. HINTERBLIEBENE

Artikel 27. (1) Kapitel 1 gilt entsprechend für Hinterbliebenenrenten und andere Leistungen an Hinterbliebene mit Ausnahme von Sterbegeld, die nach den deutschen oder spanischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

(2) Kapitalabfindungen, die nach den deutschen Rechtsvorschriften dem überlebenden Ehegatten im Falle der Wiederverheiratung gewährt werden, dürfen nicht deshalb verweigert werden, weil der Berechtigte sich in Spanien aufhält oder dort die neue Ehe eingeht.

Kapitel 4. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 28. Artikel 5 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten und Auslandsrenten, nach denen Anspruch auf Leistungen aus bestimmten Versicherungszeiten nur den Personen zusteht, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten.

Artikel 29. (1) Personen, die sich im Hoheitsgebiet Spaniens gewöhnlich aufhalten und nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht mehr versicherungspflichtig sind, können sich in Spanien unter denselben Bedingungen freiwillig weiterversichern wie Personen, die aus der spanischen Sozialversicherung ausgeschieden sind. Dabei werden deutsche Beitragszeiten, die in einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind, soweit erforderlich, wie spanische Beitragszeiten angerechnet.

(2) Ist die Person nach ihrem Eintreffen in Spanien nach den spanischen Rechtsvorschriften nicht in der Sozialversicherung pflichtversichert, so kann ein Sondereversicherungsvertrag bei dem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer abgeschlossen werden, der für die zuletzt in der Bundesrepublik ausgeübte Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn der Betreffende diese Beschäftigung in Spanien ausgeübt hätte. Der Antrag auf diese freiwillige Fortführung der Versicherung ist innerhalb von drei Monaten nach dem Ausscheiden aus der Tätigkeit zu stellen, die nach den deutschen Rechtsvorschriften der Versicherungspflicht unterlegen hat.

Als Grundlage für die Beitragsbemessung gilt die Grundlage der letzten Berufsgruppe, der der Betreffende in den drei Monaten vor Unterzeichnung dieses Versicherungsvertrages angehört hat.

Artikel 30. (1) Für das Recht auf freiwillige Versicherung stehen spanische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten, deutschen Staatsangehörigen gleich.

(2) Das Recht auf freiwillige Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften steht Personen, die sich gewöhnlich im spanischen Hoheitsgebiet aufhalten, zu, wenn sie zu irgendeinem Zeitpunkt vorher in der deutschen Rentenversicherung pflicht- oder freiwillig versichert waren und in der spanischen Sozialversicherung weder pflicht- noch freiwillig versichert sind.

(3) Das Recht auf freiwillige Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften steht spanischen Staatsangehörigen, die sich gewöhnlich im Hoheits-

gebiet eines Drittstaates aufhalten, zu, wenn sie in der deutschen Rentenversicherung wenigstens sechzig Monate pflicht- oder freiwillig versichert waren und nach den Rechtsvorschriften keines Vertragsstaates pflicht- oder freiwillig versichert sind.

(4) Günstigere innerstaatliche deutsche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Artikel 31. Die zuständigen Träger jedes Vertragsstaates berücksichtigen bei der Prüfung, inwieweit die Erwerbsfähigkeit des Versicherten gemindert ist, die ärztlichen Befunde und verwaltungsmäßigen Angaben, die ihnen die Träger des anderen Staates mitteilen. Sie behalten jedoch das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen.

Artikel 32. (1) Geht nach den deutschen Rechtsvorschriften der Anspruch auf Rente wegen Gewährung von Geldleistungen bei Krankheit ganz oder teilweise auf den zuständigen Träger der Krankenversicherung über, so gilt dies auch, wenn es sich um eine Rente handelt, die nach den spanischen Rechtsvorschriften geschuldet wird. In diesem Fall behält der zuständige spanische Träger den auf diese Zeit entfallenden entsprechenden Betrag ein und überweist ihn dem zuständigen deutschen Krankenversicherungsträger.

(2) Übersteigt das gewährte Krankengeld die bewilligte Rente, so kann der zuständige Krankenversicherungsträger den überschießenden Betrag von dem Versicherten oder dem spanischen Träger nicht zurückfordern.

Artikel 33. (1) Für die Entscheidung, ob Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften Ausfallzeiten oder Zurechnungszeiten sind, als solche angerechnet werden, stehen die nach den spanischen Rechtsvorschriften entrichteten Pflichtbeiträge den Pflichtbeiträgen nach den deutschen Rechtsvorschriften und der Eintritt in die spanische Versicherung dem Eintritt in die deutsche Rentenversicherung gleich. Bei der Ermittlung der Anzahl der Kalendermonate vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles bleiben die in diese Zeit entfallenden gleichgestellten Zeiten nach den spanischen Rechtsvorschriften sowie Zeiten des Bezuges einer Rente nach den spanischen Rechtsvorschriften unberücksichtigt.

(2) Absatz 1 findet auf die pauschale Ausfallzeit keine Anwendung. Diese wird ausschließlich nach den deutschen Versicherungszeiten ermittelt.

(3) Für die Anrechnung einer Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung ist weiterhin Voraussetzung, daß der letzte nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtete Beitrag zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden ist.

(4) Für die Anrechnung deutscher Ersatzzeiten gelten ausschließlich die innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT IV. UNFALLVERSICHERUNG

(Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten)

Artikel 34. (1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begibt, behält diesen Anspruch. Machen die Rechtsvorschriften eines

Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen bei Aufenthalt im anderen Land von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Trägers abhängig, so darf die Zustimmung nur verweigert werden, wenn die Aufenthaltsverlegung des Betreffenden dessen Gesundheitszustand gefährden oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung in Frage stellen würde. Der zuständige Träger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher einholen konnte.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Hoheitsgebiet des anderen Staates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag die erforderlichen Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates.

(3) Die Sachleistungen nach den Absätzen 1 und 2 werden zu Lasten des zuständigen Trägers durch die in der Zusatzvereinbarung genannten Träger nach den für sie anzuwendenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe *b* und *c* gilt entsprechend. Die Maßnahmen der Berufshilfe nach den deutschen Rechtsvorschriften oder die Maßnahmen der beruflichen Umschulung oder Wiedereingliederung nach den spanischen Rechtsvorschriften werden vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht.

(4) Der zuständige Träger erstattet dem Träger, der die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

Artikel 35. Geldleistungen vorübergehender Art, die in Zeiten der Arbeitsunfähigkeit das Arbeitsentgelt ersetzen, werden dem Berechtigten und seinen Angehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des zuständigen Trägers nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften vom Träger des Aufenthaltsorts gewährt; der zuständige Träger hat dem auszahlenden Träger den Betrag und die Höchstdauer der Leistungen mitzuteilen.

Artikel 36. Bei der Feststellung der Leistungspflicht und der Minderung der Erwerbsfähigkeit infolge von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anzuwenden sind, werden frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates als solche gelten, ebenso berücksichtigt wie frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften des ersten Staates anzuwenden sind. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt worden ist oder gewährt wird, als auch solche, bei denen die Minderung der Erwerbsfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

Artikel 37. (1) Hat ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem zuständigen Träger des Staates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Staates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, daß eine

Person während einer bestimmten Mindestzeit eine Beschäftigung ausgeübt hat, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Staates bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen die Person eine gleichartige Beschäftigung im anderen Staat ausgeübt hat.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verrechtsvorschriften des anderen Staates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, bleibt der zuständige Träger des ersten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der weiteren Leistungen verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlimmern, so ist der zuständige Träger des zweiten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der gesamten Leistungen verpflichtet.

Artikel 38. Die zuständigen deutschen Träger der Unfallversicherung gewähren Personen, auf die das Abkommen anzuwenden ist, und die sich gewöhnlich in Spanien aufhalten, Leistungen aus der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, wenn es sich um Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten handelt, die

- a) vor oder nach Errichtung der Bundesrepublik in deren Hoheitsgebiet oder auf Seefahrzeugen eingetreten sind, die unter deutscher Flagge fahren und deren Heimathafen sich dort befand; dies gilt jedoch nicht für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, innerhalb dieses Gebietes eingetreten sind,
- b) im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die innerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, außerhalb dieses Gebietes eingetreten sind,
- c) vor dem 1. Januar 1919 in Elsaß-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundsrates vom 21. Juni 1921 (*Reichsgesetzblatt*, Seite 1289) nicht von französischen Versicherungsträgern übernommen worden sind.

Artikel 39. (1) Die Abfindungen nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen gewöhnlichen Aufenthalts im Ausland dürfen nur auf Antrag der Berechtigten gewährt werden.

(2) Zeitlich beschränkte Abfindungen nach den deutschen Rechtsvorschriften werden zum Erwerb oder zur wirtschaftlichen Stärkung eines in Spanien gelegenen eigenen Grundbesitzes oder dort erworbener grundstücksgleicher Rechte auf Antrag auch Personen gewährt, die sich im spanischen Hoheitsgebiet gewöhnlich aufhalten. Ist für die Gewährung der Abfindung Voraussetzung, daß die bestimmungsgemäße Verwendung durch die Form der Auszahlung und durch sonstige Maßnahmen zu sichern ist, so kann der zuständige Träger die Gewährung

der Abfindung davon abhängig machen, daß entsprechende Sicherungsmaßnahmen durch den spanischen Träger gewährleistet sind.

ABSCHNITT V. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 40. (1) Für die Gewährung von Familienleistungen gilt abweichend von Artikel 5 folgendes:

1. Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, solange diese Personen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Leistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz A Nummer 1 Buchstabe *b*, *c* und *d* oder Renten nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz B Buchstabe *b* und *c* genannten Rechtsvorschriften beziehen.
2. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Familienleistungen zugunsten von Angehörigen vor, die sich im Hoheitsgebiet dieses Staates gewöhnlich aufhalten, so werden diese Leistungen zugunsten von Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, soweit es sich um Angehörige von Personen handelt, die
 - a) als Arbeitnehmer im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates beschäftigt sind, oder
 - b) als Arbeitnehmer während der ersten drei Monate nach Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses Geldleistungen der Krankenversicherung wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit erhalten und sich im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten, oder
 - c) nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Leistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz A Nummer 1 Buchstabe *b*, *c* und *d* oder Renten nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz B Buchstabe *b* und *c* genannten Rechtsvorschriften beziehen.
3. Als Angehörige im Sinne der Nummern 1 und 2 gelten, soweit die anzuwendenden Rechtsvorschriften für diese Personen Familienleistungen vorsehen,
 - a) der Ehegatte,
 - b) eheliche Kinder,
 - c) Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,
 - d) für ehelich erklärte Kinder,
 - e) an Kindes Statt angenommene Kinder,
 - f) nichteheliche Kinder.

(2) Verwendet der Arbeitnehmer (Absatz 1 Nummer 2 Buchstaben *a* und *b*) die ihm ausgezahlten Familienleistungen nicht für den Unterhalt der Angehörigen, so gilt folgendes:

1. Der zuständige Träger zahlt auf Antrag und durch Vermittlung des Trägers des gewöhnlichen Aufenthaltsortes der Kinder mit befreiender Wirkung die auf ein Kind entfallenden Familienleistungen an die natürliche oder juristische

Person, die tatsächlich für das Kind sorgt. Erfüllen neben dem Ehegatten des Berechtigten auch andere Personen diese Voraussetzungen, so sind die Familienleistungen dem Ehegatten auszuführen. In den übrigen Fällen, in denen mehrere Personen gleichzeitig die genannten Voraussetzungen erfüllen, sind die Familienleistungen der Person auszuführen, die für das Kind überwiegend sorgt.

2. Als auf ein Kind entfallende Familienleistungen im Sinne der Nummer 1 gilt der Betrag, der sich bei einer gleichmäßigen Verteilung der für die Kinder gewährten Familienleistungen auf alle Kinder ergibt.
3. Der Arbeitnehmer gilt als Empfänger der Familienleistungen im Sinne der Vorschriften über die Rückzahlung zu Unrecht gezahlter Familienleistungen.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend, wenn der Arbeitnehmer bei dem zuständigen Träger beantragt, die Familienleistungen durch Vermittlung des Trägers des gewöhnlichen Aufenthaltsortes der Kinder an die Person auszuführen, die tatsächlich für das Kind sorgt.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Anspruches auf Familienleistungen davon ab, daß Beschäftigungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Hoheitsgebieten beider Staaten zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VI. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 41. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 22 Absatz 2 und Absatz 3 Buchstabe *a*, des Artikels 24 und des Artikels 25 Absatz 2 Buchstabe *b* werden die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs sowie für die Berechnung der Leistungen wie folgt zusammengerechnet:

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Staates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit beschäftigt war. War die Person vor dieser Zeit nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates beschäftigt, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Hoheitsgebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Male beschäftigt war.

Artikel 42. Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei der Berechnung von Geldleistungen Angehörige zu berücksichtigen sind,

berücksichtigt der zuständige Träger auch Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Kapitel 2. ZAHLUNGSVERKEHR — UMRECHNUNG

Artikel 43. Zahlungen des zuständigen Trägers eines Vertragsstaates erfolgen in seiner Landeswährung über die Stellen des anderen Vertragsstaates, die in der Zusatzvereinbarung vorgesehen sind, oder unmittelbar und haben befreiende Wirkung.

Artikel 44. Bei der Anwendung des Artikels 11, des Artikels 23 und des Artikels 53 Absatz 2 wird für die Umrechnung von einer Währung in die andere der Kurs am ersten Tage des Monats, an dem die Umrechnung erfolgt, zugrunde gelegt, der auf dem mit dem Internationalen Währungsfonds vereinbarten Paritätswert beruht.

Kapitel 3. VERWALTUNGSHILFE

Artikel 45. (1) Bei der Anwendung dieses Abkommens unterstützen sich die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten, als handelte es sich um die Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften. Die gegenseitige Unterstützung ist grundsätzlich kostenfrei. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(2) Die diplomatischen und berufskonsularischen Behörden eines Vertragsstaates sind befugt, die Staatsangehörigen des eigenen Staates gegenüber den Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Vertragsstaates zu vertreten. Der Vorlage einer besonderen Vollmacht bedarf es hierzu nicht.

(3) Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Hoheitsgebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Trägers von dem Träger des Staates veranlaßt, in dessen Hoheitsgebiet die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen sowie die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstigen Nebenkosten werden von dem zuständigen Träger erstattet.

(4) Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

- a) die zur Anwendung des Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) alle Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

Artikel 46. (1) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger dieses Staates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger des anderen Staates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger eines Vertragsstaates vorgelegt werden müssen, bedürfen zur Verwendung im Hoheitsgebiet des anderen Staates keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel versehen sind.

Artikel 47. (1) Die Behörden, Gerichte und Träger der beiden Vertragsstaaten können bei Anwendung dieses Abkommens miteinander, mit den beteiligten Personen und mit deren Vertretern ihre Amtssprache benutzen.

(2) Die Behörden, Gerichte und Träger eines Vertragsstaates dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke, die an sie gerichtet werden, nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefaßt sind.

(3) Urteile, Bescheide und sonstige Schriftstücke, die von einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger des einen Vertragsstaates zuzustellen sind, können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, über die Verbindungsstellen oder unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 48. Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht oder einem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In diesem Fall übermitteln die in Anspruch genommenen Behörden, Gerichte oder Träger diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe entweder unmittelbar oder durch Einschaltung der zuständigen Behörden unverzüglich an die zuständige Behörde, das zuständige Gericht oder den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates. Der Tag, an dem diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsbehelfe bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger des zweiten Vertragsstaates eingegangen sind, gilt als der Tag des Eingangs bei der zuständigen Behörde, dem zuständigen Gericht oder dem zuständigen Träger.

Artikel 49. Beiträge, die dem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsverfahren und mit den Sicherungen und Vorrechten eingezogen werden, die für die Einziehung der dem entsprechenden Träger des anderen Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gelten.

Artikel 50. Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen Dritte Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen diese hat, nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere hinsichtlich der Bedingungen und des Umfangs, auf diesen Träger über.

Kapitel 4. ANWENDUNG DES ABKOMMENS

Artikel 51. Die zuständigen Behörden können die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Maßnahmen in Vereinbarungen regeln. Sie können insbesondere Verbindungsstellen einrichten.

Artikel 52. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den beiden Staaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 53. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einem Berechtigten einen Vorschuß gewährt, so kann der Träger oder auf dessen Ersuchen der zuständige Träger des anderen Staates den Vorschuß von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einbehalten, die dem Berechtigten zustehen.

(2) Wird der Berechtigte von einem Träger der Fürsorge eines Vertragsstaates für einen Zeitraum unterstützt, für den er Anspruch auf eine Geldleistung hat, so ist diese von der auszahlenden Stelle auf Ersuchen des Fürsorgeträgers zu dessen Gunsten bis zur Höhe der gezahlten Unterstützung einzubehalten. Das gleiche gilt, wenn Angehörige des Berechtigten unterstützt worden sind, für die Ansprüche, die ihm mit Rücksicht auf diese Angehörigen zustehen.

Artikel 54. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Träger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch Artikel 4 nicht berührt.

ABSCHNITT VII. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 55. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen werden sämtliche Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Ein Leistungsanspruch wird auch für Ereignisse begründet, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens liegen, soweit Absatz 1 nicht etwas anderes bestimmt.

(4) Leistungen jeder Art, die wegen der Staatsangehörigkeit oder des Wohnortes einer Person nicht festgestellt worden sind oder geruht haben, werden auf Antrag der betreffenden Person nach Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt oder wieder gewährt, es sei denn, daß früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalabfindung abgegolten worden sind.

(5) Wird der Antrag nach Absatz 4 innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt, so werden die Ansprüche auf Grund dieses Abkommens mit Wirkung von diesem Zeitpunkt an erworben, ohne daß der betreffenden Person Ausschlußfristen oder Verjährungsvorschriften eines Vertragsstaates entgegengehalten werden können.

Artikel 56. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 57. (1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres vom Inkrafttreten des Abkommens an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für bis dahin erworbene Leistungsansprüche weiter; einschränkende innerstaatliche Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Das Abkommen wird auf Anwartschaften, die bis zu seinem Außerkrafttreten erworben sind, nach Maßgabe einer Zusatzvereinbarung weiter angewendet.

Article 58. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, so bald wie möglich, in Madrid ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. An diesem Tag tritt das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 außer Kraft.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Presidente de la República Federal de Alemania y el Jefe del Estado Español,

Animados del deseo de mejorar y configurar más estrechamente las relaciones entre los dos Estados en el ámbito de la Seguridad Social y tomar en consideración las modificaciones de las disposiciones legales internas sobre Seguridad Social realizadas en ambos Estados durante los últimos años, y

Con la intención de contribuir a una mejor protección de los trabajadores afectados por el Convenio en ambos Estados, así como ampliar su campo de aplicación y extenderlo a nuevos grupos de personas,

Han decidido proceder a una nueva redacción del Convenio sobre Seguridad Social de 29 de octubre de 1959, y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Presidente de la República Federal de Alemania:

al Señor Walter Scheel, Ministro de Asuntos Exteriores,

El Jefe del Estado Español:

al Señor Don Laureano López Rodó, Ministro de Asuntos Exteriores,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican tienen el siguiente significado:

1. « España », el Estado Español; « República Federal », la República Federal de Alemania.

2. « Territorio », referido a España, aquel en que tengan vigencia las Leyes Fundamentales del Estado Español; referido a la República Federal, aquel en que tenga vigencia la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

3. « Súbdito », en relación con España, el que acredite la nacionalidad española con arreglo a las disposiciones legales españolas; en relación con la República Federal, todo alemán, según la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

4. « Disposiciones legales », las Leyes, Reglamentos y Estatutos que se refieran a los seguros, sistemas y prestaciones de la Seguridad Social reseñadas en el artículo 2, apartado 1, y que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de uno de los Estados contratantes.

5. « Autoridad competente », en España, el Ministro de Trabajo; en la República Federal, el Ministro Federal de Trabajo y Asuntos Sociales.

6. « Organismo », la Institución o Autoridad a la que corresponda la aplicación de las disposiciones legales citadas en el artículo 2, o de una parte de las mismas.

7. « Organismo competente », el Organismo en que la persona estuviere asegurada en el momento de solicitar las prestaciones, aquel frente al cual tuviere derecho a las mismas o lo tendría de residir en el territorio del Estado contratante en que haya estado ocupado últimamente, o el designado por la Autoridad competente.

8. « Organismo del lugar de residencia », el Organismo que sea competente para el lugar en que se halle la persona de que se trate, o, cuando las disposiciones legales del correspondiente Estado contratante no determinen tal Organismo, el Organismo que sea designado por la Autoridad competente de este Estado.

9. « Organismo español », todo Organismo que tenga su sede en el territorio del Estado Español; « Organismo alemán », todo Organismo que tenga su sede en el territorio de la República Federal.

10. « Familiar », toda persona definida o admitida como tal por las disposiciones legales aplicables, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa; sin embargo, si estas disposiciones legales no consideran como familiares nada más que a las personas que convivan con el asegurado, se considerará cumplido este requisito, si estas personas están principalmente a cargo del trabajador.

11. « Superviviente », toda persona definida o admitida como tal por las disposiciones legales aplicables, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa; sin embargo, si estas disposiciones legales no consideran como supervivientes nada más que a las personas que han convivido con el trabajador fallecido, se considerará cumplido este requisito, si el superviviente ha estado principalmente a cargo del trabajador fallecido.

12. « Empleo », toda ocupación o actividad a la que se refieren las disposiciones legales aplicables.

13. « Período de seguro », todo período de cotización y equivalentes, según las disposiciones legales aplicables.

14. « Período de cotización », todo período en el que, conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante, se hayan satisfecho, efectivamente, o se consideren satisfechas las cotizaciones relativas a las prestaciones correspondientes.

15. « Período equivalente », todo período sustitutivo, exento de cotización, complementario, o cualquier otro período que por las disposiciones legales alemanas o españolas esté equiparado a un período de cotización.

16. « Prestación » o « pensión », toda prestación o pensión, con inclusión de todos los suplementos, complementos y aumentos, así como devolución de cuotas.

17. « Prestaciones familiares », por lo que se refiere a España, las prestaciones económicas de protección familiar mencionadas en el artículo 2, apartado 1, inciso A, número 1, letra e); por lo que se refiere a la República Federal, el subsidio familiar mencionado en el artículo 2, apartado 1, inciso B, letra d) [*Kindergeld*].

Artículo 2. 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

- 1) A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativa a:
 - a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo
 - b) Invalidez provisional o permanente
 - c) Vejez
 - d) Muerte y supervivencia
 - e) Protección a la familia
 - f) Reeducción y rehabilitación de inválidos
 - g) Asistencia social y servicios sociales.
- 2) A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A, número 1:
 - a) A los trabajadores agrícolas
 - b) A los trabajadores del mar
 - c) A los trabajadores de la minería del carbón
 - d) A los trabajadores ferroviarios
 - e) A los trabajadores autónomos
 - f) A los servidores domésticos
 - g) A los representantes de comercio
 - h) A los artistas
 - i) A los estudiantes
 - j) A los escritores de libros
 - k) A los toreros.

B) En la República Federal, a las disposiciones legales sobre:

- a) El seguro de enfermedad
- b) El seguro de accidentes
- c) El seguro de pensiones de los obreros, el seguro de pensiones de los empleados, el seguro de pensiones de los mineros, y el seguro complementario de pensiones a los trabajadores minero-metalúrgicos
- d) El subsidio familiar
- e) El subsidio de vejez para los agricultores.

2. Salvo lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del presente artículo, el Convenio será también de aplicación a las disposiciones legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones a que se refiere el apartado 1.

3. El Convenio también se aplicará:

- a) A las disposiciones legales sobre una nueva rama de la Seguridad Social, si los dos Estados contratantes convienen en ello.

b) A las disposiciones legales que amplíen el derecho vigente a nuevos grupos de personas, siempre que uno de los Estados contratantes no haya formulado objeción alguna al respecto ante el otro Estado, dentro de los tres meses siguientes a la recepción del informe prevenido en el artículo 45, apartado 4, letra b).

4. El presente Convenio no se aplicará a las disposiciones legales sobre Seguridad Social derivadas de convenios internacionales o de derecho supraestatal, o a las adoptadas para la aplicación de los mismos.

Artículo 3. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 y 8, el presente Convenio se aplicará:

1. A los súbditos de uno de los Estados contratantes, así como a sus familiares y supervivientes, cualquiera que sea su nacionalidad, cuando sus derechos se deriven de un súbdito de uno de los dos Estados contratantes.
2. A las personas, sus familiares y supervivientes que tengan la condición jurídica de apátridas, de conformidad con el artículo 1 del Convenio de Nueva York de 28 de septiembre de 1954, o de refugiados en el sentido del artículo 1 del Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del artículo 1 del Protocolo de 31 de enero de 1967, sobre el Estatuto jurídico para los refugiados, siempre que las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes comprendan a tales personas en el campo de aplicación de su Seguridad Social.

Artículo 4. 1. Tanto los súbditos de uno de los Estados contratantes a que se refiere el artículo 3, número 1, como sus familiares y supervivientes, estarán equiparados a los súbditos del otro Estado, en los derechos y obligaciones dimanantes de sus disposiciones legales, salvo lo que determine el artículo 54.

2. En cuanto a las personas a que se refiere el número 2 del artículo 3 les será de aplicación lo dispuesto en el apartado anterior, siempre que residan habitualmente en el territorio de uno de los Estados contratantes.

Artículo 5. Cuando las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes hicieran depender el nacimiento del derecho o la concesión y pago de prestaciones, en todo o en parte, del hecho de que la persona de que se trate se halle en su territorio nacional, la residencia en el territorio del otro Estado contratante será equiparada a la residencia en el territorio nacional, salvo que el presente Convenio dispusiere otra cosa.

Artículo 6. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 a 9, las personas empleadas en el territorio de uno de los Estados contratantes, así como sus empresarios, estarán sometidos a las disposiciones legales vigentes en dicho Estado.

Artículo 7. 1. Si una persona, residente habitual en el territorio de un Estado contratante y empleada por un empresario con residencia habitual en este Estado o cuya sede se encuentre en el mismo, fuera enviada durante su empleo para trabajar al territorio del otro Estado, se le aplicarán, por espacio de dos años, a partir del día de la llegada al territorio del segundo Estado, las disposiciones legales del primero, de igual modo que si continuara empleada en el territorio de éste. Si la duración de su empleo en el territorio del segundo Estado excediera de dicho bienio, continuarán aplicándose las disposiciones legales del primer Estado, siempre que el empresario lo hubiera solicitado antes de transcurrir los dos años y acceda a ello la Autoridad competente del segundo Estado o el Organismo determinado por la misma, de acuerdo con la Autoridad compe-

tente del primer Estado o con el Organismo determinado por éste. Cuando la duración del empleo en el territorio del segundo Estado excediera del período permitido por la Autoridad competente de dicho Estado o por el Organismo determinado por ésta, se aplicarán, una vez transcurrido el antedicho período, las disposiciones legales del segundo Estado.

2. Cuando la persona que trabajare por cuenta propia en el territorio de un Estado contratante se traslade temporalmente al territorio del otro Estado, en el que desempeñe igual actividad, se aplicará por analogía lo previsto en el apartado 1.

3. Las personas pertenecientes a una empresa de transportes por carretera que tenga su sede en el territorio de un Estado contratante y que se hallaren empleadas, bien en el territorio de un Estado contratante, bien en el territorio del otro, estarán sujetas a las disposiciones legales del Estado en el cual tenga la empresa su sede.

4. Los miembros del personal de vuelo de una empresa aérea, que tenga su sede en el territorio de un Estado contratante, estarán sujetos a las disposiciones legales de éste.

5. El presente artículo será de aplicación cualquiera que fuese la nacionalidad de la persona de que se trate. No obstante, si de conformidad con los apartados 1 a 4, las disposiciones legales aplicables de uno de los Estados contratantes establecieran la exclusión de los súbditos extranjeros o apátridas del sistema de Seguridad Social vigente en dicho Estado o de una o de varias de sus ramas, quedarán subsistentes tales disposiciones siempre que no se trate de súbditos del otro Estado contratante.

Artículo 8. 1. La tripulación de un buque abanderado en uno de los Estados contratantes se regirá por las disposiciones legales de dicho Estado. Las personas que en un puerto de un Estado contratante sean empleadas a bordo de un buque abanderado en el otro Estado, en trabajos de carga, descarga y reparaciones, o en la inspección de dichos trabajos, se regirán por las disposiciones legales del Estado a cuyo territorio pertenezca el puerto.

2. Si una persona residente habitual en el territorio de un Estado contratante se hallare trabajando provisionalmente a bordo de un buque abanderado en el otro Estado y percibiere su retribución de persona o empresa que tenga su sede en el territorio del primer Estado no siendo propietario del buque, se aplicarán a dicha persona las disposiciones legales del primer Estado. Se considerará a la persona o a la empresa que pague dicha retribución como empresario en el sentido de tales disposiciones legales.

3. Será de aplicación al presente artículo lo dispuesto en el apartado 5 del artículo 7.

Artículo 9. 1. Si un súbdito de un Estado contratante estuviera empleado al servicio de este Estado en el territorio del otro Estado contratante, y no se ha establecido allí permanentemente, se le aplicarán las disposiciones legales del primer Estado como si estuviera empleado en el territorio de éste en el lugar en que tenga su sede el Gobierno de dicho Estado.

2. Si un súbdito de un Estado contratante estuviera empleado al servicio del mismo en el territorio del otro Estado contratante y se hubiere establecido en este último de modo permanente, podrá dentro del plazo de cuatro semanas,

a partir del comienzo del empleo, optar entre la aplicación al mismo de las disposiciones legales del primer Estado o la aplicación de las disposiciones legales del segundo; si optara por la aplicación de las disposiciones legales del primer Estado, se le tratará como si estuviere empleado en el territorio en que tenga su sede el Gobierno de dicho Estado. Las disposiciones legales por cuya aplicación se haya optado surtirán efecto retroactivo desde el día en que se inicie el empleo. En tanto no se ejercite la elección, se aplicará el artículo 6.

3. Asimismo será de aplicación el apartado 2 cuando un súbdito de un Estado contratante esté empleado en el territorio del otro al servicio personal de un miembro de la representación diplomática o de una representación consular del primer Estado.

4. Los apartados 2 y 3 no serán de aplicación a los súbditos de un Estado contratante empleados por un cónsul honorario.

5. En tanto en cuanto no dispusieran otra cosa los apartados 2 y 3, el personal de la Administración pública enviado por un Estado contratante al territorio del otro Estado estará sujeto a las disposiciones legales del primer Estado.

Artículo 10. A petición de los interesados las Autoridades competentes podrán admitir, de común acuerdo, excepciones a lo previsto en los artículos 6 a 9.

Artículo 11. 1. Si en virtud de las disposiciones legales de un Estado contratante una prestación de la Seguridad Social se extingue, reduce o suspende, bien por coincidir con otras prestaciones de la Seguridad Social, con otros ingresos o con el ejercicio de una actividad o si dichas disposiciones no confieren derecho a prestación de la misma, ni derecho al seguro voluntario mientras la persona interesada ejerza una actividad o esté asegurada obligatoriamente en un régimen de la Seguridad Social o en un seguro de pensiones de invalidez, vejez y supervivencia, serán de aplicación las disposiciones legales antes mencionadas, salvo lo que determinan los apartados 2 y 3 de este artículo, siempre y cuando se trate de prestaciones similares derivadas de un régimen de Seguridad Social del otro Estado contratante, de ingresos que se perciban en el territorio de éste, de una actividad en él ejercida o de un seguro obligatorio según las disposiciones del mismo. En los casos en que una prestación, según las disposiciones legales de un Estado contratante, coincida con una prestación según las disposiciones legales del otro Estado y debieran reducirse o suspenderse ambas prestaciones, se podrá reducir o suspender cada una de estas prestaciones únicamente hasta la mitad del importe por el que se reduciría o suspendería la prestación según las disposiciones legales del Estado contratante que deba conceder la prestación.

2. No será de aplicación el apartado 1 cuando coincidan pensiones de la misma naturaleza obtenidas de conformidad con lo que determinan los artículos 22 a 27.

3. Si de conformidad con lo previsto en el apartado 1 procediera reducir o suspender una pensión de invalidez, vejez o supervivencia, fijada de conformidad con lo establecido en el artículo 22, sólo podrá ser tomada en cuenta para tal reducción o suspensión aquella parte de las otras prestaciones, ingresos o remuneraciones que corresponda a la proporción entre los períodos cubiertos, establecida en el artículo 22, apartado 3, letra b).

4. Cuando una pensión de invalidez o de vejez que deba concederse según las disposiciones legales alemanas coincida con una pensión por accidente que se conceda con arreglo a las disposiciones legales españolas por un accidente laboral o enfermedad profesional, sólo se tendrá en cuenta para la aplicación de las disposiciones legales alemanas, la base reguladora del Seguro de Pensiones para el cálculo de la pensión alemana.

TÍTULO II. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE

(Subsidio por defunción)

Artículo 12. 1. Siempre que los períodos de seguro constituyan requisito previo para tener derecho a una prestación, se sumarán los períodos de seguro en ambos Estados contratantes, en la medida que no se superpongan.

2. Si las disposiciones legales de un Estado contratante conceden derecho a una prestación cuando el hecho causante se produce dentro de un determinado plazo, después de la baja en la Seguridad Social española o en el Seguro de Enfermedad alemán, tales disposiciones se aplicarán cuando una persona haya causado baja, por paro involuntario o para aceptar en el territorio del otro Estado un empleo que le haya sido ofrecido, incluso cuando el hecho causante se produzca en el territorio del segundo Estado dentro de los 21 días siguientes al de la baja en el seguro, salvo que tal persona haya adquirido al derecho a la prestación de acuerdo con las disposiciones legales del segundo Estado.

Artículo 13. 1. La persona que esté asegurada y resida, habitualmente, en el territorio de un Estado contratante, recibirá prestaciones durante una estancia temporal en el territorio del otro Estado, cuando su estado de salud requiera urgente asistencia médica.

2. Si una persona con residencia habitual en el territorio de un Estado contratante tuviera derecho a una prestación por enfermedad o maternidad de un Organismo de este Estado y después de ocurrir el hecho causante de la prestación trasladase su residencia al territorio del otro Estado, conservará aquel derecho, siempre que el Organismo haya autorizado, previamente, el traslado de su residencia. Dicha autorización podrá otorgarse con posterioridad, cuando se den los supuestos precisos para ello y no hubiese podido el asegurado obtenerla con anterioridad, por razones justificadas. Por lo que se refiere a las prestaciones de maternidad podrá concederse la autorización antes de que ocurra el hecho causante de las prestaciones. La autorización solamente podrá ser denegada cuando el cambio de residencia del interesado pusiese en peligro su estado de salud o plantease problemas en la aplicación del tratamiento médico.

3. Lo establecido en los apartados anteriores se aplicará, por analogía, a los familiares de un asegurado que se hallen temporalmente en el territorio del otro Estado contratante o que, después de la enfermedad o el parto, se dirijan al territorio del mismo.

Artículo 14. 1. Los familiares de una persona que esté asegurada en un Organismo de uno de los Estados contratantes, percibirán prestaciones a tenor de lo dispuesto en el artículo 16, cuando residan habitualmente en el territorio del otro Estado contratante. Lo establecido anteriormente no será de aplicación cuando los familiares perciban prestaciones derivadas de su propio seguro o del seguro de una persona asegurada en el territorio del Estado contratante en el que los familiares residan.

2. Las personas y familiares a las que se refiere el apartado 1 deberán informar al Organismo del lugar en el que habitualmente residan los familiares acerca de toda modificación que se produzca en su situación y que pudiera afectar el derecho al percibo de prestaciones por éstos, especialmente cuando finalice la situación de asegurado o cuando la persona o uno de sus familiares traslade su residencia al territorio del otro Estado contratante.

3. Si los familiares trasladaran su residencia habitual al territorio del Estado contratante en el que el Organismo competente tenga su sede, recibirán las prestaciones de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por este Organismo.

4. Los apartados 1 a 3 no serán de aplicación a los familiares de las personas mencionadas en los apartados 1 y 2 del artículo 15.

Artículo 15. 1. Si una persona que, conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante, percibiere una pensión o prestación asimilada a ella o la hubiere solicitado cumpliendo las condiciones requeridas para percibirla, residiera habitualmente en el territorio del otro Estado, sus obligaciones y derechos en el seguro, así como el derecho a prestaciones para sí y para sus familiares, se determinarán con arreglo a las disposiciones legales del primer Estado, como si residiera habitualmente en su territorio.

2. Si una persona que, conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, percibiera pensiones o prestaciones asimiladas o las hubiera solicitado cumpliendo las condiciones requeridas para percibirlas, residiera habitualmente en el territorio de uno de los Estados contratantes, sus obligaciones y derechos en el seguro, así como el derecho a prestaciones para sí y para sus familiares que residan en el territorio de este Estado, se determinarán con arreglo a las disposiciones legales de dicho Estado.

3. La persona a la que se refiere el apartado 1 deberá informar al Organismo del lugar de residencia acerca de toda modificación que se produzca en su situación y que pudiera afectar el derecho al percibo de prestaciones, especialmente cuando la pensión se extinga o suspenda o cuando la persona o uno de sus familiares traslade su residencia al territorio del otro Estado contratante.

4. Si los familiares de una persona de las comprendidas en el apartado 2 residieran habitualmente en el territorio del otro Estado contratante, percibirán prestaciones del Organismo del lugar de residencia como si dicha persona tuviera su residencia habitual en este lugar.

5. Las personas a que se refieren los apartados 1 y 2, así como sus familiares, recibirán, durante su permanencia temporal en el territorio del otro Estado, prestaciones sanitarias del Organismo del lugar en el que residan temporalmente, según las disposiciones legales aplicables por el mismo.

6. Los apartados 1 a 5 no serán de aplicación cuando las personas a las que se refieren los apartados 1 y 2 desempeñaran una ocupación, de conformidad con las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio residan habitualmente, y se hallaran aseguradas para las contingencias de enfermedad, maternidad y muerte (subsidio de defunción).

Artículo 16. 1. En los casos previstos en los artículos 7, 8, 9 (apartados 1 y 2), 10, 12 (apartado 2), 13, 14 y 15 (apartado 1), se concederán las prestaciones a tenor de lo dispuesto en los apartados 2 y 3 del presente artículo mientras la persona de referencia resida en el territorio del otro Estado contratante.

2. Las prestaciones sanitarias se concederán de conformidad con las reglas siguientes:

- a) La extensión y modalidades para el servicio de las prestaciones, se determinarán con arreglo a las disposiciones legales aplicables por el Organismo del lugar de residencia, sin embargo, su duración será la prevista por la legislación aplicable por el Organismo competente. La determinación de los familiares con derecho a prestaciones que tengan su residencia habitual en el territorio de un Estado contratante, se establecerá según las disposiciones legales de este Estado.
- b) Las prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de particular importancia sólo podrán concederse cuando previamente haya dado su consentimiento el Organismo competente. No se aplicará esta norma cuando se trate de casos de urgencia absoluta.
- c) Las personas o Instituciones que hayan concertado acuerdos con los Organismos del lugar de residencia sobre concesión de prestaciones sanitarias a los asegurados en aquellos Organismos así como a sus familiares vienen obligados, en la medida que dichos acuerdos determinen, a conceder las prestaciones sanitarias.

3. Las prestaciones económicas serán satisfechas por el Organismo competente según las disposiciones legales aplicables por el mismo y, a su instancia y cargo, podrán ser abonadas por los Organismos del lugar de residencia.

Artículo 17. En los casos previstos en el artículo 16, el Organismo competente deberá reembolsar al Organismo del lugar de residencia las cantidades abonadas por prestaciones sanitarias o económicas que éste haya satisfecho a cargo del Organismo competente. Las liquidaciones de estos gastos se efectuarán según las modalidades establecidas en el Acuerdo complementario, bien previa justificación de los gastos reales o sobre la base de importes atanto alzado.

Artículo 18. Si las disposiciones legales de un Estado contratante previeran una duración máxima para la concesión de una prestación, el Organismo competente computará el tiempo en que, con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, hayan sido concedidas prestaciones para el mismo caso de enfermedad o maternidad.

Artículo 19. Si de acuerdo con las disposiciones legales de ambos Estados contratantes un interesado tuviera derecho, por el mismo hecho, a la concesión de prestaciones sanitarias y económicas independientes de la retribución por trabajo salvo el subsidio por defunción, tales prestaciones serán concedidas únicamente con arreglo a las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio resida habitualmente.

Artículo 20. 1. Si una persona, asegurada con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, o alguno de sus familiares, falleciera en el territorio del otro Estado, se considerará la defunción como ocurrida en el territorio del primer Estado a efectos del derecho al percibo del subsidio por defunción.

2. Si una persona que se halle en el territorio de uno de los Estados contratantes solicitara el subsidio por defunción con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, será tratada, a estos efectos, como si residiera en el territorio de éste.

3. Para un mismo caso no se podrán conceder conjuntamente subsidios por defunción con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, salvo en el caso de que independientemente del presente Convenio existiera el derecho al percibo de dichas indemnizaciones con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes.

4. En los casos en que con arreglo al apartado 3 no esté autorizado el pago por duplicado, el derecho al subsidio por defunción se regulará de la siguiente forma:

- a) Si la defunción ocurriere en el territorio de un Estado contratante, se concederá la prestación con arreglo a las disposiciones legales de este Estado, extinguiéndose un derecho que pudiera corresponder con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado.
- b) Si la defunción ocurriere fuera de los territorios de ambos Estados contratantes, se concederá la prestación con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio la persona de que se trate hubiere estado asegurada, últimamente, antes de su fallecimiento, extinguiéndose el derecho que pudiera corresponder con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado.

Artículo 21. Las personas que hayan causado baja en la Seguridad Social española podrán continuar aseguradas, voluntariamente, contra las contingencias de enfermedad, en las mismas condiciones que las personas que hayan cesado en el Seguro Obligatorio alemán de Enfermedad, de acuerdo con las disposiciones alemanas, cuando residan habitualmente en el territorio de la República Federal. Los períodos de seguro obligatorio cumplidos en el Régimen de la Seguridad Social española serán equiparados a los cumplidos en una Caja de Enfermedad alemana.

TÍTULO III. VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Capítulo 1. VEJEZ

Artículo 22. 1. Si una persona hubiese estado asegurada conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, las pensiones se determinarán y concederán, exclusivamente, según las normas del presente Capítulo.

2. Para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a una pensión, el Organismo competente de cada Estado contratante totalizará, en la medida que fuere necesario y en la forma prevista en el artículo 41 los períodos de seguro que deban computarse a tenor de las disposiciones legales internas aplicables por dicho Organismo con los períodos de seguro cumplidos en el otro Estado que conforme a las disposiciones legales del mismo deban computarse a tales efectos. Seguidamente, el Organismo competente de cada Estado resolverá, conforme a las disposiciones legales internas que haya de aplicar, si la persona de que se trate reúne o no las condiciones necesarias para tener derecho a pensión.

3. Si existiese derecho a pensión, el Organismo mencionado en el apartado 2 calculará:

- a) En primer lugar la pensión que conforme a los artículos 25 y 41 correspondería a la persona interesada según las disposiciones legales internas aplicables por dicho Organismo, en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos y computables para la pensión, según las disposiciones legales del otro

Estado, fueran también a efectos del cálculo de la pensión, períodos de seguro computables por tal Organismo con sujeción a las disposiciones legales internas, sin computar el Organismo alemán las cuotas de mejora del seguro; y en segundo lugar

- b) La parte de dicha pensión correspondiente a la proporción entre la totalidad de los períodos de seguro cumplidos por dicha persona antes del hecho determinante de la prestación, conforme a las disposiciones legales internas que el referido Organismo haya de aplicar y la totalidad de los períodos de seguro que dicha persona haya cumplido de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados y que al hacer el cálculo de la pensión se hayan computado de acuerdo con la letra a), del presente artículo; su importe constituye la pensión que el Organismo adeuda a la persona en cuestión.
- c) El Organismo alemán incrementará la pensión por él adeudada según la letra c), en la parte de prestación que corresponda a las cotizaciones voluntarias que conforme al artículo 41, letra a), no se hayan de tener en cuenta. Igualmente se elevará la pensión en la cuantía correspondiente al incremento de las cotizaciones para el seguro voluntario de mejoras.

4. Si la persona interesada hubiese cumplido, con sujeción a las disposiciones legales de un Estado contratante, períodos de seguro que en total no lleguen a doce meses, y a tenor de tales disposiciones, no tuviera cumplido el período de carencia el Organismo de este Estado no concederá pensión alguna por tal período. En estos casos, el Organismo del otro Estado no aplicará, a efectos del cálculo de la pensión que deba conceder, lo dispuesto en el apartado 3, letra b).

5. Si las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes subordinan la concesión de prestaciones a la condición de que el trabajador haya estado sometido a dichas disposiciones legales en el momento de producirse el hecho causante, esta condición se considerará cumplida si estuviese sometido a las disposiciones legales del otro Estado contratante, en dicho momento, o en su defecto si pudiera hacer valer derechos a prestaciones en virtud de las disposiciones legales del otro Estado.

Artículo 23. 1. Cuando independientemente de lo que determina el apartado 2 del artículo 22, una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes y la pensión en uno o en ambos Estados contratantes fuera superior al importe de la suma de las pensiones calculadas conforme al apartado 3 del artículo 22, dicha persona tendrá derecho a que el referido importe se incremente con la diferencia entre el mismo y el de la pensión de cuantía más elevada.

2. En los casos del apartado 1 del presente artículo, los Organismos competentes de ambos Estados contratantes vendrán obligados a satisfacer al interesado el incremento calculado conforme a la proporción establecida según el artículo 22, apartado 3, letra b), pero sin que en ningún caso pueda sobrepasar el importe de la pensión que a dicho Organismo le hubiera correspondido conceder conforme a las disposiciones legales internas, sin considerar lo dispuesto en el artículo 22, apartado 2. En el supuesto de que la suma del incremento a cargo del Organismo competente de un Estado contratante y el importe de la pensión calculada conforme a lo establecido en el artículo 22, apartado 3, letra b), sea superior a la cuantía a la que el interesado pudiera tener derecho según las

disposiciones legales internas de este Estado contratante, el Organismo competente del otro Estado vendrá obligado a satisfacer a su cargo el importe de la demasía resultante.

3. Cuando una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales internas de uno de los Estados contratantes, sin tener en cuenta las normas del apartado 2 del artículo 22, y según las disposiciones legales del otro Estado tan sólo tuviese derecho a la misma por aplicación de lo dispuesto en dicho precepto, si la suma de las pensiones calculadas de conformidad con el apartado 3 del citado artículo 22 fuere inferior a la pensión conforme a las disposiciones legales del primer Estado, el Organismo competente del mismo incrementará la referida suma hasta completar el importe de la pensión que según sus disposiciones legales le hubiera correspondido satisfacer.

4. Cuando sin tener en cuenta el apartado 2 del artículo 22 una persona tuviese derecho a pensión según las disposiciones legales de un Estado contratante y conforme a las disposiciones legales del otro Estado, aún tomando en cuenta dicho precepto no tuviera derecho a pensión, entonces el Organismo competente del primer Estado satisfará la pensión, según las disposiciones legales que le corresponda aplicar, prescindiendo de lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 22 y en el apartado 1, letra *b*), del artículo 25.

5. *a*) La pensión a que se refiere el apartado anterior será sustituida por las pensiones que procedan, conforme al apartado 3 del artículo 22, tan pronto como en el beneficiario concurren los requisitos precisos para obtener una pensión según las disposiciones legales del otro Estado contratante, aplicándose en caso necesario los apartados 1 a 3 del presente artículo.

b) Para obtener una pensión de vejez de acuerdo con las disposiciones legales españolas, en los casos previstos en la letra *a*), de este mismo apartado, el Organismo competente español considerará cubierto el requisito de alta o situación asimilada exigido por sus disposiciones legales, si la persona en cuestión estuviera asegurada en la fecha en que se produzca el hecho causante de la prestación conforme a las disposiciones legales alemanas, o perciba una pensión alemana de las reguladas en el presente título.

Artículo 24. Para la aplicación del artículo 22 se procederá en la forma siguiente:

1. Cuando conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante la concesión de ciertas prestaciones dependiera del cumplimiento de períodos de seguro en una profesión para la cual exista un seguro o régimen especial, únicamente se computarán, para la determinación del derecho a tales prestaciones, los períodos de seguro cumplidos en el seguro o régimen especial correspondiente, del otro Estado.
2. Cuando sólo en un Estado contratante existiese un seguro o régimen especial para una profesión:
 - a*) El Organismo competente de dicho Estado tendrá asimismo en cuenta, para la determinación de una prestación derivada de tal seguro o régimen especial, los períodos de seguro cumplidos en esta profesión, según las disposiciones legales del otro Estado, y
 - b*) El Organismo competente del otro Estado tendrá asimismo en cuenta, para la determinación de una prestación los períodos de seguro cumpli-

dos en el seguro o régimen especial con arreglo a las disposiciones legales del primer Estado.

3. Si a tenor de las disposiciones legales de una Parte Contratante, una pensión o fracción de pensión dependiera de un período de seguro durante el cual la persona interesada estuvo empleada en trabajos subterráneos o asimilados a éstos, el Organismo competente sólo tendrá en cuenta los períodos de seguro cumplidos según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, en razón a los períodos durante los cuales el interesado estuvo empleado en trabajos análogos de minería.
4. Si a tenor de las disposiciones legales de un Estado contratante el derecho a prestaciones, o su cuantía dependiera de la duración de un empleo en una determinada profesión, el Organismo competente de dicho Estado tendrá asimismo en cuenta los períodos durante los cuales la persona interesada haya ejercido en el otro Estado idéntica profesión.

Artículo 25. 1. Para aplicar el artículo 22 los Organismos competentes españoles procederán de la forma siguiente:

- a) Si según sus disposiciones legales, se hiciera depender la adquisición del derecho a pensión, de que antes de producirse el hecho causante de la prestación se hubiere estado asegurado en España durante determinado tiempo, éste se equiparará a los períodos de seguro cumplidos en la República Federal.
- b) Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en la República Federal, el Organismo competente español determinará dicha base reguladora sobre las bases de cotización vigentes en España, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que la persona interesada.

2. Para aplicar el artículo 22, los Organismos competentes alemanes procederán de la forma siguiente:

- a) Para el cómputo del salario regulador de las pensiones, sólo se tendrán en cuenta los salarios que haya percibido el asegurado durante los períodos de cotización cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales alemanas. Para ello se tendrán en cuenta también las cotizaciones voluntarias que no deben ser computadas según lo dispuesto en el artículo 41, letra a).
- b) En la determinación del número de años de seguro susceptibles de cómputo, los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales españolas que hayan de ser tenidos en cuenta, según dichas disposiciones, para el cálculo de la pensión, quedarán equiparados a los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales alemanas.

Capítulo 2. INVALIDEZ

Artículo 26. 1. El Capítulo 1 se aplicará por analogía a las pensiones por incapacidad de ganancia y profesional que hayan de concederse según las disposiciones legales alemanas, y a las prestaciones por invalidez que hayan de concederse según las disposiciones legales españolas.

2. Para la concesión de las prestaciones previstas para la conservación, mejora y recuperación de la capacidad de ganancia en el territorio de uno de los Estados contratantes, el Organismo competente de este Estado tendrá en cuenta

también los períodos de seguro cubiertos conforme a las disposiciones legales del otro Estado contratante. Dichas prestaciones se concederán únicamente en el territorio del Estado contratante en el que tenga su sede el Organismo competente. Condición previa para ello será que en el Estado contratante correspondiente se haya cubierto un período mínimo de seguro de tres meses.

Capítulo 3. SUPERVIVENCIA

Artículo 27. 1. El Capítulo 1 se aplicará por analogía a las pensiones y otras prestaciones de supervivencia que hayan de concederse de acuerdo con las disposiciones legales españolas o alemanas, salvo el subsidio por defunción.

2. No pueden denegarse indemnizaciones que por las disposiciones legales alemanas corresponden al cónyuge superviviente en el caso de volver a contraer matrimonio, por el hecho de que el derechohabiente viva en España o porque contraiga matrimonio en España.

Capítulo 4. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 28. El artículo 5 no afectará a las disposiciones especiales alemanas referentes a *Fremdrenten* y *Auslandsrenten* según las cuales el derecho a prestaciones, por determinados períodos de seguro, corresponde únicamente a personas con residencia habitual en el territorio de la República Federal.

Artículo 29. 1. Las personas que residan habitualmente en territorio de España y que, según las disposiciones legales alemanas, ya no están sujetas al seguro obligatorio, pueden continuar el seguro, voluntariamente, en España en las mismas condiciones que las que no se encuentren en situación de alta en la Seguridad Social española. Los períodos de cotización alemanes, que hayan sido cubiertos en una ocupación sujeta al seguro obligatorio, serán computados en la medida necesaria como períodos de cotización españoles.

2. Cuando la persona después de su llegada a España no estuviera comprendida obligatoriamente en la Seguridad Social, según las disposiciones legales españolas, la suscripción del Convenio especial la efectuará en la Mutualidad Laboral que según su última actividad en la República Federal hubiere sido competente, como si dicha ocupación se hubiere desempeñado en España. La solicitud para la continuación voluntaria en el seguro deberá formularse en el plazo de tres meses contados a partir de la fecha del cese en una actividad sujeta al seguro obligatorio, de conformidad con las disposiciones legales alemanas.

Se tomará como base de cotización la correspondiente a la última categoría profesional que tuviera el interesado dentro de los tres meses anteriores a la suscripción de este Convenio especial.

Artículo 30. 1. Los súbditos españoles que residen habitualmente en el territorio de la República Federal están equiparados a los súbditos alemanes en cuanto al derecho al seguro voluntario.

2. El derecho al seguro voluntario según las disposiciones legales alemanas corresponderá a personas que residan habitualmente en territorio español, si hubiesen estado aseguradas obligatoria o voluntariamente en algún momento con anterioridad en el Seguro de Pensiones alemán y no estuvieran aseguradas obligatoria ni voluntariamente en la Seguridad Social española.

3. El derecho al seguro voluntario según las disposiciones legales alemanas corresponderá a súbditos españoles que residan habitualmente en el territorio de un tercer Estado, si hubiesen estado asegurados obligatoria o voluntariamente en el Seguro de Pensiones alemán durante un mínimo de sesenta meses y no estuviesen asegurados obligatoria o voluntariamente según las disposiciones legales de ninguno de los Estados contratantes.

4. No obstante, quedarán a salvo las disposiciones legales internas alemanas más favorables.

Artículo 31. Para determinar en qué medida ha disminuido la capacidad de trabajo del asegurado, los Organismos competentes de cada uno de los Estados contratantes tendrán en cuenta los certificados médicos y los datos administrativos que los Organismos del otro Estado le remitan. No obstante, cada Organismo competente tendrá derecho a someter al asegurado a reconocimiento por un médico de su elección.

Artículo 32. 1. Si según las disposiciones legales alemanas el derecho a pensión fuera transferido total o parcialmente al Organismo competente del Seguro de Enfermedad, debido a la concesión de prestaciones económicas en caso de enfermedad, se aplicarán estas disposiciones incluso cuando se trate de una pensión debida según las disposiciones legales españolas. En este caso el Organismo español competente retendrá el respectivo importe correspondiente a este período de tiempo y lo remitirá al Organismo competente alemán del Seguro de Enfermedad.

2. En el caso de que el subsidio de enfermedad sobrepase el importe de la pensión concedida, el Organismo competente del Seguro de Enfermedad no podrá reclamar del asegurado ni del Organismo español la cantidad excedente.

Artículo 33. 1. Para determinar si los períodos considerados por las disposiciones legales alemanas como exentos de cotización (*Ausfallzeiten*) o períodos complementarios (*Zurechnungszeiten*) deben ser tomados en consideración como tales, las cotizaciones obligatorias efectuadas en virtud de las disposiciones legales españolas serán asimiladas a las cotizaciones obligatorias efectuadas en virtud de las disposiciones legales alemanas y la fecha de la primera afiliación a la Seguridad Social española será asimilada a la fecha de la primera afiliación al Seguro de Pensiones alemán. Para el cálculo del número de meses naturales transcurridos entre la afiliación al seguro y la realización del hecho causante, los períodos asimilados en virtud de las disposiciones legales españolas que estén comprendidos entre estas fechas no serán tomados en consideración ni tampoco los períodos durante los cuales el interesado se haya beneficiado de una pensión en virtud de las disposiciones legales españolas.

2. El apartado anterior no será de aplicación al período global exento de cotización (*pauschale Ausfallzeit*). Este período se determinará exclusivamente en función de los períodos de seguro alemán.

3. La totalización de un período complementario (*Zurechnungszeiten*) en virtud de las disposiciones legales alemanas sobre Seguro de Pensiones de los trabajadores de las minas estará subordinada además a la condición de que la última cotización efectuada en virtud de las disposiciones legales alemanas haya sido abonada al Seguro de Pensiones de los trabajadores de las minas.

4. Para la totalización de los períodos alemanes sustitutivos (*Ersatzzeiten*) sólo serán aplicables las disposiciones legales alemanas.

TÍTULO IV. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 34. 1. Toda persona que, de acuerdo con las disposiciones legales de un Estado contratante y por razón de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho a prestaciones sanitarias, conservará tal derecho cuando se traslade al territorio del otro Estado. Si las disposiciones legales de un Estado contratante hicieren depender la concesión de prestaciones sanitarias, cuando la persona resida en el otro país, de que el Organismo competente otorgue previamente su consentimiento, éste no podrá ser denegado más que cuando el desplazamiento del interesado pusiera en peligro su estado de salud o planteara problemas en la aplicación del tratamiento médico. El Organismo competente podrá conceder la autorización posteriormente, cuando se den las condiciones necesarias al efecto y el beneficiario no hubiese podido obtenerla con anterioridad por razones atendibles.

2. Toda persona asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de un Estado contratante que sufra en el territorio del otro Estado un accidente de trabajo o una enfermedad profesional o necesite allí de prestaciones sanitarias a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional anteriores recibirá las prestaciones necesarias, cuando las solicite, de acuerdo con las disposiciones legales del segundo Estado.

3. La asistencia sanitaria prevista en los apartados 1 y 2 se prestará, con cargo al Organismo competente, por los Organismos que se determinen en el Acuerdo complementario y según las disposiciones legales aplicables por ellos. El artículo 16, apartado 2, letras *b*) y *c*), será aplicable por analogía. Las medidas de ayuda profesional según las disposiciones legales alemanas o las medidas de readaptación y rehabilitación según las disposiciones legales españolas serán otorgadas por el Organismo competente, según las disposiciones legales que deba aplicar.

4. El Organismo competente reembolsará al Organismo que haya efectuado la prestación el importe de los gastos ocasionados.

Artículo 35. Las prestaciones económicas de carácter temporal y sustitutivas del salario durante una incapacidad laboral, se satisfarán por el Organismo del lugar de residencia, previa petición, al titular del derecho y a sus familiares con cargo al Organismo competente y de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por el mismo, el cual notificará al Organismo que haya de abonarlas su importe y la duración máxima de la misma.

Artículo 36. Para determinar la obligación de prestación y la disminución de la capacidad laboral motivada por accidente de trabajo o enfermedad profesional a que hayan de aplicarse las disposiciones legales de un Estado contratante se tendrán en cuenta los anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales reconocidas como tales por las disposiciones legales del otro Estado, como los anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales a que hubieran de aplicarse las disposiciones legales del primer Estado. Como anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales se entenderán tanto aquellos accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por las que se hubiera

concedido o se conceda una indemnización como aquellos en los que la disminución de la capacidad laboral esté por debajo del grado mínimo previsto para la indemnización.

Artículo 37. 1. Si una persona asegurada hubiese ejercido en ambos Estados contratantes un empleo que por su naturaleza pudiera producirle una enfermedad que con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes se considere enfermedad profesional, las prestaciones correspondientes estarán a cargo del Organismo competente del Estado en cuyo territorio haya desempeñado últimamente el empleo, que por su naturaleza pudiese producir dicha enfermedad profesional. Si las disposiciones legales de un Estado hicieren depender la obligación de la indemnización correspondiente a una enfermedad profesional del hecho de que la persona beneficiaria esté empleada un período mínimo de tiempo en actividades profesionales que sean susceptibles de producir o agravar dicha enfermedad profesional, el Organismo competente de tal Estado computará, también para comprobar si esta condición se cumple, los períodos de trabajo transcurridos en actividades profesionales análogas, desempeñadas en el otro Estado.

2. Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de un Estado, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, sin haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza sea susceptible de producir o agravar dicha enfermedad profesional, el Organismo competente del primer Estado estará obligado, teniendo en cuenta la agravación, a la concesión de las ulteriores prestaciones correspondientes a la misma.

3. Cuando una persona que hubiere percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante y, a causa de agravarse dicha enfermedad, alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, después de haber ejercido en este país un empleo que por su naturaleza sea susceptible de agravar dicha enfermedad, el Organismo competente del segundo Estado, teniendo en cuenta la agravación, quedará obligado a la concesión de la totalidad de las prestaciones.

Artículo 38. Los Organismos competentes alemanes del seguro de accidentes concederán a las personas a las que sea de aplicación el presente Convenio, que residen habitualmente en España, prestaciones dimanantes de los seguros de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales cuando se trate de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales que:

- a) Se hubieran producido antes o después de la constitución de la República Federal en territorio de la misma o en buques que naveguen bajo pabellón alemán y cuyos puertos de matrícula se hallen en dicho territorio; esto no se aplicará, sin embargo, a los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales que se hubieren producido en dicho territorio en relación con un empleo que se haya ejercido o se ejerza fuera del territorio de la República Federal;
- b) Se hubieran producido fuera del territorio de la República Federal en relación con un empleo que se haya ejercido o se ejerza en el territorio de la misma;
- c) O se hubieran producido en Alsacia y Lorena antes de primero de enero de 1919, siempre que los mismos, en virtud de la resolución del Consejo de la Sociedad de Naciones de fecha 21 de junio de 1921 (*Reichsgesetzblatt*,

página 1289), no hayan sido asumidos por los Organismos franceses de Seguridad Social.

Artículo 39. 1. Las indemnizaciones por residencia habitual en el extranjero según las disposiciones legales alemanas sólo podrán concederse previa solicitud de los derechohabientes.

2. Las indemnizaciones de carácter temporal según las disposiciones legales alemanas se concederán también, previa solicitud, a las personas que residan habitualmente en España, para la adquisición o mejora de una propiedad inmueble situada en España o de derechos similares al de propiedad inmueble que se hubiese adquirido en la misma. Si para la concesión de la indemnización fuese requisito que el empleo reglamentario de la cantidad concedida se garantice a través de su forma de pago y otras medidas, el Organismo competente podrá hacer depender la concesión de dicha indemnización de que por parte del Organismo español se hayan adoptado las correspondientes medidas de garantía.

TÍTULO V. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 40. 1. No obstante lo dispuesto en el artículo 5, para la concesión de prestaciones familiares, se aplicarán las normas siguientes:

- 1) Las prestaciones familiares concedidas por aplicación de las disposiciones legales de un Estado contratante se otorgarán a las personas que residen habitualmente en el territorio del otro Estado, mientras perciban, de acuerdo con las disposiciones legales del primer Estado, prestaciones según el artículo 2, apartado 1, inciso A, número 1, letras *b*), *c*) y *d*), o perciban pensiones según las disposiciones enumeradas en el artículo 2, apartado 1, inciso B, letras *b*) y *c*).
- 2) Si las disposiciones legales de un Estado contratante prevén prestaciones familiares en favor de quienes residan habitualmente en su territorio, dichas prestaciones se concederán en favor de los familiares que residan en el territorio del otro Estado solamente cuando se trate de familiares de personas que:
 - a) Estén empleados como trabajadores en el territorio del primer Estado; o
 - b) Se hallen percibiendo como trabajadores prestaciones económicas por enfermedad, o por incapacidad laboral transitoria durante los tres primeros meses siguientes a la terminación de la relación de empleo, y residan en el territorio del primer Estado; o
 - c) Que de acuerdo con las disposiciones legales del primer Estado contratante reciban prestaciones de las designadas en el artículo 2, apartado 1, inciso A, número 1, letras *b*), *c*) y *d*), o perciban pensiones de las indicadas en el artículo 2, apartado 1, inciso B, letras *b*) y *c*).
- 3) A efectos de lo dispuesto en los números 1 y 2 se consideran como familiares si las disposiciones legales aplicables les reconocen tal condición:
 - a) El cónyuge
 - b) Los hijos legítimos
 - c) Los hijastros, que estén acogidos en el hogar del padrastro o de la madrastra
 - d) Los hijos legitimados

e) Los hijos adoptivos

f) Los hijos ilegítimos.

2. Cuando el trabajador [apartado 1, número 2, letras a) y b)] no destine a manutención de los familiares las prestaciones que le son abonadas, se procederá de la forma siguiente:

- 1) El Organismo competente, a instancia y por mediación del Organismo del lugar de residencia habitual de los hijos, abonará, con efecto liberatorio, las prestaciones familiares correspondientes al hijo a la persona natural o jurídica que lo tenga de hecho a su cargo. Si concurren con el cónyuge del titular otras personas que cumplan estos requisitos, las prestaciones familiares deberán ser abonadas al cónyuge. En los demás casos, en que varias personas cumplan al mismo tiempo los requisitos mencionados, las prestaciones familiares deberán abonarse a la que cuide principalmente del hijo.
- 2) A efectos de lo dispuesto en el número 1, se considerará como prestación familiar correspondiente a cada hijo la cantidad que resulte de prorratear entre todos los hijos el importe de las prestaciones atribuidas a los mismos.
- 3) El trabajador se considerará como perceptor de las prestaciones familiares a efectos de la aplicación, en su caso, de las normas relativas a la devolución de prestaciones familiares abonadas indebidamente.

3. Lo dispuesto en el apartado 2 se aplicará por analogía cuando el trabajador solicite del Organismo competente que las prestaciones familiares se abonen por conducto del Organismo del lugar de residencia habitual del hijo a la persona a cuyo cargo se encuentre de hecho el mismo.

4. Si conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante la adquisición del derecho a prestaciones familiares dependiera del hecho de que hubieran transcurrido períodos de empleo o equivalentes, se tendrán en cuenta todos los períodos que sucesivamente se hayan cumplido en los territorios de ambos Estados.

TÍTULO VI. DISPOSICIONES VARIAS

Capítulo 1. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 41. Para la aplicación de los artículos 12 (apartado 1); 22 [apartados 2 y 3 letra a)]; 24 y 25 [apartado 2, letra b)], los períodos de seguro cumplidos de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados se totalizarán para la adquisición, mantenimiento y recuperación del derecho a prestaciones, así como para el cálculo de éstas, del siguiente modo:

- a) Si un período de seguro obligatorio cubierto con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincide con un período de seguro voluntario, cumplido con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, solamente se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio.
- b) Si un período de cotización cumplido con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, solamente se tendrá en cuenta el período de cotización.
- c) Si un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las

disposiciones legales del otro Estado, solamente se tendrá en cuenta el período de tiempo equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio estuviera empleada, últimamente, antes de dicho período, la persona de que se trate. Si dicha persona no estuviera empleada antes de dicho período en el territorio de un Estado contratante, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio estuvo empleada, por primera vez, después de dicho período de tiempo.

Artículo 42. Cuando conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante hubieran de tomarse en consideración los familiares, para el cálculo de las prestaciones económicas, el Organismo competente tendrá en cuenta asimismo a los familiares que residan en el territorio del otro Estado contratante.

Capítulo 2. PAGOS, CONVERSIÓN DE MONEDA

Artículo 43. Los pagos del Organismo competente de un Estado contratante se efectuarán en su moneda nacional a través de las Instituciones del otro Estado contratante previstas en el Acuerdo complementario o bien directamente y tendrán efecto liberatorio.

Artículo 44. Para la aplicación de los artículos 11, 23 y 53, apartado 2, se tomará como base para la conversión de una divisa el tipo de cotización del primer día del mes en que se efectúe dicha conversión, que se hará en la paridad fijada por el Fondo Monetario Internacional.

Capítulo 3. COLABORACIÓN ADMINISTRATIVA

Artículo 45. 1. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades y los Organismos de los dos Estados contratantes se prestarán sus buenos oficios como si se tratase de la aplicación de sus propias disposiciones legales. La ayuda administrativa de las indicadas Autoridades y Organismos será en principio gratuita. Sin embargo, las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes podrán acordar el reembolso de determinados gastos.

2. Las Autoridades diplomáticas y consulares de carrera de un Estado contratante podrán representar a los súbditos de su propio Estado frente a las Autoridades, Organismos y Tribunales de la Seguridad Social del otro Estado. Para ello, no será necesario presentar poder especial.

3. Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de un Estado contratante, relativas a las personas que se encuentren en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo a petición del Organismo competente por el Organismo del Estado en cuyo territorio se hallen las personas que hayan de someterse a tales reconocimientos. El importe de estos reconocimientos médicos, así como los gastos de viaje, la pérdida de retribución y los gastos que hubiera ocasionado el cambio de alojamiento dispuesto para fines de observación facultativa, así como los demás adicionales, serán reembolsados por el Organismo competente.

4. Las Autoridades competentes intercambiarán información constantemente con respecto a:

a) Las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio,

b) Todas las modificaciones y normas complementarias de las disposiciones legales internas concernientes a la aplicación del Convenio.

Artículo 46. 1. Si con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, los documentos y demás escritos que hayan de presentarse ante cualquier Autoridad, Tribunal u Organismo en dicho Estado estuvieran total o parcialmente exentos de impuestos o derechos, la mencionada exención se extenderá asimismo a los documentos y demás escritos que, en aplicación del presente Convenio, hayan de presentarse ante cualquier Autoridad, Tribunal u Organismo del otro Estado.

2. Los documentos que para la aplicación del presente Convenio hubieran de presentarse ante una Autoridad, Tribunal u Organismo de un Estado contratante, no precisarán ser legalizados para su utilización en el territorio del otro Estado siempre que vayan provistos de la estampilla o sello oficial correspondiente.

Artículo 47. 1. En la aplicación del presente Convenio las Autoridades, Tribunales y Organismos de ambos Estados contratantes podrán utilizar su propia lengua oficial, entre sí, con las personas interesadas y con los representantes de las mismas.

2. Las Autoridades, Tribunales y Organismos de un Estado contratante no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que se les dirijan por el hecho de estar redactados en la lengua oficial del otro Estado.

3. Las sentencias, resoluciones y otros documentos de una Autoridad, Tribunal u Organismo de un Estado contratante, podrán ser remitidos a través de las Oficinas de Enlace o directamente a una persona residente en el territorio del otro Estado contratante, mediante carta certificada con acuse de recibo.

Artículo 48. Las solicitudes, declaraciones o recursos que, por aplicación de las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes, deban ser presentados en un plazo determinado ante una Autoridad, Tribunal u Organismo de este Estado, serán admitidos si en el mismo plazo son presentados ante una Autoridad, Tribunal u Organismo correspondiente del otro Estado contratante. En este caso, la Autoridad, Tribunal u Organismo deberá transmitir sin demora, directamente o a través de las Autoridades competentes, las indicadas solicitudes, declaraciones o recursos a la Autoridad, Tribunal u Organismo competente del primer Estado contratante. La fecha en la que estas solicitudes, declaraciones o recursos hayan sido presentados ante una Autoridad, Tribunal u Organismo del segundo Estado contratante se considerará como fecha de entrada ante la Autoridad, Tribunal u Organismo competente para resolver.

Artículo 49. La percepción de las cotizaciones debidas a un Organismo de uno de los dos Estados contratantes podrá ser efectuada en el territorio del otro Estado de acuerdo con el procedimiento administrativo y con las garantías y privilegios aplicables a la percepción de cotizaciones debidas a un Organismo correspondiente de este Estado.

Artículo 50. Si una persona recibe prestaciones en virtud de las disposiciones legales de un Estado contratante por un daño sufrido en el territorio del otro Estado contratante y tuviera derecho en el territorio de éste a reclamar a terceros la reparación de ese daño, el Organismo competente se subrogará, de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicho Organismo compe-

tente, en los derechos que correspondan a dicha persona frente a terceros, en especial respecto a sus condiciones y cuantía.

Capítulo 4. APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 51. Las Autoridades competentes podrán establecer en acuerdos las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio. Podrán designar en particular Oficinas de Enlace.

Artículo 52. 1. Las diferencias que surjan entre los Estados contratantes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán en la medida de lo posible por las Autoridades competentes.

2. De no poderse resolver por este procedimiento alguna diferencia ésta se someterá a un Tribunal arbitral a petición de cualquiera de los dos Estados contratantes.

3. El Tribunal arbitral se constituirá en cada caso de la forma siguiente: cada Estado contratante nombrará un miembro, y los dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir como Presidente un súbdito de un tercer Estado que será nombrado por los Gobiernos de los dos Estados contratantes. Los miembros serán nombrados en el plazo de dos meses, el Presidente en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha en que uno de los Estados contratantes haya notificado al otro su decisión de someter la diferencia a un Tribunal arbitral.

4. Si los plazos previstos en el apartado 3 no son cumplidos, y salvo otro acuerdo, cada Estado contratante podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que proceda a efectuar los nombramientos necesarios. En el caso en que el Presidente sea súbdito de uno de los Estados contratantes, o si fuese recusado por alguna otra razón, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente fuese también súbdito de uno de los dos Estados contratantes o si fuese asimismo recusado, será el miembro del Tribunal inmediatamente inferior jerárquicamente y que no sea súbdito de uno de los Estados contratantes, quien debe llevar a cabo los nombramientos.

5. El Tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos, teniendo en cuenta los Tratados existentes entre los dos Estados y el derecho internacional general. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Estado contratante tomará a su cargo los gastos ocasionados por su árbitro así como los gastos de su representación en el procedimiento ante el Tribunal arbitral; los gastos del Presidente y cualesquiera otros serán asumidos por partes iguales por los dos Estados contratantes. El Tribunal arbitral podrá establecer otro procedimiento para el pago de los gastos. Por lo demás el Tribunal arbitral regulará su propio procedimiento.

Artículo 53. 1. En el caso de que un Organismo de un Estado contratante hubiere concedido algún anticipo a un beneficiario, dicho Organismo o, a petición suya, el Organismo competente del otro Estado, podrá descontar el mencionado anticipo de los pagos corrientes o atrasados que hayan de hacerse al citado beneficiario.

2. Si un beneficiario recibiese ayuda de un Centro oficial asistencial de un Estado contratante durante un período en el cual tuviere derecho a percibir una prestación económica, el Organismo encargado de pagar ésta deberá retener, a petición del Centro oficial asistencial y a favor del mismo, la cantidad precisa hasta cubrir el importe de la asistencia prestada. Si hubieran sido asistidos fami-

liares del beneficiario lo indicado se aplicará igualmente a los derechos que a éste correspondan en relación con dichos familiares.

Artículo 54. Las disposiciones legales de ambos Estados contratantes sobre el derecho de sufragio activo y pasivo de los asegurados y de sus empresarios en relación con la representación en los Organismos y en sus Asociaciones, así como con referencia a las Autoridades en materia de la Seguridad Social, no serán afectadas por lo dispuesto en el artículo 4.

TÍTULO VII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 55. 1. El presente Convenio no tendrá efecto retroactivo con respecto al derecho a las prestaciones que correspondan al período anterior a su entrada en vigor.

2. Todo período de seguro, cumplido bajo las disposiciones legales de uno de los dos Estados contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tomado en consideración para la determinación de los derechos que puedan originarse por aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, se originará el derecho a prestaciones incluso cuando se trate de una contingencia producida con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

4. Toda prestación que no haya sido reconocida o que haya sido suspendida como consecuencia de la nacionalidad del interesado o de su residencia, será reconocida o restablecida a petición del interesado, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, siempre que los derechos anteriormente concedidos no hayan consistido en el abono de una cantidad a tanto alzado.

5. La solicitud a que se refiere el apartado anterior deberá presentarse en el plazo de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio; en tal caso los derechos correspondientes por aplicación del mismo serán adquiridos a partir de dicha fecha, sin que las disposiciones legales aplicables sobre caducidad o prescripción de derechos puedan ser aducidas.

Artículo 56. El presente Convenio se aplicará también al *Land* Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal no haga una declaración en contrario al Gobierno español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 57. 1. El presente Convenio se concierta por el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del mismo. Quedará prorrogado tácitamente de año en año, siempre que uno de los Estados contratantes no lo denuncie por escrito como mínimo con una antelación de tres meses antes del término de cada período anual.

2. A la expiración del Convenio sus disposiciones seguirán rigiendo en orden a los derechos sobre prestaciones adquiridas hasta entonces; por lo que concierne a tales derechos no se tendrán en cuenta las disposiciones legales internas restrictivas referentes a la caducidad de un derecho o a la suspensión o privación de prestaciones a causa de la residencia o estancia en el extranjero.

3. El presente Convenio seguirá aplicándose a las expectativas de derecho adquiridas hasta el momento de la expiración de aquel, conforme a un Acuerdo adicional.

Artículo 58. 1. El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid.

2. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al vencimiento del mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación. En dicha fecha quedará derogado el Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado Español y la República Federal de Alemania de fecha 29 de octubre de 1959.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman y estampan sus sellos al pie del presente Convenio.

HECHO en Bonn, el 4 de diciembre de 1973, en dos ejemplares en lengua alemana y española, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

SCHEEL

Für den Spanischen Staat:
Por el Estado Español:

RODÓ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 4. DEZEMBER 1973

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat abgeschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung gilt Abschnitt III des Abkommens nicht.

Artikel 2. Die zuständigen Träger eines jeden Vertragsstaates müssen dem Versicherten während des Verfahrens zur Feststellung der Rente nach Abschnitt III des Abkommens einen Vorschuß gewähren, wenn der Versicherte die Voraussetzungen zum Bezug einer Rente nach den Rechtsvorschriften dieses Staates erfüllt oder, wenn aus den vorgelegten Unterlagen hervorgeht, daß er wahrscheinlich die Voraussetzungen für den Anspruch auf eine solche Rente erfüllen wird.

Artikel 3. (1) Spanische Staatsangehörige, die in der Bundesrepublik bei Krankheit oder Arbeitsunfall versichert sind, haben bei einem vorübergehendem Aufenthalt in einem Drittstaat Anspruch auf Leistungen.

(2) Deutsche Staatsangehörige, die einen Anspruch auf Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft und Unfall aus der spanischen Sozialen Sicherheit haben, behalten diesen Anspruch bei einem vorübergehendem Aufenthalt in einem Drittstaat.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die Familienangehörigen.

(4) Die Anwendung der Absätze 1 bis 3 setzt voraus, daß die beiden Vertragsstaaten und der betreffende Drittstaat ein entsprechendes Abkommen geschlossen haben.

Artikel 4. Muß für die Gewährung einer Ermessungsleistung nach den spanischen Rechtsvorschriften eine Wartezeit erfüllt sein, so findet Artikel 22 Absatz 2 des Abkommens entsprechend Anwendung.

Artikel 5. Das Abkommen findet keine Anwendung auf die deutschen Staatsangehörigen, die dem diplomatischen oder berufskonsularischen Personal oder dem Verwaltungspersonal der deutschen diplomatischen Vertretung oder konsularischen Vertretungen in Spanien angehören oder im Dienst dieser Vertretungen oder des genannten Personals stehen.

Artikel 6. Regelungen zwischen einem der Vertragsstaaten und einem dritten Staat über die Übernahme von Verpflichtungen aus der Sozialversicherung finden unbeschadet des Artikels 2 Absatz 4 des Abkommens auch im Verhältnis der beiden Vertragsstaaten Anwendung.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO FINAL AL CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL DE 4 DE DICIEMBRE DE 1973

Con ocasión de la firma del Convenio sobre Seguridad Social concertado hoy entre la República Federal de Alemania y el Estado Español los infrascritos acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. No será de aplicación lo dispuesto en el Título III del Convenio al Seguro adicional existente en el Sarre para los trabajadores minero-siderúrgicos.

Artículo 2. Los Organismos competentes de cada Estado contratante deberán conceder al asegurado un anticipo durante la tramitación del expediente necesario para la determinación de la pensión con arreglo al Título III del Convenio, siempre y cuando el asegurado reúna las condiciones necesarias para la percepción de una pensión con arreglo a las disposiciones legales de este Estado, o si de los documentos presentados puede presumirse que dicho asegurado cumplirá las condiciones requeridas para tener derecho a dicha pensión.

Artículo 3. 1. Los súbditos españoles que estén incluidos en el Seguro de Enfermedad y en el Seguro de Accidentes de trabajo en la República Federal tendrán derecho a prestaciones durante su estancia temporal en un tercer Estado.

2. Los súbditos alemanes con derecho a prestaciones de la Seguridad Social española por enfermedad, maternidad y accidentes conservarán tal derecho durante su estancia temporal en un tercer Estado.

3. Los apartados 1 y 2 serán aplicables por analogía a los familiares.

4. La aplicación de los apartados 1 a 3 de este artículo estará condicionada a que los dos Estados contratantes y el referido tercer Estado hayan suscrito un Convenio al efecto.

Artículo 4. Cuando para la concesión de una prestación graciable tenga que cumplirse según las disposiciones legales españolas un período de carencia, se aplicará por analogía lo dispuesto en el artículo 22, apartado 2, del Convenio.

Artículo 5. El Convenio no se aplicará a los súbditos alemanes que formen parte del personal diplomático, consular o administrativo de las representaciones diplomáticas o consulares alemanas en España, o estén contratados al servicio de éstas o de aquel.

Artículo 6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, apartado 4, del Convenio, los Acuerdos entre un tercer Estado y uno de los Estados contratantes, en los que uno de ellos asuma obligaciones dimanantes de un Seguro Social, serán tenidos en cuenta en las relaciones entre los dos Estados contratantes.

Este Protocolo final constituye parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado Español y la República Federal de Alemania. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y permanecerá vigente tanto tiempo como éste.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

HECHO en Bonn, el 4 de diciembre de 1973, en dos ejemplares en lengua alemana y española, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

SCHEEL

Für den Spanischen Staat:
Por el Estado Español:

RODÓ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZVEREINBARUNG ZU DEM ABKOMMEN VOM
4. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Zur Durchführung des Abkommens vom 4. Dezember 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit haben die beiden Vertragsstaaten folgende Zusatzvereinbarung geschlossen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Anwendung dieser Vereinbarung

a) bezeichnet der Begriff „Abkommen“ das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 4. Dezember 1973;

b) gelten die in dem Abkommen festgelegten Begriffsbestimmungen.

Artikel 2. Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind

A. in der Bundesrepublik:

1. für die Krankenversicherung

a) der Träger, dem der Versicherte angehört,

b) im Falle des Artikels 20 des Abkommens der Träger, bei dem der Verstorbene zuletzt versichert war;

2. für die Rentenversicherung der Arbeiter

a) die Seekasse, Hamburg, oder die Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt (Main), je nachdem, welchem der Träger der Versicherte zuletzt angehört hat,

b) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;

3. für die Rentenversicherung der Angestellten, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, und soweit Beiträge zur Seekasse entrichtet wurden, die Seekasse Hamburg;

4. für die knappschaftliche Rentenversicherung, die Bundesknappschaft, Bochum;

5. für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung, die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;

6. für die Unfallversicherung, der jeweils zuständige Träger der Unfallversicherung;

7. für die Familienleistungen, die Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse —;

B. in Spanien:

1. die Nationale Vorsorgeanstalt für die folgenden Leistungen des Allgemeinen Systems: Sachleistungen bei Mutterschaft, Krankheit und Unfall mit Ausnahme von Arbeitsunfällen; Geldleistungen bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit und vorläufiger Invalidität und bei Familienleistungen. Dieser Träger ist auch zuständig für die zusätzlichen Leistungen der Sozialen Betreuung und der Sozialdienste zu den genannten Regelleistungen;
2. die Gegenseitigkeitsvereine der Arbeitnehmer für die nachstehenden Leistungen des Allgemeinen Systems: bei Alter, dauernder Invalidität, im Todesfall und für Hinterbliebene ohne Rücksicht auf die Ursache; bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit und bei vorläufiger Invalidität auf Grund von Arbeitsunfällen und Berufskrankheit. Diese Träger sind auch zuständig für die zusätzlichen Leistungen der Sozialen Betreuung und der Sozialdienste zu den genannten Regelleistungen;
3. die Gegenseitigkeitsvereine der Arbeitnehmer im Kohlenbergbau für die Leistungen des Sondersystems für den Kohlenbergbau;
4. die Gegenseitigkeitsvereine für Selbständige für die Leistungen des Sondersystems der Selbständigen;
5. der Nationale Gegenseitigkeitsverein für Eisenbahnbedienstete für die Leistungen des Sondersystems für Eisenbahnbedienstete;
6. der Gegenseitigkeitsverein der Schüler- und Studenten-Versicherung für die Leistungen des Sondersystems für Schüler und Studenten;
7. der Nationale Gegenseitigkeitsverein für Handelsvertreter für die Leistungen des Sondersystems für Handelsvertreter;
8. der Nationale Gegenseitigkeitsverein für die Landwirtschaft für die Leistungen des Sondersystems für die Landwirtschaft;
9. das Sozialinstitut der Marine für die Leistungen des Sondersystems für Seeleute;
10. der Nationale Gegenseitigkeitsverein für Künstler für die Leistungen des Sondersystems für Künstler;
11. der Gegenseitigkeitsverein der Arbeitnehmer für Schriftsteller für die Leistungen des Sondersystems für Schriftsteller;
12. der Nationale Gegenseitigkeitsverein für Hausangestellte für die Leistungen des Sondersystems für das Hauspersonal;
13. der Gegenseitigkeitsverein des Wohltätigkeitsverbandes der Stierkämpfer für die Leistungen des Sondersystems für Stierkämpfer;
14. der Ausgleichsfonds für die Zahlung von Pensionen oder Renten, die von den zuständigen Trägern bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten gewährt werden.

Artikel 3. Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 51 des Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik:

- a) für die Krankenversicherung, der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg,

- b) für die Rentenversicherung der Arbeiter, die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf,
 - c) für die Rentenversicherung der Angestellten, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
 - d) für die kanppschaftliche Rentenversicherung, die Bundesknappschaft, Bochum,
 - e) für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung, die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken,
 - f) für die Unfallversicherung, der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn,
 - g) für die Familienleistungen, die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse —, Nürnberg;
2. in Spanien:
- a) die Nationale Vorsorgeanstalt (*Instituto Nacional de Previsión*) bezüglich
 - Sach- und Geldleistungen bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit und vorläufiger Invalidität ohne Rücksicht auf die Entstehungsursache;
 - Krankenbehandlung von Rentnern und Empfängern anderer regelmäßig wiederkehrender Leistungen;
 - Leistungen zum Schutze der Familie;
 - b) die Dienststelle der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer (*Servicio de Mutualidades Laborales*) bezüglich
 - Altersrenten;
 - Renten und anderer Geldleistungen bei dauernder Invalidität und für Hinterbliebene, die aus Krankheit, Berufskrankheit oder Unfall ohne Rücksicht auf die Entstehungsursache herrühren;
 - Sterbegelder ohne Rücksicht auf die Todesursache;
 - sozialer Betreuung und Sozialdienste.

Die vorstehende Aufgabenteilung unter den Verbindungsstellen erstreckt sich auf das Allgemeine System und alle Sondersysteme der Sozialen Sicherheit Spaniens.

Artikel 4. Die zuständige Behörde jedes Vertragsstaates kann andere Verbindungsstellen einrichten oder andere zuständige Träger bestimmen. Sie teilt solche Änderungen der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich mit.

Artikel 5. Die Verbindungsstellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung zu fördern und die Versicherten über ihre Rechte und Pflichten nach dem Abkommen aufzuklären. Sie vereinbaren, unbeschadet des Artikels 51 des Abkommens, erforderlichenfalls unter Berücksichtigung von Richtlinien der zuständigen Behörden, in ihrem Zuständigkeitsbereich Verwaltungsmaßnahmen zu seiner Durchführung.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. KRANKENVERSICHERUNG

(Versicherung für den Fall der Krankheit der Mutterschaft
und des Todes — Sterbegeld)

Artikel 6. (1) In den in Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens bezeichneten Fällen werden die Leistungen gewährt:

- a) in der Bundesrepublik von der für den Aufenthaltsort dieser Person zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse;
- b) in Spanien von der Nationalen Vorsorgeanstalt.

(2) Träger des Aufenthaltsortes im Sinne des Artikels 16 Absatz 3 des Abkommens ist der in Absatz 1 genannte Träger.

(3) Sind in den Fällen des Artikels 15 Absatz 1 des Abkommens

- a) die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist die Krankenkasse zuständig, die bei gewöhnlichem Aufenthalt der betreffenden Person im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik zuständig wäre; ist danach die betreffende Person bei einer Allgemeinen Ortskrankenkasse versichert oder kann die Zuständigkeit einer Krankenkasse nicht begründet werden, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse Bad-Godesberg, Bonn-Bad Godesberg, zuständig;
- b) die spanischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist die Nationale Vorsorgeanstalt zuständig.

Artikel 7. (1) Für den Bezug von Geldleistungen bei Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger nicht seinen Sitz hat, legt die betreffende Person innerhalb von 3 Tagen nach Eintritt der Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsortes eine ärztliche Bescheinigung über ihre Arbeitsunfähigkeit vor. Der Träger des Aufenthaltsortes überprüft und bestätigt die Arbeitsunfähigkeit der Person innerhalb von 3 Tagen in gleicher Weise wie bei seinen eigenen Versicherten und teilt das Ergebnis unverzüglich dem zuständigen Träger mit.

(2) Für den Bezug von Leistungen in den Fällen des Artikels 13 Absatz 2 des Abkommens legt die betreffende Person dem Träger des Aufenthaltsortes unverzüglich eine Bescheinigung des zuständigen Trägers darüber vor, daß sie den Leistungsanspruch nach dem Wechsel des Aufenthaltsortes behält.

Artikel 8. Die Geldleistungen werden dem Versicherten, der sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, entweder unmittelbar oder im Auftrag und für Rechnung des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthaltsortes gezahlt.

Artikel 9. In den in Artikel 21 des Abkommens bezeichneten Fällen ist für die Weiterversicherung die für den gewöhnlichen Aufenthaltsort dieser Person zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse zuständig.

Kapitel 2. RENTENVERSICHERUNGEN

(Versicherungen für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen)

Artikel 10. (1) Der zuständige Träger eines Vertragsstaates zahlt Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, die ihnen geschuldeten Leistungen unmittelbar.

(2) Abweichend von Absatz 1 können die zuständigen Behörden andere Zahlungsweisen, insbesondere die Zahlung über die Verbindungsstellen vereinbaren.

Kapitel 3. UNFALLVERSICHERUNG

(Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten)

Artikel 11. (1) Der zuständige Träger eines Vertragsstaates zahlt Berechtigten, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, die ihnen geschuldeten Leistungen über die Verbindungsstellen.

(2) Abweichend von Absatz 1 können die zuständigen Behörden andere Zahlungsweisen vereinbaren.

(3) Die Sachleistungen werden in den in Artikel 34 Absatz 1 und 2 des Abkommens bezeichneten Fällen gewährt:

- a) in der Bundesrepublik bei Heilbehandlung durch die Unfallversicherung, Körperersatzstücken und Hilfsmitteln vom Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, in allen übrigen Fällen von der für den Aufenthaltsort dieser Person zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse;
- b) in Spanien von der Nationalen Vorsorgeanstalt.

Kapitel 4. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 12. (1) Für die Anwendung des Artikels 40 des Abkommens stellt der Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsortes der Angehörigen auf Verlangen die erforderlichen Bescheinigungen aus. Die Bescheinigungen sind vom Tage der Ausstellung an ein Jahr gültig, sofern sie nicht widerrufen werden.

(2) Für den Bezug von Familienleistungen für die in Artikel 40 Absatz 1 Nummer 3 des Abkommens genannten Angehörigen wendet sich der Berechtigte — gegebenenfalls über seinen Arbeitgeber — an den zuständigen Träger.

Artikel 13. (1) In dem Antrag auf Auszahlung der Familienleistungen nach Artikel 40 Absatz 2 des Abkommens ist die Person zu bezeichnen, der die Familienleistungen ausbezahlt sind. Der zuständige Träger ist an diese Angaben gebunden, solange sie nicht widerrufen werden. Der Träger des Aufenthaltsortes der Kinder hat sie zu widerrufen, sobald die Voraussetzungen für die Auszahlung nach Artikel 40 Absatz 2 des Abkommens nicht mehr vorliegen.

(2) In den Fällen des Artikels 40 Absatz 3 des Abkommens gilt Absatz 1 Sätze 1 und 2 entsprechend.

(3) Die Verbindungsstellen vereinbaren Einzelheiten des Überweisungsverfahrens.

ABSCHNITT III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 14. (1) Die zuständigen Träger teilen den Trägern der Fürsorge des anderen Vertragsstaates auf Anfrage mit, ob ein Antrag auf Leistungen bei ihnen gestellt ist. Der Träger der Fürsorge meldet den Anspruch auf Ersatz von Fürsorgeleistungen bei dem zuständigen Träger oder, falls dieser seinen Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, bei der Verbindungsstelle an, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates hat. Die Anmeldung muß Angaben über die Zeitdauer der Unterstützung und die Höhe der regelmäßig wiederkehrenden und der einmaligen Fürsorgeleistungen enthalten.

(2) Werden die Leistungen nicht binnen eines Monats nach dem Eingang der Anmeldung des Fürsorgeträgers ausgezahlt, so hat der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dem Fürsorgeträger rechtzeitig vor der Auszahlung der Leistung Gelegenheit zu geben, die endgültige Höhe des Ersatzanspruchs mitzuteilen.

(3) Die zahlende Stelle zahlt den Betrag, den sie zugunsten des Fürsorgeträgers einbehalten hat, an diesen aus.

Artikel 15. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. (1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, so bald wie möglich, in Madrid ausgetauscht.

(2) Diese Vereinbarung tritt nach Austausch der Ratifikationsurkunden an demselben Tage in Kraft wie das Abkommen. An diesem Tag tritt die Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 außer Kraft.

(3) Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL ESTADO ESPAÑOL DE 4 DE DICIEMBRE DE 1973

En aplicación del Convenio de Seguridad Social entre la República Federal de Alemania y el Estado Español, de 4 de diciembre de 1973, los dos Estados contratantes han concertado el siguiente Acuerdo complementario:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Para la aplicación de este Acuerdo

a) El término « Convenio » designa al Convenio de Seguridad Social entre la República Federal de Alemania y el Estado Español, de 4 de diciembre de 1973;

b) Las definiciones establecidas en el Convenio tendrán en este Acuerdo igual significado.

Artículo 2. Son Organismos competentes a tenor de lo establecido en el artículo 1, apartado 7, del Convenio:

A. En la República Federal:

1. Para el Seguro de Enfermedad

a) El Organismo al que pertenezca el asegurado;

b) En el caso a que se refiere el artículo 20 del Convenio, el Organismo en el que últimamente estuviera asegurado el fallecido;

2. Para el Seguro Obrero de Pensiones

a) La Caja Marítima (*Seekasse*), Hamburgo, o el Instituto de Seguros de los Ferrocarriles Federales (*Bundesbahnversicherungsanstalt*), Frankfurt-Main, según cual sea el Organismo al que últimamente haya pertenecido el asegurado;

b) En todos los demás casos el Instituto de Seguros de Rheinprovinz (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*) Düsseldorf;

3. Para el Seguro de Pensiones para Empleados, el Instituto Federal de Seguros para Empleados (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlín, y en tanto se hayan pagado cuotas a la Caja Marítima, la Caja Marítima (*Seekasse*), Hamburgo;

4. Para el Seguro Minero de Pensiones, el Instituto Federal para Trabajadores Mineros (*Bundesknappschaft*), Bochum;

5. Para el Seguro Complementario Minero-siderometalúrgico existente en el Estado del Sarre (*Saarland*), el Instituto de Seguros de Saarland (*Landesversicherungsanstalt Saarland*), Saarbrücken;

6. Para el Seguro de Accidentes, el Organismo del Seguro de Accidentes competente en cada caso;

7. Para las prestaciones familiares, el Instituto Federal de Trabajo — Caja de Subsidios Familiares — (*Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse* —);

B. En España:

1. El Instituto Nacional de Previsión para las prestaciones del Régimen General siguientes: asistencia sanitaria por maternidad, enfermedad común y accidente no laboral; prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria e invalidez provisional y prestaciones familiares. Será, asimismo, competente para las prestaciones de Asistencia Social y Servicios Sociales complementarios de las mencionadas prestaciones básicas.
2. Las Mutualidades Laborales para las prestaciones del Régimen General siguientes: vejez, invalidez permanente, muerte y supervivencia, cualquiera que sea su causa; incapacidad laboral transitoria e invalidez provisional derivadas de accidentes de trabajo y enfermedad profesional. Serán, asimismo, competentes para las prestaciones de Asistencia Social y Servicios Sociales complementarios de las mencionadas prestaciones básicas.
3. Las Mutualidades Laborales del Carbón para las prestaciones del Régimen Especial de la Minería del Carbón.
4. Las Mutualidades Laborales de Trabajadores Autónomos para las prestaciones del Régimen Especial de Trabajadores Autónomos.
5. La Mutualidad Nacional de Trabajadores Ferroviarios para las prestaciones del Régimen Especial de Trabajadores Ferroviarios.
6. La Mutualidad del Seguro Escolar para las prestaciones del Régimen Especial de Estudiantes.
7. La Mutualidad Nacional de Representantes de Comercio para las prestaciones del Régimen Especial de Representantes de Comercio.
8. La Mutualidad Nacional Agraria para las prestaciones del Régimen Especial Agrario.
9. El Instituto Social de la Marina para las prestaciones del Régimen Especial de Trabajadores del Mar.
10. La Mutualidad Nacional de Artistas para las prestaciones del Régimen Especial de Artistas.
11. La Mutualidad Laboral de Escritores de Libros para las prestaciones del Régimen Especial de Escritores de Libros.
12. La Mutualidad Nacional de Empleados del Hogar para las prestaciones del Régimen Especial del Servicio Doméstico.
13. El Montepío de la Asociación Benéfica de Toreros para las prestaciones del Régimen Especial de Toreros.
14. El Fondo Compensador para el pago de pensiones o rentas constituidas por los Organismos competentes en materias de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales.

Artículo 3. Se designan Oficinas de Enlace de acuerdo con el artículo 51 del Convenio:

1. En la República Federal:

- a) Para el Seguro de Enfermedad, la Unión Federal de Cajas Locales de Enfermedad (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;
- b) Para el Seguro Obrero de Pensiones, el Instituto de Seguros de Rheinprovinz (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*), Düsseldorf;
- c) Para el Seguro de Pensiones para Empleados, el Instituto Federal de Seguros para Empleados (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlín;
- d) Para el Seguro Minero de Pensiones, el Instituto Federal para Trabajadores Mineros (*Bundesknappschaft*), Bochum;
- e) Para el Seguro Complementario Minero-siderometalúrgico existente en el Estado del Sarre (*Saarland*), el Instituto de Seguros de Saarland (*Landesversicherungsanstalt Saarland*), Saarbrücken;
- f) Para el Seguro de Accidentes, la Federación Central de Cooperativas Profesionales de la Industria (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften*), Bonn;
- g) Para las prestaciones familiares, la Sede Central del Instituto Federal de Trabajo — Caja de Subsidios Familiares — (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse —*), Núremberg.

2. En España:

- a) El Instituto Nacional de Previsión, por lo que respecta a:
 - Las prestaciones sanitarias y económicas por incapacidad laboral transitoria e invalidez provisional, cualquiera que sea su causa.
 - Asistencia sanitaria a pensionistas y perceptores de otras prestaciones periódicas.
 - Prestaciones de protección a la familia.
- b) El Servicio de Mutualidades Laborales, por lo que respecta a:
 - Las pensiones de vejez.
 - Pensiones y otras prestaciones económicas por invalidez permanente y supervivencia, derivadas de enfermedad común, profesional o de accidente cualquiera que sea su causa.
 - Prestaciones por defunción, cualquiera que sea su causa.
 - Asistencia social y servicios sociales.

La expresada distribución de funciones entre las Oficinas de Enlace se extiende a todos los Regímenes, General y Especiales, que componen el sistema de la Seguridad Social española.

Artículo 4. La Autoridad competente de cada Estado contratante puede crear otras Oficinas de Enlace o determinar otros Organismos competentes. Notificará sin demora tales cambios a la Autoridad competente del otro Estado contratante.

Artículo 5. Las Oficinas de Enlace deberán facilitar, en la esfera de su competencia, la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, así como informar a los asegurados de sus derechos y obligaciones derivados del Convenio. A reserva de lo dispuesto en el artículo 51 del Convenio acordarán, teniendo en cuenta en caso necesario las directrices de las Autoridades competentes y en la esfera de su competencia, las medidas administrativas para su aplicación.

TÍTULO 11. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE

(Subsidio por defunción)

Artículo 6. 1. En los casos indicados en el artículo 16, apartado 1, del Convenio las prestaciones se concederán:

- a) En la República Federal, por la Caja General Local de Enfermedad (*Allgemeine Ortskrankenkasse*), competente para el lugar de residencia del beneficiario.
- b) En España, por el Instituto Nacional de Previsión.

2. Organismo del lugar de residencia, en el sentido a que se refiere el artículo 16, apartado 3, del Convenio es el Organismo indicado en el apartado 1 anterior.

3. En los casos a que se refiere el artículo 15, apartado 1, del Convenio:

- a) Cuando sean aplicables las disposiciones legales alemanas, será competente la Caja de Enfermedad que corresponda si el lugar de residencia habitual del interesado fuera el territorio de la República Federal; si, en ese caso, la persona en cuestión está asegurada en una Caja General Local de Enfermedad o no es posible fijar la competencia de ninguna Caja de Enfermedad, será competente la Caja General Local de Enfermedad de Bad Godesberg, Bonn-Bad Godesberg;
- b) Cuando sean aplicables las disposiciones legales españolas, será competente el Instituto Nacional de Previsión.

Artículo 7. 1. Para percibir prestaciones económicas durante la permanencia en el territorio del Estado contratante en el que el Organismo competente no tenga su sede, el interesado presentará al Organismo del lugar de residencia el dictamen médico que acredite su incapacidad laboral, dentro del plazo de los tres días siguientes a haberse producido dicha incapacidad. El Organismo del lugar de residencia comprobará y confirmará la incapacidad laboral de la persona, dentro del plazo de tres días, por el mismo procedimiento que él aplica a sus propios asegurados, y comunicará inmediatamente el resultado al Organismo competente.

2. Para percibir prestaciones en los casos previstos en el artículo 13, apartado 2, del Convenio, el interesado presentará inmediatamente al Organismo del lugar de residencia un certificado extendido por el Organismo competente acreditando que conserva su derecho a prestaciones después del cambio de residencia.

Artículo 8. Las prestaciones económicas se pagarán al asegurado residente en el territorio del otro Estado contratante, bien directamente o por el Organismo del lugar de residencia por orden y cuenta del Organismo competente.

Artículo 9. En los casos previstos en el artículo 21 del Convenio es competente, para la continuación del seguro, la Caja General Local de Enfermedad competente, en el lugar de residencia habitual del interesado.

Capítulo 2. VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 10. 1. El Organismo competente de un Estado contratante pagará directamente las prestaciones que les sean adeudadas a los titulares que residan habitualmente en el territorio del otro Estado contratante.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las Autoridades competentes podrán acordar otras formas de pago, especialmente que éste se realice a través de las Oficinas de Enlace.

Capítulo 3. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 11. 1. El Organismo competente de un Estado contratante pagará las prestaciones que les sean adeudadas a los titulares que residan habitualmente en el territorio del otro Estado contratante por conducto de las Oficinas de Enlace.

2. Las Autoridades competentes, no obstante lo dispuesto en el apartado 1, podrán acordar otras formas de pago.

3. En los casos a que se refiere el artículo 34, apartados 1 y 2, del Convenio, las prestaciones sanitarias se facilitarán:

- a) En la República Federal en caso de tratamiento terapéutico por el Seguro de Accidentes; para los casos de prótesis y medios auxiliares por la Federación de Asociaciones Profesionales de la Industria; y en todos los demás casos por la Caja General Local de Enfermedad competente para el lugar de residencia del interesado;
- b) En España, por el Instituto Nacional de Previsión.

Capítulo 4. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 12. 1. Para la aplicación del artículo 40 del Convenio, el Organismo del lugar de residencia habitual de los familiares extenderá, previa solicitud, las certificaciones necesarias. Las certificaciones tendrán validez durante el plazo de un año, a partir de la fecha en que fueron expedidas, a menos que sean revocadas.

2. Para la percepción de las prestaciones familiares a favor de los familiares indicados en el artículo 40, apartado 1, número 3, del Convenio, el titular del derecho habrá de dirigirse al Organismo competente, en su caso, a través de su empresario.

Artículo 13. 1. En la solicitud de pago de prestaciones familiares, según lo dispuesto en el artículo 40, apartado 2, del Convenio se designará la persona a la que deben abonarse éstas. La designación surtirá efectos ante el Organismo competente en tanto en cuanto no sea revocada. El Organismo del lugar de residencia de los hijos dejará sin efecto dicha designación cuando ya no concurren las condiciones necesarias para el pago de las prestaciones, según lo dispuesto en el artículo 40, apartado 2, del Convenio.

2. En los casos a que se refiere el artículo 40, apartado 3, del Convenio, se aplicará, por analogía, lo dispuesto en el anterior apartado 1, párrafos primero y segundo.

3. Las Oficinas de Enlace concertarán los detalles de procedimiento para efectuar las transferencias.

TÍTULO III. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 14. 1. Previa petición, los Organismos competentes informarán a los Centros oficiales asistenciales del otro Estado Contratante si se ha presentado o no en los primeros una solicitud de prestación. El Centro oficial asistencial formulará la petición de reembolso de las prestaciones asistenciales, al Organismo competente o, caso de que éste tenga su sede en el territorio del otro Estado contratante, a la Oficina de Enlace que tenga su sede en el territorio del propio Estado contratante. La petición mencionará tanto la duración como la cuantía de las prestaciones asistenciales periódicas y de las que hayan sido satisfechas por una sola vez.

2. Si en el plazo de un mes desde la llegada de la petición del Centro oficial asistencial no se efectuare el pago de las prestaciones, el Organismo competente o la Oficina de Enlace, antes del pago de la prestación, dará oportunamente al Centro oficial asistencial la ocasión de notificar la cuantía definitiva de la petición de reembolso.

3. El Organismo pagador abonará al Centro oficial asistencial el importe retenido en favor del mismo.

Artículo 15. El presente Acuerdo se aplicará también en el "Land" Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 16. 1. Este Acuerdo será ratificado. Los instrumentos de ratificación se intercambiarán lo antes posible en Madrid.

2. El Acuerdo entrará en vigor el mismo día que el Convenio después del intercambio de los instrumentos de ratificación. En este día quedará derogado el Acuerdo complementario del Convenio de Seguridad Social de 29 de octubre de 1959, entre el Estado Español y la República Federal de Alemania.

3. Este Acuerdo tendrá la misma duración que el Convenio.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher and spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes firman y estampan sus sellos al pie del presente Acuerdo.

HECHO en Bonn, el 4 de diciembre de 1973, en dos ejemplares en lengua alemana y española, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

SHEEL

Für den Spanischen Staat:
Por el Estado Español:

RODÓ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZUR ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS VOM
4. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Die Bundesrepublik Deutschland und der Spanische Staat,

von dem Wunsche geleitet, das zwischen den Vertragsstaaten am 4. Dezember 1973 geschlossene Abkommen (nachstehend als Abkommen bezeichnet) und die an demselben Tag geschlossene Zusatzvereinbarung dem am 12. Juli 1974 geschlossenen Dritten Abkommen zur Änderung des Abkommens vom 29. Oktober 1959 über Soziale Sicherheit und den Erfordernissen, die sich aus der letzten Entwicklung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ergeben haben, anzupassen,

in der Absicht, das deutsch-spanische Abkommen vom 4. Dezember 1973 über Soziale Sicherheit zu ergänzen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. In das Abkommen wird folgender Artikel 33 *a* eingetügt:

„*Artikel 33 a.* (1) Der Prozentsatz, un den bei einem Anstieg der Lebenshaltungskosten, bei Änderung des Lohnniveaus oder aus anderen Anpassungsgründen die Leistungen in einem der beiden Vertragsstaaten geändert werden, gilt unmittelbar für die nach Abschnitt III festgestellten Leistungen, ohne daß eine Neuberechnung vorzunehmen ist.

(2) Ändern sich die Leistungen in den in Absatz 1 genannten Fällen um einen festen Betrag, so wird dieser Betrag ohne Vornahme einer Neuberechnung in dem nach Artikel 22 Absatz 3 bestimmten Verhältnis gewährt.

(3) Bei Änderungen des Feststellungsverfahrens oder der Berechnungsmethode für die Leistungen ist dagegen eine Neuberechnung vorzunehmen.“

Artikel 2. Artikel 40 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„*Artikel 40.* (1) Für die Gewährung von Familienleistungen gilt abweichend von Artikel 5 folgendes:

1. Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, solange diese Personen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Leistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz A Nummer 1 Buchstaben *b*, *c* und *d* oder Renten nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz B Buchstaben *b* und *c* genannten Rechtsvorschriften beziehen.
2. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Familienleistungen zugunsten von Angehörigen vor, die sich im Hoheitsgebiet dieses Staates gewöhnlich aufhalten, so werden diese Leistungen zugunsten von Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, soweit es sich um Angehörige von Personen handelt, die

- a) als Arbeitnehmer im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates beschäftigt sind oder
 - b) als Arbeitnehmer nach Beendigung des Beschäftigungsverhältnisses Geldleistungen der Krankenversicherung wegen vorübergehender Arbeitsunfähigkeit oder Leistungen der Arbeitslosenversicherung — soweit Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland in Betracht kommen, Arbeitslosengeld — erhalten und sich im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates aufhalten oder
 - c) nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Leistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz A Nummer 1 Buchstaben *b*, *c* und *d* genannten Rechtsvorschriften beziehen.
3. Ist in den Fällen der Nummer 2 der deutsche Träger zuständiger Träger für die Gewährung der Familienleistungen, so beträgt die Leistung monatlich

für das erste Kind	10 Deutsche Mark,
für das zweite Kind	25 Deutsche Mark,
für das dritte und vierte Kind je	60 Deutsche Mark,
für jedes weitere Kind	70 Deutsche Mark.

4. Als Angehörige im Sinne der Nummern 1 und 2 gelten, soweit die anzuwendenden Rechtsvorschriften für diese Personen Familienleistungen vorsehen,
- a) der Ehegatte,
 - b) eheliche Kinder,
 - c) Stiefkinder, die in den Haushalt des Stiefvaters oder der Stiefmutter aufgenommen sind,
 - d) für ehelich erklärte Kinder,
 - e) an Kindes Statt angenommene Kinder,
 - f) nichteheliche Kinder.

(2) Verwendet der Arbeitnehmer (Absatz 1 Nummer 2 Buchstaben *a* und *b*) die ihm ausgezahlten Familienleistungen nicht für den Unterhalt der Angehörigen, so gilt folgendes:

1. Der zuständige Träger zahlt auf Antrag und durch Vermittlung des Trägers des gewöhnlichen Aufenthaltsortes der Kinder mit befreiender Wirkung die auf ein Kind entfallenden Familienleistungen an die natürliche oder juristische Person, die tatsächlich für das Kind sorgt. Erfüllen neben dem Ehegatten des Berechtigten auch andere Personen die Voraussetzungen, so sind die Familienleistungen dem Ehegatten auszuführen. In den übrigen Fällen, in denen mehrere Personen gleichzeitig die genannten Voraussetzungen erfüllen, sind die Familienleistungen der Person auszuführen, die für das Kind überwiegend sorgt.

2. Als auf ein Kind entfallende Familienleistungen im Sinne der Nummer 1 gilt der Betrag, der sich bei einer gleichmäßigen Verteilung der für die Kinder gewährten Familienleistungen auf alle Kinder ergibt.
3. Der Arbeitnehmer gilt als Empfänger der Familienleistungen im Sinne der Vorschriften über die Rückzahlung zu Unrecht gezahlter Familienleistungen.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend, wenn der Arbeitnehmer bei dem zuständigen Träger beantragt, die Familienleistungen durch Vermittlung des Trägers des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Kindes an die Person aus-zuzahlen, die tatsächlich für das Kind sorgt.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Anspruches auf Familienleistungen davon ab, daß Beschäftigungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Hoheitsgebieten beider Staaten zurückgelegt worden sind.“

Artikel 3. (1) Artikel 2 Absatz A Nummer 7 der Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

„7. für die Familienleistungen, die Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse — oder die an Stelle der Bundesanstalt für Arbeit mit der Durchführung der deutschen Rechtsvorschriften betraute Körperschaft, Anstalt oder Stiftung des öffentlichen Rechts;“

(2) In artikel 12 Absatz 2 der Zusatzvereinbarung wird Nummer „3“ durch Nummer „4“ ersetzt.

Artikel 4. In das Schlußprotokoll wird folgender Artikel 7 eingefügt:

„Artikel 7. (1) Zu den Sachleistungen im Sinne des Artikels 16 des Abkommens gehört der Pauschbetrag für die im Zusammenhang mit einer Entbindung entstehenden Aufwendungen nach den deutschen Rechtsvorschriften. Entsprechendes gilt für die Sachleistungen im Sinne des Artikels 16 des deutsch-spanischen Abkommens über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959. Soweit in der Vergangenheit abweichend verfahren wurde, hat es sein Bewenden.

(2) Für die Gewährung und Erstattung der Geburtsbeihilfen (*premio de natalidad*) nach spanischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

- a) Bei Anwendung des Artikels 16 des Abkommens wird ein Drittel dieser Leistungen Versicherten oder Angehörigen der Versicherten, die Anspruch auf Leistungen im Falle der Mutterschaft nach deutschen Rechtsvorschriften haben, bei einem gewöhnlichen Aufenthalt in Spanien nach spanischen Rechtsvorschriften gewährt.
- b) Bei der Erstattung der Kosten durch die deutschen Krankenkassen wird dieses Drittel zugrunde gelegt.

(3) Der Anspruch auf Mutterschaftsgeld nach deutschen Rechtsvorschriften für die in Absatz 2 genannten Personen bleibt unberührt.“

Artikel 5. In das Schlußprotokoll werden folgende Artikel 8 und 9 eingefügt:

„Artikel 8. Tritt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einem anderen Staat, mit dessen Regierung eine Anwerbevereinbarung

besteht, ein Abkommen in Kraft, das Kindergeld nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland für im Heimatland lebende Kinder ausländischer Arbeitnehmer zu höheren Sätzen vorsieht als das vorliegende Abkommen, so gelten diese Sätze auch für dieses Abkommen.

Artikel 9. Haben sich die Voraussetzungen, die zur Änderung des Artikels 40 des Abkommens geführt haben, nach Auffassung eines Vertragsstaates wesentlich geändert, so ist dieser berechtigt, um Neuverhandlungen nachzusuchen.“

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Spanischen Staates innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, so bald wie möglich, in Madrid ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt nach Austausch der Ratifikationsurkunden an demselben Tage in Kraft wie das Abkommen und gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DEL 4 DE DICIEMBRE DE 1973 ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL ESTADO ESPAÑOL SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

La República Federal de Alemania y el Estado Español,

Animados por el deseo de adaptar el Convenio firmado el 4 de diciembre de 1973 entre los Estados contratantes (denominado a continuación Convenio) y el Acuerdo Complementario de la misma fecha al Tercer Convenio del 12 de julio de 1974, acordado con objeto de modificar el Convenio del 29 de octubre de 1959 sobre Seguridad Social, así como también a las necesidades que resultan de la evolución de las disposiciones legales internas,

Con la intención de complementar el Convenio alemán-hispano sobre Seguridad Social del 4 de diciembre de 1973,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. En el Convenio se incluirá el siguiente artículo 33 *bis*:

« *Artículo 33 bis.* (1) Cuando se modifiquen las prestaciones en uno de los Estados contratantes, por aumento del coste de vida o de los salarios o por algún otro motivo, el porcentaje de modificación se aplicará automáticamente a las prestaciones fijadas según el Título III, sin necesidad de efectuar un nuevo cálculo.

(2) En el supuesto mencionado en el apartado 1, si las prestaciones se modifican en un importe fijo determinado, se concederá este importe sin efectuar un nuevo cálculo, en la proporción fijada según artículo 22, apartado 3.

(3) No obstante, cuando varíe el sistema de comprobación o el método de cálculo para las prestaciones, deberá realizarse un nuevo cómputo. »

Artículo 2. El artículo 40 del Convenio se redactará de la siguiente manera:

« *Artículo 40.* (1) No obstante lo dispuesto en el artículo 5, para la concesión de prestaciones familiares, se aplicarán las normas siguientes:

1. Las prestaciones familiares concedidas por aplicación de las disposiciones legales de un Estado contratante se otorgarán a las personas que residan habitualmente en el territorio del otro Estado, mientras perciban, de acuerdo con las disposiciones legales del primer Estado, prestaciones según el artículo 2, apartado 1, inciso A, número 1, letras *b*), *c*) y *d*), o perciban pensiones según las disposiciones enumeradas en el artículo 2, apartado 1, inciso B, letras *b*) y *c*).
2. Si las disposiciones legales de un Estado contratante prevén prestaciones familiares en favor de quienes residan habitualmente en su territorio, dichas prestaciones se concederán en favor de los familiares que residan habitualmente en el territorio del otro Estado solamente cuando se trate de familiares de personas que:

- a) Estén empleadas como trabajadores en el territorio del primer Estado o
 - b) Se hallen percibiendo como trabajadores prestaciones económicas del Seguro de Enfermedad por incapacidad laboral transitoria, después de que haya sido finalizada la relación laboral, o prestaciones del Seguro de Desempleo, en cuanto sean aplicables las disposiciones de la República Federal de Alemania sobre subsidio de desempleo (*Arbeitslosengeld*) y residan en el territorio del primer Estado o
 - c) Que de acuerdo con las disposiciones legales del primer Estado contratante reciban prestaciones de las designadas en el artículo 2, apartado 1, inciso A, número 1, letras b), c) y d).
3. Si en los casos correspondientes al número 2 el organismo alemán es el competente para la concesión de prestaciones familiares, éstas importarán mensualmente

Para el primer hijo	10 marcos alemanes
Para el segundo hijo	25 marcos alemanes
Para el tercer y cuarto hijo	60 marcos alemanes por c/u.
Para cada hijo siguiente	70 marcos alemanes.

4. A efectos de lo dispuesto en los números 1 y 2 se consideran como familiares si las disposiciones legales aplicables les reconocen tal condición:
- a) El cónyuge
 - b) Los hijos legítimos
 - c) Los hijastros que estén acogidos en el hogar del padrastro o de la madrastra
 - d) Los hijos legitimados
 - e) Los hijos adoptivos
 - f) Los hijos ilegítimos.

(2) Cuando el trabajador [apartado 1, número 2, letras a) y b)] no destine a manutención de los familiares las prestaciones que le son abonadas, se procederá de la forma siguiente:

1. El Organismo competente, a instancia y por mediación del Organismo del lugar de residencia habitual de los hijos, abonará, con efecto liberatorio, las prestaciones familiares correspondientes al hijo a la persona natural o jurídica que lo tenga de hecho a su cargo. Si concurren con el cónyuge del titular otras personas que cumplan estos requisitos, las prestaciones familiares deberán ser abonadas al cónyuge. En los demás casos, en que varias personas cumplan al mismo tiempo los requisitos mencionados, las prestaciones familiares deberán abonarse a la que cuide principalmente del hijo.
2. A efectos de lo dispuesto en el número 1, se considerará como prestación familiar correspondiente a cada hijo la cantidad que resulte de prorratear entre todos los hijos el importe de las prestaciones atribuidas a los mismos.

3. El trabajador se considerará como perceptor de las prestaciones familiares a efectos de la aplicación, en su caso, de las normas relativas a la devolución de prestaciones familiares, abonadas indebidamente.

(3) Lo dispuesto en el apartado 2 se aplicará por analogía cuando el trabajador solicite del Organismo competente que las prestaciones familiares se abonen por conducto del Organismo del lugar de residencia habitual del hijo a la persona a cuyo cargo se encuentre de hecho el mismo.

(4) Si conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante la adquisición del derecho a prestaciones familiares dependiera del hecho de que hubieran transcurrido períodos de empleo o equivalentes, se tendrán en cuenta todos los períodos que sucesivamente se hayan cumplido en los territorios de ambos Estados. »

Artículo 3. (1) El artículo 2, apartado A, número 7 del Acuerdo Complementario se incluirá de la siguiente manera:

« 7. Para las prestaciones familiares, el Instituto Federal de Trabajo — Caja de Subsidio Familiar — o la entidad, institución o fundación de derecho público, a la que le ha sido encomendada, en lugar del mencionado Instituto Federal de Trabajo, la ejecución de las disposiciones legales alemanas. »

(2) En el artículo 12, apartado 2 del Acuerdo Complementario se sustituirá el número « 3 » por el número « 4 ».

Artículo 4. En el Protocolo Final se incluirá el siguiente artículo 7:

« *Artículo 7.* (1) El importe global por los gastos originados por el parto, en aplicación de las disposiciones legales alemanas, será considerado como prestación en especie, en el sentido del artículo 16 del Convenio. Ello será asimismo aplicable para las prestaciones en especie conforme al artículo 16 del Convenio hispano-alemán sobre Seguridad Social del 29 de octubre de 1959. No se verán afectados por la regulación actual aquellos casos en que anteriormente se hubiese procedido de forma distinta.

(2) Para la concesión y pago del subsidio de nacimiento (premio de natalidad) conforme a la legislación española se procederá de la siguiente forma:

- a) Cuando se aplique el artículo 16 del Convenio, se concederá un tercio de estas prestaciones según la legislación española a los asegurados o a sus familiares, que tengan derecho a prestaciones en caso de maternidad según la legislación alemana, cuando tengan residencia habitual en España.
- b) Para el reembolso de los costos por parte de la Caja de Enfermedad alemana, servirá de base este tercio.

(3) El derecho a subsidio de maternidad según la legislación alemana para las personas mencionadas en el apartado 2, no se modificará. »

Artículo 5. En el Protocolo Final se incluirán los siguientes artículos 8 y 9:

« *Artículo 8.* En el caso de que entre en vigor un Convenio entre la República Federal de Alemania y otro Estado con cuyo Gobierno existe un Acuerdo sobre la contratación y colocación de trabajadores extranjeros que, según las disposiciones legales de la República Federal de Alemania, prevea

subsidios familiares mayores que los del presente Convenio para los hijos residentes en el país de origen de los trabajadores, serán aplicables estos subsidios también en el ámbito del presente Convenio.

Artículo 9. Cuando cambien considerablemente los supuestos que han conducido a este Convenio a juicio de un Estado contratante, éste tendrá el derecho a pedir nuevas negociaciones. »

Artículo 6. El presente Convenio se aplicará también al « Land » Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Estado Español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. (1) El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo antes posible.

(2) El presente Convenio entrará en vigor, una vez canjeados los instrumentos de ratificación, el mismo día que el Convenio y tendrá la misma duración que éste.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman y estampan sus sellos al pie de este Convenio.

HECHO en Bonn el 17 de diciembre de 1975 en dos ejemplares originales en lengua alemana y española, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Por la República Federal de Alemania:

GEHLHOFF

Für den Spanischen Staat:
Por el Estado Español:

GARRIGUES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY

The President of the Federal Republic of Germany and the Head of the Spanish State,

Desiring to improve and define more clearly the relations between the two States in the field of social security and to take into account the changes made in domestic social security legislation in both States in recent years, and

Intending to offer greater protection to the workers covered by the Agreement in both States, to broaden the scope of the Agreement and to extend it to new classes of persons,

Have decided to revise the Agreement on social security of 29 October 1959,² and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Walter Scheel, Minister for Foreign Affairs;

The Head of the Spanish State:

Mr. Laureano López Rodó, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Spain" means the Spanish State, and "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany;

2. "Territory" means, in relation to Spain, the territory in which the Basic Laws (*Leyes Fundamentales*) of the Spanish State are in force, and, in relation to the Federal Republic, the territory in which the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany is in force;

3. "National" means, in relation to Spain, anyone supplying proof of Spanish nationality in accordance with Spanish legislation and, in relation to the Federal Republic, any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

4. "Legislation" means the laws, regulations and statutes relating to the social security insurances, schemes and benefits referred to in article 2, paragraph 1, which are in force in the territory, or part of the territory, of either Contracting State;

¹ Came into force on 1 November 1977, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 29 September 1977, in accordance with article 58 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

5. “Competent authority” means, in relation to Spain, the Minister of Labour, and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

6. “Insurance authority” means the institution or authority responsible for implementing the legislation, or any part thereof, specified in article 2;

7. “Competent insurance authority” means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits or with which he has title to benefits or would have title if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last employed, or the insurance authority designated by the competent authority.

8. “Insurance authority of the place of residence” means the insurance authority which has competence in the place of residence of the person concerned or, when no such institution is specified in the legislation of the Contracting State in question, the insurance authority designated by the competent authority of that State;

9. “Spanish insurance authority” means any insurance authority domiciled in the territory of the Spanish State, and “German insurance authority” means any insurance authority domiciled in the territory of the Federal Republic;

10. “Family member” means any person defined or accepted as such by the applicable legislation, except as otherwise provided in this Agreement; however, if such legislation regards as family members only those persons who live with the insured person, this condition shall be regarded as fulfilled where such persons are mainly dependent on the insured person;

11. “Survivor” means any person defined or accepted as such by the applicable legislation, except as otherwise provided in this Agreement; however, if such legislation regards as survivors only those persons who have lived with the deceased insured person, this condition shall be regarded as fulfilled where the survivors have been mainly dependent on the insured person;

12. “Employment” means any employment or occupation as defined in the applicable legislation;

13. “Insurance period” means any contribution period and equivalent period as defined in the applicable legislation;

14. “Contribution period” means any period in which contributions in respect of applicable benefits have actually been paid or are treated as having been paid under the legislation of either Contracting State;

15. “Equivalent period” means any substitute period, exemption period, supplementary period or any other period which is recognized as equivalent to a contribution period under German or Spanish legislation;

16. “Benefit” or “pension” means any benefit or pension, including any supplements, allowances and increases and any rebates on contributions;

17. “Family benefits” means, in relation to Spain, the family welfare cash benefits mentioned in article 2, paragraph 1.A (1) (e), and in relation to the Federal Republic, the children’s allowance (*Kindergeld*) referred to in article 2, paragraph 1.B (d).

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A) In Spain:

- (1) To the general social security scheme legislation concerning:
 - (a) Maternity, ordinary sickness, occupational diseases, temporary loss of working capacity and industrial and other accidents;
 - (b) Temporary or permanent disability;
 - (c) Old age;
 - (d) Death and survivor's benefits;
 - (e) Family welfare;
 - (f) Retraining and rehabilitation of handicapped persons;
 - (g) Welfare and social services;
- (2) To the legislation governing the special schemes applicable to the following, in respect of the categories referred to in sub-paragraph A(1) above:
 - (a) Agricultural workers;
 - (b) Seamen;
 - (c) Coal-miners;
 - (d) Railway workers;
 - (e) Self-employed persons;
 - (f) Domestic workers;
 - (g) Commercial travellers;
 - (h) Artists;
 - (i) Students;
 - (j) Writers;
 - (k) Bullfighters;

B) In the Federal Republic, to the legislation governing:

- (a) Medical insurance,
- (b) Accident insurance,
- (c) The wage earners' pension insurance, the salaried employees' pension insurance, the miners' pension insurance, the steel workers' supplementary insurance,
- (d) Family allowances,
- (e) Farmers' old-age benefits.

2. Except as otherwise provided in paragraphs 3 and 4 of this article, this Agreement shall apply also to any legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply also to:

- (a) Any legislation concerning a new branch of social security, if the two Contracting States so agree;

(b) Any legislation which extends the existing laws to new classes of persons, provided that neither of the Contracting States lodges an objection with the other State within three months of the date of receipt of the communication referred to in article 45, paragraph 4 (b).

4. This Agreement shall not apply to social security legislation resulting from international agreements or supranational legislation or to any legislation adopted to implement them.

Article 3. Except as provided in articles 7 and 8 below, this Agreement shall apply to:

- (1) Nationals of either Contracting State and their family members and survivors regardless of their nationality, provided that their rights derive from a national of either Contracting State;
- (2) Individuals and their family members and survivors who are legally stateless, under the terms of article 1 of the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954¹, or are refugees within the meaning of article 1 of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951² and article 1 of the Protocol of 31 January 1967³ to that Convention, provided that the legislation of either Contracting State includes such individuals in its social security system.

Article 4. 1. Except as otherwise provided in article 54, the nationals of either Contracting State referred to in article 3, subparagraph (1), and their family members and survivors shall have the same rights and obligations as do the nationals of the other State under its legislation.

2. The preceding paragraph shall also apply to the persons referred to in article 3, subparagraph (2), provided that they are ordinarily resident in the territory of one of the Contracting States.

Article 5. Where, under the legislation of one Contracting State, the entitlement to benefits or the award and payment of benefits, in whole or in part, is dependent on an individual's residence in his national territory, residence in the territory of the other Contracting State shall be equivalent to residence in the national territory, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 6. Except as otherwise provided in articles 7 to 9, persons employed in the territory of either Contracting State, as well as their employers, shall be subject to the legislation in force in that State.

Article 7. 1. If a person who is ordinarily resident in the territory of a Contracting State and whose employer has his ordinary residence or principal place of business in that State is sent during his period of employment to work in the territory of the other Contracting State, he shall be subject for a period of two years from the date of his arrival in the territory of that other State to the legislation of the first-mentioned State, as if he were still employed in its territory. If the duration of his employment in the territory of the said other State exceeds the aforementioned period of two years, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply, provided that the employer so requests before the end of the two-year period and the competent authority of the said State, or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

the insurance authority designated by it acting in agreement with the competent authority of the first-mentioned State or the insurance authority designated by it, consents thereto. Where the duration of the employment in the territory of the said other State exceeds the period allowed by the competent authority of that State or by the insurance authority designated by it, the legislation of that State shall apply after that period has elapsed.

2. Where a self-employed person working in the territory of one Contracting State transfers temporarily to the territory of the other State and there engages in the same work, the provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

3. Persons who are employed, partly in the territory of one Contracting State and partly in the territory of the other, by a road transport enterprise which has its principal place of business in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of the State in which the enterprise has its principal place of business.

4. The flight personnel of an airline which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that State.

5. This article shall apply regardless of the nationality of the persons in question. However, if the legislation of either Contracting State applicable under the terms of paragraphs 1 to 4 above provides that foreign nationals or stateless persons are excluded from the social security system in force in that State or from one or more of its branches, such legislation shall remain unaffected, provided that the persons in question are not nationals of the other Contracting State.

Article 8. 1. The crew of a vessel registered in one Contracting State shall be subject to the legislation of that State. Persons who are employed in a port of one Contracting State on board a vessel registered in the other State to perform or supervise loading, unloading or repair work shall be governed by the legislation of the State in whose territory the port is situated.

2. If a person ordinarily residing in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board a vessel registered in the other State and receives remuneration from a person or enterprise domiciled in the territory of the first-mentioned State and not the owner of the vessel, the first-mentioned person shall be subject to the legislation of the first-mentioned State. The person or enterprise paying the remuneration shall be considered an employer within the meaning of that legislation.

3. The provisions of article 7, paragraph 5, shall apply to this article.

Article 9. 1. If a national of one Contracting State is employed in the service of that State in the territory of the other Contracting State and has not become a permanent resident there, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned State as if he were employed in the territory of that State in the place where its seat of government is situated.

2. If a national of one Contracting State is employed in the service of that State in the territory of the other Contracting State and has become a permanent resident there, he may elect within four weeks after the start of employment to be subject to the legislation of either the former or the latter State; if he elects to be subject to the legislation of the first-mentioned State, he shall be treated

as if he were employed in the territory of that State in the place where its seat of government is situated. The legislation elected as applicable shall take effect retroactively, from the date of the start of employment. So long as no choice is made, article 6 above shall apply.

3. Paragraph 2 shall apply also to any national of one Contracting State who is employed in the territory of the other State in the personal employ of a member of the diplomatic or consular mission of the first-mentioned State.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to nationals of either Contracting State who are employed by an honorary consul.

5. Except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 above, any public administration personnel sent by one Contracting State to the territory of the other State shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.

Article 10. At the request of the persons concerned, the competent authorities may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 9.

Article 11. 1. If the legislation of one Contracting State provides for the cessation, reduction or suspension of a social security benefit where the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or carries on an occupation, or if such legislation does not confer entitlement to social security benefits or to voluntary insurance while the person concerned is carrying on an occupation or has compulsory insurance under a social security scheme or a pension insurance scheme providing disability, old-age and survivor's benefits, the aforesaid legislation shall also apply, except as stipulated in paragraphs 2 and 3 of this article, where the other benefits in question are similar benefits under a social security scheme of the other Contracting State, the income is income received in the territory of that State, the occupation is an occupation carried on in that State and the compulsory insurance is compulsory under the legislation of that State. If, in cases where a benefit under the legislation of one Contracting State is received simultaneously with a benefit under the legislation of the other Contracting State and both benefits are required to be reduced or suspended, each such benefit may not be reduced or suspended by more than one half of the amount by which the benefit would be reduced or suspended in accordance with the legislation of the Contracting State under whose legislation the benefit is payable.

2. Paragraph 1 shall not apply where pensions of the same nature earned in accordance with the provisions of articles 22 to 27 are received simultaneously.

3. If a disability, old-age or survivor's pension established as stipulated in article 22 below is to be reduced or suspended, in accordance with the provisions of paragraph 1, such a reduction or suspension may be calculated only on the basis of that portion of the other benefits, income or remuneration that corresponds to the proportion between the insurance periods prescribed in article 22, paragraph 3 (b).

4. Where a disability or old-age pension to be granted under German legislation is received simultaneously with an accident pension to be awarded under Spanish legislation for an industrial accident or occupational disease, only the assessment base for calculating the German pension shall be taken into account in applying the German legislation.

TITLE II. MEDICAL INSURANCE

(Insurance against illness, maternity insurance and life insurance—death allowance)

Article 12. 1. Where the completion of insurance periods is a prerequisite for entitlement to benefits, the insurance periods completed in the two Contracting States shall be aggregated, as long as they do not overlap.

2. If, under the legislation of one Contracting State, an entitlement to benefits also exists when the insurance contingency occurs within a specified period after separation from either the Spanish social security scheme or the German medical insurance scheme, that legislation shall apply when a person has been separated through involuntary loss of employment or by accepting employment offered to him in the territory of the other State, even when the insurance contingency occurs in the territory of the said other State within 21 days of the termination of insurance benefits, except where the person is entitled to benefits under the legislation of the said other State.

Article 13. 1. A person who is insured in the territory of one Contracting State and is ordinarily resident there shall receive benefits during a temporary stay in the territory of the other State if his condition necessitates immediate medical treatment.

2. If a person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is entitled to sickness or maternity benefits from an insurance authority of that State and transfers his residence to the territory of the other State after the insurance contingency has occurred, he shall retain that entitlement provided that the insurance authority has given its prior consent to the transfer of residence. Such consent may be given retroactively, provided that the conditions therefor are met and that the insured person was unable to obtain prior consent for reasonable cause. In the case of maternity benefits, consent may be given before the occurrence of the insurance contingency. Consent may be withheld only when the change of residence of the person concerned would endanger his state of health or make the provision of medical treatment difficult.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the family members of an insured person who are temporarily resident in the territory of the other Contracting State or travel to the territory of that State after an illness or confinement.

Article 14. 1. The family members of a person who is insured with an insurance authority of one Contracting State shall, if they are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State, receive benefits as provided in article 16. The foregoing shall not apply if the family members receive benefits under their own insurance or under the insurance of a person insured in the territory of the Contracting State in which the family members reside.

2. The persons and family members referred to in paragraph 1 must inform the insurance authority of the place in which the family members are resident regarding any change in their status which might alter their entitlement to benefits, in particular when the coverage of the insured person has lapsed or when that person or one of his family members transfers his residence to the territory of the other Contracting State.

3. If the family members transfer their ordinary residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled, they shall receive benefits under the legislation applicable by that insurance authority.

4. Paragraphs 1 to 3 shall not apply to family members of persons mentioned in article 15, paragraphs 1 and 2.

Article 15. 1. If a person who, under the legislation of one Contracting State, is in receipt of a pension or equivalent benefit, or satisfies the conditions for receiving one and has applied therefor, is ordinarily resident in the territory of the other State, his insurance obligations and rights and his entitlement to benefits for himself and his family members shall be determined in accordance with the legislation of the first-mentioned State, as if he were ordinarily resident in its territory.

2. If a person who, under the legislation of both Contracting States, is in receipt of pensions or equivalent benefits, or satisfies the conditions for receiving them and has applied therefor, is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, his insurance obligations and rights and his entitlement to benefits for himself and his family members resident in the territory of that State shall be determined in accordance with the legislation of that State.

3. Any person referred to in paragraph 1 must inform the insurance authority of his place of residence regarding any change in his status which might alter his entitlement to benefits, in particular when a pension is terminated or suspended or when the person or one of his family members transfers his residence to the territory of the other Contracting State.

4. If the family members of a person referred to in paragraph 2 are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State, they shall receive benefits from the insurance authority of their place of residence as if the person in question had his ordinary residence in that place.

5. The persons referred to in paragraphs 1 and 2, as well as their family members, shall receive benefits in kind during a temporary stay in the territory of the other State from the insurance authority of the place in which they are temporarily resident, in accordance with the legislation applicable by that insurance authority.

6. Paragraphs 1 to 5 shall not apply when the persons referred to in paragraphs 1 and 2 carry on an occupation by virtue of which, under the legislation of the Contracting State in whose territory they ordinarily reside, they are insured against sickness, maternity and death (death allowance).

Article 16. 1. In the cases provided for in articles 7, 8, 9 (paragraphs 1 and 2), 10, 12 (paragraph 2), 13, 14 and 15 (paragraph 1), benefits shall be provided in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article for as long as the person in question resides in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be awarded in accordance with the following rules:

(a) The scale of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the insurance authority of the place of residence; the duration of the benefits shall, however, be that prescribed by the legislation applicable to the competent insurance authority. The question of which family members ordinarily resident in the

territory of one Contracting State are entitled to benefits shall be established in accordance with the legislation of that State;

- (b) The provision of prostheses or large orthopaedic appliances and other major benefits in kind shall be subject to prior authorization by the competent insurance authority. This rule shall not apply in cases of absolute urgency;
- (c) Persons or institutions which have concluded agreements with the insurance authorities of the place of residence concerning the provision of benefits in kind to persons insured with those insurance authorities and to their family members shall have an obligation to provide benefits in kind in accordance with those agreements.

3. Cash benefits shall be provided by the competent insurance authority in accordance with the legislation applicable to it, and, at its request, they may be paid on its behalf by the insurance authority of the place of residence.

Article 17. In the cases provided for in article 16, the competent insurance authority shall have an obligation to reimburse the insurance authority of the place of residence for all amounts paid for benefits in kind or cash benefits on behalf of the competent insurance authority. The amounts due shall be reimbursed in the manner established in the Supplementary Arrangement, either against vouchers showing actual costs or on a lump-sum basis.

Article 18. If the legislation of one Contracting State prescribes time-limits for the provision of benefits, the competent insurance authority shall include in its calculations the period for which benefits were provided under the legislation of the other State in respect of the same illness or confinement.

Article 19. If in respect of the same insurance contingency, a person is entitled to receive, under the legislation of both Contracting States, benefits in kind or cash benefits other than the death allowance in addition to his remuneration for work, such benefits shall be provided solely in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory he is ordinarily resident.

Article 20. 1. If a person insured under the legislation of one Contracting State, or any one of his family members, dies in the territory of the other State, the death shall for the purposes of entitlement to the death allowance be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned State.

2. If a person who is in the territory of one Contracting State claims the death allowance under the legislation of the other State, he shall be deemed to be resident in the territory of the said other State.

3. Death allowances may not be granted simultaneously under the legislation of both Contracting States in respect of the same death, except where the entitlement to such payments is established under the legislation of both Contracting States, irrespective of this Agreement.

4. The following provisions shall govern the entitlement for the death allowance in cases where, in accordance with paragraph 3, duplicate payment is not authorized:

- (a) If the death occurs in the territory of one Contracting State, the benefit shall be paid under the legislation of that State, and entitlement under the legislation of the other State shall be extinguished;

- (b) If the death does not occur in the territory of either Contracting State, the benefit shall be paid under the legislation of the State in whose territory the person in question was last insured before his death, and entitlement under the legislation of the other State shall be extinguished.

Article 21. Persons who have separated from the Spanish social security scheme may, if they are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic, continue to be insured voluntarily against sickness under German legislation on the same terms as persons who have ceased to carry on an occupation which is subject to compulsory medical insurance under German legislation. The compulsory insurance periods completed under the Spanish social security scheme shall be deemed to be equivalent to those completed under a German sickness fund (*Krankenkasse*).

TITLE III. PENSION INSURANCE

(Insurance against old age, disability and insurance for survivor's benefits)

Chapter 1. OLD AGE

Article 22. 1. Where a person has been insured under the legislation of both Contracting States, pensions shall be determined and awarded exclusively in accordance with the rules laid down in this chapter.

2. For the purpose of the acquisition, maintenance or reinstatement of a pension entitlement, the competent insurance authority of each Contracting State shall, to the extent necessary and in the manner stipulated in article 41 below, aggregate the insurance periods which are to be taken into account under its own national legislation and the insurance periods completed in the other State which are to be taken into account under the legislation of that State. Subsequently, the competent insurance authority of each State shall, in accordance with its own national legislation, determine if the person in question satisfies the conditions for entitlement to a pension.

3. Where entitlement to a pension exists, each insurance authority referred to in paragraph 2 shall calculate:

- (a) First the amount of the pension which, subject to articles 25 and 41, would have been due to the person concerned under its own national legislation if all the insurance periods which he completed under the legislation of the other State and which are to be taken into account in calculating the pension under that legislation had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the pension under its own national legislation; the German insurance authority shall not, however, take into account any contributions under the supplementary insurance scheme; and then
- (b) The amount of that part of such pension which bears the same proportion to the whole as the total of all the insurance periods completed by that person under its own national legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total of all the insurance periods which he completed under the legislation of both States and which were taken into account, in accordance with sub-paragraph (a) above, in calculating the pension. This amount shall be the pension actually due to the person concerned from each insurance authority;

(c) The German insurance authority shall increase the amount of the pension for which it is liable in accordance with sub-paragraph (b) by that part of the benefits payable in respect of any voluntary contributions which, in accordance with article 41 (a), are not to be taken into account. The pension shall likewise be increased by any amount payable in respect of contributions paid under the voluntary supplementary insurance scheme.

4. Where the person concerned has completed insurance periods under the legislation of one Contracting State which amount in all to less than 12 months and has not fulfilled the waiting period under that legislation, the insurance authority of that State shall pay no pension for that period. In such cases, the insurance authority of the other State shall not apply the provisions of paragraph 3 (b) above for the purposes of calculating the amount of the pension it is liable to pay.

5. Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the award of particular benefits that a worker should have been subject to that legislation at the time the insurance contingency occurred, this condition shall be deemed to have been satisfied if the person was subject to the legislation of the other Contracting State at such time or, failing that, if he can justify an entitlement to benefits by virtue of the legislation of the said other State.

Article 23. 1. Where a person is entitled to pensions under the legislation of both Contracting States irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and where the pension in one or both of the Contracting States is greater than the aggregate of the pensions calculated in accordance with article 22, paragraph 3, that person shall be entitled to an increase equal to the difference between that aggregate amount and the amount of the higher of the two pensions.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the competent insurance authorities of both Contracting States shall be under an obligation to pay to the insured person the increase, calculated according to the proportion established in article 22, paragraph 3 (b); such payment shall in no case, however, exceed the amount of the pensions which the respective insurance authorities would have been liable to pay, irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, under their own national legislation. Where the total amount of the increase to be paid by the competent insurance authority of a Contracting State and the amount of the pension calculated in accordance with article 22, paragraph 3 (b), is greater than the amount to which the person concerned would have been entitled under the national legislation of that Contracting State, the competent insurance authority of the other State shall be liable for the difference.

3. Where a person is entitled to a pension under the national legislation of one Contracting State irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and to a pension under the legislation of the other State only in accordance with those provisions, and where the pension under the legislation of the first-mentioned State is greater than the aggregate of the pensions calculated in accordance with article 22, paragraph 3, the competent insurance authority of the first-mentioned State shall increase the pension which it is liable to pay in accordance with article 22, paragraph 3, by the difference between the two amounts.

4. Where a person is entitled to a pension under the legislation of one Contracting State irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and is not entitled to a pension under the legislation of the other State even taking those

provisions into account, the competent insurance authority of the first-mentioned State shall pay the pension according to its own national legislation, irrespective of the provisions of article 22, paragraph 3, above, and of article 25, paragraph 1 (b).

5. (a) The pension referred to in paragraph 4 shall be replaced by the pensions specified in article 22, paragraph 3, and when the beneficiary satisfies the requirements for the payment of a pension under the legislation of the other Contracting State; where appropriate, paragraphs 1 to 3 of this article shall apply.

(b) For the purposes of payment of an old-age pension under Spanish legislation in the cases provided for in sub-paragraph (a), the competent Spanish insurance authority shall consider that the person in question meets the requirements for membership of an insurance scheme or equivalent status under its legislation if that person was insured under German legislation on the date on which the insurance contingency occurred or if the person is receiving a German pension in accordance with the present title.

Article 24. For the purposes of article 22, the following shall apply:

- (1) Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance or a special scheme, only the periods completed under the corresponding special insurance or scheme of the other State shall be taken into account for the purpose of determining the entitlement to such benefits.
- (2) Where an occupation is subject to a special insurance or scheme in only one Contracting State:
 - (a) The competent insurance authority of that State shall take into account also, for the purpose of determining the benefit under the special insurance or scheme, the insurance periods completed in that occupation under the legislation of the other State, and
 - (b) The competent insurance authority of the other State shall take into account also, for the purpose of determining the benefit, the insurance periods completed under the special insurance or scheme under the legislation of the first-mentioned State.
- (3) Where under the legislation of one Contracting State a pension or part thereof is dependent on insurance periods during which the person concerned was employed in underground or equivalent work, the competent insurance authority shall not take insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State into account unless they were periods during which the person was employed in mining work of the same kind.
- (4) Where under the legislation of one Contracting State the entitlement to a benefit or the amount of the benefit is dependent on the length of employment in a specific occupation, the competent insurance authority of that State shall take into account also the periods during which the person concerned was employed in the same occupation in the other State.

Article 25. 1. In applying article 22, the competent Spanish insurance authorities shall proceed as follows:

- (a) Where under Spanish legislation the acquisition of entitlement to a pension is dependent on the completion in Spain, before the occurrence of the insurance contingency, of insurance periods of specified duration, insurance periods completed in the Federal Republic shall be deemed to be equivalent to such periods.
- (b) Where all or part of the contribution period elected by the claimant for the purpose of calculating his pension assessment base was completed in the Federal Republic, the competent Spanish insurance authority shall determine that assessment base on the basis of the contribution bases applicable to workers in the same occupational category as the person concerned, which were in force in Spain during the entire contribution period or part thereof.

2. In applying article 22, the competent German insurance authorities shall proceed as follows:

- (a) For the purpose of calculating the pension assessment base applicable to the insured person, only those earnings shall be taken into account which accrued to him during contribution periods completed under German legislation. Any voluntary contributions which in accordance with article 41 (a) are not to be counted, shall also be taken into account for the purpose;
- (b) For the purpose of determining the number of years of insurance that are to be counted, the insurance periods which have been completed in accordance with Spanish legislation and are to be taken into account under that legislation for the purpose of calculating the pension shall be deemed equivalent to insurance periods completed under German legislation.

Chapter 2. DISABILITY

Article 26. 1. Chapter 1 shall apply *mutatis mutandis* to pensions for loss of earning capacity or capacity to work under German legislation and to disability benefits payable under Spanish legislation.

2. In taking measures to maintain, improve or restore the earning capacity of a person in the territory of one Contracting State, the competent insurance authority of that State shall take into account also the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State. Such measures shall be taken solely in the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled. The completion of a minimum insurance period of three months in the Contracting State in question shall be a prerequisite.

Chapter 3. SURVIVOR'S BENEFITS

Article 27. 1. Chapter 1 shall apply *mutatis mutandis* to survivor's pensions and other survivor's benefits, except for the death allowance, payable under German or Spanish legislation.

2. Lump-sum payments payable under German legislation to a surviving spouse in the case of remarriage may not be denied on the grounds that the entitled person is resident in Spain or has remarried in Spain.

Chapter 4. COMMON PROVISIONS

Article 28. Article 5 shall not affect the German legislation concerning *Fremdrenten* and *Auslandsrenten* under the terms of which only those persons

are entitled to benefits arising out of specified insurance periods who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic.

Article 29. 1. Persons who are ordinarily resident in the territory of Spain and who are no longer subject to compulsory insurance under German legislation may continue to be insured voluntarily in Spain under the same conditions as persons who have separated from the Spanish social security scheme. German contribution periods completed in an occupation subject to compulsory insurance shall, as necessary, be counted as Spanish contribution periods.

2. Where following his arrival in Spain a person is not, under Spanish legislation, compulsorily insured under the social security system, a special insurance agreement may be concluded with the workers' mutual benefit fund which would have been competent in respect of his last occupation in the Federal Republic, if he had been employed in that occupation in Spain. The application for voluntary continuation of insurance coverage must be made within three months of the date of cessation of employment in the occupation which under German legislation was subject to compulsory insurance.

The contribution base for the last occupational category to which the person concerned belonged during the three months prior to the signing of the special agreement shall be taken as the contribution base.

Article 30. 1. In so far as the right to voluntary insurance is concerned, Spanish nationals who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic shall be treated in the same way as German nationals.

2. Persons who are ordinarily resident in Spanish territory shall have the right to voluntary insurance under German legislation if they have at any time previously been insured compulsorily or voluntarily under the German pension insurance scheme and have not been so insured under the Spanish social security scheme.

3. Spanish nationals who are ordinarily resident in the territory of a third State shall have the right to voluntary insurance under German legislation if they were insured compulsorily or voluntarily under the German pension insurance scheme for a minimum of 60 months and are not so insured under the legislation of either Contracting State.

4. Any German domestic legislation that is more favourable shall remain unaffected.

Article 31. In determining the extent to which the insured person's capacity to work has been diminished, the competent insurance authorities of each Contracting State shall take into account the medical reports and administrative data furnished by the insurance authority of the other State. However, each competent insurance authority shall have the right to have the insured person examined by a physician of its choice.

Article 32. 1. If under German legislation the entitlement to a pension has been transferred in whole or in part, owing to the payment of cash sickness benefits, to the insurance authority competent for medical insurance, this provision shall apply even in the case of a pension due under Spanish legislation. In such a case, the competent Spanish insurance authority shall withhold the amount that corresponds to the period of time in question and shall remit it to the German insurance authority competent for medical insurance.

2. In cases where the sickness benefit is greater than the pension, the insurance authority competent for medical insurance may not claim the excess amount from either the insured person or the Spanish insurance authority.

Article 33. 1. For the purpose of determining whether periods classed as contribution-free periods (*Ausfallzeiten*) or supplementary periods (*Zurechnungszeiten*) under German legislation are to be reckoned as such, the compulsory contributions paid under Spanish legislation shall be considered equivalent to the compulsory contributions paid under German legislation and the date of entry into the Spanish social security scheme shall be considered equivalent to the date of entry into the German pension insurance scheme. In calculating the number of calendar months between the date of insurance affiliation and the occurrence of the insurance contingency, those periods considered equivalent under Spanish legislation and falling between the two dates shall not be taken into account, nor shall any periods during which the person concerned received a pension under Spanish legislation.

2. Paragraph 1 shall not apply to the overall contribution-free period (*pauschale Ausfallzeit*). This period shall be determined exclusively in relation to the German insurance periods.

3. For a supplementary period (*Zurechnungszeit*) in accordance with the German legislation governing the miners' pension insurance to be taken into account, an additional requirement shall be that the last contribution paid in accordance with German legislation must have been paid to the miners' pension insurance.

4. The taking into account of German substitute periods (*Ersatzzeiten*) shall be governed solely by German national legislation.

TITLE IV. ACCIDENT INSURANCE

(Insurance against industrial accidents and occupational diseases)

Article 34. 1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State in respect of an industrial accident or occupational disease and who moves to the territory of the other Contracting State shall retain such entitlement. If the legislation of one Contracting State makes the awarding of benefits in kind to a person who resides in the other Contracting State conditional upon the prior consent of the competent insurance authority, such consent may be withheld only on the grounds that a change of residence by the person concerned would endanger his state of health or make the provision of medical treatment difficult. The competent insurance authority may give its consent retroactively, provided that the conditions therefor are met and that the entitled person was unable to obtain prior consent for reasonable cause.

2. A person who is insured under the legislation of one Contracting State and who in the territory of the other Contracting State sustains an industrial accident or contracts an occupational disease or is in need of benefits in kind by reason of a previous industrial accident or occupational disease shall receive the necessary benefits, upon application, under the legislation of the said other Contracting State.

3. The benefits in kind specified in paragraphs 1 and 2 above shall be provided in accordance with their own national legislation, by the insurance

authorities specified in the Supplementary Agreement and the cost of the benefits shall be defrayed by the competent insurance authority. Article 16, paragraph 2 (b) and (c) shall apply *mutatis mutandis*. Measures for vocational assistance under German legislation or for vocational retraining and rehabilitation under Spanish legislation shall be provided by the competent insurance authority, in accordance with its own national legislation.

4. The competent insurance authority shall repay the cost incurred to the insurance authority which provided the benefits.

Article 35. Temporary cash benefits awarded in place of remuneration during a loss of working capacity shall, upon the request and at the expense of the competent insurance authority, be provided by the insurance authority of the place of residence, in accordance with the legislation applicable by it, to the person entitled to such benefits and to his family members; the competent insurance authority shall inform the insurance authority providing the benefits of their amount and maximum duration.

Article 36. In order to determine the benefits to be awarded and the degree of loss of working capacity due to an industrial accident or occupational disease, to which the legislation of one Contracting State is to be applied, any previous industrial accidents or occupational diseases recognized as such by the legislation of the other State, as well as any previous industrial accidents or occupational diseases covered under the legislation of the first-mentioned State, shall be taken into account. By previous industrial accidents or occupational diseases are meant those industrial accidents or occupational diseases for which compensation has been or is being paid, as well as those involving a loss of working capacity which is below the minimum level stipulated for the payment of compensation.

Article 37. 1. Where an insured person has been employed in both Contracting States in an occupation to which, under the legislation of both States, an occupational disease may be attributed, the corresponding benefits shall be payable by the competent insurance authority of the State in whose territory the person concerned was last employed in an occupation to which such occupational disease may be attributed. If the legislation of one State makes the obligation to provide compensation for an occupational disease dependent upon the beneficiary having been employed for a minimum period of time in an occupation to which such occupational disease may be attributed, the competent insurance authority of that State shall, in determining whether that condition is satisfied, take into account also the periods during which the person concerned was employed in a similar occupation in the other State.

2. Where a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims entitlement to benefits under the legislation of the other State on the ground of worsening of such disease, and where the person concerned has not been employed in the last-mentioned State in an occupation to which such occupational disease or the worsening thereof may be attributed, the competent insurance authority of the first-mentioned State shall be liable for the further benefits due on account of such worsening.

3. Where a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims

entitlement to benefits under the legislation of the other State on the ground of a worsening of such disease, and where the person concerned has been employed in the last-mentioned State in an occupation to which the worsening of such disease may be attributed, the competent insurance authority of the said other State shall be liable for all the benefits, account being taken of such worsening.

Article 38. The competent German accident insurance authorities shall award benefits under industrial accident and occupational disease insurance schemes to persons covered by this Agreement who ordinarily reside in Spain if the industrial accidents and occupational diseases in question occurred:

- (a) Either before or after the establishment of the Federal Republic, in its territory or on ships sailing under the German flag whose ports of call were situated in its territory; the foregoing shall not apply, however, to industrial accidents and occupational diseases which occurred in the territory of the Federal Republic as a result of an occupation in which the person was or is employed outside that territory;
- (b) Outside the territory of the Federal Republic as a result of an occupation in which the person was or is employed in its territory;
- (c) In Alsace and Lorraine before 1 January 1919, provided that, by virtue of the resolution of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (*Reichsgesetzblatt*, page 1289) the French social security authorities have not assumed responsibility for the insurances in question.

Article 39. 1. Compensation under German legislation in respect of ordinary residence abroad shall be paid only upon application by persons entitled thereto.

2. Upon application, temporary compensation under German legislation shall also be paid, for the purposes of acquiring or improving immovable property situated in Spain or of acquiring in Spain rights assimilated to immovable property, to persons ordinarily resident in Spain. If the payment of compensation is dependent on certification, through the form of payment and otherwise, that the sum awarded was used for the requisite purpose, the competent authority may make it a condition for the payment of such compensation that the Spanish insurance authority has taken appropriate steps to provide certification.

TITLE V. FAMILY ALLOWANCES

Article 40. 1. Notwithstanding the provisions of article 5 above, the following rules shall apply in the award of family allowances:

- (1) Family allowances awarded under the legislation of one Contracting State shall be granted to persons ordinarily resident in the territory of the other State, as long as they are receiving, in accordance with the legislation of the first-mentioned State, benefits under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.A (1) (b), (c) and (d) above or pensions under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.B(1) (b) and (c).
- (2) Where the legislation of one Contracting State provides for the payment of allowances in respect of family members ordinarily resident in its territory, such allowances shall be awarded in respect of family members residing in the territory of the other State only if they are members of the families of insured persons who:

- (a) Are working as employees in the territory of the first-mentioned State; or
 - (b) Are receiving as employees, during the first three months following the termination of employment, cash benefits under medical insurance for loss of working capacity, and are resident in the territory of the first-mentioned State; or
 - (c) Are receiving in accordance with the legislation of the first-mentioned Contracting State benefits under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.A (1) (b), (c) and (d) or pensions under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.B (1) (b) and (c).
- (3) For the purposes of sub-paragraphs (1) and (2) above, the following persons shall, in so far as the applicable legislation provides for the payment of family allowances in respect of them be considered as family members:
- (a) Spouses;
 - (b) Legitimate children;
 - (c) Stepchildren living in the household of the stepfather or stepmother;
 - (d) Legitimized children;
 - (e) Adopted children;
 - (f) Illegitimate children.

2. Should an employee (paragraph 1 (2) (a) and (b)) not use the allowances paid to him for the support of family members, the following shall apply:

- (1) The competent insurance authority shall, at the request and through the good offices of the insurance authority of the ordinary place of residence of the children concerned, pay the family allowances to which such children are entitled to the natural or juridical person who is actually responsible for the children, and such payment shall constitute a full discharge of the obligation. If other persons in addition to the spouse of the insured person meet the above requirement, the family allowances shall be paid to the spouse. In all other cases where several persons simultaneously meet the requirement, the family allowances shall be paid to the person who is primarily responsible for such children.
- (2) For the purposes of sub-paragraph (1), the sum obtained by dividing the family allowances paid in respect of the children among all the children concerned shall be deemed to be the family allowance to which each child is entitled.
- (3) The employee shall be deemed to be the recipient of family allowances for the purpose of applying the rules regarding the restitution of family allowances awarded without justification.

3. Paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* where the employee makes a request to the competent insurance authority that the allowances should be paid, through the insurance authority of the children's ordinary place of residence, to the person who is actually responsible for the children.

4. Where under the legislation of one Contracting State the completion of periods of employment or equivalent periods is a condition for the acquisition of entitlement to family allowances, all such periods completed successively in the territories of the two Contracting States shall be taken into account.

TITLE VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1. COMMON PROVISIONS

Article 41. In the application of article 12, paragraph 1, article 22, paragraphs 2 and 3 (a), article 24 and article 25, paragraph 2 (b), the insurance periods completed under the legislation of the two Contracting States shall, for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits and of the calculation of benefits, be aggregated as follows:

- (a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one Contracting State coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account;
- (b) If a contribution period under the legislation of one Contracting State coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account;
- (c) If an equivalent period under the legislation of one Contracting State coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the equivalent period under the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned was last employed prior to the said equivalent period shall be taken into account. If the person concerned was not employed before the said period in the territory of either Contracting State, only the equivalent period under the legislation of the State in whose territory he was first employed after the said period shall be taken into account.

Article 42. Where, under the legislation of one Contracting State, family members must be taken into account for the purpose of calculating cash benefits, the competent insurance authority shall take into account also family members resident in the territory of the other Contracting State.

Chapter 2. PAYMENTS AND CURRENCY CONVERSION

Article 43. Payments by the competent insurance authority of either Contracting State shall be made in its national currency either through the agencies of the other Contracting State which are specified in the Supplementary Arrangement or directly, and shall constitute a full discharge of the obligation.

Article 44. For the purposes of articles 11 and 23 and article 53, paragraph 2, the exchange rate—defined as the rate based on the parity value agreed with the International Monetary Fund—on the first day of the month in which a currency conversion is effected shall be taken as the basis for such conversion.

Chapter 3. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 45. 1. The authorities and insurance authorities of the two Contracting States shall assist one another on matters relating to the application of this Agreement as if the matters related to the application of their own legislation. The mutual assistance shall in principle be free of charge. The competent authorities of the Contracting States may, however, agree upon the repayment of specified costs.

2. The diplomatic and career consular authorities of one Contracting State may represent the nationals of their own State before the insurance

authorities, authorities and courts of the other State. Special credentials need not be submitted for the purpose.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of persons who are in the territory of the other State shall be arranged, upon the application of the competent insurance authority, by the insurance authority of the Contracting State in whose territory the persons to be examined are. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalization for observation and other out-of-pocket expenses shall be repaid by the competent insurance authority.

4. The competent insurance authorities shall exchange information on a continuing basis regarding:

- (a) Measures taken by them for the application of this Agreement;
- (b) Any amendments and additions to their domestic legislation which affect the application of this Agreement.

Article 46. 1. Where the legislation of one Contracting State provides that documents or other papers required to be submitted to any authority, court or insurance authority in that State shall be exempt, wholly or in part, from legal dues or charges, such exemption shall apply to documents or other papers which are required under this Agreement to be submitted to any office, court or insurance authority of the other State.

2. Documents required to be submitted under this Agreement to any authority, court or insurance authority of one Contracting State need not be authenticated for use in the territory of the other State, provided that they bear an official stamp or seal.

Article 47. 1. In the application of this Agreement, the authorities, courts and insurance authorities of the two Contracting States may communicate in their respective official language with each other and with persons concerned, as well as with their representatives.

2. The authorities, courts and insurance authorities of one Contracting State may not reject claims or other papers submitted to them on the grounds that they are drawn up in the official language of the other State.

3. Judgements, decisions and other documents of an authority, court or insurance authority of one Contracting State may be communicated to a person resident in the territory of the other Contracting State through the liaison offices or direct, by registered letter with advice of delivery.

Article 48. Any claim, notice or appeal which should, under the legislation of one Contracting State, be submitted within a prescribed time-limit to an authority, court or insurance authority of that State may be submitted within the same time-limit to a corresponding authority, court or insurance authority of the other Contracting State. In such a case, the authority, court or insurance authority applied to shall transmit the said claim, notice or appeal without delay, direct or through the competent authorities, to the competent authority, court or competent insurance authority of the first-mentioned Contracting State. The date of submission of such a claim, notice or appeal to an office, court or insurance authority of the said other Contracting State shall be considered as the date of submission to the competent office, court or insurance authority.

Article 49. Contributions which are owed to an insurance authority of one Contracting State may be collected in the territory of the other State by the same administrative procedure and with the same safeguards and prerogatives as apply to the collection of contributions owed to the corresponding insurance authority of the said other State.

Article 50. Where a person who is in receipt of benefits under the legislation of one Contracting State in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled in the territory of the said other State to claim damages for such injury from a third party, the competent insurance authority shall be subrogated, in accordance with its own national legislation, to the rights of that person *vis-à-vis* the third party, especially with regard to the conditions and the amount of damages.

Chapter 4. APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 51. The competent authorities may conclude agreements establishing any measures necessary for the application of this Agreement. They may in particular designate liaison offices.

Article 52. 1. Disputes between the Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.

2. If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date on which either Contracting State has informed the other of its decision to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President holds the nationality of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President holds the nationality of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging that function, the Member of the Court next in seniority who does not hold the nationality of either Contracting State shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties in force between the two States and of general international law, reach its decision by majority vote. Its decision shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may make a different arrangement concerning the payment of costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 53. 1. Where an insurance authority of one Contracting State has made any advance payment to a beneficiary, such insurance authority or, at its

request, the competent insurance authority of the other State may deduct the advance payment from arrears or current payments which are due to the said beneficiary.

2. Where a beneficiary receives aid from a public assistance agency of one Contracting State during a period for which he is entitled to receive a cash benefit, the insurance authority liable for such benefit shall, at the request and for the account of the public assistance agency, withhold the benefit up to the amount of the public assistance granted. Where family members of the beneficiary have received assistance, the foregoing shall apply also to any entitlement of the beneficiary in respect of such family members.

Article 54. The legislation of both Contracting States regarding the right of the insured and of their employers to vote for or be elected as members or representative bodies of the insurance authorities and associations of such authorities, or of the social security authorities, shall remain unaffected by the provisions of article 4 above.

TITLE VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55. 1. This Agreement shall not confer any retroactive right to benefits for the period before its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one Contracting State before the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the entitlement to benefits under this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 1, entitlement to benefits shall be recognized even in respect of a contingency which occurred before the date of the entry into force of this Agreement.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality or the place of residence of the person concerned shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Agreement, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

5. If the application referred to in paragraph 4 is submitted within two years from the date of the entry into force of this Agreement, the entitlement to benefits under this Agreement shall be acquired as from that date, and time-limits and extinctive prescriptions under the legislation of a Contracting State shall not apply to the person concerned.

Article 56. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic makes a contrary declaration to the Spanish Government within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 57. 1. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing not less than three months before the expiry of the current one-year period.

2. In the event of termination of the Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of entitlements to benefits acquired until that time; such entitlements shall not be affected by any restrictive national legislation that

may provide for non-allowance of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of residence abroad.

3. This Agreement shall continue to apply, as determined in a supplementary agreement, to entitlements to benefits which are in the course of acquisition up to the date of its termination.

Article 58. 1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged. On that date the Agreement on social security of 29 October 1959 between the Federal Republic of Germany and the Spanish State shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 4 December 1973, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Spanish State:
RODÓ

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY OF 4 DECEMBER 1973

At the time of signing the Agreement on social security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Spanish State, the undersigned have agreed as follows:

Article 1. Title III of the Agreement shall not apply to the steelworkers' supplementary insurance in effect in Saarland.

Article 2. The competent insurance authorities of each Contracting State shall grant the insured person an advance payment while the procedure for determining pension benefits in accordance with title III of the Agreement is being carried out, provided that the insured person satisfies the requirements for receiving a pension under the legislation of that State or that the documents submitted indicate that he will satisfy the requirements for entitlement to such a pension.

Article 3. 1. Spanish nationals who are covered by medical insurance and occupational accident insurance in the Federal Republic shall be entitled to benefits during a temporary stay in a third State.

2. German nationals entitled to sickness, maternity and accident benefits under Spanish social security shall retain that entitlement during a temporary stay in a third State.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to family members.

4. The signing of an agreement for the purpose between the two Contracting States and the third State in question shall be a condition for the application of paragraphs 1 to 3.

Article 4. Where an authorized benefit may be awarded under Spanish legislation only after the completion of a waiting period, the provisions of article 22, paragraph 2, of the Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 5. The Agreement shall not apply to German nationals who form part of the diplomatic, consular or administrative staff of German diplomatic or consular missions in Spain or are employed by those missions or that staff.

Article 6. Irrespective of the provisions of article 2, paragraph 4, of the Agreement, any agreements between a third State and either Contracting State concerning the assumption of obligations arising out of a social security scheme shall be taken into account in the dealings between the two Contracting States.

This final protocol shall form an integral part of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Spanish State on social security. It shall enter into force on the same day as the Agreement and shall remain in force for the same period as the Agreement.

DONE at Bonn, on 4 December 1973, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

SCHEEL

For the Spanish State:

RODÓ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY OF 4 DECEMBER
1973²

Pursuant to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Spanish State on social security of 4 December 1973,² the two Contracting States have concluded the following Supplementary Arrangement:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Supplementary Arrangement:

(a) "Agreement" means the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Spanish State on social security of 4 December 1973;

(b) The definitions established in the Agreement shall have the same meaning in this Supplementary Arrangement.

Article 2. The competent insurance authorities within the meaning of article 1, paragraph 7, of the Agreement are the following:

A. In the Federal Republic:

(1) For medical insurance:

(a) The insurance authority with which the person is insured;

(b) In the case referred to in article 20 of the Agreement, the insurance authority with which the deceased was last insured;

(2) For the wage earners' pension insurance:

(a) The Seekasse, Hamburg, or the Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt am Main, depending on which was the insurance authority with which the person was last insured;

(b) In all other cases, the Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;

(3) For the salaried employees' pension insurance, the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, and, where contributions have been paid to it, the Seekasse, Hamburg;

(4) For the miners' pension insurance, the Bundesknappschaft, Bochum;

(5) For the steelworkers' supplementary insurance in effect in Saarland: the Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;

(6) For accident insurance, the insurance authority responsible in each case for accident insurance;

¹ Came into force on 1 November 1977, the date of entry into force of the Agreement of 4 December 1973, after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 29 September 1977, in accordance with article 16(1) and (2).

² See p. 321 of this volume.

(7) For family allowances, the Bundesanstalt für Arbeit—Kindergeldkasse.

B. In Spain:

- (1) The Instituto Nacional de Previsión in the case of the following benefits under the general scheme: health assistance in respect of maternity, ordinary sickness and non-occupational accidents; cash benefits in respect of transitory loss of working capacity and temporary disability and in respect of family allowances. It shall also be competent in the case of social assistance benefits and social services supplementary to the above-mentioned basic benefits;
- (2) The workers' mutual benefit funds (*mutualidades laborales*) in the case of the following benefits under the general scheme: old-age, permanent disability, death and survivors' benefits, regardless of the cause; transitory loss of working capacity and temporary disability resulting from occupational accidents or diseases. They shall also be competent in the case of social assistance benefits and social services supplementary to the above-mentioned basic benefits;
- (3) The Mutualidades Laborales del Carbón in the case of benefits under the special coal-mining scheme;
- (4) The Mutualidades Laborales de Trabajadores Autónomos in the case of benefits under the special scheme for self-employed persons;
- (5) The Mutualidad Nacional de Trabajadores Ferroviarios in the case of benefits under the special railway workers' scheme;
- (6) The Mutualidad del Seguro Escolar in the case of benefits under the special students' scheme;
- (7) The Mutualidad Nacional de Representantes de Comercio in the case of benefits under the special scheme for commercial travellers;
- (8) The Mutualidad Nacional Agraria in the case of benefits under the special agricultural scheme;
- (9) The Instituto Social de la Marina in the case of benefits under the special seamen's scheme;
- (10) The Mutualidad Nacional de Artistas in the case of benefits under the special artists' scheme;
- (11) The Mutualidad Laboral de Escritores de Libros in the case of benefits under the special authors' scheme;
- (12) The Mutualidad Nacional de Empleados del Hogar in the case of benefits under the special domestic service scheme;
- (13) The Montepío de la Asociación Benéfica de Toreros in the case of benefits under the special bullfighters' scheme;
- (14) The Fondo Compensador for the payment of pensions or annuities awarded by the competent insurance authorities in respect of occupational accidents or diseases.

Article 3. In accordance with article 51 of the Agreement, the following are designated liaison offices:

- (1) In the Federal Republic:
 - (a) For medical insurance, the Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bonn-Bad Godesberg;
 - (b) For the wage earners' pension insurance, the Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf;
 - (c) For the salaried employees' pension insurance, the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
 - (d) For the miners' pension insurance, the Bundesknappschaft, Bochum;
 - (e) For the steelworkers' supplementary insurance in effect in Saarland, the Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
 - (f) For accident insurance, the Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn;
 - (g) For family allowances, the Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit —Kindergeldkasse, Nürnberg.
- (2) In Spain:
 - (a) The Instituto Nacional de Previsión in the case of:
 - Health and cash benefits in respect of non-permanent loss of working capacity and temporary disability, regardless of the cause;
 - Health assistance to pensioners and recipients of other periodic benefits;
 - Family welfare benefits;
 - (b) The Servicio de Mutualidades Laborales in the case of:
 - Old-age pensions;
 - Pensions and other cash benefits in respect of permanent disability and survivors' benefits, resulting from ordinary sickness, occupational disease, or accidents, regardless of the cause;
 - Death benefits, regardless of the cause of death;
 - Social assistance and social services.

The above-mentioned distribution of functions between the liaison offices shall extend to all schemes, both general and special, which make up the Spanish social security system.

Article 4. The competent authority of either Contracting State may establish other liaison offices or designate other competent insurance authorities. It shall notify the competent authority of the other Contracting State of such changes without delay.

Article 5. The liaison offices shall, within the scope of their competence, facilitate the application of the Agreement and of this Supplementary Arrangement, and shall inform all insured persons of their right and obligations under the Agreement. Subject to the provisions of article 51 of the Agreement, they shall, within the scope of their competence and taking into account where necessary the guidelines of the competent authorities, agree on administrative measures implementing the Agreement.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. MEDICAL INSURANCE

(Insurance against illness, maternity insurance and life insurance—death allowance)

Article 6. 1. In the cases indicated in article 16, paragraph I, of the Agreement, benefits shall be provided:

- (a) In the Federal Republic, by the general local sickness fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) which is competent in the beneficiary's place of residence;
- (b) In Spain, by the Instituto Nacional de Previsión.

2. The insurance authority indicated in paragraph 1 above shall be the insurance authority of the place of residence within the meaning of article 16, paragraph 3, of the Agreement.

3. In the cases referred to in article 15, paragraph 1, of the Agreement:

- (a) Where German legislation applies, the competent sickness fund (*Krankenkasse*) shall be the one which would be competent if the person concerned was ordinarily resident in the territory of the Federal Republic; if the person concerned is insured with a general local sickness fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) or if it is not possible to establish the competence of any sickness fund (*Krankenkasse*), the *Allgemeine Ortskrankenkasse Bad-Godesberg, Bonn-Bad Godesberg*, shall be competent;
- (b) Where Spanish legislation applies, the Instituto Nacional de Previsión shall be competent.

Article 7. 1. In order to receive cash benefits during a stay in the territory of the Contracting State other than the one in which the competent insurance authority has its head office, the person concerned shall, within three days of the commencement of such loss of working capacity, submit to the insurance authority of the place of residence a statement from a doctor certifying his loss of such capacity. The insurance authority of the place of residence shall, within three days, verify and confirm the person's loss of working capacity in accordance with the procedure applicable to the persons insured with it, and shall immediately communicate its findings to the competent insurance authority.

2. In order to receive benefits in the cases referred to in article 13, paragraph 2, of the Agreement, the person concerned shall immediately submit to the insurance authority of the place of residence a certificate issued by the competent insurance authority attesting to his retention of entitlement to benefits after the change of residence.

Article 8. Cash benefits shall be paid to a beneficiary resident in the territory of the other Contracting State either directly or through the insurance authority of the place of residence upon the instructions and for the account of the competent insurance authority.

Article 9. In the cases referred to in article 21 of the Agreement, the general local sickness fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) which is competent in the ordinary place of residence of the person concerned shall be responsible for continued insurance coverage.

Chapter 2. PENSION INSURANCE

(Insurance against old-age and disability and insurance for survivor's benefits)

Article 10. 1. The competent insurance authority of one Contracting State shall pay directly to beneficiaries who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State the benefits to which they are entitled.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the competent authorities may agree upon other payment procedures, in particular payment through the liaison offices.

Chapter 3. ACCIDENT INSURANCE

(Insurance against industrial accidents and occupational diseases)

Article 11. 1. The competent insurance authority of one Contracting State shall pay through the liaison offices to beneficiaries who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State the benefits to which they are entitled.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the competent authorities may agree upon other payment procedures.

3. In the cases referred to in article 34, paragraphs 1 and 2, of the Agreement, benefits in kind shall be provided:

- (a) In the Federal Republic: in the case of therapy, through accident insurance; in the case of prostheses and auxiliary appliances, by the Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften; and in all other cases, by the general local sickness fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) competent in the place of residence of the person concerned;
- (b) In Spain: by the Instituto Nacional de Previsión.

Chapter 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 12. 1. For the purposes of article 40 of the Agreement, the insurance authority of the family members' ordinary place of residence shall, upon request, issue the necessary certificates. Such certificates shall be valid for one year from the date on which they are issued, unless they are revoked.

2. In order to receive family allowances for the family members indicated in article 40, paragraph 1, sub-paragraph (3), of the Agreement, persons entitled to such allowances must apply, where appropriate, through their employer, to the competent insurance authority.

Article 13. 1. Applications for payment of family allowances awarded in accordance with article 40, paragraph 2, of the Agreement shall designate the person to whom benefits are to be paid. For the purposes of the competent insurance authority, the designations shall remain in effect as long as it is not revoked. The insurance authority of the children's place of residence shall revoke that designation when the necessary conditions for the payment of benefits in accordance with article 40, paragraph 2, of the Agreement no longer obtain.

2. In the cases referred to in article 40, paragraph 3, of the Agreement, the provisions of paragraph 1, sub-paragraphs (1) and (2), of that article shall apply *mutatis mutandis*.

3. The liaison offices shall agree on the details of the procedure for effecting transfers.

TITLE III. COMMON PROVISIONS

Article 14. 1. The competent insurance authorities shall, on request, inform the public assistance agencies of the other Contracting State whether an application for benefits has been submitted to them. The public assistance agency in question shall submit the request for reimbursement of assistance payments to the competent insurance authority or, where that authority is domiciled in the territory of the other Contracting State, to the liaison office which is domiciled in the territory of its own Contracting State. The request shall indicate both the duration of and the amount of regular and one-time assistance benefits paid.

2. If the benefits have not been paid within a month of the receipt of the request from the public assistance agency, the competent insurance authority of the liaison office shall, before paying them, give the public assistance agency a suitable opportunity to notify it of the final amount of the reimbursement requested.

3. The insurance authority liable for the payment shall pay the public assistance agency the amount withheld on its behalf.

Article 15. This Supplementary Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic makes a contrary declaration to the Spanish Government within three months after the entry into force of this Supplementary Arrangement.

Article 16. 1. This Supplementary Arrangement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Supplementary Arrangement shall enter into force on the same day as the Agreement, following the exchange of the instruments of ratification. On that date, the Supplementary Arrangement to the Agreement on social security of 29 October 1959 between the Federal Republic of Germany and the Spanish State¹ shall cease to have effect.

3. This Supplementary Arrangement shall have the same duration as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Supplementary Arrangement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 4 December 1973, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Spanish State:
RODÓ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SPANISH STATE ON SOCIAL SECURITY OF 4 DECEMBER 1973²

The Federal Republic of Germany and the Spanish State,

Desiring to bring the Agreement concluded on 4 December 1973² between the Contracting States (hereinafter referred to as “the Agreement”) and the Supplementary Arrangement of the same date³ into conformity with the Third Agreement of 12 July 1974 which was concluded to amend the Agreement on social security of 29 October 1959,⁴ and with the requirements arising out of the latest developments in their internal legislation,

Intending to supplement the German-Spanish Agreement on social security of 4 December 1973,

Have agreed as follows:

Article 1. The Agreement shall include the following article 33a:

“*Article 33a.* 1. The percentage by which benefits are adjusted in one of the Contracting States following a rise in the cost of living or a change in the wage level, or for some other reason, shall apply directly to benefits established under title III, without any need for a recomputation of benefits.

2. If the benefits in the cases referred to in paragraph 1 are adjusted by a fixed sum, that sum shall be granted in the proportion established in article 22, paragraph 3, without a recomputation of benefits.

3. Where, however, changes are made in the system or method of calculation used in determining benefits, a recomputation shall be performed.”

Article 2. Article 40 of the Agreement shall read as follows:

“*Article 40.* 1. Notwithstanding the provisions of article 5 above, the following rules shall apply in the award of family allowances:

- (1) Family allowances awarded under the legislation of one Contracting State shall be granted to persons ordinarily resident in the territory of the other State as long as they are receiving, in accordance with the legislation of the first-mentioned State, benefits under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.A (1) (b), (c) and (d) above or pensions under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.B (1) (b) and (c).

¹ Came into force on 1 November 1977, the date of entry into force of the Agreement of 4 December 1973, after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 29 September 1977, in accordance with article 7 (1) and (2).

² See p. 321 of this volume.

³ See p. 345 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18283.

(2) Where the legislation of one Contracting State provides for the payment of allowances in respect of family members to persons ordinarily residing in its territory, such allowances shall be awarded in respect of family members residing in the territory of the other State only if they are members of the families of insured persons who:

- (a) Are working as employees in the territory of the first-mentioned State, or
- (b) Are receiving as employees, after the termination of employment, cash benefits under medical insurance for temporary loss of working capacity, or unemployment insurance benefits (*Arbeitslosengeld*)—in so far as the legislation of the Federal Republic of Germany is concerned—and are residing in the territory of the first-mentioned State, or
- (c) Are receiving in accordance with the legislation of the first-mentioned Contracting State benefits under the legislation referred to in article 2, paragraph 1.A (1) (b), (c) and (d).

(3) Where the German insurance authority is the one competent to award family allowances in the cases referred to in paragraph 2, monthly allowances shall amount to:

For the first child	10 Deutsche Mark
For the second child	25 Deutsche Mark
For the third and fourth children	60 Deutsche Mark each
For each subsequent child	70 Deutsche Mark

(4) For the purposes of sub-paragraphs (1) and (2) above, the following persons shall, in so far as the applicable legislation provides for the payment of family allowances in respect of them, be considered as family members:

- (a) Spouses,
- (b) Legitimate children,
- (c) Stepchildren living in the household of the stepfather or stepmother,
- (d) Legitimized children,
- (e) Adopted children,
- (f) Illegitimate children.

2. Should an employee (paragraph 1 (2) (a) and (b)) not use the allowances paid to him for the support of family members, the following shall apply:

(1) The competent insurance authority shall, at the request and through the good offices of the insurance authority of the ordinary place of residence of the children concerned, pay the family allowances to which such children are entitled to the natural or juridical person who is actually responsible for the children, and such payment shall constitute a full discharge of the obligation. If other persons in addition to the spouse of the insured person meet the above requirement, the family allowances shall be paid to the spouse. In all other cases where several

persons simultaneously meet the requirement, the family allowances shall be paid to the person who is primarily responsible for such children.

- (2) For the purposes of sub-paragraph (1), the sum obtained by dividing the allowances paid in respect of the children among all the children concerned shall be deemed to be the family allowance to which each child is entitled.
- (3) The employee shall be deemed to be the recipient of family allowances for the purpose of applying the rules regarding the restitution of family allowances awarded without justification.

3. Paragraph 2 above shall apply *mutatis mutandis* where the employee makes a request to the competent insurance authority that the family allowances should be paid, through the insurance authority of the children's ordinary place of residence, to the person who is actually responsible for the children.

4. Where under the legislation of one Contracting State the completion of periods of employment or equivalent periods is a condition for the acquisition of entitlement to family allowances, all such periods completed successively in the territories of the two Contracting States shall be taken into account”.

Article 3. 1. In the Supplementary Arrangement, sub-paragraph 7 of article 2.A shall be revised as follows:

“(7) For family allowances, the Bundesanstalt für Arbeit—Kindergeldkasse, or any public body, agency or foundation which has been authorized to implement German legislation in its stead.”

2. In article 12, paragraph 2 of the Supplementary Arrangement, “sub-paragraph 3” shall be replaced by “sub-paragraph 4”.

Article 4. In the final protocol, the following article 7 shall be inserted:

“*Article 7.* 1. The lump-sum payment under German legislation for the expenses incurred in connection with the delivery of a child shall be deemed to be a benefit in kind within the meaning of article 16 of the Agreement. The same shall apply to benefits in kind under article 16 of the German-Spanish Agreement on social security of 29 October 1959. Cases in which a different procedure was followed in the past shall not be affected.

2. For the purposes of the award and payment of a birth allowance (*premio de natalidad*) under Spanish legislation, the following shall apply:

- (a) Where article 16 of the Agreement applies, one third of such benefits shall be awarded under Spanish legislation to insured persons or their family members who are entitled to maternity benefits under German legislation, if they ordinarily reside in Spain.
- (b) This one-third payment shall serve as the basis for the reimbursement of costs by a German sickness fund (*Krankenkasse*).

3. The entitlement of persons referred to in paragraph 2 to maternity allowances under German legislation shall remain unchanged.”

Article 5. In the final protocol, the following articles 8 and 9 shall be inserted.

“*Article 8.* In the event of the entry into force between the Federal Republic of Germany and another State with whose Government it has an arrangement concerning the recruitment of workers of an agreement which provides for family allowances under German legislation in respect of foreign employees’ children residing in their country of origin which are higher than those prescribed in the present Agreement, such higher allowances shall apply also under the present Agreement.

Article 9. When the conditions which led to the amendment of article 40 of the Agreement have in the view of either Contracting State changed considerably, that State shall have the right to call for new negotiations”.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Spanish State within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 7. 1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the same day as the Agreement, following the exchange of the instruments of ratification, and shall have the same duration as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, on 17 December 1975, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

For the Spanish State:

GARRIGUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT ESPAGNOL

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Chef de l'Etat espagnol,

Désireux d'améliorer et de resserrer les relations en matière de sécurité sociale entre les deux Etats et de tenir compte des modifications apportées ces dernières années par l'un et l'autre Etat aux dispositions de droit interne relatives à la sécurité sociale, et

Entendant mieux protéger les travailleurs visés par la Convention dans l'un et l'autre pays, ainsi qu'élargir le champ d'application de ladite Convention et de l'étendre à de nouveaux groupes de personnes,

Sont convenus d'élaborer une nouvelle version de la Convention du 29 octobre 1959 relative à la sécurité sociale² et ont désigné comme plénipotentiaires à cette fin :

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre des affaires extérieures,

Pour le Chef de l'Etat espagnol :

Don Laureano López Rodó, Ministre des affaires extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « Espagne » et l'expression « République fédérale » désignent respectivement l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne.

2. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire où s'appliquent les lois fondamentales de l'Etat espagnol et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, quiconque bénéficie de la nationalité espagnole conformément aux dispositions légales de l'Espagne et, en ce qui concerne la République fédérale, tout Allemand selon la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'expression « dispositions légales » désigne les lois, règlements et statuts applicables aux assurances, régimes et prestations de la sécurité sociale

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 29 septembre 1977, conformément à l'article 58, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° 1-18283.

visés à l'article 2, alinéa 1, et qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'un ou l'autre Etat contractant.

5. L'expression « autorités compétentes » désigne, en Espagne, le Ministre du travail et, en République fédérale, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales.

6. Le terme « organisme » désigne l'institution ou l'autorité responsable de l'application en tout ou partie des dispositions légales susmentionnées à l'article 2.

7. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme auprès duquel une personne est assurée au moment où elle demande les prestations, celui devant lequel elle a droit aux prestations ou devrait y avoir droit du fait de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant où elle a occupé son dernier emploi, ou celui désigné par l'autorité compétente.

8. L'expression « organisme du lieu de résidence » désigne l'organisme où se trouve la personne dont il s'agit ou, si les dispositions légales de l'Etat contractant ne désignent pas un organisme à cet effet, l'organisme désigné par l'autorité compétente dudit Etat.

9. L'expression « organisme espagnol » désigne tout organisme dont le siège se trouve sur le territoire espagnol, et l'expression « organisme allemand », tout organisme dont le siège se trouve sur le territoire de la République fédérale.

10. L'expression « membre de la famille » désigne toute personne définie ou admise comme telle par les dispositions légales en vigueur, sauf disposition contraire de la présente Convention; toutefois, si ces dispositions légales ne considèrent comme membres de la famille que les personnes qui vivent avec l'assuré, cette condition sera réputée remplie s'il s'agit de personnes dont le travailleur assume la charge principale.

11. Le terme « survivant » désigne toute personne définie ou admise comme telle par les dispositions légales applicables, sauf disposition contraire de la présente Convention; toutefois, si ces dispositions légales ne considèrent comme survivants que les personnes qui ont vécu avec le travailleur décédé, cette condition sera réputée remplie si ledit travailleur décédé a assumé la charge principale du survivant.

12. Le terme « emploi » désigne toute profession, tout métier ou toute autre activité individuelle au sens des dispositions légales applicables.

13. L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation ou période équivalente, au sens des dispositions légales applicables.

14. L'expression « période de cotisation » désigne toute période pour laquelle, au sens des dispositions légales de l'un ou l'autre Etat contractant, les cotisations donnant droit aux prestations considérées ont été acquittées ou sont réputées avoir été acquittées.

15. L'expression « période équivalente » désigne toute période assimilée à une période de cotisation, toute période exempte de cotisations, toute période complémentaire, ou toute autre période équivalant, au sens des dispositions légales allemandes ou espagnoles, à une période de cotisation.

16. Les termes « prestation » ou « pension » désignent toute prestation ou pension, y compris tous leurs suppléments, compléments ou augmentations, ainsi que leur report.

17. L'expression « prestations familiales » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, les prestations économiques de protection de la famille visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, point 1, lettre *e*, et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'allocation familiale visée à l'article 2, paragraphe 1, alinéa B, lettre *d* (*Kindergeld*).

Article 2. 1. La présente Convention s'appliquera :

A) En Espagne :

- 1) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant :
 - a) La maternité, les maladies ordinaires et professionnelles, l'incapacité de travail temporaire et les accidents, qu'il s'agisse ou non d'accidents du travail,
 - b) L'invalidité temporaire et l'invalidité permanente,
 - c) La vieillesse,
 - d) Les décès et les survivants,
 - e) La protection de la famille,
 - f) La rééducation et la réinsertion des invalides,
 - g) L'assistance sociale et les services sociaux;
- 2) Aux dispositions légales relatives aux régimes spéciaux ci-dessous, pour ce qui concerne les cas visés à l'alinéa A, point 1 :
 - a) Travailleurs agricoles,
 - b) Travailleurs de la mer,
 - c) Travailleurs des mines de charbon,
 - d) Travailleurs des chemins de fer,
 - e) Travailleurs indépendants,
 - f) Employés de maison,
 - g) Représentants de commerce,
 - h) Artistes,
 - i) Etudiants,
 - j) Ecrivains,
 - k) Toreros;

B) En République fédérale, aux dispositions légales concernant :

- a) L'assurance maladie,
- b) L'assurance accidents,
- c) L'assurance pension des ouvriers, des employés et des mineurs et l'assurance pension complémentaire des travailleurs des mines et de la métallurgie,

d) L'allocation familiale,

e) L'allocation vieillesse aux agriculteurs.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'appliquera également aux dispositions légales modifiant, aménageant ou complétant les dispositions visées au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'appliquera également :

- a) Aux dispositions légales concernant toute nouvelle branche de la sécurité sociale, si les Etats contractants en sont convenus;
- b) Aux dispositions légales étendant l'application du droit en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, pour autant que l'un ou l'autre des Etats contractants n'ait fait connaître à l'autre Etat aucune objection à cet égard dans les trois mois suivant la réception de la notification prévue à l'article 45, paragraphe 4, lettre b.

4. La présente Convention ne s'appliquera pas aux dispositions légales sur la sécurité sociale qui découleraient de conventions internationales ou d'une législation supranationale non plus que celles qui seraient adoptées pour l'application desdites conventions ou législations.

Article 3. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, la présente Convention s'appliquera :

- 1) Aux ressortissants de l'un et l'autre Etat contractant, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, quelle que soit leur nationalité, si les droits de ces derniers découlent de leur relation avec un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants.
- 2) Aux personnes, aux membres de leur famille et à leurs survivants qui ont le statut juridique d'apatrides au sens de la définition contenue à l'article premier de la Convention de New York du 28 septembre 1954¹, ou celui de réfugiés au sens de l'article premier de la Convention de Genève du 28 juillet 1951² ou de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967³ sur le statut juridique des réfugiés, à condition que les dispositions légales de l'un ou l'autre Etat contractant incluent ces personnes dans le champ d'application de la sécurité sociale.

Article 4. 1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants, visés au point 1 de l'article 3, ainsi que les membres de leurs familles ou leurs survivants seront assimilés aux ressortissants de l'autre Etat pour ce qui est des droits et obligations prévus par les dispositions légales, sous réserve des dispositions de l'article 54.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront aux personnes visées au point 2 de l'article 3, à condition qu'elles aient leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants.

Article 5. Si les dispositions légales de l'un ou l'autre Etat contractant font dépendre, en tout ou en partie, l'acquisition du droit aux prestations, leur octroi ou leur versement de la présence de la personne en question sur son territoire national, la résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant sera assi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

milée à la résidence sur le territoire national, sauf disposition contraire de la présente Convention.

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, les personnes employées sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants, ainsi que leurs employeurs, seront soumis à la législation en vigueur dans ledit Etat.

Article 7. 1. Si une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui travaille pour un employeur qui y a également sa résidence habituelle ou dont l'entreprise a son siège dans ledit Etat est engagée, dans le cadre de son travail, sur le territoire de l'autre Etat, cette personne restera soumise, pendant deux ans à compter du jour de son arrivée sur le territoire du second Etat, aux dispositions légales du premier, comme si elle était toujours employée dans ce dernier. Si la durée de son emploi sur le territoire du second Etat dépasse lesdites deux années, les dispositions légales du premier Etat continueront de s'appliquer à condition que l'employeur en ait fait la demande avant l'échéance des deux années et que l'autorité compétente du second Etat ou l'organisme qu'elle aura désigné y consente, d'accord avec l'autorité compétente du premier Etat ou de l'organisme que ce dernier aura désigné. Si la durée de l'emploi sur le territoire du second Etat dépasse la durée autorisée par l'autorité compétente dudit Etat ou par l'organisme désigné par elle, les dispositions légales du second Etat s'appliqueront à compter de la fin de la période en question.

2. Si une personne qui travaille à son compte sur le territoire de l'un des Etats contractants s'établit provisoirement sur le territoire de l'autre Etat pour y exercer la même activité, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

3. Les personnes appartenant à une entreprise de transport routier dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont employées tantôt sur le territoire de l'un des Etats contractants, tantôt sur celui de l'autre, seront soumises aux dispositions légales de l'Etat où l'entreprise a son siège.

4. Les membres du personnel navigant d'une entreprise de transport aérien sise sur le territoire de l'un des Etats contractants seront soumis à la législation de cet Etat.

5. Le présent article s'appliquera quelle que soit la nationalité de la personne en question. Toutefois, si, conformément aux paragraphes 1 à 4, les dispositions légales applicables de l'un des Etats contractants prévoient l'exclusion des ressortissants étrangers ou apatrides du régime de sécurité sociale en vigueur dans ledit Etat, ou de l'une ou l'autre des branches de ce régime, ces dispositions resteront en vigueur sauf pour les ressortissants de l'autre Etat contractant.

Article 8. 1. Les équipages des navires sous pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis aux dispositions légales dudit Etat. Les personnes employées dans un port de l'un des Etats contractants à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat à des travaux de chargement, de déchargement ou de réparation, ou à l'inspection de ces travaux, seront soumises aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le port.

2. Si une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants va travailler temporairement à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat et reçoit son salaire d'une personne ou d'une entreprise qui a

résidence (son siège) sur le territoire du premier Etat et n'est pas propriétaire du navire, la première personne sera soumise aux dispositions légales du premier Etat. On considérera la personne ou l'entreprise qui paie le salaire comme un employeur au sens de ces dispositions légales.

3. Les dispositions de l'article 7, paragraphe 5, s'appliqueront au présent article.

Article 9. 1. Si un ressortissant d'un des Etats contractants travaille au service de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, et s'il ne s'est pas établi de façon permanente sur ledit territoire, il sera soumis aux dispositions légales du premier Etat comme s'il était employé sur son territoire au siège de son gouvernement.

2. Si un ressortissant d'un des Etats contractants est employé au service de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant et s'il s'y est établi de façon permanente, il pourra, dans les quatre semaines suivant le début de son emploi, choisir entre l'application à son endroit des dispositions légales de l'un ou l'autre Etat. S'il opte pour l'application des dispositions légales du premier Etat, il sera censé travailler sur le territoire où le gouvernement dudit Etat a son siège. Les dispositions ainsi choisies s'appliqueront avec effet rétroactif à compter du jour du début de l'emploi. S'il n'est pas exprimé de choix, l'article 6 s'appliquera.

3. Le paragraphe 2 s'appliquera aussi lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants sera employé, sur le territoire de l'autre Etat, au service personnel d'un membre de la représentation diplomatique ou d'une représentation consulaire du premier Etat.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliqueront pas aux ressortissants d'un Etat contractant employés par un consul honoraire.

5. Sauf dispositions contraires des paragraphes 2 ou 3, les personnels d'administrations publiques envoyés par l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat resteront soumis aux dispositions légales du premier Etat.

Article 10. Sur la demande des intéressés, les autorités compétentes pourront accepter d'un commun accord des exceptions aux dispositions des articles 6 à 9.

Article 11. 1. Si, en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants, il y a extinction, réduction ou suspension d'une prestation de sécurité sociale, parce qu'elle se cumule avec d'autres prestations de la sécurité sociale, avec d'autres revenus ou avec l'exercice d'une activité, ou si lesdites dispositions ne confèrent pas le droit à ladite prestation, ni le droit à l'assurance volontaire aussi longtemps que la personne en cause exerce une activité ou est obligatoirement affiliée à un régime de sécurité sociale ou à une assurance pension d'invalidité, de vieillesse ou de survivant, les dispositions légales susmentionnées s'appliqueront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, s'agissant de prestations similaires au titre d'un régime de sécurité sociale de l'autre Etat contractant, de revenus perçus dans son territoire, d'une activité y exercée ou d'une assurance obligatoire conformément aux dispositions dudit Etat. Si une prestation servie selon les dispositions légales d'un des Etats contractants se cumule avec une prestation servie selon les dispositions légales de l'autre Etat et s'il faut réduire ou suspendre l'une et l'autre prestation, celles-ci ne pourront se voir réduire ou suspendre qu'à concurrence de la

moitié du montant dont elles seraient réduites ou suspendues selon les dispositions légales de l'Etat contractant qui doit servir la prestation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas au cumul de pensions de même nature obtenues conformément aux dispositions des articles 22 à 27.

3. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 1, il convient de réduire ou suspendre une pension d'invalidité, de vieillesse ou de survivant fixée conformément à l'article 22, seule pourra être prise en compte à cet effet la partie des autres prestations, revenus ou rémunérations correspondant à la proportion entre périodes de couverture prescrite à l'article 22, paragraphe 3, lettre *b*.

4. Lorsqu'une pension d'invalidité ou de vieillesse qui doit être accordée conformément aux dispositions légales allemandes se cumulera avec une pension pour accident accordée conformément aux dispositions légales espagnoles concernant les accidents du travail ou les maladies professionnelles, seule la base réglementaire de l'assurance pension servant au calcul de la pension allemande sera prise en compte pour l'application des dispositions légales allemandes.

TITRE II. ASSURANCE MALADIE

(Assurance maladie, assurance maternité et assurance décès — Allocation décès)

Article 12. 1. Pour autant que les périodes d'assurance constituent une condition préalable à l'acquisition du droit à une prestation, les périodes d'assurance acquises dans l'un et l'autre Etat contractant s'additionneront dans la mesure où elles n'auront pas coïncidé.

2. Si les dispositions légales d'un des Etats contractants accordent le droit à une prestation lorsque la circonstance créant ce droit se produit dans un délai déterminé faisant suite à l'arrêt de l'acquittement des cotisations à la Sécurité sociale espagnole ou à l'assurance maladie allemande, ces dispositions s'appliqueront lorsqu'une personne aura été à l'origine de cet arrêt, soit en raison d'un chômage involontaire, soit pour accepter un emploi qui lui aura été offert sur le territoire de l'autre Etat, y compris lorsque la circonstance créant le droit à la prestation se produira sur le territoire du second Etat dans les 21 jours suivant l'arrêt de l'acquittement des cotisations, à condition que ladite personne ait acquis le droit à la prestation conformément aux dispositions légales de ce second Etat.

Article 13. 1. Toute personne qui est assurée et a sa résidence habituelle dans le territoire de l'un des Etats contractants recevra des prestations lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat si son état de santé exige des soins médicaux d'urgence.

2. Si une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants a droit à recevoir une prestation pour maladie ou maternité d'un organisme de cet Etat et si, une fois survenue la circonstance créant le droit, cette personne établit sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, elle conservera ce droit à condition que l'organisme en question ait autorisé au préalable le changement de résidence. L'organisme pourra accorder l'autorisation rétroactivement si les conditions nécessaires sont réunies et si l'assuré n'a pu l'obtenir auparavant pour des raisons justifiées. En ce qui concerne les prestations de maternité, l'autorisation pourra être accordée avant l'accouchement. L'autorisation ne pourra être refusée que si le changement de résidence de

l'intéressé présente un danger pour sa santé ou rend difficile l'administration du traitement médical.

3. Les dispositions prévues aux paragraphes qui précèdent s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille de l'assuré qui se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant ou qui, après la maladie ou l'accouchement, vont s'y établir.

Article 14. 1. Les membres de la famille d'une personne assurée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants recevront des prestations selon les dispositions de l'article 16 s'ils ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette disposition ne s'appliquera pas si ces membres de la famille reçoivent des prestations du fait de leur propre assurance ou de celle d'une personne assurée sur le territoire de l'Etat contractant où ils résident.

2. Les personnes et les membres de leur famille visés au paragraphe 1 devront faire connaître à l'organisme du lieu où ces membres ont leur résidence habituelle toute modification de leur situation qui pourrait influencer sur leur droit à prestations, et notamment la perte du statut d'assuré et le transfert de résidence de la personne elle-même ou d'un des membres de sa famille sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si des membres de la famille transfèrent leur résidence habituelle sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve le siège de l'organisme compétent, ils recevront les prestations conformément aux dispositions légales applicables dans le cas de cet organisme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliqueront pas aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15.

Article 15. 1. Si une personne qui, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, reçoit une pension ou une prestation assimilée, ou la demande en remplissant les conditions nécessaires à cet effet, a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat, ses obligations et ses droits en matière d'assurance, ainsi que le droit à prestations pour elle et pour les membres de sa famille, seront fixés conformément aux dispositions légales du premier Etat comme si elle y avait sa résidence habituelle.

2. Si une personne qui, conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, perçoit des pensions ou des prestations assimilées, ou demande à les percevoir en remplissant les conditions nécessaires à cet effet, a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ses obligations et droits en matière d'assurance, ainsi que les droits à prestations pour elle et pour les membres de sa famille résidant sur le territoire de cet Etat seront fixés conformément aux dispositions légales dudit Etat.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 devront faire connaître à l'organisme de leur lieu de résidence toute modification de leur situation qui pourrait influencer sur leur droit à prestations, et notamment l'extinction ou la suspension de la pension et le transfert de résidence d'elles-mêmes ou d'un des membres de leur famille sur le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Si les membres de la famille d'une personne visée au paragraphe 2 ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, ils percevront

des prestations de l'organisme de leur lieu de résidence, comme si ladite personne avait sa résidence habituelle en ce lieu.

5. Les personnes visées au paragraphe 1 ou 2, ainsi que les membres de leur famille, recevront au cours de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat des prestations de santé de l'organisme de leur lieu de résidence temporaire conformément aux dispositions légales applicables par cet organisme.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 ne s'appliqueront pas lorsque les personnes visées au paragraphe 1 ou 2 exercent une activité conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant où elles ont leur résidence habituelle et où elles sont assurées en cas de maladie, de maternité ou de décès (assurance vie).

Article 16. 1. Dans les cas prévus aux articles 7, 8, 9 (paragraphes 1 et 2), 10, 12 (paragraphe 2), 13, 14 et 15 (paragraphe 1), les prestations seront accordées conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article tant que la personne en question résidera sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations de santé seront servies conformément aux règles suivantes :

- a) La portée du service de prestations et ses modalités seront fixées conformément aux dispositions légales applicables par l'organisme du lieu de résidence; toutefois, leur durée sera celle prévue par la législation applicable par l'organisme compétent. La détermination de la résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants des membres de la famille ayant droit à prestations se fera selon les dispositions légales de cet Etat.
- b) Les prothèses, appareils de grande taille et autres prestations de santé d'importance particulière ne pourront être accordés qu'avec l'accord préalable de l'organisme compétent. Cette règle ne s'appliquera cependant pas en cas d'urgence absolue.
- c) Les personnes ou institutions qui ont conclu des conventions avec les organismes du lieu de résidence pour le service de prestations de santé aux assurés auprès de ces organismes ainsi qu'aux membres de leurs familles sont tenues, dans la mesure fixée par lesdites conventions, de servir ces prestations de santé.

3. Les prestations économiques seront servies par l'organisme compétent conformément aux dispositions légales applicables par lui et pourront être versées, à sa demande et à ses frais, par les organismes du lieu de résidence.

Article 17. Dans les cas prévus à l'article 16, l'organisme compétent devra rembourser à l'organisme du lieu de résidence les montants déboursés par ce dernier au titre des prestations de santé ou prestations économiques au nom de l'organisme compétent. Le remboursement de ces frais s'effectuera conformément aux modalités fixées dans l'accord complémentaire, soit sur justification des dépenses réelles, soit à forfait.

Article 18. Si les dispositions légales d'un Etat contractant prévoient une durée maximale pour le service d'une prestation, l'organisme compétent calculera la période au cours de laquelle des prestations auront été servies conformément aux dispositions légales de l'autre Etat pour le même cas de maladie ou de maternité.

Article 19. Si, conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, un intéressé a droit, pour la même circonstance, à l'octroi de prestations de santé et de prestations économiques indépendantes de la rémunération de son travail, sauf l'indemnité de décès, ces prestations ne seront servies que conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé a sa résidence habituelle.

Article 20. 1. Si une personne, assurée conformément aux dispositions légales d'un des Etats contractants, ou l'un des membres de sa famille, décède sur le territoire de l'autre Etat, le décès sera considéré comme survenu sur le territoire du premier des Etats aux fins du droit à la perception de l'indemnité de décès.

2. Si une personne se trouvant sur le territoire de l'un des Etats contractants demande l'indemnité de décès conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, elle sera traitée, à cette fin, comme si elle résidait sur le territoire de cet autre Etat.

3. Les indemnités de décès ne pourront être accordées conjointement pour un même cas, conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, sauf si, indépendamment de la présente Convention, les dispositions légales des deux Etats contractants établissent le droit à cette double indemnisation.

4. Dans les cas où, conformément au paragraphe 3, la double indemnisation n'est pas admise, le droit à l'indemnité de décès se réglera comme suit :

- a) Si le décès se produit sur le territoire de l'un des Etats contractants, la prestation sera accordée conformément aux dispositions légales de cet Etat, entraînant ainsi l'extinction d'un droit qui pourrait découler des dispositions légales de l'autre Etat.
- b) Si le décès survient hors des territoires des deux Etats contractants, la prestation sera accordée conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel le défunt était assuré pour la dernière fois avant son décès; cela entraînera l'extinction du droit qui pourrait découler des dispositions légales de l'autre Etat.

Article 21. Les personnes ayant cessé de cotiser à la Sécurité sociale espagnole pourront continuer à s'assurer volontairement contre la maladie dans les mêmes conditions que les personnes qui ont cessé de cotiser à l'assurance maladie obligatoire en Allemagne, conformément aux dispositions allemandes, si elles résident habituellement sur le territoire de la République fédérale. Les périodes d'assurance obligatoire pendant lesquelles une personne aura cotisé à la Sécurité sociale espagnole seront assimilées aux périodes correspondantes d'affiliation à une caisse maladie allemande.

TITRE III. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

Chapitre premier. VIEILLESSE

Article 22. 1. Les pensions des personnes assurées conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants seront déterminées et accordées exclusivement selon les règles du présent chapitre.

2. Aux fins de l'acquisition, de la conservation ou du rétablissement du droit à une pension, l'organisme compétent de chacun des Etats contractants

établira, dans la mesure nécessaire et selon les modalités énoncées à l'article 41, la somme des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des dispositions légales internes applicables par un organisme et des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat à prendre en considération à cet effet conformément aux dispositions légales de cet Etat. Aussitôt après, l'organisme compétent de chacun des Etats décidera, conformément aux dispositions légales internes à appliquer, si l'intéressé remplit ou non les conditions nécessaires pour avoir droit à une pension.

3. Si le droit à pension existe, l'organisme mentionné au paragraphe 2 calculera :

- a) En premier lieu, la pension qui, conformément aux dispositions des articles 25 et 41, reviendrait à l'intéressé, en vertu des dispositions légales internes applicables par ledit organisme, si toutes les périodes d'assurance accomplies et à prendre en considération pour la pension selon les dispositions légales de l'autre Etat étaient également à prendre en considération par ledit organisme aux fins de calcul de la pension sous réserve des dispositions légales internes, l'organisme allemand ne comptant alors pas les cotisations d'assurance complémentaire; et en second lieu
- b) La partie de ladite pension correspondant au rapport entre la somme des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé susmentionné avant que se produise la circonstance donnant droit à prestation conformément aux dispositions légales internes que l'organisme mentionné doit appliquer, et la somme des périodes d'assurance que l'intéressé aura accomplies conformément aux dispositions légales des deux Etats et qui auront été prises en considération pour le calcul de la pension conformément aux dispositions de la lettre a du présent article; son montant constitue la pension que l'organisme accorde à l'intéressé.
- c) L'organisme allemand augmentera la pension accordée par lui conformément aux dispositions de la lettre b de la prestation correspondant aux cotisations volontaires non comptées en vertu des dispositions de l'article 41, lettre a. De même, la pension sera augmentée en proportion des cotisations volontaires d'assurance complémentaire.

4. Si l'intéressé a accompli, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, des périodes d'assurance qui, additionnées, ne s'élèvent pas à 12 mois, et, en vertu de ces dispositions, n'est donc pas arrivé au terme de la période de carence, l'organisme de cet Etat ne lui accordera aucune pension pour cette période. Dans ce cas, l'organisme de l'autre Etat n'appliquera pas, aux fins du calcul de la pension qu'il doit accorder, les dispositions du paragraphe 3, lettre b.

5. Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants subordonnent le service de prestations à la condition que le travailleur se trouve sous le coup desdites dispositions au moment où se produit la circonstance donnant droit aux prestations, cette condition sera réputée remplie si, audit moment, le travailleur se trouvait soumis aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, ou si, à défaut, il peut faire valoir des droits à prestations en vertu des dispositions légales de cet autre Etat.

Article 23. 1. Lorsque, indépendamment des dispositions de l'article 22, paragraphe 2, une personne a droit à une pension conformément aux dispositions

légales des deux Etats contractants et que la pension est, dans l'un ou dans les deux Etats contractants, supérieure à la somme des pensions calculées conformément à l'article 22, paragraphe 3, ladite personne bénéficiera de l'addition, à cette somme, de la différence entre celle-ci et le montant de la pension la plus élevée.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les organismes compétents des deux Etats contractants devront verser à l'intéressé la majoration calculée à partir du rapport établi selon l'article 22, paragraphe 3, lettre *b*, mais sans qu'elle dépasse, en aucun cas, le montant de la pension que ledit organisme aurait dû accorder conformément aux dispositions légales internes sans tenir compte des dispositions de l'article 22, paragraphe 2. Si la somme de la majoration à la charge de l'organisme compétent de l'un des Etats contractants et du montant de la pension calculée conformément à l'article 22, paragraphe 3, lettre *b*, dépasse le montant auquel l'intéressé pourrait avoir droit en vertu des dispositions légales internes de cet Etat contractant, l'organisme compétent de l'autre Etat sera tenu de prendre en charge la différence qui en résulte.

3. Lorsqu'une personne a droit à une pension en vertu des dispositions légales internes de l'un des Etats contractants, sans tenir compte des règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 22, et que, selon les dispositions légales de l'autre Etat, elle n'y aurait droit que par application desdites règles, et si la somme des pensions calculées conformément au paragraphe 3 dudit article 22 est inférieure à la pension conforme aux dispositions légales du premier Etat, l'organisme compétent de ce dernier augmentera la somme susmentionnée à concurrence du montant de la pension qu'il devrait accorder conformément aux dispositions légales applicables par lui.

4. Lorsque, sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article 22, une personne a droit à une pension en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants sans déroger aux dispositions légales de l'autre Etat, mais que, en tenant compte dudit paragraphe elle n'y a pas droit, l'organisme compétent du premier Etat accordera la pension au titre des dispositions légales qu'il est tenu d'appliquer, abstraction faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article 22 et du paragraphe 1, lettre *b*, de l'article 25.

5. *a*) La pension visée au paragraphe précédent sera remplacée par les pensions à accorder conformément au paragraphe 3 de l'article 22 dès lors que le bénéficiaire remplit les conditions exactes pour obtenir une pension en vertu des dispositions légales de l'autre Etat contractant, moyennant application, le cas échéant, des paragraphes 1 à 3 du présent article.

b) Aux fins d'octroi d'une pension de vieillesse conformément aux dispositions légales espagnoles dans les cas prévus sous la lettre *a* du présent paragraphe, l'organisme espagnol compétent jugera remplie la condition de cotisation ou assimilée exigée par les dispositions légales à lui applicable si la personne en question était assurée à la date où s'est produite la circonstance donnant droit à la prestation conformément aux dispositions légales allemandes, ou si elle percevait une des pensions allemandes régies par le présent titre.

Article 24. L'article 22 s'appliquera de la façon suivante :

1) Lorsque, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, le service de certaines prestations dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance dans une branche professionnelle dépendant d'une

assurance ou d'un régime spéciaux, seules seront prises en considération, pour déterminer le droit à ces prestations, les périodes d'assurance accomplies sous l'assurance ou le régime spécial correspondant de l'autre Etat.

- 2) Lorsqu'une assurance ou un régime spécial à une profession n'existent que dans l'un des Etats contractants :
 - a) L'organisme compétent de cet Etat prendra aussi en considération, pour la détermination d'une prestation au titre de cette assurance ou de ce régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans cette branche professionnelle conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, et
 - b) L'organisme compétent de l'autre Etat prendra de même en considération, pour la détermination d'une prestation, les périodes d'assurance accomplies sous l'assurance ou le régime spécial conformément aux dispositions légales du premier Etat.
- 3) Si, en vertu des dispositions légales de l'une des Parties contractantes, une pension ou une fraction de pension est subordonnée à une période d'assurance durant laquelle l'intéressé a été employé à des travaux en sous-sol ou assimilés, l'organisme compétent ne prendra en considération que les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales de l'autre Partie contractante pour ce qui concerne les périodes au cours desquelles l'intéressé a été employé à des travaux de mine analogues.
- 4) Si, en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants, le droit à des prestations ou leur montant dépendent de la durée d'un emploi dans une branche professionnelle déterminée, l'organisme compétent dudit Etat prendra également en considération les périodes durant lesquelles l'intéressé aura exercé la même profession dans l'autre Etat.

Article 25. 1. Les organismes compétents espagnols appliqueront l'article 22 de la façon suivante :

- a) Si les dispositions légales à eux applicables font dépendre l'acquisition du droit à pension à l'assurance de l'intéressé en Espagne pendant une durée déterminée avant que se produise la circonstance donnant droit à la pension, une équivalence sera accordée pour les périodes d'assurance accomplies en République fédérale.
- b) Lorsque le candidat à pension aura accompli en République fédérale la totalité ou une partie de la période de cotisation qu'il aura choisie pour le calcul de l'assiette des prestations, l'organisme espagnol compétent déterminera ladite assiette en fonction des barèmes de cotisation en vigueur en Espagne, durant ladite période ou fraction de période, pour les travailleurs de sa catégorie professionnelle.

2. Les organismes compétents allemands appliqueront l'article 22 de la façon suivante :

- a) Seuls entreront dans le calcul de l'assiette salariale qui servira à fixer le montant des pensions les salaires perçus par l'intéressé pendant les périodes de cotisation accomplies conformément aux dispositions légales allemandes. A cet effet, il sera également tenu compte des cotisations volontaires qui ne doivent pas entrer en ligne de compte selon les dispositions de l'article 41, lettre a.

- b) Pour la détermination du nombre d'années d'assurance pouvant être comptées, les périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions légales espagnoles qui doivent entrer en ligne de compte, en vertu desdites dispositions, dans le calcul de la pension, seront assimilées aux périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions légales allemandes.

Chapitre 2. INVALIDITÉ

Article 26. 1. Le chapitre premier s'appliquera *mutatis mutandis* aux pensions pour incapacité de travail à accorder selon les dispositions légales allemandes, ainsi qu'aux prestations pour invalidité à accorder conformément aux dispositions légales espagnoles.

2. En ce qui concerne le service des prestations prévues pour la conservation, l'amélioration ou la récupération de la capacité de travail sur le territoire de l'un des Etats contractants, l'organisme compétent de cet Etat prendra également en considération les périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant. Ces prestations ne seront accordées que sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve le siège de l'organisme compétent. L'intéressé aura dû remplir en tant que condition préalable une période d'assurance d'au moins trois mois dans l'Etat en question.

Chapitre 3. SURVIVANTS

Article 27. 1. Le chapitre premier s'appliquera *mutatis mutandis* aux pensions et autres prestations de survivants à accorder conformément aux dispositions légales espagnoles ou allemandes, à l'exclusion de l'allocation de décès.

2. Les indemnisations qui, de par les dispositions légales allemandes, reviennent au conjoint survivant ne peuvent, si l'ayant droit se remarie, lui être refusées motif pris de sa résidence en Espagne ou du fait qu'il y aura contracté le nouveau mariage.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 28. L'article 5 ne préjudicie en aucune façon les dispositions spéciales allemandes concernant les *Fremdrenten* et les *Auslandsrenten*, selon lesquelles le droit à prestations pour des périodes d'assurance déterminées n'est accordé qu'aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale.

Article 29. 1. Les personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire espagnol et qui, selon les dispositions légales allemandes, ne sont plus soumises à l'assurance obligatoire peuvent continuer à s'assurer volontairement en Espagne, dans les mêmes conditions que celles qui ne sont pas affiliées à la Sécurité sociale espagnole. Les périodes de cotisation allemandes, accomplies dans une branche professionnelle soumise à l'assurance obligatoire, seront prises en compte dans la mesure nécessaire comme périodes de cotisation espagnoles.

2. Si, après son arrivée en Espagne, une personne n'est pas soumise obligatoirement à la Sécurité sociale conformément aux dispositions légales espagnoles, elle adhèrera à la convention spéciale avec la mutuelle du travail compétente en raison de son dernier emploi sur le territoire allemand. La demande de reconduction volontaire de l'assurance devra être faite dans les trois

mois à compter de la date de cessation d'une activité soumise à l'assurance obligatoire conformément aux dispositions légales allemandes.

La base de cotisation sera celle applicable à la dernière branche professionnelle à laquelle l'intéressé aura appartenu dans les trois mois précédant son adhésion à ladite convention spéciale.

Article 30. 1. En ce qui concerne le droit à l'assurance volontaire, les ressortissants espagnols qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale seront assimilés aux ressortissants allemands.

2. Le droit à l'assurance volontaire selon les dispositions légales allemandes sera acquis aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire espagnol si elles ont déjà été affiliées, obligatoirement ou volontairement, à un moment quelconque, à l'assurance pensions allemande, et si elles n'ont jamais été assurées, obligatoirement ou volontairement, auprès de la Sécurité sociale espagnole.

3. Le droit à l'assurance volontaire en vertu des dispositions légales allemandes sera acquis aux ressortissants espagnols qui ont leur résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers s'ils ont été affiliés, obligatoirement ou volontairement, à l'assurance pensions allemande pendant 60 mois au moins et s'ils n'ont jamais été assurés, obligatoirement ou volontairement, au titre des dispositions légales de l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Toutefois, les dispositions légales allemandes les plus favorables demeurent inchangées.

Article 31. Pour déterminer la perte de capacité de travail de l'assuré, les organismes compétents de chacun des Etats contractants prendront en considération les certificats médicaux et les indications administratives que les organismes de l'autre Etat leur auront remis. Cependant, chaque organisme compétent aura le droit de soumettre l'assuré à l'examen d'un médecin de son choix.

Article 32. 1. Si, conformément aux dispositions légales allemandes, le droit à pension est transféré, en totalité ou en partie, à l'organisme compétent de l'assurance maladie, pour ce qui concerne le service de prestations économiques en cas de maladie, ces dispositions s'appliqueront même lorsque la pension en question est due en vertu des dispositions légales espagnoles. Dans ce cas, l'organisme espagnol compétent retiendra le montant correspondant à cette période et le remettra à l'organisme allemand compétent pour l'assurance maladie.

2. Si l'indemnité de maladie dépasse le montant de la pension accordée, l'organisme compétent de l'assurance maladie ne pourra réclamer la différence à l'assuré, ni à l'organisme espagnol.

Article 33. 1. Pour déterminer si les périodes considérées selon les dispositions légales allemandes comme non cotisables (*Ausfallzeiten*) ou comme complémentaires (*Zurechnungszeiten*) doivent être prises en considération en tant que telles, les cotisations obligatoires acquittées en vertu des dispositions légales espagnoles seront assimilées aux cotisations obligatoires acquittées en vertu des dispositions légales allemandes, et la date de première affiliation à la Sécurité sociale espagnole sera assimilée à la date de première affiliation à l'assurance pensions allemande. Les périodes assimilées conformément aux dispositions légales espagnoles mais comprises entre ces dates, et les périodes durant lesquelles l'intéressé aura bénéficié d'une pension en vertu des dispositions légales espa-

gnoles, n'entreront pas dans le calcul du nombre des mois civils écoulés entre la date d'affiliation à l'assurance et celle de la circonstance donnant droit à prestation.

2. Le paragraphe précédent ne s'appliquera pas à la période globale non cotisable (*pauschale Ausfallzeit*) qui sera exclusivement déterminée en fonction des assurances allemandes.

3. La comptabilisation d'une période complémentaire (*Zurechnungszeiten*) en vertu des dispositions légales allemandes concernant l'assurance pensions des travailleurs des mines sera subordonnée en outre à la condition que la dernière cotisation en vertu des dispositions légales allemandes ait été acquittée auprès de l'assurance pensions des travailleurs des mines.

4. Seules les dispositions légales allemandes seront applicables aux fins de la comptabilisation des périodes allemandes de remplacement (*Ersatzzeiten*).

TITRE IV. ASSURANCE ACCIDENT

(Assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles)

Article 34. 1. Toute personne qui a droit, conformément à la loi de l'un des Etats contractants, à des prestations de santé à la suite d'un accident du travail ou pour maladie professionnelle conservera ce droit si elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat. Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants subordonne le service de prestations de santé aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat à l'accord préalable de l'organisme compétent, cet accord ne pourra être refusé que si le changement de résidence de l'intéressé menace sa santé ou pose des problèmes de traitement médical. L'organisme compétent pourra donner son accord a posteriori lorsque les conditions nécessaires seront remplies et que le bénéficiaire n'aura pu obtenir cet accord préalablement pour des raisons valables.

2. Toute personne assurée conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants et qui, sur le territoire de l'autre Etat contractant, aura été victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, ou qui aura besoin de prestations de santé par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieurs, recevra, sur sa demande, les prestations nécessaires conformément aux dispositions légales du second Etat.

3. L'assistance sanitaire prévue aux paragraphes 1 et 2 sera apportée, sous la responsabilité de l'organisme compétent, par les organismes désignés dans l'Accord complémentaire et conformément aux dispositions légales qui leur sont applicables. L'article 16, paragraphe 2, lettres *b* et *c*, s'appliquera *mutatis mutandis*. L'organisme compétent accordera, conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables, les prestations d'assistance professionnelle prévues par les dispositions légales allemandes ou les prestations de réadaptation et de rééducation prévues par les dispositions légales espagnoles.

4. L'organisme compétent remboursera à l'organisme qui aura servi les prestations le montant de ses frais.

Article 35. Les prestations économiques temporaires en remplacement du salaire en cas d'incapacité de travail seront servies par l'organisme du lieu de résidence à l'ayant droit, sur sa demande, et aux membres de sa famille, sous la responsabilité de l'organisme compétent et conformément aux dispositions légales

qui lui sont applicables. L'organisme compétent informera à cet effet l'organisme chargé du service des prestations de leur montant et de leur durée maximale.

Article 36. Pour déterminer l'obligation de service et la perte de capacité de travail due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle relevant des dispositions légales de l'un des Etats contractants, il sera tenu compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs reconnus comme tels par les dispositions légales de l'autre Etat, ainsi que des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs auxquels s'appliqueraient les dispositions légales du premier Etat. Comme accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, on entendra aussi bien les accidents du travail ou maladies professionnelles au titre desquels aura été accordée une indemnité que ceux qui ont entraîné une perte de capacité de travail inférieure au degré minimal donnant droit à l'indemnité.

Article 37. 1. Si un assuré a exercé dans les deux Etats contractants un emploi de nature à provoquer éventuellement une maladie considérée comme professionnelle selon les dispositions légales des deux Etats, les prestations au titre de cette maladie seront à la charge de l'organisme compétent de l'Etat sur le territoire duquel l'assuré aura exercé en dernier lieu l'emploi qui, de par sa nature, risquait de provoquer ladite maladie professionnelle. Si les dispositions légales de l'un des Etats subordonnent l'obligation d'indemnisation pour maladie professionnelle à une durée minimale d'activité professionnelle de nature à provoquer ou aggraver ladite maladie professionnelle, l'organisme compétent de cet Etat prendra en considération, pour s'assurer si cette condition est remplie, les périodes d'emploi à des activités professionnelles analogues dans l'autre Etat.

2. Lorsqu'une personne qui aura perçu ou qui perçoit une indemnité pour maladie professionnelle conformément aux dispositions légales de l'un des Etats fait, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, valoir des droits en raison de l'aggravation de ladite maladie, sans avoir exercé dans ce dernier pays d'emploi de nature à provoquer ou aggraver la maladie professionnelle, l'organisme compétent du premier Etat aura l'obligation, compte tenu de l'aggravation, d'accorder les nouvelles prestations qui s'y rattachent.

3. Lorsqu'une personne qui aura perçu ou perçoit une indemnité pour maladie professionnelle conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants fait, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, valoir des droits en raison de l'aggravation de ladite maladie, après avoir exercé dans ce dernier pays un emploi de nature à aggraver cette maladie, l'organisme compétent du second Etat aura l'obligation, compte tenu de l'aggravation, d'accorder la totalité des prestations.

Article 38. Les organismes allemands compétents en matière d'assurance accidents accorderont aux personnes auxquelles s'applique la présente Convention et qui ont leur résidence habituelle en Espagne les prestations d'assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles lorsque ces accidents ou maladies :

- a) Se seront produits, avant ou après la constitution de la République fédérale, sur son territoire ou sur des navires naviguant sous pavillon allemand et dont les ports d'immatriculation se trouvent sur ledit territoire; cette disposition ne s'appliquera par contre pas en cas d'accident du travail ou de maladie

professionnelle survenus sur ce territoire en raison d'un emploi exercé hors du territoire de la République fédérale;

- b) Se seront produits hors du territoire de la République fédérale en raison d'un emploi exercé sur ce territoire;
- c) Se seront produits en Alsace ou en Lorraine avant le 1^{er} janvier 1919, s'ils ne sont pas couverts par les organismes français de sécurité sociale en vertu de la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921 (*Reichsgesetzblatt*, page 1289).

Article 39. 1. Les indemnités en cas de résidence habituelle à l'étranger, conformément aux dispositions légales allemandes, ne pourront être accordées que sur demande des ayants droit.

2. Les indemnités temporaires prévues par les dispositions légales allemandes seront elles aussi accordées, sur demande, aux personnes ayant leur résidence habituelle en Espagne pour l'acquisition ou l'amélioration d'une propriété immobilière en Espagne, ou celle de droits semblables au droit de propriété immobilière acquis dans ce pays. Si le service de l'indemnité est subordonné à la garantie de son emploi réglementaire par le mode de versement ou par d'autres moyens, l'organisme compétent pourra subordonner ce service à l'adoption, par l'organisme espagnol, des mesures de garantie à cet effet.

TITRE V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 40. 1. Sans préjudice des dispositions de l'article 5, les règles suivantes s'appliquent au service des allocations familiales :

- 1) Les allocations familiales accordées en application des dispositions légales de l'un des Etats contractants seront servies aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat tant qu'elles percevront, conformément aux dispositions légales du premier Etat, des prestations en vertu de l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, numéro 1, lettres *b*, *c* et *d*, ou des pensions conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 1, alinéa B, lettres *b* et *c*.
- 2) Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants prévoient le versement d'allocations familiales aux résidents habituels sur son territoire, ces prestations ne seront accordées au titre des membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Etat que dans les cas suivants :
 - a) S'il s'agit de membres de la famille de travailleurs employés sur le territoire du premier Etat;
 - b) S'il s'agit de membres de la famille de personnes qui perçoivent, en tant que travailleurs, des prestations économiques pour cause de maladie ou pour incapacité temporaire de travail, durant les trois premiers mois suivant la cessation de leur emploi et qui résident sur le territoire du premier Etat, ou
 - c) S'il s'agit de membres de la famille de personnes qui, conformément aux dispositions légales du premier Etat contractant, reçoivent des prestations visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, numéro 1, lettres *b*, *c* et *d*, ou des pensions visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa B, lettres *b* et *c*.

- 3) Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2, sont considérés comme membres de la famille, si les dispositions légales applicables leur reconnaissent ce statut :
- a) Le conjoint,
 - b) Les enfants légitimes,
 - c) Les beaux-fils et belles-filles qui vivent au domicile des beaux-parents,
 - d) Les enfants légitimés,
 - e) Les enfants adoptifs,
 - f) Les enfants illégitimes.

2. Lorsque le travailleur (paragraphe 1, numéro 2, lettres *a* et *b*) ne consacre pas les allocations qui lui sont versées à l'entretien des membres de sa famille, il sera procédé de la façon suivante :

- 1) A la demande de l'organisme du lieu de résidence habituelle de l'enfant, et par son intermédiaire, l'organisme compétent versera, avec effet libératoire, les allocations familiales au titre de l'enfant à la personne physique ou morale qui l'a effectivement à sa charge. Si, outre le conjoint du titulaire, d'autres personnes remplissent cette condition, les allocations familiales seront versées au conjoint. Dans les autres cas où plusieurs personnes remplissent en même temps ladite condition, les allocations familiales seront versées à la personne qui a la charge principale de l'enfant.
- 2) Aux fins des dispositions du numéro 1 ci-dessus, l'allocation familiale au titre de chaque enfant sera le montant résultant du partage entre tous les enfants de l'allocation totale accordée à leur titre.
- 3) Le travailleur sera considéré comme ayant perçu les allocations familiales aux fins de l'application, dans son cas, des règles relatives au remboursement des allocations familiales indûment perçues.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, lorsque le travailleur demandera à l'organisme compétent de faire servir les allocations familiales, par l'intermédiaire de l'organisme du lieu de résidence habituel de l'enfant, à la personne à la charge de qui il se trouve de fait.

4. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, l'acquisition du droit aux allocations familiales dépend de l'accomplissement de périodes d'emploi ou de périodes équivalentes, il sera tenu compte de toutes ces périodes accomplies successivement sur les territoires de l'un et l'autre Etat.

TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 41. Aux fins de l'application des articles 12 (paragraphe 1), 22 (paragraphes 2 et 3, lettre *a*), 24 et 25 (paragraphe 2, lettre *b*), les périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions légales de l'un et l'autre Etat se comptabiliseront, aux fins d'acquisition, de conservation et de recouvrement du droit à prestations, ainsi que pour le calcul de ces prestations, de la façon suivante :

- a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des Etats coïncide avec une période d'assurance volon-

taire accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, seule la période d'assurance obligatoire sera prise en considération.

- b) Si une période de cotisation accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des Etats coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, seule la période de cotisation sera prise en considération.
- c) Si une période équivalente, accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des Etats, coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé a été employé en dernier lieu avant ladite période. Si l'intéressé n'a été employé avant cette période sur le territoire d'aucun des deux Etats contractants, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé aura été employé en premier lieu après ladite période.

Article 42. Lorsque, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, il faut prendre en considération les membres de la famille pour le calcul des prestations économiques, l'organisme compétent prendra également en considération les membres de la famille qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 2. MONNAIE DE PAIEMENT ET CONVERSION

Article 43. L'organisme compétent de chaque Etat contractant effectuera les paiements dans sa monnaie nationale par l'intermédiaire des institutions de l'autre Etat contractant visées dans l'Accord complémentaire, ou bien directement, et ces paiements auront un effet libératoire.

Article 44. Aux fins des articles 11, 23 et 53, paragraphe 2, la conversion de chaque monnaie s'effectuera au taux en vigueur le premier jour du mois où ladite conversion s'effectue, selon la parité établie par le Fonds monétaire international.

Chapitre 3. COLLABORATION ADMINISTRATIVE

Article 45. 1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités et organismes des deux Etats contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices comme s'il s'agissait d'appliquer leurs propres dispositions légales. Cette assistance administrative sera en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront convenir du remboursement de certains frais.

2. Les autorités diplomatiques et consulaires de carrière de chacun des Etats contractants pourront représenter les ressortissants de leur Etat auprès des autorités, organismes et tribunaux de sécurité sociale de l'autre Etat, sans avoir besoin pour cela de présenter des pouvoirs spéciaux.

3. Les examens médicaux nécessaires pour l'application des dispositions légales de l'un des Etats contractants aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat seront effectués, sur la demande de l'organisme compétent, par l'entremise de l'organisme de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent lesdites personnes. L'organisme compétent remboursera le coût des examens médicaux,

ainsi que les frais de déplacement, la perte de gain, les dépenses causées par le changement de logement aux fins d'observation médicale, et tous les autres frais supplémentaires.

4. Les autorités compétentes s'informeront en tout temps :

- a) Des mesures adoptées pour l'application de la Convention,
- b) De toutes les modifications et règles complémentaires aux dispositions légales internes relatives à l'application de la Convention.

Article 46. 1. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, les documents et autres pièces à présenter à toute autorité, tout tribunal ou tout organisme sont en partie ou en totalité exonérés de taxes ou de droits, cette exonération s'étendra aussi aux documents et autres pièces à présenter, en vertu de la présente Convention, à toute autorité, tout tribunal ou tout organisme de l'autre Etat.

2. Les autorités, tribunaux et organismes de l'un des Etats contractants ne autorité, un tribunal ou un organisme de l'un des Etats contractants n'auront pas besoin d'être légalisés aux fins d'utilisation sur le territoire de l'autre Etat s'ils portent l'estampille ou le timbre officiel nécessaire.

Article 47. 1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités, tribunaux et organismes des deux Etats contractants pourront utiliser leur langue officielle entre eux, ainsi qu'avec les intéressés et leurs représentants.

2. Les autorités, tribunaux, et organismes de l'un des Etats contractants ne pourront rejeter les demandes et autres pièces qu'ils recevront sous le prétexte qu'ils auront été rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat.

3. Les décisions, résolutions et autres documents émanant d'une autorité, d'un tribunal ou d'un organisme de l'un des Etats contractants pourront être remis à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant soit par l'intermédiaire des bureaux de liaison, soit directement sous pli recommandé avec accusé de réception.

Article 48. Les demandes, déclarations et recours qui, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, devront être présentés dans un délai déterminé à une autorité, un tribunal ou un organisme de cet Etat seront acceptés s'ils sont présentés, dans le même délai, à une autorité, un tribunal ou un organisme de l'autre Etat contractant. Dans un tel cas, l'autorité, le tribunal ou l'organisme en question devra transmettre au plus tôt, directement ou par l'intermédiaire des autorités compétentes, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'autorité, au tribunal ou à l'organisme compétents du premier Etat contractant. La date à laquelle les demandes, déclarations ou recours sont présentés à une autorité, un tribunal ou un organisme du second Etat contractant sera considérée comme date de dépôt auprès de l'autorité, du tribunal ou de l'organisme compétents pour se prononcer au sujet de ces pièces.

Article 49. La perception des cotisations dues à un organisme de l'un des Etats contractants pourra s'effectuer sur le territoire de l'autre Etat conformément à sa procédure administrative et aux garanties et privilèges applicables à la perception des cotisations dues à un organisme assimilé de cet Etat.

Article 50. Si une personne reçoit des prestations en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants au titre d'un dommage subi sur le terri-

toire de l'autre Etat, et a le droit, sur le territoire de ce dernier Etat, de réclamer à des tiers la réparation de ce dommage, l'organisme compétent représentera, conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables, les droits de ladite personne devant les tiers, notamment en ce qui concerne les conditions de la réparation et le montant des dommages-intérêts.

Chapitre 4. APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 51. Les autorités compétentes pourront convenir des mesures nécessaires à l'application de la présente Convention et constituer, en particulier, des bureaux de liaison.

Article 52. 1. Les autorités compétentes résoudront dans la mesure du possible elles-mêmes les différends entre Etats contractants en matière d'interprétation ou d'application de la présente Convention.

2. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à résoudre de cette façon un différend, celui-ci sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un ou l'autre Etat contractant.

3. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas de la façon suivante : chaque Etat contractant nommera un membre, et les deux membres choisiront d'un commun accord pour président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé dans ses fonctions par les gouvernements des deux Etats contractants. Les nominations des membres interviendront dans les deux mois, et celle du président dans les trois mois, suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants aura fait connaître à l'autre sa décision de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, et sauf convention contraire, chacun des Etats contractants pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants, ou s'il est récusé pour une autre raison, il appartiendra au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'un des Etats contractants, ou s'il est lui aussi récusé, les nominations deviendront du ressort du membre de la Cour immédiatement inférieur dans la hiérarchie et non ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant.

5. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité, compte tenu des traités existants entre les deux Etats et du droit international général. Ses sentences auront force obligatoire. Chacun des Etats contractants prendra à sa charge les dépenses de son arbitre ainsi que les frais de sa représentation devant le tribunal arbitral. Les dépenses et autres frais du Président seront couverts en parts égales par les deux Etats contractants. Le tribunal arbitral pourra décider d'autres modalités de paiement des frais. En outre, il arrêtera lui-même son règlement intérieur.

Article 53. 1. Si un organisme de l'un des Etats contractants accorde une avance à un bénéficiaire, cet organisme, ou, sur sa demande, l'organisme compétent de l'autre Etat pourra déduire cette avance du montant des paiements, en retard ou non, qu'il doit verser audit bénéficiaire.

2. Si un bénéficiaire reçoit une aide d'un centre officiel d'assistance de l'un des Etats contractants pendant une période au cours de laquelle il a droit à percevoir une prestation économique, l'organisme chargé de servir cette presta-

tion devra retenir, sur la demande du centre susmentionné et en sa faveur, le montant de l'aide accordée. Si des membres de la famille du bénéficiaire ont eux aussi reçu une aide, les dispositions précitées s'appliqueront aussi aux droits échus au bénéficiaire au titre de ces membres de sa famille.

Article 54. Les dispositions de l'article 4 ne préjudicieront en rien les dispositions légales des deux Etats contractants concernant le droit de vote actif et passif des assurés et de leurs employeurs dans les organismes et leurs associations, ni relativement aux autorités de la Sécurité sociale.

TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55. 1. La présente Convention n'aura pas d'effet rétroactif en ce qui concerne les droits à prestations de la période précédant son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des deux Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sera prise en considération pour déterminer les droits qui pourraient découler de l'application des dispositions de ladite Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, le droit à prestations existera même lorsqu'il s'agit d'une circonstance antérieure à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Toute prestation non accordée, ou suspendue, en raison de la nationalité de l'intéressé ou de son lieu de résidence sera accordée ou rétablie à la demande de l'intéressé, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que les droits accordés antérieurement n'aient pas pris la forme d'un versement forfaitaire.

5. La demande visée au paragraphe ci-dessus devra être présentée dans les deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et les droits seront acquis à compter de ladite date, sans que puissent être invoquées les dispositions légales en matière de caducité ou de prescription des droits.

Article 56. La présente Convention s'appliquera aussi au *Land de Berlin* si le Gouvernement de la République fédérale n'informe pas le Gouvernement espagnol du contraire dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 57. 1. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année à moins que l'un ou l'autre des Etats contractants ne la dénonce par écrit trois mois au moins avant la fin de chaque exercice annuel.

2. A l'expiration de la Convention, ses dispositions continueront à régir les droits aux prestations acquises jusque-là; pour ce qui concerne ces droits, les dispositions légales internes restrictives en matière de caducité des droits ou de suspension ou de suppression des prestations, motif pris de la domiciliation ou d'un séjour à l'étranger, ne s'appliqueront pas.

3. La présente Convention continuera de s'appliquer aux affaires d'acquisition de droits en instance au moment de son expiration, et cela conformément à un accord additionnel.

Article 58. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. A la même date prendra fin la Convention sur la sécurité sociale conclue entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne le 29 octobre 1959.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 4 décembre 1973, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour l'Etat espagnol :
RODÓ

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE LE 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT ESPAGNOL

A l'occasion de la signature de la Convention relative à la sécurité sociale, conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les dispositions du titre III de la Convention ne s'appliqueront pas à l'assurance complémentaire sarroise des travailleurs des charbonnages et de la sidérurgie.

Article 2. Les organismes compétents de chacun des Etats contractants devront accorder aux assurés une avance pendant l'étude du dossier qui servira à déterminer la pension conformément au titre III de la Convention, si l'assuré remplit les conditions nécessaires pour percevoir une pension conformément aux dispositions légales de l'Etat en cause, ou si les documents présentés laissent présumer que ledit assuré remplira les conditions requises pour avoir droit à la pension.

Article 3. 1. Les ressortissants espagnols couverts par l'assurance maladie et l'assurance contre les accidents du travail en République fédérale d'Allemagne auront droit à des prestations durant leurs séjours temporaires dans des Etats tiers.

2. Les ressortissants allemands ayant droit à des prestations de la Sécurité sociale espagnole en cas de maladie, maternité ou accident conserveront ce droit au cours de leurs séjours temporaires dans des Etats tiers.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres de la famille des assurés.

4. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article sera subordonnée à la conclusion d'une convention à cet effet entre les deux Etats contractants et l'Etat tiers.

Article 4. Lorsque le service d'une prestation sera subordonné à l'écoulement d'une période de carence conformément aux dispositions légales espagnoles, les dispositions de l'article 22, paragraphe 2, de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 5. La Convention ne s'appliquera pas aux ressortissants allemands qui font partie du personnel diplomatique, consulaire ou administratif des représentations diplomatiques ou consulaires allemands en Espagne ou qui sont engagés sous contrat au service de ces représentations ou de ce personnel.

Article 6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, paragraphe 4, de la Convention, les deux Etats contractants tiendront compte, dans leurs relations mutuelles, des accords conclus entre chacun d'eux et un Etat tiers et concernant des obligations en matière de sécurité sociale.

Le présent protocole final fait partie intégrante de la Convention relative à la sécurité sociale conclue entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol. Il entrera en vigueur le même jour que la Convention et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle.

FAIT à Bonn le 4 décembre 1973, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour l'Etat espagnol :
RODÓ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ À LA CONVENTION RELATIVE
À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE LE 4 DÉCEMBRE 1973
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'ÉTAT ESPAGNOL²

En application de la Convention du 4 décembre 1973 relative à la sécurité sociale², conclue entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol, les deux Etats contractants ont conclu l'Accord complémentaire ci-après :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention du 4 décembre 1973 relative à la sécurité sociale, conclue entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol;

b) Les définitions contenues dans la Convention susmentionnée demeurent valables dans le présent Accord.

Article 2. Les organismes compétents selon les dispositions de l'article premier, paragraphe 7, de la Convention, sont les suivants :

A. Pour la République fédérale :

1. En matière d'assurance maladie :

a) L'organisme auquel adhère l'assuré;

b) Dans le cas visé à l'article 20 de la Convention, le dernier organisme auquel aura adhéré l'assuré.

2. En matière d'assurance pensions des ouvriers :

a) La Caisse maritime (*Seekasse*) de Hambourg, ou la Compagnie d'assurance des chemins de fer fédéraux (*Bundesbahnversicherungsanstalt*), Francfort-sur-le-Main, selon que l'assuré aura adhéré en dernier lieu à l'une ou l'autre;

b) Dans tous les autres cas, l'Institut d'assurances de Rhénanie (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*), à Düsseldorf;

3. En matière d'assurance pensions des employés, l'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), à Berlin, et dans la mesure des cotisations y acquittées, la Caisse maritime (*Seekasse*), à Hambourg;4. En matière d'assurance pensions des travailleurs des mines, l'Institut fédéral des travailleurs des mines (*Bundesknappschaft*), à Bochum;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1977, date d'entrée en vigueur de la Convention du 4 décembre 1973, après l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid le 29 septembre 1977, conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2.

² Voir p. 355 du présent volume.

5. En matière d'assurance complémentaire des travailleurs des mines et de la sidérurgie sarroises, l'Institut d'assurances de la Sarre (*Landesversicherungsanstalt Saarland*), à Sarrebrück;
6. En matière d'assurance accidents, l'organisme d'assurance contre les accidents compétent dans chaque cas;
7. En matière d'allocations familiales, l'Institut fédéral du travail — Caisse des allocations familiales (*Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse*).

B. En Espagne :

1. L'Institut national de prévoyance (*Instituto Nacional de Previsión*) pour les prestations ci-après du régime général : soins médicaux en cas de maternité, de maladie ordinaire et d'accident autre que du travail; prestations économiques en cas d'incapacité temporaire de travail ou d'invalidité temporaire; allocations familiales. Cet organisme est également compétent en matière de prestations sociales et de services sociaux complémentaires desdites prestations de base;
2. Les mutuelles du travail (*Mutualidades Laborales*) pour les prestations ci-après du régime général : vieillesse, invalidité permanente, décès et survivants, quelle qu'en soit la cause; incapacité temporaire de travail et invalidité temporaire résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle. Ces organismes sont également compétents en matière de prestations sociales et de services sociaux complémentaires desdites prestations de base;
3. Les mutuelles des travailleurs des charbonnages (*Mutualidades Laborales del Carbón*) pour les prestations du régime spécial des charbonnages;
4. Les mutuelles des travailleurs indépendants (*Mutualidades Laborales de Trabajadores Autónomos*) pour les prestations du régime spécial des travailleurs indépendants;
5. La Mutuelle nationale des travailleurs des chemins de fer (*Mutualidad Nacional de Trabajadores Ferroviarios*) pour les prestations du régime spécial des travailleurs des chemins de fer;
6. La Mutuelle d'assurances scolaires (*Mutualidad del Seguro Escolar*) pour les prestations du régime spécial des étudiants;
7. La Mutuelle nationale des représentants de commerce (*Mutualidad Nacional de Representantes de Comercio*) pour les prestations du régime spécial des représentants de commerce;
8. La Mutuelle nationale agricole (*Mutualidad Nacional Agraria*) pour les prestations du régime spécial agricole;
9. L'Institut social de la marine (*Instituto Social de la Marina*) pour les prestations du régime spécial des marins;
10. La Mutuelle nationale des artistes (*Mutualidad Nacional de Artistas*) pour les prestations du régime spécial des artistes professionnels;
11. La Mutuelle nationale des écrivains (*Mutualidad Nacional de Escritores de Libros*) pour les prestations du régime spécial des écrivains;

12. La Mutuelle nationale des employés de maison (*Mutualidad Nacional de Empleados del Hogar*) pour les prestations du régime spécial des employés de maison;
13. La Mutuelle de l'Association des toreros (*Montepío de la Asociación Benéfica de Toreros*) pour les prestations du régime spécial des toreros;
14. Le Fonds de compensation (*Fondo Compensador*) pour le paiement des pensions ou rentes constituées par les organismes compétents en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Article 3. Les institutions ci-après sont désignées en qualité de bureaux de liaison conformément à l'article 51 de la Convention :

1. En République fédérale d'Allemagne :
 - a) Pour l'assurance maladie, l'Union fédérale des caisses maladie locales (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bonn-Bad Godesberg;
 - b) Pour l'assurance pensions des ouvriers, la Compagnie d'assurance de Rhénanie (*Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz*), Düsseldorf;
 - c) Pour l'assurance pensions des employés, l'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin;
 - d) Pour l'assurance pensions des mineurs, l'Institut fédéral des travailleurs des mines (*Bundesknappschaft*), Bochum;
 - e) Pour l'assurance complémentaire des travailleurs des mines et de la sidérurgie en Sarre, la Compagnie d'assurances de la Sarre (*Landesversicherungsanstalt Saarland*), Sarrebrück;
 - f) Pour l'assurance accidents, la Fédération centrale des coopératives professionnelles de l'Industrie (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften*), Bonn;
 - g) Pour les allocations familiales, le siège central de l'Institut fédéral du travail — Caisse d'allocations familiales (*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit — Kindergeldkasse*), Nuremberg.
2. En Espagne :
 - a) L'Institut national de prévoyance (*Instituto Nacional de Previsión*) en ce qui concerne :
 - Les prestations de santé et les prestations économiques en cas d'incapacité temporaire de travail ou d'invalidité temporaire, quelle qu'en soit la cause;
 - Les prestations de santé aux titulaires d'une pension ou bénéficiaires d'autres prestations périodiques;
 - Les prestations au titre de la protection de la famille;
 - b) Le Service des mutuelles du travail (*Servicio de Mutualidades Laborales*) en ce qui concerne :
 - Les pensions de vieillesse;

- Les pensions et autres prestations économiques d'invalidité permanente ou de survivants, résultant d'une maladie ordinaire ou professionnelle ou d'un accident quelle qu'en soit la cause;
- Les prestations de décès, quelle qu'en soit la cause;
- L'aide sociale et les services sociaux.

La répartition de fonctions susmentionnée entre les bureaux de liaison vaut pour tous les régimes, général et spéciaux, que comporte le système espagnol de sécurité sociale.

Article 4. L'autorité compétente de chacun des Etats contractants pourra créer d'autres bureaux de liaison ou désigner d'autres organismes compétents. Elle en avisera alors sans délai l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 5. Les bureaux de liaison devront faciliter, dans les limites de leur compétence, l'application de la Convention et du présent Accord et informer les assurés de leurs droits et obligations en vertu de la Convention. Sous réserve des dispositions de l'article 51 de la Convention, ils conviendront, compte tenu si nécessaire des directives des autorités compétentes, et dans les limites de leurs compétences, des mesures administratives en vue de son application.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. ASSURANCE MALADIE

(Assurance maladie, assurance maternité et assurance décès — allocation décès)

Article 6. 1. Dans les cas visés à l'article 16, paragraphe 1, de la Convention, ces prestations seront servies :

- a) En République fédérale d'Allemagne, par la caisse maladie générale locale (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) compétente au lieu de résidence du bénéficiaire;
- b) En Espagne, par l'Institut national de prévoyance (*Instituto Nacional de Previsión*).

2. L'organisme du lieu de résidence, au sens de l'article 16, paragraphe 3, de la Convention, est celui qui est désigné au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Dans les cas visés à l'article 15, paragraphe 1, de la Convention :

- a) En cas d'application des dispositions légales allemandes, sera compétente la caisse maladie qui le serait au lieu de résidence habituel de l'intéressé si ce lieu se trouvait sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne; si, dans ce cas, la personne en question est assurée auprès d'une caisse maladie générale locale, ou s'il se révèle impossible d'établir la compétence d'une caisse maladie quelconque, sera alors compétente la caisse maladie générale locale de Bad Godesberg, Bonn-Bad Godesberg;
- b) En cas d'application des dispositions légales espagnoles, sera compétent l'Institut national de prévoyance.

Article 7. 1. Pour percevoir des prestations économiques pendant les séjours sur le territoire de l'Etat contractant où l'organisme compétent n'a pas son siège, l'intéressé présentera à l'organisme de son lieu de résidence le diagnostic du médecin qui établit son incapacité de travail dans les trois jours suivant le début de l'incapacité. L'organisme du lieu de résidence vérifiera et

certifiera l'incapacité de travail de la personne dans les trois jours, suivant la procédure qu'il applique à ses propres assurés, et il communiquera immédiatement le résultat à l'organisme compétent.

2. Pour percevoir des prestations dans les cas prévus à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, l'intéressé devra présenter à l'organisme du lieu de résidence un certificat remis par l'organisme compétent et confirmant que l'intéressé conserve son droit à des prestations malgré son changement de résidence.

Article 8. Les prestations économiques seront versées aux assurés résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme du lieu de résidence, sur l'ordre et pour le compte de l'organisme compétent.

Article 9. Dans les cas prévus à l'article 21 de la Convention, est compétente pour la continuation de l'assurance, la caisse maladie générale locale compétente au lieu de résidence habituel de l'intéressé.

Chapitre 2. ASSURANCE VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

Article 10. 1. L'organisme compétent de chaque Etat contractant paiera directement aux ayants droit résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant les prestations qui leur sont dues.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes pourront consentir à d'autres modalités de paiement, et notamment le paiement par l'intermédiaire des bureaux de liaison.

Chapitre 3. ASSURANCE ACCIDENT

(Assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles)

Article 11. 1. L'organisme compétent de chaque Etat contractant paiera par l'intermédiaire des bureaux de liaison les prestations qui leur sont dues aux ayants droit qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes pourront consentir à d'autres modalités de paiement.

3. Dans les cas visés à l'article 34, paragraphes 1 et 2, de la Convention, les prestations de santé seront servies :

a) En République fédérale d'Allemagne, en cas de traitement médical, par l'assurance accidents; s'agissant des prothèses et appareils, par la Fédération des associations professionnelles de l'industrie; et dans tous les autres cas par la caisse maladie générale locale qui a compétence au lieu de résidence de l'intéressé;

b) En Espagne, par l'Institut national de prévoyance.

Chapitre 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 12. 1. Aux fins de l'application de l'article 40 de la Convention, l'organisme du lieu de résidence habituel des membres de la famille établira, sur demande, les certificats nécessaires. Sauf annulation, ces certificats conserveront leur validité un an à compter de la date de leur établissement.

2. Aux fins de perception des allocations familiales au titre des membres de la famille visés à l'article 40, paragraphe 1, alinéa 3, de la Convention, l'ayant droit devra s'adresser par l'intermédiaire de son employeur à l'organisme compétent dans son cas.

Article 13. 1. Conformément aux dispositions de l'article 40, paragraphe 2, de la Convention, la demande de paiement des allocations familiales devra indiquer la personne à qui elles doivent être versées. Cette désignation vaudra pour l'organisme compétent jusqu'à annulation. L'organisme du lieu de résidence des enfants ne tiendra aucun compte de la désignation dès lors que les conditions nécessaires au paiement des allocations ne sont plus remplies conformément aux dispositions de l'article 40, paragraphe 2, de la Convention.

2. Dans les cas visés à l'article 40, paragraphe 3, de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent, alinéas 1 et 2, s'appliqueront *mutatis mutandis*.

3. Les bureaux de liaison conviendront des détails des procédures de transfert.

TITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 14. 1. Les organismes compétents informeront, sur demande, les centres officiels d'assistance de l'autre Etat contractant de la réception ou non d'une demande de prestations. Le centre officiel d'assistance demandera le remboursement des prestations d'assistance à l'organisme compétent ou, si celui-ci a son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant, au bureau de liaison qui aura son siège sur le territoire de l'Etat contractant dont dépend le centre. La demande mentionnera la durée et le montant des prestations d'assurance périodiques et des prestations uniques.

2. Si le paiement des prestations n'est pas effectué dans le délai d'un mois à compter de l'arrivée de la demande du centre officiel d'assurance, l'organisme compétent ou le bureau de liaison donnera audit centre, avant le paiement de la prestation, la possibilité d'indiquer le montant définitif de la demande de remboursement.

3. L'organisme payeur fera tenir au centre officiel d'assurance le montant retenu en sa faveur.

Article 15. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, communiquée au Gouvernement espagnol dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 16. 1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le même jour que la Convention après échange des instruments de ratification. L'Accord complémentaire à la Convention sur la sécurité sociale du 29 octobre 1959 entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne¹ sera abrogé dès cette date.

3. Le présent Accord aura la même durée que la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° I-18283.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 4 décembre 1973, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SHEEL

Pour l'Etat espagnol :

RODÓ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE¹ À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE LE 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT ESPAGNOL²

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat espagnol,

Animés du désir d'adapter la Convention signée le 4 décembre 1973² entre les Etats contractants (ci-après dénommée la « Convention ») et l'Accord complémentaire de même date³ à la troisième Convention du 12 juillet 1974 conclue afin de modifier la Convention du 29 octobre 1959 sur la sécurité sociale⁴, compte tenu des impératifs découlant de l'évolution des dispositions légales internes de l'un et l'autre Etat contractant,

Dans l'intention de compléter la Convention hispano-allemande du 4 décembre 1973 sur la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article 33 a ci-dessous sera ajouté au texte de la Convention :

« *Article 33 a.* 1. Lorsque les prestations seront modifiées dans l'un des Etats contractants en raison de la hausse du coût de la vie ou des salaires ou pour tout autre motif, le pourcentage de modification s'appliquera automatiquement aux prestations fixées en vertu du titre III, sans qu'il soit nécessaire de procéder à un nouveau calcul.

2. Dans le cas mentionné au paragraphe 1, si des prestations se trouvent modifiées d'un montant forfaitaire, ce montant sera accordé, sans nouveau calcul, dans la proportion établie à l'article 22, paragraphe 3.

3. Toutefois, un nouveau calcul s'imposera en cas de modification de l'assiette ou de la méthode de calcul des prestations. »

Article 2. L'article 40 de la Convention est modifié comme suit :

« *Article 40.* 1. En ce qui concerne les allocations familiales, les règles suivantes seront d'application nonobstant les dispositions de l'article 5 :

- 1) Les allocations familiales accordées conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants échoiront aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat tant qu'elles perçoivent, conformément aux dispositions légales du premier Etat, des prestations au titre de l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, chiffre 1,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1977, date d'entrée en vigueur de la Convention du 4 décembre 1973, après l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid le 29 septembre 1977, conformément à l'article 7, paragraphes 1 et 2.

² Voir p. 355 du présent volume.

³ Voir p. 380 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° 1-18283.

lettres *b*, *c* et *d*, ou des pensions conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 1, alinéa B, lettres *b* et *c*.

- 2) Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants prévoient le versement d'allocations familiales aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur son territoire, ces prestations ne seront servies au titre des membres de la famille des intéressés qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant que si les assurés :
 - a) Sont employés en qualité de travailleurs sur le territoire du premier Etat, ou
 - b) Perçoivent, en tant que travailleurs, des prestations économiques de l'assurance maladie pour incapacité temporaire de travail, après la fin de la relation de travail, ou des prestations de l'assurance chômage dans la mesure où les dispositions de la République fédérale d'Allemagne relatives à l'indemnité de chômage (*Arbeitslosengeld*) s'appliquent, et s'ils résident sur le territoire du premier Etat, ou encore
 - c) Perçoivent des prestations visées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa A, chiffre 1, lettres *b*, *c* et *d*, conformément aux dispositions légales du premier Etat.
- 3) Si, dans les cas visés au chiffre 2, c'est l'organisme allemand qui est compétent pour accorder les allocations familiales, ces prestations s'élèveront chaque mois

Pour le premier enfant à	10 deutsche marks
Pour le deuxième enfant à	25 deutsche marks
Pour les troisième et quatrième enfants à .	60 deutsche marks chacun
Pour chaque enfant suivant à	70 deutsche marks chacun

- 4) Aux fins des dispositions des chiffres 1 et 2, sont considérés comme membres de la famille, si les dispositions légales applicables leur reconnaissent cette qualité :
 - a) Le conjoint,
 - b) Les enfants légitimes,
 - c) Les beaux-fils et belles-filles vivant au foyer du beau-père ou de la belle-mère,
 - d) Les enfants légitimés,
 - e) Les enfants adoptifs,
 - f) Les enfants illégitimes.

2. Lorsque le travailleur (paragraphe 1, chiffre 2, lettres *a* et *b*) ne destine pas les allocations reçues à l'entretien des membres de sa famille, il sera procédé de la façon suivante :

- 1) A la demande de l'organisme du lieu de résidence habituelle de l'enfant, et par son intermédiaire, l'organisme compétent versera, avec effet libératoire, les allocations familiales au titre de l'enfant à la personne physique ou morale qui l'a effectivement à sa charge. Si, outre le conjoint du titulaire, d'autres personnes remplissent cette condition, les allocations familiales seront versées au conjoint. Dans les autres cas où

plusieurs personnes remplissent en même temps ladite condition, les allocations familiales seront versées à la personne qui a la charge principale de l'enfant.

- 2) Aux fins des dispositions du chiffre 1 ci-dessus, l'allocation familiale au titre de chaque enfant sera le montant résultant du partage entre tous les enfants de l'allocation totale accordée à leur titre.
- 3) Le travailleur sera considéré comme ayant perçu les allocations familiales aux fins de l'application, dans son cas, des règles relatives au remboursement des allocations familiales indûment perçues.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, lorsque le travailleur demandera à l'organisme compétent de faire servir les allocations familiales, par l'intermédiaire de l'organisme du lieu de résidence habituel de l'enfant, à la personne à la charge de qui il se trouve de fait.

4. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, l'acquisition du droit aux allocations familiales dépend de l'accomplissement de périodes d'emploi ou de périodes équivalentes, il sera tenu compte de toutes ces périodes accomplies successivement sur les territoires de l'un et l'autre Etat.

Article 3. 1. Inclure à l'article 2, alinéa A, de l'Accord complémentaire le chiffre 7 suivant :

« 7) Pour les allocations familiales, l'Institut fédéral du travail — caisse d'allocations familiales, ou l'organisme, l'institution ou la fondation de droit public chargé de donner effet aux dispositions légales allemandes en lieu et place de l'Institut fédéral du travail susmentionné. »

2. A l'article 12, paragraphe 2, de l'Accord complémentaire, remplacer le chiffre « 3 » par « 4 ».

Article 4. Inclure dans le protocole final l'article 7 ci-dessous :

« *Article 7.* 1. Le montant global des frais d'accouchement, en application des dispositions légales allemandes, sera considéré comme une prestation économique au sens de l'article 16 de la Convention. Il en ira de même des prestations économiques conformes à l'article 16 de la Convention hispano-allemande du 29 octobre 1959 relative à la sécurité sociale. Les présentes dispositions seront sans effet pour ce qui concerne les cas déjà réglés selon d'autres modalités.

2. En ce qui concerne le service et le versement de la prime de natalité conformément aux dispositions légales espagnoles, il sera procédé de la façon suivante :

- a) Dans l'application de l'article 16 de la Convention, un tiers de ces prestations sera accordé, conformément aux dispositions légales espagnoles, lorsqu'ils ont leur résidence habituelle en Espagne, aux assurés ou aux membres de leur famille qui ont droit à des prestations de maternité conformément aux dispositions légales allemandes;
- b) Ce tiers servira de base au remboursement des frais par la caisse maladie allemande.

3. Le droit à la prime de maternité des personnes visées au paragraphe 2, selon la législation allemande, ne sera pas modifié. »

Article 5. Inclure dans le protocole final les articles 8 et 9 ci-après :

« *Article 8.* Au cas où entrerait en vigueur une convention entre la République fédérale d'Allemagne et un autre Etat avec lequel existe un accord sur le recrutement et le placement de travailleurs étrangers qui, conformément aux dispositions légales de la République fédérale, prévoirait le service, au titre des enfants résidant dans le pays d'origine des travailleurs, d'allocations familiales supérieures à celles prévues par la présente Convention, lesdites allocations seront payables également en vertu de la présente Convention.

Article 9. Si l'un des Etats contractants estime que les conditions qui ont conduit à la conclusion de la présente Convention se sont considérablement modifiées, il aura le droit de demander de nouvelles négociations. »

Article 6. La présente Convention s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquée à l'Etat espagnol dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 7. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la suite de l'échange des instruments de ratification, le même jour que la Convention sur la sécurité sociale et elle demeurera en vigueur aussi longtemps que ladite Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 17 décembre 1975, en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

Pour l'Etat espagnol :

GARRIGUES

No. 17123

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHINA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Peking on
31 October 1975**

Authentic texts: German and Chinese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHINE**

**Accord concernant le trafic maritime. Signé à Pékin le
31 octobre 1975**

Textes authentiques : allemand et chinois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA ÜBER DEN SEEVERKEHR

Mit dem Ziel, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China zu entwickeln und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Seeverkehrs zu stärken,

Sind die Regierungen beider Staaten in Übereinstimmung mit dem Grundsatz der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. In diesem Abkommen bezeichnet

„Schiff einer Vertragspartei“ ein Handelsschiff, das berechtigt ist, die Flagge der Bundesrepublik Deutschland oder die Flagge der Volksrepublik China zu führen;

„Besatzungsmitglied“ den Kapitän und eine Person, die während einer Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrnehmen, die einen in Artikel 11 bezeichneten Identitätsausweis mit sich führen und deren Namen in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt sind.

Artikel 2. Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den beiden Vertragsparteien oder zwischen einer von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

Schiffe, welche die Flagge von Drittstaaten führen und von Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei eingesetzt werden, können sich ebenfalls an den genannten Beförderungen beteiligen.

Artikel 3. Jede Vertragspartei hat im Rahmen des internationalen Seeverkehrs Handlungen zu unterlassen, welche eine Flaggendiskriminierung gegenüber Schiffen der anderen Vertragspartei oder gegenüber den in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Schiffen anderer Staaten darstellen, gegen die von keiner Vertragspartei Einwände erhoben werden.

Artikel 4. Die Vertragsparteien gewähren den in Artikel 1 bezeichneten Schiffen und ihrer Besatzung, solange die Schiffe einer Vertragspartei die Hoheitsgewässer der anderen Vertragspartei befahren oder in ihre Häfen einlaufen, von dort auslaufen oder sich dort aufhalten, die Meistbegünstigung bei der Erhebung von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben jeder Art, bei der Zollabfertigung, der Durchführung der Quarantäne, der Hafenformalitäten und der Hafenordnung, beim Liegen am Kai oder vor Anker, beim Verholen, Laden und Löschen, Ein- und Ausschiffen der Fahrgäste und Umladen der Güter sowie bei der Lieferung von Versorgungsgütern jeder Art für Schiff, Besatzung und Fahrgäste.

Hafeneinrichtungen einer Vertragspartei, einschließlich derjenigen zum Laden, Löschen und zur Einlagerung am Kai, an Land oder zu Wasser sowie

Navigationshilfen und Lotsendienste des Hafens, werden in Übereinstimmung mit der Meistbegünstigung den Schiffen der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt.

Artikel 5. Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle geeigneten Maßnahmen, um den Seeverkehr zu erleichtern und zu beschleunigen, bei den Schiffen unnötige Verzögerungen zu vermeiden und um die Zollabfertigung und die Abwicklung sonstiger Formalitäten im Hafen soweit wie möglich zu vereinfachen und zu beschleunigen.

Artikel 6. Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt. Fährt ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei, um aus dem Ausland beförderte Güter zu löschen und Fahrgäste auszushippen oder um Güter und Fahrgäste zur Beförderung ins Ausland an Bord zu nehmen, so gilt dies nicht als Küstenschiffahrt.

Artikel 7. Eine Vertragspartei erkennt die Urkunden über die Nationalität der Schiffe an, welche die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei nach ihren Gesetzen ausgestellt haben.

Eine Vertragspartei erkennt ohne nochmalige Vermessung oder Besichtigung die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Schiffsmeßbriefe und sonstigen Schiffspapiere an. Bei der Berechnung sämtlicher Hafengebühren werden diese Dokumente zugrunde gelegt.

Artikel 8. Eine Vertragspartei erhebt keinerlei Steuern von den im internationalen Seeverkehr erzielten Einnahmen der Seeschiffsverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei, die den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsführung im Gebiet der anderen Vertragspartei haben.

Artikel 9. Jede Vertragspartei räumt den Seeschiffsverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, die im Gebiet der erstgenannten Vertragspartei aus dem Seeverkehr erzielten Einnahmen in einer Währung und zu einem Umrechnungskurs, die für beide Vertragsparteien annehmbar sind, frei zu transferieren.

Artikel 10. Gerät ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern oder in einem Hafen der anderen Vertragspartei in Seenot oder in eine andere Gefahrenlage, so gewährt die letztgenannte Vertragspartei dem in Not geratenen Schiff, der Besatzung, den Fahrgästen und Gütern jede mögliche Unterstützung und Betreuung und unterrichtet auf schnellstem Wege die zuständigen Behörden der betroffenen Vertragspartei. Bei der Erhebung von Gebühren findet keinerlei Diskriminierung statt.

Müssen die an Bord des in Not geratenen Schiffes geladenen Güter zum Zweck der Rückbeförderung in das Einschiffungsland oder der Beförderung in einen Drittstaat ausgeladen, auf ein anderes Schiff ungeladen oder zeitweilig an Land gelagert werden, so gewährt die andere Vertragspartei alle erforderlichen Erleichterungen und erhebt keinerlei Zölle, Gebühren und sonstige Abgaben.

Artikel 11. Eine Vertragspartei erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ordnungsgemäß ausgestellten Identitätsausweise des Kapitäns und der Besatzung an. Als Identitätsausweise der Bundesrepublik Deutschland gelten der Reisepaß für den Kapitän und das Seefahrtbuch für die Besatzung; als Identitätsausweis der Volksrepublik China gilt das Seefahrtbuch.

Artikel 12. Hält sich ein Schiff einer Vertragspartei in einem Hafen der anderen Vertragspartei auf,

- (1) so sind Besatzungsmitglieder, die einen in Artikel 11 genannten Identitätsausweis mit sich führen, berechtigt, in Übereinstimmung mit den in dem Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und Bestimmungen an Land zu gehen und sich in dem Ort, in dem der betreffende Hafen liegt, aufzuhalten;
- (2) so gestehen die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei einem Besatzungsmitglied, das im Krankheitsfall in ein Krankenhaus im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufgenommen wurde, die zur Wiederherstellung der Gesundheit erforderliche Aufenthaltsdauer zu;
- (3) so sind die Bediensteten der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei und der Kapitän sowie die Besatzungsmitglieder dieser Vertragspartei berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und Bestimmungen miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

Artikel 13. Besatzungsmitglieder eines Schiffes einer Vertragspartei und an- oder abmusternde Seeleute dürfen nach Erteilung eines Sichtvermerks durch das Gebiet der anderen Vertragspartei reisen, um sich heimschaffen zu lassen, um sich auf ihr Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder aus einem anderen für die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei annehmbaren Grunde. Der betreffende Sichtvermerk ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

Artikel 14. Für die an Bord eines Schiffes einer Vertragspartei befindlichen Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten einschließlich der an- oder abmusternden Seeleute gelten als Identitätsausweise die von den zuständigen Behörden der Staaten, gegen die keine Vertragspartei Einwände erhebt, ordnungsgemäß ausgestellten Identitätsausweise.

Die Vertragsparteien gewähren gemäß ihren einschlägigen Gesetzen und Bestimmungen den in Absatz 1 genannten Seeleuten die in den Artikeln 12 und 13 vorgesehene Behandlung.

Artikel 15. Die Schiffe und Besatzungsmitglieder einer Vertragspartei haben während des Aufenthalts in den Hoheitsgewässern, den Binnengewässern und den Häfen der anderen Vertragspartei deren einschlägige Gesetze und Bestimmungen einzuhalten.

Artikel 16. Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Vorrechte und Immunitäten, die sich für eine Vertragspartei aus ihrer Mitgliedschaft in einer Zollunion oder ihrem Beitritt zu einem ähnlichen internationalen Übereinkommen ergeben.

Artikel 17. Um den Erfordernissen der Entwicklung des Seeverkehrs beider Vertragsparteien zu entsprechen, sollen auf Ersuchen einer Vertragspartei und nach Konsultationen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien Fachvertreter benannt werden, die zu einem Zeitpunkt und an einem Ort, den sie gemeinsam vereinbaren, zusammentreten. Die Vertreter regeln Fragen von gemeinsamem Interesse, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, wie:

- dem Umfang der Tätigkeiten von Schiffen der beiden Vertragsparteien, die im Seeverkehr im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt sind;
- den tariflichen und sonstigen Bedingungen, unter denen die Schiffe der beiden Vertragsparteien den Seeverkehr durchführen.

Die Vertragsparteien kommen überein, diese Fragen nach dem Grundsatz der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu regeln.

Artikel 18. Dieses Abkommen gilt im Einklang mit der bestehenden Lage auch für Berlin (West).

Artikel 19. Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches diplomatischer Noten in Kraft, in denen erklärt wird, daß die erforderlichen Voraussetzungen der innerstaatlichen Gesetzgebung jeder Vertragspartei erfüllt worden sind.

Dieses Abkommen gilt auf unbegrenzte Zeit. Wünscht eine Vertragspartei, dieses Abkommen zu beenden, so notifiziert sie dies schriftlich der anderen Vertragspartei; das Abkommen endet sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

GESCHEHEN zu Peking am 31. Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROLF F. PAULS

K. GSCHIEDLE

Für die Regierung der Volksrepublik China:

[Signed — Signé]

YEH FEI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和 德意志联邦共和国海运协定

为了发展中华人民共和国和德意志联邦共和国之间的友好关系和加强海运方面的合作，两国政府按照平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

本协定中：

“缔约一方船舶”是指有权悬挂中华人民共和国国旗或德意志联邦共和国国旗的商船。

“船员”是指航次中在船上工作或服务的、持有本协定第十一条所指身份证件并列入该船船员名单的船长和人员。

第 二 条

缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对外开放的国际通商港口间航行，承运缔约双方之间或缔约双方中的任何一方与第三国间的旅客和货物。

悬挂第三国国旗并由缔约任何一方的航运企业所经营的船舶，也可参加上述运输。

第 三 条

缔约任何一方在国际海上运输范围内，对缔约另一方或本协定第二条第二段所指的缔约双方均不反对的其他国家的船舶，不得采取任何构成船旗歧视的行动。

第 四 条

缔约双方对本协定第一条所指的缔约一方的船舶及其船员，在缔约另一方领海航行或进出、停泊港口时，在征收各种税捐和费用，在执行海关、检疫、港口规章和手续，在港口和锚地停泊、移泊、装卸、上下旅客和转载货物以及船舶、船员和旅客所需的各种供应方面，应给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上 的装卸、存放以及港口的助航设备和引水服务，应按照最惠国待遇供缔约另一方的船舶使用。

第 五 条

缔约双方在本国法律和港口规章的范围内，应采取一切适当的措施，以便利和加速海上运输，防止船舶不必要的延误，并尽量简化和加速办理海关和港口其他手续。

第 六 条

本协定的规定不适用于沿海航行。当缔约任何一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而在缔约另一方的港口间航行时，不作为沿海航行。

第 七 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局按照本国法律颁发的船舶国籍证书。

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的吨位证书和其他船舶证书，无须重新丈量和检验。港口有关的一切费用应以这些证书为根据进行计算。

第 八 条

缔约一方对缔约另一方境内设有有效管理部门的缔约另一方的航运企业从事国际海上运输所获得的收入，免征一切形式的税捐。

第 九 条

缔约一方对缔约另一方的航运企业在其境内的任何海运收入，按缔约双方可接受的货币和兑换率，应给予自由汇款的权利。

第 十 条

如缔约一方的船舶，在缔约另一方领海或港口发生海难或遭遇到其他危险时，缔约另一方对遇难船舶、船员、旅客和货物应给予一切可能的协助和照顾，并以尽快的方法通知缔约一方有关当局。在收费方面不应有任何歧视。

如遇难船舶上装载的货物必需卸下，转往他船，或暂时在岸上存放，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切所需方便，并免征一切关税和税捐。

第 十 一 条

缔约一方承认缔约另一方主管当局颁发的船长和船员身份证件。

中华人民共和国主管当局颁发的身份证件：“海员证”；

德意志联邦共和国主管当局颁发的身份证件：船长为“护照”、船员为“海员证”。

第 十 二 条

缔约一方的船舶在缔约另一方港口停留时：

一、持有本协定第十一条所指身份证件的船员，可按所在国现行的有关法律和规定上岸并在该港口所在的城镇停留；

二、船员因病在缔约一方境内住院时，该方主管当局应准其停留至恢复其健康所需要的时间；

三、缔约一方的使、领馆官员和该方的船长、船员，在遵守所在国现行的有关法律和规定的情况下，有权相互联系与会见。

第十三条

缔约一方船舶上的船员，或上船任职或离船的海员，为遣返回国、登其本船或登另一条船，或为缔约另一方有关当局所能接受的任何其它理由，在得到签证后，可在缔约另一方境内通行。该签证应在尽可能短的时间内发给。

第十四条

缔约任何一方船上的第三国船员，包括即将任职或离船的海员的身份证件，应为缔约双方均不反对的国家主管当局所颁发的身份证件。

缔约双方应按照本国有关法令和规定对本条第一段所指的海员，给予本协定第十二条和第十三条规定的待遇。

第十五条

缔约一方的船舶和船员在缔约另一方的领海、内水和港口期间，应该遵守缔约另一方的有关法律和规定。

第十六条

本协定不适用于缔约任何一方因系关税同盟成员或参加类似的国际公约而享有的特权和豁免。

第十七条

为了适应缔约双方海上运输发展的需要，在缔约一方提出要求并与缔约另一方主管当局协商后，应派专门代表在双方同意的日期和地点进行会晤。缔约双方的代表应处理在执行本协定中所产生的共同关心的问题。如：

——本协定规定的缔约双方从事海运船舶的活动范围；

——缔约双方船舶在经营海运的运费和其他情况。

缔约双方同意按照平等互利的原则解决上述问题。

第十八条

本协定按照存在的状况，亦适用于柏林（西）。

第十九条

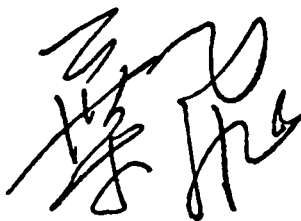
本协定自缔约双方交换已经履行各自国家所需要的法律手续的外交照会之日起生效。

本协定有效期无限。缔约一方如愿意终止本协定，应书面通知缔约另一方，本协定自缔约另一方收到该通知之日起六个月后终止。

本协定于一九七五年十月三十一日在北京签订，共两份，每份都用中文、德文两种文字写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

代 表



德意志联邦共和国政府

代 表

ROLF F. PAULS

K. GSCHEIDLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

For the purpose of developing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China, and furthering co-operation in maritime transport,

The Governments of the two States, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement:

The term "vessel of a Contracting Party" means a merchant vessel authorized to fly the national flag of the Federal Republic of Germany or the national flag of the People's Republic of China.

The term "members of the crew" means the master and persons performing duties or services on board during a voyage who hold identity documents mentioned in article 11 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel.

Article 2. Vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports of the two Parties open to international trade and to transport passengers and cargo between the two Parties or between either Party and a third State.

Vessels flying the national flag of a third State and operated by shipping companies of either Contracting Party may also engage in such transport.

Article 3. Within the framework of international maritime transport, neither Contracting Party shall take any action which would constitute flag discrimination against vessels of the other Party or vessels of other countries which under the second paragraph of article 2 hereof are acceptable to both Parties.

Article 4. Both Contracting Parties shall grant most-favoured-nation treatment to vessels of a Contracting Party and their crews referred to in article 1 hereof in respect of the collection of taxes, dues and other charges; of customs clearance, quarantines, and harbour regulations and formalities; of berthing alongside or mooring at anchorage shifting berths; of embarkation and disembarkation of passengers; and of furnishing supplies required by the vessel, crew and passengers so long as vessels of one Contracting Party sail in the territorial waters of the other Party or enter, clear or stay in the ports thereof.

Port facilities, including those for loading, discharging and warehousing on wharf, shore and water as well as navigational aids and pilotage services at ports of one Contracting Party shall be furnished to the vessels of the other Party in accordance with the most-favoured-nation treatment.

¹ Came into force on 29 March 1979, the date on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes that their internal constitutional formalities had been completed, in accordance with article 19.

Article 5. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national law and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels and to simplify and expedite as much as possible customs clearance and other port formalities.

Article 6. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of either Contracting Party sail between ports of the other Party to discharge inward cargo and disembark passengers from abroad or to load outward cargo and embark passengers for foreign destinations, it shall not be regarded as cabotage.

Article 7. Each Contracting Party shall recognize the ship's certificate of registry issued by the competent authorities of the other Party in compliance with its law and regulations.

Each Contracting Party shall recognize the tonnage certificates and other ship's documents issued by the competent authorities of the other Party without remeasuring or reinspection. All port charges shall be calculated on the basis of these documents.

Article 8. Neither Contracting Party shall levy any form of tax on the income derived from international maritime transport by shipping companies of the other Party having their place of effective management in the territory of such other Party.

Article 9. Each Contracting Party shall accord shipping companies of the other Party the right to transfer freely any income derived from maritime transport conducted within the territory of the first Party in a currency and at a rate of exchange acceptable to both Parties.

Article 10. If a vessel of one Contracting Party is involved in maritime casualties or encounters any other danger while in the territorial waters or port of the other Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessel, crew, passengers and cargo in danger, and notify by the quickest route the appropriate authorities of the Party involved. No discrimination shall be made in the collection of charges incurred.

Where cargo on board a vessel involved in a maritime casualty needs to be discharged, transferred to another vessel or temporarily stored on shore for carrying back to the country of shipment or forwarded to a third country, the other Party shall provide all facilities required, and such cargo shall be exempt from all customs duties, dues and other charges.

Article 11. Each Contracting Party shall recognize the master's and seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Party. The documents for the Federal Republic of Germany shall be the "passport" for masters and the "seaman's book" for crew members; the documents for the People's Republic of China shall be the "seaman's book".

Article 12. During the stay of the vessels of one Contracting Party at the ports of the other Party:

- 1) Members of the crew holding an identity document referred to in article 11 of this Agreement shall be entitled to go ashore and stay in the city or town where the port is situated in accordance with the relevant law and regulations in force in the country of stay;

- 2) Members of the crew admitted to a hospital in the territory of a Contracting Party because of illness shall be permitted by the competent authority of that Party to stay there for as long as may be necessary for their recovery;
- 3) The diplomatic or consular officials of one Contracting Party and the master and crew members of that Party shall be entitled to contact and meet each other while respecting the relevant laws and regulations in force in the country of stay.

Article 13. Crew members of a vessel of a Contracting Party and seamen signing on or off shall be entitled, for the purpose of repatriation, for joining their vessel or another vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, to travel through the territory of that Party once they have obtained a visa. Such visas shall be issued within the shortest possible time.

Article 14. For crew members of third countries on vessels of either Contracting Party, including seamen signing on or off, the identity documents shall be the identity papers duly issued by the competent authority of countries to which neither Contracting Party objects.

The Contracting Parties shall, in accordance with their relevant national laws and regulations, grant the treatment provided for in articles 12 and 13 of this Agreement to the seamen referred to in paragraph 1 of this article.

Article 15. The vessels and crew members of a Contracting Party shall observe the relevant law and regulations of the other Party during their stay in the latter's territorial sea, internal waters and ports.

Article 16. This Agreement shall not apply to privileges and immunities enjoyed by either Contracting Party resulting from its membership in a customs union or accession to any similar international convention.

Article 17. In order to meet the requirements of the development of maritime transport of both Contracting Parties, special representatives shall, at the request of one Contracting Party and after consultations between the competent authorities of both Parties, be appointed to meet on the date and at the place mutually agreed upon. The representatives of both Contracting Parties shall deal with matters of mutual interest arising from the implementation of this Agreement, such as:

- The scope of maritime transport operations carried on by vessels of both Contracting Parties under this Agreement;
- Rates and other matters pertaining to the operation of maritime transport by vessels of both Contracting Parties.

Both Contracting Parties agree to settle these matters on the basis of the principles of equality and mutual benefit.

Article 18. In accordance with the present situation this Agreement shall apply also to (West) Berlin.

Article 19. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties exchange diplomatic notes indicating that the formalities required under their internal laws have been completed.

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. If either Contracting Party wishes to denounce this Agreement, it shall so notify the other Party in writing; this Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at Peking on 31 October 1975, in duplicate, in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROLF F. PAULS

K. GSCHIEDLE

For the Government of the People's Republic of China:

[Signed]

YEH FEI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE TRAFIC MARITIME

Soucieux de développer les relations d'amitié qui unissent la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Les gouvernements des deux Etats, conformément aux principes de l'égalité et de la réciprocité des avantages, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire marchand autorisé à battre le pavillon national de la République fédérale d'Allemagne ou celui de la République populaire de Chine;

L'expression « membres de l'équipage » s'entend du capitaine et de toute personne servant à bord pendant un voyage, munis des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord et inscrits sur le rôle de l'équipage.

Article 2. Les navires des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports des deux Etats ouverts au commerce international et à transporter des passagers et des marchandises entre les ports des deux Etats ou entre lesdits ports et les ports d'un Etat tiers.

Les navires battant le pavillon national d'un Etat tiers et affrétés par des chargeurs de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent également effectuer ces mêmes transports.

Article 3. En matière de transports maritimes internationaux, aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures qui constitueraient une discrimination à l'égard des navires de l'autre Partie ou des navires d'autres pays agréés par les deux Parties aux termes du deuxième paragraphe de l'article 2.

Article 4. Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les navires et les équipages visés à l'article premier, du point de vue de la perception d'impôts, droits et autres redevances, des formalités de douane et de quarantaine, des règlements et formalités portuaires, de l'accostage, du mouillage ou du changement de mouillage, de l'embarquement ou du débarquement de passagers ou de la fourniture des divers approvisionnements requis par les navires, leur équipage ou leurs passagers, pendant que les navires considérés naviguent dans les eaux territoriales de l'autre Partie, ou entrent dans ses ports, en sortent ou y séjournent.

Les installations portuaires d'une Partie contractante, y compris le matériel de chargement et de déchargement à quai, les facilités d'entreposage, l'accès à terre et le raccordement aux réseaux d'adduction d'eau, les aides à la navigation et les services de pilotage, seront mis à la disposition des navires de l'autre Partie, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par un échange de notes diplomatiques de l'accomplissement de leurs formalités législatives internes, conformément à l'article 19.

Article 5. Dans les limites de leurs législations nationales et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer les transports maritimes, ne pas retarder inutilement les navires et simplifier et accélérer dans toute la mesure possible les formalités douanières et les autres formalités portuaires.

Article 6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Les traversées effectuées par des navires de l'une des Parties contractantes entre des ports de l'autre Partie afin de décharger des marchandises ou de débarquer des passagers en provenance d'un autre Etat, ou de charger des marchandises ou embarquer des passagers à destination d'un autre Etat, ne seront pas considérées comme du cabotage.

Article 7. Chaque Partie contractante reconnaît l'acte de nationalité des navires de l'autre Partie établi et délivré par les autorités compétentes de cette autre Partie, conformément à ses lois et règlements.

Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de jauge et autres documents délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie, sans procéder à une inspection ou à de nouvelles mensurations. Toutes les redevances portuaires seront calculées sur la base de ces documents.

Article 8. Aucune des Parties contractantes ne prélèvera d'impôt d'aucune sorte sur le revenu des transports maritimes internationaux perçu par les entreprises de transport de l'autre Partie dont le siège administratif est situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 9. Chaque Partie accorde aux entreprises de navigation de l'autre Partie le droit de transférer librement tout revenu produit par les transports maritimes effectués sur le territoire de la première Partie, dans une monnaie et à un taux de change qui auront reçu l'agrément des deux Parties.

Article 10. Au cas où un navire d'une des Parties contractantes serait impliqué dans un accident de mer ou exposé à quelque autre péril alors qu'il se trouve dans les eaux territoriales ou dans le port de l'autre Partie, cette autre Partie accordera toute l'assistance et toute l'attention possibles au navire, à son équipage, à ses passagers et à sa cargaison en danger, et en avisera par les moyens les plus rapides les autorités compétentes de la première Partie. Le recouvrement des dépenses encourues se fera sur une base non discriminatoire.

Si la cargaison du navire impliqué dans un accident de mer doit être déchargée, transportée à bord d'un autre navire ou entreposée temporairement à terre aux fins d'être remportée dans le pays d'expédition ou réexpédiée dans un pays tiers, l'autre Partie fournira toutes les installations voulues, et ladite cargaison sera exonérée de taxes et droits de douane et autres redevances.

Article 11. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité du capitaine et de l'équipage dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Pour la République fédérale d'Allemagne, ces documents sont le « passeport » du capitaine et le « livret des gens de mer » des membres de l'équipage; pour la République populaire de Chine, les « livrets des gens de mer ».

Article 12. Pendant le séjour d'un navire de l'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie :

- 1) Les membres de l'équipage détenteurs de la pièce d'identité visée à l'article 11 du présent Accord seront autorisés à débarquer et à séjourner dans la ville où le port est situé, conformément aux législations et règlements applicables dans le pays;
- 2) Les membres de l'équipage hospitalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par suite de maladie seront autorisés par les autorités compétentes de cette Partie à séjourner à l'hôpital aussi longtemps que leur santé l'exigera;
- 3) Les autorités diplomatiques ou consulaires de l'une des Parties contractantes et le capitaine et les membres de l'équipage de cette Partie seront autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Article 13. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes et les gens de mer embarquant sur le navire ou en débarquant seront autorisés, aux fins de rapatriement, de rembarquement sur leur navire ou sur un autre navire, ou à toute autre fin autorisée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à se déplacer sur le territoire de cette Partie jusqu'à l'obtention d'un visa. Ces visas seront délivrés dans les plus brefs délais.

Article 14. Les pièces d'identité des membres de l'équipage ressortissant de pays tiers se trouvant à bord de navires de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris les gens de mer embarquant ou débarquant, seront les documents dûment délivrés par les autorités compétentes de leur pays, à condition qu'aucune des Parties contractantes n'y fasse objection.

Les Parties contractantes, conformément à leur réglementation et leur législation nationales en vigueur, accorderont le traitement prévu aux articles 12 et 13 du présent Accord aux gens de mer visés au premier paragraphe du présent article.

Article 15. Les navires et membres de l'équipage d'une Partie contractante se conformeront aux lois et règlements pertinents de l'autre Partie pendant leur séjour dans les eaux territoriales, les eaux intérieures et les ports de cette Partie.

Article 16. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux privilèges et immunités accordés à l'une ou l'autre Partie contractante du fait de sa participation à une union douanière ou de son accession à toute Convention internationale du même genre.

Article 17. Pour assurer le développement des transports maritimes des deux Parties contractantes, il sera expressément désigné des représentants qui se rencontreront aux lieux et dates convenus, à la demande des Parties contractantes et après consultation entre les autorités compétentes des deux Parties. Ces représentants régleront les questions d'intérêt mutuel soulevées par l'application du présent Accord et relatives notamment :

- A l'identification des opérations de transport maritime entreprises par les navires des deux Parties contractantes sous couvert du présent Accord;
- Aux tarifs et autres questions liées aux transports maritimes effectués par les navires des deux Parties contractantes.

Les deux Parties contractantes conviennent de s'inspirer ce faisant des principes de l'égalité et de la réciprocité des avantages.

Article 18. En considération de la situation actuelle, le présent Accord s'applique également à Berlin-Ouest.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes échangeront les notes diplomatiques par lesquelles elles s'informeront que les formalités prévues par leur législation interne ont été remplies.

La validité du présent Accord n'est pas limitée dans le temps. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes souhaite le dénoncer, elle doit en aviser l'autre par écrit; le présent Accord expirera six mois après la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

FAIT à Pékin le 31 octobre 1975, en double exemplaire, en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROLF F. PAULS

K. GSCHIEDLE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[Signé]

YEH FEI

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK ON 10 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 9 AND 10 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

I

*The Under-Secretary of State for Foreign Affairs of Thailand
to Her Majesty's Ambassador at Bangkok*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BANGKOK

9 November B.E. 2520 (A.D. 1977)

No. 0502/56513

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement of 10 November 1950, between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom, as amended, and to the discussions held in Thailand from 18-28 October 1977 between the appropriate authorities of Thailand and the United Kingdom. In the course of these discussions, both parties agreed to revise the Route Schedule of the Air Services Agreement, as subsequently amended, and to replace it with the following Route Schedule:

SECTION I. ROUTES TO BE OPERATED BY AN AIRLINE OR AIRLINES
DESIGNATED BY THE UNITED KINGDOM

1 <i>Point of Departure</i>	2 <i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	3 <i>Destination in Thai Territory</i>	4 <i>Points beyond (any one or more of the following)</i>
Route 1 London	Points in Europe; Points in the Middle East; Points in Africa; Points in the Indian sub- continent (including Nepal and Sri Lanka); Points in Burma; Seychelles	Bangkok	Hong Kong; Brunei; Points in Australasia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 77, and annex A in volumes 192, 254, 412, 420, 659 and 980.

² Came into force on 10 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<i>1</i> Point of Departure	<i>2</i> Intermediate points (any one or more of the following)	<i>3</i> Destination in Thai Territory	<i>4</i> Points beyond (any one or more of the following)
Route 2 Hong Kong	Hanoi or Ho Chi Minh City; Phnom Penh; Vientiane	Bangkok	Points in Malaysia; Singapore; Points in Indonesia; Points in Column 2 of UK Route 1

NOTE 1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two Aeronautical Authorities.

SECTION 2. ROUTES TO BE OPERATED BY AN AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THAILAND

<i>1</i> Point of Departure	<i>2</i> Intermediate points (any one or more of the following)	<i>3</i> Destination in United Kingdom territory	<i>4</i> Points beyond (any one or more of the following)
Route 1 Bangkok	Points in Burma; Points in the Indian sub- continent (including Nepal and Sri Lanka); Seychelles; Points in Africa; Points in the Middle East; Points in Europe	London	Points in Ireland; Points in Canada
Route 2 Bangkok	Vientiane; Phnom Penh; Hanoi or Ho Chi Minh City	Hong Kong	Points in China; Points in the Philippines Points in Japan; Points in Korea; Points in USA

NOTE. The designated airline or airlines of Thailand may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Thai territory.

NOTE 2. The points to be served and the capacity to be provided on these routes shall be subject to prior agreement between the two Aeronautical Authorities.

If these proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. POLNIKORN
Under-Secretary of State for Foreign Affairs,
In charge of the Ministry of Foreign Affairs

II

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Under-Secretary of
State for Foreign Affairs of Thailand*

BRITISH EMBASSY
BANGKOK

10 November 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 0502/56513 dated 9 November B.E. 2520 (A.D. 1977) which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom agrees to the revised Route Schedule as contained in Your Excellency's Note under reference, which together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID COLE
Her Britannic Majesty's Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK LE 10 NOVEMBRE 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 9 ET 10 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Thaïlande
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bangkok*

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BANGKOK

Le 9 novembre 2520 (ère bouddhique) [1977]

N° 0502/56513

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu en date du 10 novembre 1950 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni, tel qu'il a été modifié¹ et aux entretiens qui se sont tenus en Thaïlande du 18 au 28 octobre 1977 entre les autorités compétentes de la Thaïlande et du Royaume-Uni. A l'issue de ces discussions, les deux Parties sont convenues de réviser le tableau des routes annexé audit Accord relatif aux services aériens, y compris les modifications ultérieures qui lui ont été apportées et de le remplacer par les tableaux de routes suivants :

SECTION 1. ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES
DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

1	2	3	4
<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Destination en territoire thaïlandais</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)</i>
1. Londres	Points en Europe; Points au Moyen-Orient; Points en Afrique; Points dans le sous- continent indien (y compris le Népal et Sri Lanka); Points en Birmanie; Les Seychelles	Bangkok	Hong-Kong; Brunei; Points en Australasie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77, et annexe A des volumes 192, 254, 412, 420, 659 et 980.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<i>1</i> Point de départ	<i>2</i> Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	<i>3</i> Destination en territoire thaïlandais	<i>4</i> Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)
2. Hong-Kong	Hanoi ou Hô Chi Minh- Ville; Phnom Penh; Vientiane	Bangkok	Points en Malaisie; Singapour; Points en Indonésie; Points indiqués dans la deuxième colonne du premier point de départ assigné au Royaume- Uni

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, au cours d'un vol, supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus qui seront exploités sur ces routes aient leur point de départ au Royaume-Uni.

NOTE 2. Les points qui seront desservis et la capacité des aéronefs qui desserviront lesdites routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

SECTION 2. ROUTES À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE THAÏLANDE

<i>1</i> Point de départ	<i>2</i> Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)	<i>3</i> Destination au Royaume-Uni	<i>4</i> Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants)
1. Bangkok	Points en Birmanie; Points dans le sous- continent indien (y compris le Népal et Sri Lanka); Les Seychelles; Points en Afrique; Points au Moyen-Orient; Points en Europe	Londres	Points en Irlande; Points au Canada
2. Bangkok	Vientiane; Phnom Penh; Hanoi ou Hô Chi Minh- Ville	Hong-Kong	Points en Chine Points aux Philippines; Points au Japon; Points en Corée; Points aux Etats-Unis d'Amérique

NOTE 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande pourront au cours d'un vol supprimer l'une quelconque des escales indiquées ci-dessus, à condition que les services convenus qui seront exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire thaïlandais.

NOTE 2. Les points qui seront desservis et la capacité des aéronefs qui desserviront lesdites routes feront l'objet d'un accord préalable entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,
chargé du Ministère des affaires étrangères,

W. POLNIKORN

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok au Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères de Thaïlande*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BANGKOK

Le 10 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 0502/56513 en date du 9 novembre 2520 (ère bouddhique) [1977] qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux tableaux de routes révisés tels qu'ils figurent dans votre note, laquelle, avec la présente réponse, constituera entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
DAVID COLE

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION and ADHERENCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 August 1978

THAILAND

(With effect from 16 August 1978.)

1 September 1978

BANGLADESH (a)

(With effect from 1 September 1978.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 October 1978.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 août 1978

THAÏLANDE

(Avec effet au 16 août 1978.)

1^{er} septembre 1978

BANGLADESH (a)

(Avec effet au 1^{er} septembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 12, as well as annex A in volumes 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046 and 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046 et 1050.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1978

SOMALIA

(With effect from 8 January 1979. Adopting alternative (b) under article I (B).)

With the following declaration:

“The Government of the Somali Democratic Republic acceded to the Convention and Protocol on the understanding that nothing in the said Convention or Protocol will be construed to prejudice or adversely affect the national status, or political aspiration of displaced people from Somali Territories under alien domination.

“It is in this spirit that the Somali Democratic Republic will commit itself to respect the terms and provisions of the said Convention and Protocol”.

Registered ex officio on 10 October 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1978

SOMALIE

(Avec effet au 8 janvier 1979. Avec adoption de la formule *b* prévue par l'article I, paragraphe B.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République démocratique somalie a adhéré à la Convention et au protocole à la condition que rien dans ladite Convention ou ledit protocole ne soit interprété comme pouvant nuire ou porter atteinte au statut national ou aux aspirations politiques des personnes déplacées de territoires somalis sous domination étrangère.

C'est dans cet esprit que la République démocratique somalie s'engagera à respecter les clauses et les dispositions de ladite Convention et dudit protocole.

Enregistré d'office le 10 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098 and 1102.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 826, 829, 834, 856, 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098 et 1102.

No. 5563. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC FOR TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MOGADISCIO ON 28 JANUARY 1961¹

N° 5563. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADISCIO LE 28 JANVIER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 11 October 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Somali Democratic Republic concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Somalia signed at Mogadiscio on 16 May 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 October 1978.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 11 octobre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement somali signé à Mogadishu le 16 mai 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 202, and annex A in volumes 500 and 649.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7, and p. 448 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 203, et annexe A des volumes 500 et 649.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7, et p. 448 du présent volume.

No. 5573. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MOGADISCIO ON 28 JANUARY 1961¹

N° 5573. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MOGADISCIO LE 28 JANVIER 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 October 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Somali Democratic Republic concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Somalia signed at Mogadiscio on 16 May 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 October 1978.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 octobre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement somali signé à Mogadishu le 16 mai 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 388, p. 75.

² *Ibid.*, vol. 1041, and p. 448 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 75.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7, et p. 448 du présent volume.

No. 6530. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA ON 14 JULY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE DESIGNATION OF COURTS IN HONG KONG UNDER ARTICLE XIII OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 6 MARCH 1970.³ VIENNA, 21 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

I

Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria

BRITISH EMBASSY
VIENNA

21 November 1977

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Vienna on 14 July 1961,⁴ as amended by the Protocol signed at London on 6 March 1970.³

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to inform you that the United Kingdom wish to extend the operation of the said Convention as amended to Hong Kong under Article XIII. Paragraph (2) of that Article provides that, before this can be done, an agreement must be concluded between the High Contracting Parties as to the courts of the territory concerned, which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the Convention, and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that, for the purposes of the Convention, the following courts, that is to say:

- (a) The Supreme Court of Judicature of Hong Kong (Court of Appeal and High Court of Justice);
- (b) Her Majesty in Council determining appeals from the Supreme Court of Judicature of Hong Kong,

shall be deemed to be "superior courts" and that the High Court of Justice of Hong Kong shall be the court to which application for registration of any judgment shall be made. I would explain that in certain cases appeals lie from the Supreme Court of Judicature

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 267, and annex A in volume 834.

² Came into force on 21 November 1977 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 453, p. 267.

of Hong Kong to Her Majesty in Council, who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Austria, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement provided for in Article XIII(2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. T. MORGAN

II

*The Federal Minister for Foreign Affairs of the Republic of Austria
to Her Majesty's Ambassador at Vienna*

Vienna, 21 November 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 November 1977 which reads as follows:

[See note I]

The foregoing proposals being acceptable to the Republic of Austria, Your Excellency's Note and this reply shall constitute the agreement provided for in Article XIII(2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WILLIBALD PAHR

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
in accordance with article XIII (1) of the Convention, on:*

21 November 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With respect to Hong Kong. With effect from 21 February 1978.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6530. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À VIENNE LE 14 JUILLET 1961¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA DÉSIGNATION DE JURIDICTIONS À HONG-KONG EN VERTU DE L'ARTICLE XIII DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 6 MARS 1970³. VIENNE, 21 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne au Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
VIENNE

Le 21 novembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée à Vienne le 14 juillet 1961⁴, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 6 mars 1970³.

D'ordre du Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de vous informer que le Royaume-Uni souhaite étendre à Hong-Kong la portée de ladite Convention, telle qu'amendée, en vertu des dispositions de son article XIII. Le paragraphe 2 de cet article dispose que les Hautes Parties contractantes doivent s'entendre sur les juridictions qui seront réputées les « juridictions supérieures » aux fins de la Convention, et sur les tribunaux auprès desquels doivent être déposées les demandes d'enregistrement des jugements.

J'ai donc l'honneur de proposer qu'aux fins de la Convention, les juridictions suivantes :

- a) La Supreme Court of Judicature de Hong-Kong (Court of Appeal et High Court of Justice);
- b) Le Conseil privé de Sa Majesté, statuant en appel des jugements de la Supreme Court of Judicature de Hong-Kong,

soient considérées comme les « juridictions supérieures » et que la High Court of Justice de Hong-Kong soit définie comme la juridiction auprès de laquelle doivent être déposées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 267, et annexe A du volume 834.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1977 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 353.

⁴ *Ibid.*, vol. 453, p. 267.

les demandes d'enregistrement de jugements. Je me permettrai d'ajouter que, dans certains cas, le Conseil privé de Sa Majesté tranche en appel des jugements de la Supreme Court of Judicature de Hong-Kong, sur avis de son comité judiciaire.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent l'accord prévu au paragraphe 2 de l'article XIII de la Convention en ce qui concerne le territoire de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

H. T. MORGAN

II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne*

Vienne, le 21 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de notre note du 21 novembre 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

La proposition qui précède rencontre l'agrément de la République d'Autriche. Votre note et la présente réponse constituent donc l'accord prévu au paragraphe 2 de l'article XIII de la Convention en ce qui concerne le territoire de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

WILLIBALD PAHR

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de la Convention, le :

21 novembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 21 février 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.

No. 7963. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC. SIGNED AT MOGADISCIO ON 21 SEPTEMBER 1965¹

N° 7963. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MOGADISCIO LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 11 October 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Somali Democratic Republic concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Somalia signed at Mogadishu on 16 May 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 October 1978.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 11 octobre 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement somali signé à Mogadishu le 16 mai 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 281, and annex A in volume 649.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7, and p. 448 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 281, et annexe A du volume 649.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7, et p. 448 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 October 1978

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 12 November 1978, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the reservations below as regards the application of the Convention.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 octobre 1978

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 12 novembre 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves ci-dessous en ce qui concerne l'application de la Convention.)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(أ) ان انضمام الجمهورية العربية السورية الى هذه الاتفاقية وابرام حكومتها لها لا يحوى بأى حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي الى دخولها معها في أية معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

(ب) ان الجمهورية العربية السورية لا تلتزم بتطبيق المادة (٤٩) من هذه الاتفاقية على المستخدمين المحليين في القنصليات ولا تعفيهم من الضرائب والرسوم .

[TRANSLATION]

(a) Accession of the Syrian Arab Republic to the said Convention and ratification thereof by its Government does not, in any way, imply recognition of Israel, nor shall they lead to any such dealings with the latter as are governed by the provisions of the Convention;

(b) The Syrian Arab Republic shall be under no obligation to apply article 49 of the Convention to local personnel employed by consulates or to exempt them from dues and taxes.

Registered ex officio on 13 October 1978.

[TRADUCTION]

a) Le fait que la République arabe syrienne ait adhéré à ladite Convention et que son gouvernement l'ait ratifiée n'implique nullement la reconnaissance d'Israël, pas plus qu'il n'entraînera avec ce pays des relations du genre de celles qui sont régies par les dispositions de la Convention;

b) La République arabe syrienne ne sera pas dans l'obligation d'appliquer l'article 49 de la Convention au personnel local employé par les consulats ou d'exempter ce personnel de tous impôts et taxes.

Enregistré d'office le 13 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077 and 1090.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077 et 1090.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1978

SOMALIA

(With effect from 10 October 1978.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 419 of this volume.]

Registered ex officio on 10 October 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1978

SOMALIE

(Avec effet au 10 octobre 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 419 du présent volume.]

Enregistré d'office le 10 octobre 1978.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971²

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971²

CORRIGENDUM to volume 955 of the United Nations Treaty Series

At the bottom of p. 117, in the list of States, insert "Italy" between "Iraq" and "Lesotho".

RECTIFICATIF au volume 955 du Recueil des Traités des Nations Unies

En bas de la page 117, insérer dans la liste des Etats, « Italy » entre « Iraq » et « Lesotho ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098 and 1102.

² *Ibid.*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038 and 1098.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038 et 1098.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. CONCLUDED AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. CONCLUE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RESERVATION

Notification received by the Government of Switzerland on:

9 January 1978

BOTSWANA

(With effect from 9 January 1978.)

The reservation reads as follows:

“The Republic of Botswana, while accepting generally appendix I, makes a reservation in the case of Crocodile.²

“Further, the Republic of Botswana submits the following list of animals and their durable recognisable derivatives, for inclusion in appendix III in accordance with article XVI:

Aarowolf (*Proteles Cristatus*)
Honey Badger (*Mellivora Capensis*)
Civet (*Viverra Civetta*)”

WITHDRAWAL of certain reservations formulated upon ratification³

Notification received by the Government of Switzerland on:

3 July 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(On behalf of Hong Kong.)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland withdraws the reservations made on all species of reptiles included in appendices I and II and on the Asian elephant *Elephas*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066 and 1092.

² This reservation applies to the Nile crocodile (*Crocodylus niloticus*). (Information supplied by the Government of Switzerland.)

³ *Ibid.*, vol. 1052, p. 406.

RÉSERVE

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

9 janvier 1978

BOTSWANA

(Avec effet au 9 janvier 1978.)

La réserve se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bien qu'elle accepte dans son ensemble le texte de l'annexe I, la République du Botswana fait une réserve en ce qui concerne le crocodile².

La République du Botswana soumet la liste ci-après des animaux et produits durables et reconnaissables obtenus à partir de ceux-ci, pour inscription à l'annexe III, conformément à l'article XVI :

Protèle (*Proteles Cristatus*)
Ratel (*Mellivora Capensis*)
Civette (*Viverra Civetta*)

RETRAIT de certaines réserves formulées lors de la ratification³

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

3 juillet 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong.)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord retire les réserves faites au sujet de toutes les espèces de reptiles figurant aux annexes I et II et de l'éléphant d'Asie *Elephas maximus*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066 et 1092.

² Cette réserve s'applique au crocodile du Nil (*Crocodylus niloticus*). (Renseignement fourni par le Gouvernement de la Suisse.)

³ *Ibid.*, vol. 1052, p. 406.

maximus included in appendix I, as well as the reservation concerning the African elephant *Loxodonta africana* included in appendix II.

figurant à l'annexe I, ainsi que la réserve concernant l'éléphant d'Afrique *Loxodonta africana* figurant à l'annexe II.

WITHDRAWAL of certain reservations formulated upon ratification¹

Notification received by the Government of Switzerland on:

11 August 1978

CANADA

This withdrawal of reservations concerns the following species as shown in appendix I:

Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.

RETRAIT de certaines réserves formulées lors de la ratification¹

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

11 août 1978

CANADA

Ce retrait des réserves concerne les espèces suivantes figurant à l'annexe I :

Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

17 August 1978

PANAMA

(With effect from 15 November 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 12 October 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

17 août 1978

PANAMA

(Avec effet au 15 novembre 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 391.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 391.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 14881. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER RENTEN- UND UNFALLVERSICHERUNG

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ARBEIT UND SOZIALORDNUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM MINISTER FÜR ARBEIT, LÖHNE UND SOZIALANGELEGENHEITEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 9. OKTOBER 1975 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER RENTEN- UND UNFALLVERSICHERUNG

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit, Löhne und Sozialangelegenheiten der Volksrepublik Polen, in Durchführung des Artikels 11 Buchstabe *b* des Abkommens vom 9. Oktober 1975 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung

sind wie folgt übereingekommen:

I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Anwendung dieser Vereinbarung

a) bezeichnet der Begriff „Abkommen“ das Abkommen vom 9. Oktober 1975 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung;

b) gelten die in dem Abkommen festgelegten Begriffsbestimmungen;

c) bedeutet der Begriff „zuständiger Träger“ den Träger, der nach den innerstaatlichen Vorschriften jedes Staates für eine Entscheidung über einen Leistungsantrag nach dem Abkommen zuständig ist.

Artikel 2. (1) Neben den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben obliegen den Verbindungsstellen alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen zur Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung. Hierzu gehören insbesondere die Gewährung und Vermittlung von Amtshilfe, die gemeinsame Festlegung von Formblättern und die Aufklärung und Unterrichtung der vom Abkommen betroffenen Personen über ihre Rechte und Pflichten.

(2) Die Verbindungsstellen können vereinbaren, daß bestimmte Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung unmittelbar durch die Träger abgewickelt werden.

II. RENTENVERSICHERUNG

Artikel 3. (1) Anträge auf Leistungen der Rentenversicherung sind bei dem zuständigen Träger des Wohnlandes zu stellen, sofern Zeiten nach Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens in Betracht kommen.

(2) Geht ein Antrag bei einem Träger des anderen Staates ein, so leitet er ihn unverzüglich der Verbindungsstelle des Wohnlandes zu. In diesem Fall gilt der Antrag als zu dem Zeitpunkt gestellt, in dem er bei dem Träger des anderen Staates eingegangen ist.

Artikel 4. Die zuständige Behörde jedes Staates fertigt eine Aufstellung über die Versicherungszeiten, Beschäftigungszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten, die nach

den für sie geltenden Vorschriften für die Feststellung des Rentenanspruches oder die Rentenberechnung erheblich sind, und übersendet diese Aufstellung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Bei späteren Rechtsänderungen wird die Aufstellung entsprechend ergänzt.

Artikel 5. (1) Der zuständige Träger des Wohnlandes unterrichtet durch Vermittlung der eigenen Verbindungsstelle die Verbindungsstelle des anderen Staates über die Antragstellung, sofern Zeiten nach Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens in Betracht kommen. Dabei übersendet er eine Zusammenstellung der vom Antragsteller angegebenen Versicherungszeiten, Beschäftigungszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten im anderen Staat mit Unterlagen und fordert eine Bestätigung dieser Zeiten an.

(2) Die Verbindungsstelle des anderen Staates ermittelt den Verlauf der in Absatz 1 genannten Zeiten und teilt ihn der Verbindungsstelle des Wohnlandes mit, wobei anzugeben ist, auf Grund welcher Nachweise diese Zeiten ermittelt wurden, und fügt, soweit möglich, die in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen bei. Ist der Verbindungsstelle des anderen Staates eine Bestätigung auf Grund von Nachweisen nicht möglich, so prüft sie, ob die angegebenen Zeiten aus anderen Gründen bestätigt werden können. Die Bestätigung der in Absatz 1 genannten Zeiten soll Angaben über den Arbeitgeber, die Art und Dauer der Beschäftigung, sowie die Art und Dauer einer gleichgestellten Zeit enthalten.

(3) Bei Ermittlung der in Absatz 1 genannten Zeiten sind Zeiten im Bergbau besonders zu kennzeichnen, wobei nach Möglichkeit das Lohnsystem (Gedingelohn oder Schichtlohn) anzugeben ist, und ob die Beschäftigung unter oder über Tage ausgeübt wurde. Als Zeiten im Bergbau gelten

- in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, Zeiten, für die Beiträge zur knappschaftlichen Rentenversicherung entrichtet worden sind, und
- in bezug auf die Volksrepublik Polen, Beschäftigungszeiten, die in dem Versorgungssystem für Bergleute berücksichtigt werden.

(4) Die Anwendung der Absätze 1 bis 3 kann unterbleiben, wenn die Versicherungszeiten, Beschäftigungszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten im anderen Staat nach den innerstaatlichen Vorschriften des Wohnlandes berücksichtigt werden können oder der zuständige Träger über Unterlagen oder Kenntnisse verfügt, die eine Entscheidung über den Rentenanspruch ermöglichen.

Artikel 6. Die Artikel 3 und 5 gelten auch, wenn es sich um Verfahren zur Feststellung der Versicherungszeiten, Beschäftigungszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten außerhalb des Leistungsverfahrens oder um ein Leistungsverfahren für die Zeit vor Inkrafttreten des Abkommens handelt.

III. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 7. Anträge auf Leistungen der Unfallversicherung wegen eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit, die im Gebiet des anderen Staates eingetreten sind, sind bei dem zuständigen Träger des Wohnlandes zu stellen. Artikel 3 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 8. Die zuständige Behörde jedes Staates fertigt eine Mitteilung über die Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die nach den für sie geltenden Vorschriften für die Feststellung des Rentenanspruches und die Rentenberechnung erheblich sind, und übersendet diese Mitteilung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Bei späteren Rechtsänderungen wird die Mitteilung entsprechend ergänzt.

Artikel 9. (1) Der zuständige Träger des Wohnlandes unterrichtet durch Vermittlung der eigenen Verbindungsstelle die Verbindungsstelle des anderen Staates über die Antragstellung, sofern ein Unfall oder eine Krankheit nach Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens in Betracht kommt. Auf Grund der Angaben des Antragstellers fordert er alle notwendigen Angaben und Unterlagen über den Unfall oder die Krankheit an,

insbesondere Angaben über Art der Tätigkeit, den Zeitpunkt und Hergang des Unfalls, die Unfallfolgen, die Höhe des Entgelts und die Art des Betriebes, bei einer Krankheit Angaben über den Verlauf dieser Krankheit sowie Art und Dauer der früheren Beschäftigungen.

(2) Die Verbindungsstelle übermittelt nach Überprüfung der Verbindungsstelle des Wohnlandes die geforderten Angaben und fügt, soweit möglich, die in ihrem Besitz befindlichen Unterlagen über den Unfall oder die Krankheit bei.

(3) Die Anwendung der Absätze 1 und 2 kann unterbleiben, wenn der Unfall oder die Krankheit im anderen Staat nach den innerstaatlichen Vorschriften des Wohnlandes berücksichtigt werden kann, oder der zuständige Träger über Unterlagen oder Kenntnisse verfügt, die eine Entscheidung über den Rentenanspruch ermöglichen.

IV. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 10. (1) Verlegt ein Rentner seinen gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Staates, so hat der bisher leistende Versicherungsträger auf Grund der Mitteilung des Rentners von dem Wohnortwechsel

1. die Rente bis zum Ende des Monats zu zahlen, in dem der Wohnortwechsel erfolgt,
2. die Rentenzahlung unter Benachrichtigung des Betroffenen einzustellen,
3. dem Betroffenen eine Bescheinigung zu erteilen, soweit eine solche für die Entscheidung über einen Rentenanspruch im anderen Staat erforderlich ist,
4. eine Durchschrift des Bescheides über die Einstellung der Rentenzahlung sowie eine Durchschrift der in Nummer 3 genannten Bescheinigung über die eigene Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle des anderen Staates zu übersenden und, soweit bekannt, die Anschrift des Betroffenen im anderen Staat mitzuteilen.

(2) Auf Anforderung der Verbindungsstelle des neuen Wohnlandes übersendet die Verbindungsstelle des Staates, in dem der Berechtigte bisher gewohnt hat, außer den nach Artikel 5 oder 9 erforderlichen Unterlagen und Angaben auch Angaben, welche die Art der bisher gezahlten Rente betreffen, sowie vorhandene ärztliche Bescheinigungen und andere erforderliche Unterlagen.

V. ANWENDUNG DER ARTIKEL 15 UND 16 DES ABKOMMENS

Artikel 11. (1) Der Antrag auf Zahlung von Leistungen gemäß Artikel 15 oder 16 des Abkommens, die noch nicht festgestellt worden sind, ist vom Antragsteller über die Verbindungsstelle des Wohnlandes an die Verbindungsstelle des anderen Staates zu richten. Die Verbindungsstelle des Wohnlandes fügt dem Antrag mit den notwendigen Angaben nach Möglichkeit Unterlagen bei, die für die Entscheidung über den Leistungsanspruch oder die Berechnung der Leistungen erheblich sind. Geht der Antrag unmittelbar bei der Verbindungsstelle oder bei einem Träger des anderen Staates ein, so unterrichtet diese Stelle über die eigene Verbindungsstelle die Verbindungsstelle des Wohnlandes über den Eingang des Antrages und verlangt erforderlichenfalls zusätzliche Angaben oder Unterlagen, die für die Entscheidung notwendig sind.

(2) Gewährt ein Träger der Renten- oder Unfallversicherung des Wohnlandes Leistungen und sind Leistungen nach Artikel 15 oder 16 des Abkommens auch von einem Träger des anderen Staates zu gewähren, so kann der erstgenannte Träger ohne besondere Vollmacht im eigenen Namen den Anspruch des Betroffenen geltend machen und das Verfahren betreiben.

(3) Leistungen, die nach Artikel 15 oder 16 des Abkommens zu zahlen sind, werden durch Vermittlung der Verbindungsstellen beider Staaten ausgezahlt. Bei der Umrechnung und Auszahlung der Leistungen durch die Verbindungsstelle der Volksrepublik Polen werden dieselben Grundsätze angewandt, welche bei der Umrechnung und Auszahlung von Renten aus anderen Staaten oder in andere Staaten gelten.

(4) Die Überweisung der Leistungen nach Absatz 3 erfolgt jeweils 10 Tage vor dem Zeitpunkt, an dem nach den für den zuständigen Träger geltenden Vorschriften die Leistungen fällig werden.

(5) Die Verbindungsstellen beider Staaten teilen sich gegenseitig unter Übersendung einer Durchschrift der Entscheidung die Bewilligung, Ablehnung, Entziehung oder eventuelle Änderungen von Renten an Personen, die im Gebiet des anderen Staates wohnen, mit. Ausgenommen sind Rentenerhöhungen, die auf allgemeine Rentenanpassungen zurückgehen; über sie unterrichten sich die Verbindungsstellen.

Artikel 12. Erhält die Verbindungsstelle des Wohnlandes von einer Tatsache Kenntnis, welche die Entziehung oder Einschränkung einer Leistung des Trägers des anderen Staates zur Folge haben kann, verständigt sie davon unverzüglich die Verbindungsstelle des anderen Staates.

Artikel 13. (1) Die ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle der Antragsteller oder Leistungsberechtigten, die sich im Gebiet eines Staates gewöhnlich aufhalten und Leistungen nach den Vorschriften des anderen Staates beantragt haben oder beziehen, wird auf Verlangen der Verbindungsstelle dieses Staates durch Vermittlung der Verbindungsstelle des Wohnlandes durchgeführt. Das Verlangen kann auch die Untersuchung durch einen Facharzt einer bestimmten Fachrichtung umfassen.

(2) Die Kosten, die durch die ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle entstanden sind, werden nicht erstattet.

VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 14. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen etwaige Streitfragen, die sich aus der Anwendung oder Auslegung des Abkommens oder dieser Vereinbarung ergeben.

Artikel 15. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 16. (1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die zuständigen Behörden beider Staaten einander mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten der Vereinbarung erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 14881. UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ FEDERALNĄ NIEMIEC A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O ZAOPATRZENIU EMERYTALNYM I WYPADKOWYM

POROZUMIENIE MIĘDZY FEDERALNYM MINISTREM PRACY I SPRAW SOCJALNYCH REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A MINISTREM PRACY, PŁAC I SPRAW SOCJALNYCH POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE REALIZACJI UMOWY MIĘDZY REPUBLIKĄ FEDERALNĄ NIEMIEC A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O ZAOPATRZENIU EMERYTALNYM I WYPADKOWYM Z DNIA 9 PAŹDZIERNIKA 1975 ROKU

Federalny Minister Pracy i Spraw Socjalnych Republiki Federalnej Niemiec i Minister Pracy, Płac i Spraw Socjalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

na podstawie artykułu 11 litera *b*) Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku,

uzgodnili co następuje:

I. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1. Dla stosowania niniejszego porozumienia:

a) pojęcie „Umowa“ oznacza Umowę między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym z dnia 9 października 1975 roku,

b) obowiązują ustalone w Umowie definicje pojęć,

c) pojęcie „właściwa instytucja“ oznacza instytucję, która według przepisów wewnętrznych każdego Państwa jest właściwa do podjęcia zgodnie z Umową decyzji w sprawach wniosków o świadczenia.

Artykuł 2. 1. Poza zadaniami ustalonymi w niniejszym porozumieniu do instytucji łącznikowych należą wszelkie inne czynności administracyjne związane z wykonywaniem Umowy i niniejszego porozumienia. Należą tu w szczególności: udzielanie i pośredniczenie w pomocy urzędowej, wspólne ustalanie wzorów formularzy oraz udzielanie osobom objętym Umową wyjaśnień i informacji o ich prawach i obowiązkach.

2. Instytucje łącznikowe mogą uzgodnić, że określone czynności związane z realizacją Umowy i niniejszego porozumienia będą wykonywane bezpośrednio przez instytucje ubezpieczeniowe.

II. ZAOPATRZENIE EMERYTALNE

Artykuł 3. 1. Wnioski o świadczenia z zaopatrzenia emerytalnego o ile wchodzi w grę okresy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 Umowy, należy składać we właściwej instytucji Państwa zamieszkania.

2. Jeżeli wniosek wpłynie do instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa, instytucja ta winna bezzwłocznie przekazać wniosek instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania. W tym przypadku wniosek uważa się za złożony w dniu jego wpływu do instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa.

Artykuł 4. Właściwa władza każdego Państwa sporządza zestawienie okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych, które zgodnie z obowiązującymi ją przepisami są uwzględniane przy ustalaniu prawa do renty lub obliczaniu jej wysokości i przesyła to zestawienie właściwej władzy drugiego Państwa. W przypadku późniejszych zmian prawnych zestawienie będzie odpowiednio uzupełniane.

Artykuł 5. 1. Właściwa instytucja Państwa zamieszkania za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej informuje instytucję łącznikową drugiego Państwa o złożeniu wniosku o świadczenia o ile wchodzi w grę okresy, o których mowa w artykule 4 ustęp 2 Umowy. Przesyła ona przy tym zestawienie podanych przez wnioskodawcę okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych w drugim Państwie wraz z dokumentami oraz żąda potwierdzenia tych okresów.

2. Instytucja łącznikowa drugiego Państwa ustala przebieg okresów wymienionych w ustępie 1 i informuje o tym instytucję łącznikową Państwa zamieszkania, podając przy tym na podstawie jakich dowodów okresy te zostały ustalone i dołączając w miarę możliwości posiadane dokumenty. Jeżeli instytucja łącznikowa drugiego Państwa nie ma możliwości potwierdzenia okresów na podstawie dowodów, bada ona czy mogą być one potwierdzone na innych podstawach. Potwierdzenie okresów wymienionych w ustępie 1 powinno zawierać dane dotyczące pracodawcy, rodzaju i czasu trwania zatrudnienia oraz rodzaju i czasu trwania okresu zrównanego.

3. Przy ustalaniu okresów wymienionych w ustępie 1 należy odrębnie oznaczyć okresy pracy w górnictwie, przy czym w miarę możliwości należy podać system wynagrodzenia (akordowy lub dniówkowy) oraz czy była to praca pod ziemią czy na powierzchni. Za okresy w górnictwie uważa się, w odniesieniu do Republiki Federalnej Niemiec — okresy, za które opłacone zostały składki do ubezpieczenia rentowego górników, a w odniesieniu do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — okresy pracy górniczej według systemu emerytalnego górników.

4. Postanowień ustępów 1 do 3 można nie stosować, jeżeli okresy ubezpieczenia, okresy zatrudnienia i okresy z nimi zrównane w drugim Państwie mogą być uwzględnione według przepisów wewnętrznych Państwa zamieszkania albo jeżeli właściwa instytucja posiada dokumenty lub informacje umożliwiające podjęcie decyzji w sprawie wniosku.

Artykuł 6. Artykuły 3 i 5 stosuje się również przy postępowaniu dla ustalenia okresów ubezpieczenia, okresów zatrudnienia i okresów z nimi zrównanych nie związanym z postępowaniem o świadczenia, a także przy postępowaniu o świadczenia za czas przed wejściem w życie Umowy.

III. ZAOPATRZENIE WYPADKOWE

Artykuł 7. Wnioski o świadczenia z zaopatrzenia wypadkowego z tytułu wypadku przy pracy lub choroby zawodowej, które zaistniały na terytorium drugiego Państwa, należy składać we właściwej instytucji Państwa zamieszkania. Stosuje się odpowiednio artykuł 3 ustęp 2.

Artykuł 8. Właściwa władza każdego Państwa sporządza informację dotyczącą wypadków przy pracy i chorób zawodowych, które zgodnie z obowiązującymi ją przepisami są uwzględniane przy ustalaniu prawa do renty lub wysokości renty i przesyła tę informację właściwej władzy drugiego Państwa. W przypadku późniejszych zmian prawnych informacja będzie odpowiednio uzupełniana.

Artykuł 9. 1. Właściwa instytucja Państwa zamieszkania za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej informuje instytucję łącznikową drugiego Państwa o złożeniu wniosku o świadczenia z tytułu wypadku lub choroby, o której mowa w artykule 7 ustęp 2 Umowy. Na podstawie danych wnioskodawcy żąda ona wszelkich niezbędnych danych i dokumentów dotyczących wypadku lub choroby, w szczególności danych o rodzaju zatrudnienia, dacie, okolicznościach i skutkach wypadku, wysokości wynagrodzenia oraz rodzaju przedsiębiorstwa, a w przypadku choroby — o przebiegu tej choroby oraz rodzaju i okresach poprzedniego zatrudnienia.

2. Instytucja łącznikowa przekazuje żądane dane, po ich sprawdzeniu, instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania, dołączając w miarę możliwości posiadane dokumenty dotyczące wypadku lub choroby.

3. Postanowień ustępów 1 i 2 można nie stosować, jeżeli wypadek lub choroba w drugim Państwie może zostać uwzględniona według przepisów wewnętrznych Państwa zamieszkania albo jeżeli właściwa instytucja posiada dokumenty lub informacje umożliwiające podjęcie decyzji w sprawie wniosku.

IV. PRZEPISY WSPÓLNE

Artykuł 10. 1. Jeżeli rencista zmienia miejsce pobytu i przenosi się na terytorium drugiego Państwa, instytucja ubezpieczeniowa dotychczas wypłacająca rentę, na podstawie zawiadomienia rencisty o zmianie miejsca zamieszkania:

- 1) wypłaca rentę do końca miesiąca, w którym następuje zmiana miejsca zamieszkania,
- 2) wstrzymuje wypłatę renty zawiadamiając o tym osobę zainteresowaną,
- 3) wydaje osobie zainteresowanej zaświadczenie, jeżeli jest to potrzebne dla decyzji o prawie do renty w drugim Państwie,
- 4) kopię decyzji o wstrzymaniu wypłaty renty oraz kopię zaświadczenia, o którym mowa w punkcie 3, przesyła instytucji łącznikowej drugiego Państwa za pośrednictwem własnej instytucji łącznikowej, podając równocześnie adres zamieszkania zainteresowanej osoby w drugim Państwie, o ile jest on znany.

2. Na żądanie instytucji łącznikowej Państwa nowego zamieszkania, instytucja łącznikowa Państwa dotychczasowego zamieszkania przesyła, poza danymi i dokumentami wymaganymi zgodnie z artykułem 5 lub 9, również dane dotyczące rodzaju dotychczas wypłacanej renty oraz posiadane świadectwa lekarskie i inne potrzebne dokumenty.

V. STOSOWANIE ARTYKUŁÓW 15 I 16 UMOWY

Artykuł 11. 1. Wniosek o wypłatę świadczeń zgodnie z artykułem 15 lub 16 Umowy, które nie zostały jeszcze ustalone, osoba zainteresowana składa za pośrednictwem instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania do instytucji łącznikowej drugiego Państwa. Instytucja łącznikowa Państwa zamieszkania przekazuje wniosek, podając niezbędne dane i załączając w miarę możliwości dokumenty, które są istotne dla rozstrzygnięcia wniosku o świadczenia lub obliczenia ich wysokości. Jeżeli wniosek złożony został bezpośrednio do instytucji łącznikowej lub instytucji ubezpieczeniowej drugiego Państwa, instytucja ta poprzez własną instytucję łącznikową informuje instytucję łącznikową Państwa zamieszkania o złożeniu wniosku oraz w miarę potrzeby żąda dodatkowych informacji lub dokumentów niezbędnych do podjęcia decyzji.

2. Jeżeli świadczenia z zaopatrzenia emerytalnego lub wypadkowego zapewnia instytucja ubezpieczeniowa Państwa zamieszkania i jeżeli według artykułu 15 lub 16 Umowy świadczenia mają być zapewnione również przez instytucję ubezpieczeniową drugiego Państwa, pierwsza z powyższych instytucji może we własnym imieniu bez odrębnego upoważnienia dochodzić roszczenia zainteresowanego oraz prowadzić postępowanie.

3. Świadczenia, które mają być wypłacane zgodnie z artykułem 15 lub 16 Umowy, wypłaca się za pośrednictwem instytucji łącznikowych obydwu Państw. Przy przeliczeniu oraz wypłacie świadczeń przez instytucję łącznikową Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej stosuje się takie same zasady, jakie stosowane są przy przeliczaniu i wypłacie rent z innych państw lub do innych państw.

4. Przekazywanie świadczeń według ustępu 3 następuje każdorazowo na 10 dni przed terminem, w którym świadczenia są płatne w myśl przepisów obowiązujących właściwą instytucję.

5. Instytucje łącznikowe obu Państw zawiadamiają się wzajemnie — poprzez przesłanie kopii decyzji — przyznaniu, odmowie, ustaniu prawa do świadczeń lub ewentualnych zmianach rent osób zamieszkałych na terytorium drugiego Państwa.

Powyższe nie dotyczy podwyżek rent wynikających z ogólnych wyrównań świadczeń; informują się o nich instytucje łącznikowe.

Artykuł 12. Jeżeli instytucja łącznikowa Państwa zamieszkania dowie się o fakcie, który może spowodować ustanie prawa do świadczeń lub ograniczenie świadczeń wypłacanych przez instytucję drugiego Państwa, zawiadomi o tym bezzwłocznie instytucję łącznikową drugiego Państwa.

Artykuł 13. 1. Kontrola lekarska i administracyjna wnioskodawców lub osób uprawnionych do świadczeń, zamieszkałych na terytorium jednego Państwa i ubiegających się o świadczenia lub pobierających je na podstawie przepisów prawnych drugiego Państwa, będzie przeprowadzana na żądanie instytucji łącznikowej tego Państwa, złożone za pośrednictwem instytucji łącznikowej Państwa zamieszkania. Żądanie może dotyczyć również zbadania przez lekarza określonej specjalności.

2. Koszty powstałe w wyniku kontroli lekarskiej i administracyjnej nie będą zwracane.

VI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 14. Właściwe władze obu Państw będą w drodze wzajemnych uzgodnień rozstrzygały ewentualne kwestie sporne, jakie wynikną przy stosowaniu lub interpretacji Umowy albo niniejszego porozumienia.

Artykuł 15. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 roku niniejsze porozumienie będzie rozciągać się zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 16. 1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu w którym właściwe władze obu Państw zawiadomią się wzajemnie o spełnieniu wewnętrzpaństwowych przesłanek niezbędnych dla jego wejścia w życie.

2. Niniejsze porozumienie będzie obowiązywało tak długo jak Umowa.

GESCHEHEN zu Warschau am 11. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 11 stycznia 1977 roku w dwóch oryginałach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Für den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland:

Z upoważnienia Federalnego Ministra Pracy i Spraw Socjalnych
Republiki Federalnej Niemiec:

HEINZ EICHER

Für den Minister für Arbeit, Löhne und Sozialangelegenheiten
der Volksrepublik Polen:

Z upoważnienia Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

KARPIUK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14881. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON PENSION INSURANCE AND ACCIDENT INSURANCE. SIGNED AT WARSAW ON 9 OCTOBER 1975¹

ARRANGEMENT² FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT WARSAW ON 11 JANUARY 1977

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 13 October 1978.

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour, Wages and Social Affairs of the Polish People's Republic,

In pursuance of article 11 (b) of the Agreement of 9 October 1975 between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic on pension insurance and accident insurance,¹

Have agreed as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Arrangement:

(a) The term "Agreement" means the Agreement of 9 October 1975 between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic on pension insurance and accident insurance;

(b) The terms defined in the Agreement shall apply;

(c) The term "competent institution" means the institution which, according to the internal laws and regulations of each State, is responsible for a decision on an application for benefits under the Agreement.

Article 2. 1. In addition to the functions established in this Arrangement, the liaison offices shall be responsible for all other administrative measures for the implementation of the Agreement and of this Arrangement. Such measures include, in particular, the granting and procurement of administrative assistance, the joint establishment of printed forms and the information and instruction of persons affected by the Agreement regarding their rights and obligations.

2. The liaison offices may agree that certain functions in connection with the implementation of the Agreement and of this Arrangement shall be performed directly by the institutions.

II. PENSION INSURANCE

Article 3. 1. Applications for benefits under a pension insurance scheme must be submitted to the competent institution of the country of residence, in so far as periods referred to in article 4, paragraph 2, of the Agreement are involved.

2. If an application is received by an institution of the other State, it shall forward it without delay to the liaison office of the country of residence. In such case the application shall be considered to have been submitted at the time when it was received by the institution of the other State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1016, p. 245.

² Came into force on 15 September 1977, the date on which the Parties informed each other that the internal requirements had been fulfilled, in accordance with article 16 (1).

Article 4. The competent authority of each State shall prepare a list of insurance periods, periods of employment and equivalent periods which, according to the laws and regulations which apply to that authority, are relevant in determining entitlement to a pension or in computing a pension and shall send the list to the competent authority of the other State. In the event of subsequent changes in the law, the list shall be appropriately amended.

Article 5. 1. The competent institution of the country of residence shall, through its own liaison office, report to the liaison office of the other State the submission of the application, in so far as periods referred to in article 4, paragraph 2, of the Agreement are involved. At the same time, it shall forward a statement of the insurance periods, periods of employment and equivalent periods in the other State provided by the applicant, together with documents, and shall request confirmation of the said periods.

2. The liaison office of the other State shall compute the duration of the periods referred to in paragraph 1 and report it to the liaison office of the country of residence, indicating on the basis of what records such periods were computed, and, in so far as possible, enclosing the documents in its possession. If the liaison office of the other State is unable to provide confirmation on the basis of records, it shall investigate the question whether the periods indicated can be confirmed on other grounds. The confirmation of the periods mentioned in paragraph 1 must include particulars concerning the employer, the nature and duration of the employment and the nature and duration of any equivalent period.

3. In the computation of the periods referred to in paragraph 1, periods spent in mining must be indicated separately; in addition, if possible, the wage system (piece-rate or per-shift basis) must be indicated, as well as whether the work was done underground or above ground. The following shall be considered periods spent in mining:

- With respect to the Federal Republic of Germany, periods for which amounts have been paid to miners' pension insurance; and
- With respect to the Polish People's Republic, periods of employment which are taken into account in the miners' pension system.

4. The application of paragraphs 1 to 3 may be omitted if the insurance periods, periods of employment and equivalent periods can be taken into account in the other State on the basis of the domestic laws and regulations of the country of residence or if the competent institution has at its disposal documents or knowledge which make it possible to take a decision on the pension application.

Article 6. Articles 3 and 5 shall also be applicable in connection with procedures for determining insurance periods, periods of employment, and equivalent periods outside of the procedure relating to benefits, and in connection with a procedure relating to benefits for the period prior to the entry into force of the Agreement.

III. ACCIDENT INSURANCE

Article 7. Application for benefits under an accident insurance scheme by reason of an industrial accident sustained or an occupational disease contracted in the territory of the other State must be submitted to the competent institution of the country of residence. Article 3, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8. The competent authority of each State shall prepare information concerning industrial accidents and occupational diseases which, according to the laws and regulations applying to that authority, are relevant in determining entitlement to a benefit and in computing a benefit and shall send the information to the competent authority of the other State. In the event of subsequent changes in the law, the information shall be appropriately amended.

Article 9. 1. The competent institution of the country of residence shall, through its own liaison office, report to the liaison office of the other State the submission of

the application, in so far as an accident or disease referred to in article 7, paragraph 2, of the Agreement is involved. On the basis of the particulars furnished by the applicant, it shall request all necessary particulars and documents relating to the accident or disease, especially those particulars relating to the nature of the employment, the time, circumstances and consequences of the accident, the amount of compensation and the nature of the firm, and in the case of a disease, those particulars relating to the course of the disease, as well as the nature and periods of previous employment.

2. After examining the requested particulars, the liaison office shall forward them to the liaison office of the country of residence and shall, in so far as possible, enclose the documents relating to the accident or disease which are in its possession.

3. The application of paragraphs 1 and 2 may be omitted if the accident or disease can be taken into account in the other State in accordance with the domestic laws and regulations of the country of residence, or the competent institution has at its disposal documents or knowledge which make it possible to take a decision on the application for a benefit.

IV. COMMON PROVISIONS

Article 10. 1. If a pensioner transfers his habitual residence to the territory of the other State, the insurance institution which has been paying the benefits up to that time shall, on the basis of the pensioner's notification of change of residence:

- (1) Pay the pension until the end of the month in which the change of residence takes place;
- (2) Discontinue payment of the pension, giving notice thereof to the person concerned;
- (3) Provide the person concerned with a certificate, in so far as such a certificate is required for a decision concerning entitlement to a benefit in the other State;
- (4) Through its own liaison office, send to the liaison office of the other State a copy of the decision concerning the discontinuance of pension payments, together with a copy of the certificate referred to in sub-paragraph (3), and communicate the address of the person concerned in the other State, in so far as it is known.

2. At the request of the liaison office of the new country of residence, the liaison office of the State in which the beneficiary resided up to that time shall, in addition to the documents and particulars required under article 5 or 9, also send particulars relating to the nature of the pension paid up to that time, as well as available medical certificates and other required documents.

V. APPLICATION OF ARTICLES 15 AND 16 OF THE AGREEMENT

Article 11. 1. An application for the payment of benefits under article 15 or 16 of the Agreement which have not yet been determined must be addressed by the applicant, through the liaison office of the country of residence, to the liaison office of the other State. The liaison office of the country of residence shall transmit the application, giving the necessary particulars and, where possible, attaching documents which are relevant in taking a decision concerning the application for benefits or in computing the benefits. If the application is received directly by the liaison office or by an institution of the other State, such office or institution shall, through its own liaison office, inform the liaison office of the country of residence of the receipt of the application and, where necessary, request any additional data or documents required for the decision.

2. If benefits are granted by a pension-insurance or accident-insurance institution of the country of residence and benefits under article 15 or 16 of the Agreement are also to be granted by an institution of the other State, the first-mentioned institution may, in its own name and without any special authorization, assert the claim of the person concerned and carry on the procedure.

3. Benefits payable under article 15 or 16 of the Agreement shall be paid through the liaison officers of the two States. In the conversion and payment of benefits by the liaison office of the Polish People's Republic, the same principles shall be applied as in the conversion and payment of pensions from other States or to other States.

4. The transfer of benefits in accordance with paragraph 3 shall in each case take place 10 days before the time at which the benefits are payable in accordance with the laws and regulations applicable to the competent institution.

5. The liaison offices of the two States shall communicate to each other the granting, denial, withdrawal or any modifications of the pensions of persons who reside in the territory of the other State and shall transmit a copy of the decision. The foregoing shall not apply to pension increases arising out of general pension adjustments; the liaison offices shall notify each other concerning such increases.

Article 12. If the liaison office of the country of residence learns of a fact which could result in the withdrawal or reduction of a benefit provided by an institution of the other State, it shall notify the liaison office of the other State thereof without delay.

Article 13. 1. A medical and administrative review of applicants or beneficiaries who are habitually resident in the territory of one State and have applied for or are receiving benefits in accordance with the laws and regulations of the other State shall be carried out at the request of the liaison office of the latter State submitted through the liaison office of the country of residence. The request may also include examination by a specialist in a particular field of medicine.

2. The costs incurred in connection with the medical and administrative review shall not be reimbursed.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 14. The competent authorities of the two States shall settle by agreement any disputes that may arise from the application or interpretation of the Agreement or this Arrangement.

Article 15. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Arrangement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 16. 1. This Arrangement shall enter into force on the date on which the competent authorities of the two States notify each other that the domestic requirements for the entry into force of the Arrangement have been met.

2. This Arrangement shall remain in force for the same period of time as the Agreement.

DONE at Warsaw on 11 January 1977, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Minister of Labour and Social Affairs
of the Federal Republic of Germany:

HEINZ EICHER

For the Minister of Labour, Wages and Social Affairs
of the Polish People's Republic:

KARPIUK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14881. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ASSURANCE PENSION ET À L'ASSURANCE ACCIDENT. SIGNÉ À VARSOVIE LE 9 OCTOBRE 1975¹

ARRANGEMENT² PORTANT SUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VARSOVIE LE 11 JANVIER 1977

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 13 octobre 1978.

Le Ministre du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du travail, des salaires et des affaires sociales de la République populaire de Pologne,

En application de l'article 11, alinéa *b*, de l'Accord du 9 octobre 1975 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne relatif à l'assurance pension et à l'assurance accident¹,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins du présent Arrangement :

a) L'expression « Accord » désigne l'Accord du 9 octobre 1975 entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne relatif à l'assurance pension et à l'assurance accident;

b) Les termes ci-après utilisés doivent s'entendre au sens où ils ont été définis dans ledit Accord;

c) On entend par « organisme compétent » un organisme qui, en vertu de la réglementation interne de l'un ou l'autre des États susdits, est habilité à se prononcer sur une demande de prestations.

Article 2. 1. Outre les obligations stipulées dans le présent Accord, il incombe aux services de liaison de prendre toutes les mesures administratives normales que requiert l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement. Ces mesures comportent notamment l'octroi et la fourniture d'une assistance administrative, l'établissement collectif de formulaires et l'explication et la fourniture de renseignements aux personnes visées par le présent Accord quant à leurs droits et devoirs.

2. Les services de liaison peuvent convenir que certaines prestations concernant l'exécution de l'Accord et du présent Arrangement seront réglées immédiatement par les organismes compétents.

II. ASSURANCE PENSION

Article 3. 1. Les demandes de versement d'une assurance pension sont à adresser à l'organisme compétent du pays du domicile en ce qui concerne les périodes visées à l'article 4, paragraphe 2, de l'Arrangement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1016, p. 245.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1977, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

2. Si une demande est adressée à un organisme de l'autre pays, celui-ci la transmet sans délai au service de liaison du pays du domicile. En tel cas, la requête est considérée comme ayant été introduite au moment où elle parvient à l'organisme compétent de l'autre Etat.

Article 4. L'autorité compétente de chaque Etat établit le relevé des périodes d'assurance, des périodes d'emploi et des périodes assimilées, qui selon les dispositions en vigueur en la matière peuvent entrer en ligne de compte pour la détermination des droits à une pension ou pour le calcul de la pension, et envoie ce relevé à l'autorité compétente de l'autre Etat. En cas de modification ultérieure des droits, le relevé est dûment complété.

Article 5. 1. L'organisme compétent du pays du domicile informe le service de liaison de l'autre Etat, par l'entremise de son propre service de liaison, du dépôt de la demande, dans la mesure où s'applique le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord. Il transmet en même temps les indications fournies par le requérant sur ses périodes d'assurance et de travail et les périodes équivalentes accomplies dans l'autre Etat avec pièces à l'appui, en demandant confirmation de ces périodes.

2. Le service de liaison de l'autre Etat procède à une enquête sur la réalité des périodes visées au paragraphe 1 et en communique les conclusions au service de liaison du pays du domicile, en indiquant les informations sur la base desquelles ces périodes ont été vérifiées et en joignant dans la mesure du possible les pièces justificatives qui sont en sa possession. S'il n'est pas possible pour le service de liaison d'obtenir une confirmation sur la base des pièces justificatives, il examine si les périodes indiquées peuvent être confirmées sur la base d'autres motifs. La confirmation des périodes visées au paragraphe 1 nécessitera entre autres des renseignements sur l'employeur, le type et la durée de l'emploi et des périodes équivalentes.

3. La communication des périodes visées au paragraphe 1 permet de connaître en particulier les périodes accomplies dans l'industrie minière, pour lesquelles le système de rémunération est indiqué chaque fois que cela est possible, et si le travail a été effectué au fond ou en surface. Comptent comme périodes de travail minier :

- Pour ce qui est de la République fédérale d'Allemagne, les périodes pour lesquelles des cotisations ont été versées au titre de l'assurance pension des mineurs, et
- Pour ce qui est de la République populaire de Pologne, les périodes d'emploi qui entrent en considération dans le cadre du régime d'assurance des mineurs.

4. L'application des paragraphes 1 à 3 peut être suspendue quand les périodes d'assurance et d'emploi et les périodes équivalentes accomplies dans l'autre Etat peuvent être prises en considération selon la réglementation interne du pays du domicile ou lorsque l'organisme compétent conclut, sur pièces ou d'après ses informations, que celles-ci justifient une décision relative à la demande de pension.

Article 6. Les articles 3 et 5 s'appliquent aussi dans le cas de procédures engagées pour le calcul des périodes d'assurance et d'emploi et des périodes équivalentes, exception faite des procédures concernant les prestations, ou dans le cas d'une procédure concernant des prestations pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord.

III. ASSURANCE ACCIDENT

Article 7. Les demandes de versements au titre de l'assurance accident à raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus dans l'autre Etat doivent être adressées à l'organisme compétent du pays du domicile. Le paragraphe 2 de l'article 3 s'applique *mutatis mutandis*.

Article 8. Les organismes compétents rédigent un avis précisant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui peuvent être pris en considération, selon les dispositions qui leur sont applicables, pour la détermination des droits et le calcul des

prestations, et envoient cet avis à l'organisme compétent de l'autre Etat. En cas de modification ultérieure des droits, cet avis est complété en conséquence.

Article 9. 1. L'organisme compétent du pays du domicile informe le service de liaison de l'autre Etat, par l'entremise de son propre service de liaison, du dépôt de demandes, dans la mesure où celles-ci concernent un accident ou une maladie au sens du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord. Sur la base des renseignements fournis par le requérant, il recueille toutes les informations et pièces justificatives nécessaires concernant l'accident ou la maladie, et en particulier des renseignements sur le genre de travail, le moment où s'est produit l'accident, la façon dont il s'est produit et ses suites, le montant de la rémunération et le genre d'entreprise et, dans le cas de maladie, des renseignements concernant son évolution ainsi que le genre et la durée des emplois antérieurs.

2. Le service de liaison communique, après vérification, les renseignements obtenus au service de liaison du pays du domicile et fournit en outre, dans la mesure du possible, les pièces justificatives qu'il possède concernant l'accident ou la maladie.

3. L'application des paragraphes 1 et 2 peut être suspendue quand l'accident ou la maladie survenu dans l'autre pays peut être pris en considération selon la réglementation intérieure du pays du domicile ou lorsque l'organisme compétent conclut, sur pièces ou d'après ses informations, que celles-ci justifient une décision relative à la demande de versement.

IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10. 1. Si un ayant droit quitte son lieu de résidence habituel situé sur le territoire de l'autre Etat, au reçu de la notification par l'ayant droit de son changement de domicile l'organisme d'assurance

1. Poursuivra les versements jusqu'à la fin du mois au cours duquel est intervenu le changement de domicile;
2. Suspendra le versement après avis donné à l'intéressé;
3. Fournira à l'intéressé une attestation au cas où celle-ci est nécessaire en vue d'une décision au sujet du versement dans l'autre Etat;
4. Enverra, par l'entremise du service de liaison national, au service de liaison de l'autre pays copie de l'avis de suspension de versement, ainsi qu'une copie de l'attestation visée à l'alinéa 3 et, pour autant qu'elle soit connue, communiquera l'adresse de l'intéressé dans l'autre Etat.

2. A la demande du service de liaison du nouveau pays de résidence, le service de liaison de l'Etat où l'ayant droit habitait précédemment enverra les pièces et les renseignements exigibles en vertu de l'article 5 ou 9, de même que des renseignements au sujet du genre de prestations versées auparavant, ainsi que les certificats médicaux disponibles et les autres pièces justificatives exigibles.

V. APPLICATION DES ARTICLES 15 ET 16 DE L'ACCORD

Article 11. 1. Une demande de versement, au titre de l'article 15 ou 16 de l'Accord, de prestations qui ne sont pas encore déterminées doit être adressée par le requérant, par l'entremise du service de liaison du pays du domicile, au service de liaison de l'autre pays. Le service de liaison du pays du domicile joint si possible à la demande, accompagnées des renseignements nécessaires, les pièces justificatives voulues pour qu'on puisse prendre une décision concernant la demande de prestations et le calcul des versements. Si la demande est adressée directement au service de liaison de l'autre Etat ou à un organisme d'assurance de l'autre Etat, ce service informera, par l'entremise de son propre service de liaison, le service de liaison du pays du domicile de la suite donnée à la requête, et demandera, le cas échéant, les renseignements et pièces supplémentaires nécessaires pour la décision.

2. Si un organisme d'assurance maladie ou accident du pays du domicile sert des prestations et si un organisme d'assurance de l'autre Etat est également tenu de verser des prestations aux termes des articles 15 et 16, le premier cité de ces organismes pourra, sans procuration spéciale, faire valoir la créance de l'intéressé et procéder au versement.

3. Les prestations payables aux termes de l'article 15 ou 16 de l'Accord seront versées par l'entremise des services de liaison des deux Etats. Pour la conversion et le versement des prestations par le service de liaison de la République populaire de Pologne, on appliquera les principes admis pour la conversion et le versement de prestations en provenance d'autres Etats ou sur les territoires de ces Etats.

4. Le virement des prestations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus s'effectue dans chaque cas d'espèce 10 jours avant la date où ces prestations deviennent échues en vertu des dispositions applicables aux organismes compétents.

5. Les services de liaison s'informent mutuellement, en envoyant copies des décisions, de l'octroi, du refus, de la suspension ou des modifications éventuelles des prestations servies à des personnes habitant le territoire de l'autre Etat. Font exception les augmentations de versements, qui rentrent dans le cadre des ajustements généraux des prestations dont les services de liaison s'informent mutuellement.

Article 12. Chaque fois que le service de liaison du pays du domicile a connaissance d'un fait qui pourrait entraîner la suspension ou la réduction d'une prestation servie par un organisme de l'autre Etat, il en informe sans délai le service de liaison de cet autre Etat.

Article 13. 1. Le contrôle médical et administratif des requérants ou bénéficiaires de prestations qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat et qui ont réclamé ou qui perçoivent des prestations conformes aux dispositions prévues dans l'autre Etat est assuré, à la demande du service de liaison de son Etat, par les soins du service de liaison du pays du domicile. La demande peut également prévoir un examen par un médecin spécialiste.

2. Les frais afférents au contrôle médical et administratif ne sont pas remboursés.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Les autorités compétentes des deux Etats règlent de commun accord les éventuels différends qui pourraient résulter de l'application ou de l'interprétation de l'Accord ou du présent Arrangement.

Article 15. Comme prévu par l'Accord conclu par les quatre puissances le 3 septembre 1971¹, le présent Arrangement sera étendu à Berlin (Ouest) conformément aux modalités établies.

Article 16. 1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date où les autorités compétentes des deux Etats se seront mutuellement informées que les conditions intérieures requises pour l'application du présent Arrangement sont satisfaites.

2. Le présent Arrangement sera applicable pendant toute la durée de l'Accord.

FAIT à Varsovie le 11 janvier 1977, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales
de la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ EICHER

Pour le Ministre du travail, des salaires et des affaires sociales
de la République populaire de Pologne :

KARPIUK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 October 1978

BELGIUM

LUXEMBOURG

(With provisional effect from 6 October 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Belgium and Luxembourg which, by that date, had both notified their intention to apply it as an importing member, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 6 October 1978.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

6 octobre 1978

BELGIQUE

LUXEMBOURG

(Avec effet à titre provisoire au 6 octobre 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour la Belgique et le Luxembourg qui, à cette date, avaient tous deux notifié leur intention de l'appliquer en tant que membre importateur, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1978.

No. 15667. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF SOMALIA. SIGNED AT MOGADISCIO ON 16 MAY 1977²

N° 15667. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT SOMALI. SIGNÉ À MOGADISHU LE 16 MAI 1977²

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered definitively into force on 11 October 1978, i.e., upon receipt by the United Nations Development Programme of the Government's notification of its ratification, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 11 October 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 11 octobre 1978, soit à la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 11 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080 and 1102.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 1041, p. 7.

No. 15852. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING DEBT RELIEF. ISLAMABAD, 27 NOVEMBER 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). ISLAMABAD, 26 SEPTEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1978.

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary,
Economic Affairs Division, Government of Pakistan*

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

26 September 1977

Sir,

1. I have the honour to refer to your Government's Aide-Mémoire of 15 June 1977 and to the Exchange of Notes between the two Governments dated 27 November 1976 and known as the United Kingdom/Pakistan Debt Relief Agreement 1976¹ (hereinafter called "the Agreement") and to inform you that, in accordance with the provisions of paragraph 10 of the Agreement, and in order to ensure that the amounts of relief received by the Government of Pakistan are in accordance with paragraph 3a of the Memorandum of Understanding on Debt Relief for Pakistan dated 28 June 1974, it is the intention of the Government of the United Kingdom to increase the percentage of relief to be provided to the Government of Pakistan in respect of the Pakistan financial year 1977/78 from 55% to 58%.

2. Accordingly I have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

Paragraph 8: Delete the first sentence and substitute the following:

"The Government of the United Kingdom shall make funds available to the Government of Pakistan to the value of the relief due on the aid debt service payments and the relief due on the commercial debt service payments for the Pakistan financial years 1976/77 and 1977/78, in the following amounts and on the following dates:

<i>Amount of relief due to be provided by the Government of the United Kingdom to 30 June 1978 (£ million sterling)</i>	<i>Dates on which relief will be provided</i>
6.117	1 December 1976
5.319	1 December 1977"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 158.

² Came into force on 26 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Paragraph 8: Delete the last sentence and substitute the following:

“No repayment of relief already taken on aid debt servicing amounting to £5.808 million for 1974/75 and £7.492 million for 1975/76 nor repayment of the amounts of £6.117 million and £5.319 million to be made available as specified in this paragraph shall be made by the Government of Pakistan.”

Annex 1

Delete and substitute the attached revised Annex.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan which shall enter into force on the date of your reply.

4. I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. C. W. BUSHELL
Her Majesty's Ambassador

ANNEX I

SUMMARY OF DEBT SERVICE PAYMENTS DUE ON DEBTS FALLING WITHIN THE TERMS OF PARAGRAPH 3 OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 28/6/74 AND INCLUDING THE AMOUNTS OF DEBT RELIEF DUE AND ALREADY TAKEN IN EACH FINANCIAL YEAR

S. No.	Particulars	(Figures in million £ sterling)			
		1974-75	1975-76	1976-77	1977-78
		<i>Pakistan financial years</i>			
1.	Original aid debt service payments	2,950	3,130	3,568	3,867
2.	Aid debt rescheduled under first short term rescheduling	2,858	2,885	2,912	1,466
3.	Aid debt rescheduled under second short term rescheduling	—	1,477	1,485	1,497
4.	Total aid debt service (rows 1 to 3)	5,808	7,492	7,965	6,830
5.	Original commercial debts	3,304	3,131	2,992	2,673
6.	Rescheduled pre-1974 defaulted credits at 6% (including Shell)	0,632	0,792	0,706	0,458
7.	Total commercial debt service (rows 5 and 6)	3,936	3,923	3,698	3,131
8.	Total debt subject to rescheduling (rows 4 and 7)	9,744	11,415	11,663	9,961
9.	Relief due per cent	71	61	66	58
10.	Relief due £ million	6,918	6,963	7,698	5,777
11.	Relief taken:				
	(i) Aid debt servicing due	-5,808	-7,492	—	—
	(ii) Pre-1974 commercial credits rescheduled for eventual repayment after 30 June 1978	-0,632	-0,792	-0,706	-0,458
	Total (i) and (ii)	-6,440	-8,284	-0,706	-0,458
12.	Extra relief taken. Too much (-ve) too little (+ve)	+0,478	-1,321	—	—
13.	Offset in later years for extra relief taken (discounted forward at 10%)	—	-0,795	-0,875	—
14.	Relief due (net of 11 and 13)	—	—	6,117	5,319

II

*The Secretary, Ministry of Finance, Planning and Provincial Co-ordination
(Economic Affairs Division) of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, 26 September 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute the Agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

For and on behalf of
the Government of Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15852. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À UN ALLÈGEMENT DE LA DETTE. ISLAMABAD, 27 NOVEMBRE 1976¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). ISLAMABAD, 26 SEPTEMBRE 1977*Texte authentique : anglais.**Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1978.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad au Secrétaire
aux affaires économiques du Gouvernement du Pakistan*AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ISLAMABAD

Le 26 septembre 1977

Monsieur le Secrétaire,

1. Me référant à l'Aide-Mémoire de votre Gouvernement en date du 15 juin 1977 et à l'échange de notes entre nos deux gouvernements en date du 27 novembre 1976¹, connu sous le nom d'Accord Royaume-Uni/Pakistan de 1976 relatif à un allègement de la dette (ci-après dénommé l'« Accord »), j'ai l'honneur de vous informer qu'en application des dispositions du paragraphe 10 de l'Accord et aux fins de conformer le montant de l'allègement dont bénéficie le Gouvernement du Pakistan aux dispositions du paragraphe 3, a, du Memorandum d'accord du 28 juin 1974 relatif à un allègement de la dette du Pakistan, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de faire passer de 55 à 58 p. 100 la proportion de l'allègement consenti au Gouvernement du Pakistan pour l'exercice financier pakistanais 1977/78.

2. J'ai donc l'honneur de vous proposer d'apporter les amendements suivants à l'Accord :

Paragraphe 8 : supprimer la première phrase et la remplacer par le texte suivant :

« Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement pakistanais, à raison des montants et aux dates indiqués ci-après, des fonds correspondants à la valeur de l'allègement consenti au titre du remboursement de l'aide et de l'allègement consenti au titre du service des dettes commerciales pour les exercices financiers pakistanais 1976/77 et 1977/78 :

*Montant de l'allègement à consentir
par le Gouvernement du Royaume-Uni
jusqu'au 30 juin 1978
(En millions de livres sterling)*

Dates effectives

6,117	1 ^{er} décembre 1976
5,319	1 ^{er} décembre 1977 »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 159.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Paragraphe 8 : supprimer la dernière phrase et la remplacer par le texte suivant :

« Le Gouvernement pakistanais n'aura pas à rembourser les montants de 5,808 millions de livres sterling et de 7,492 millions de livres sterling représentant les allègements déjà opérés au titre du remboursement de l'aide pour les exercices 1974/75 et 1975/76 respectivement, ni à rembourser les montants de 6,117 millions de livres sterling et 5,319 millions de livres sterling à consentir en vertu du présent paragraphe. »

Annexe 1

Supprimer l'annexe et la remplacer par l'annexe jointe aux présentes.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Pakistan, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

4. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique,
J. C. W. BUSHELL

ANNEXE I

RÉCAPITULATION DES PAIEMENTS À EFFECTUER AU TITRE DU SERVICE DES DETTES VISÉES AU PARAGRAPHE 3 DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 28 JUIN 1974 COMPTE TENU DES ALLÈGEMENTS PRÉVUS ET DÉJÀ OPÉRÉS POUR CHAQUE EXERCICE FINANCIER

Numéro d'ordre	Rubrique	(En millions de livres sterling)			
		1974/75	1975/76	1976/77	1977/78
				<i>Exercices financiers pakistanais</i>	
1.	Remboursement de l'aide avant réaménagement	2,950	3,130	3,568	3,867
2.	Remboursement de l'aide réaménagé en vertu du premier arrangement de réaménagement à court terme	2,858	2,885	2,912	1,466
3.	Remboursement de l'aide réaménagé en vertu du second arrangement de réaménagement à court terme	—	1,477	1,485	1,497
4.	Total du service de la dette relative à l'aide (lignes 1 à 3)	5,808	7,492	7,965	6,830
5.	Dettes commerciales avant réaménagement	3,304	3,131	2,992	2,673
6.	Crédits antérieurs à 1974 non remboursés et réaménagés à 6% (y compris Shell)	0,632	0,792	0,706	0,458
7.	Total du service des dettes commerciales (lignes 5 et 6)	3,936	3,923	3,698	3,131
8.	Total de la dette réaménagée (lignes 4 et 7)	9,744	11,415	11,663	9,961
9.	Allègements consentis, en pourcentage	71	61	66	58
10.	Allègements consentis, en millions de livres sterling	6,918	6,963	7,698	5,777
11.	Allègements effectués :				
	i) Service de la dette relative à l'aide	-5,808	-7,492	—	—
	ii) Crédits commerciaux antérieurs à 1974 réaménagés en vue de remboursement après le 30 juin 1978	-0,632	-0,792	-0,706	-0,458
	Total i et ii	-6,440	-8,284	-0,706	-0,458
12.	Excédent ou insuffisance de l'allègement effectué : trop (-); trop peu (+)	+0,478	-1,321	—	—
13.	Compensation, pendant des exercices ultérieurs, de l'allègement en excès (après application d'un escompte de 10%)	—	-0,795	-0,875	—
14.	Allègement à effectuer (net de 11 et 13)	—	—	6,117	5,319

II

Le Secrétaire aux affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Islamabad

Islamabad, le 26 septembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement pakistanais, je tiens à vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent son agrément et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Pour le Gouvernement pakistanais
et en son nom :

AFTAB AHMAD KHAN

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 16908. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION. CONCLUDED AT BARCELONA ON 16 FEBRUARY 1976¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Spain on:

24 August 1978

EGYPT

(With effect from 23 September 1978.)

Certified statement was registered by Spain on 5 October 1978.

N° 16908. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION. CONCLUE À BARCELONE LE 16 FÉVRIER 1976¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

24 août 1978

EGYPTE

(Avec effet au 23 septembre 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 5 octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, No. I-16908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, n° I-16908.

